

Christian E fing,

Jenisch unter Schaustellern

Mit einem Glossar aus schriftlichen Quellen.

2004

Harrassowitz Verlag, Wiesbaden

*Meinen Eltern*



## Vorwort

Die hier vorgelegte Arbeit ist die an einigen Stellen leicht veränderte und überarbeitete Version meiner Magisterarbeit, die dem Magisterprüfungsamt der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster im Juni 2001 vorgelegt wurde und die gleichzeitig vom Staatlichen Prüfungsamt für Lehrämter an Schulen/Münster als schriftliche Hausarbeit im Rahmen der Ersten Staatsprüfung für das Lehramt für die Sekundarstufen I und II anerkannt wurde.

Entstanden ist die Arbeit im Rahmen des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) geförderten Projektes „Lexikon und Datenbank des deutschen Substandards aus dem Bereich der Rotwelsch-Dialekte des Deutschen“, das von Herrn PRIV.-DOZ. DR. KLAUS SIEWERT entwickelt wurde und geleitet wird. Ihm gilt auch mein mehrfacher Dank für die persönliche Förderung, für die Anregung zu dieser Arbeit sowie für ihre Aufnahme in die Reihe Sondersprachenforschung. Auch bei den Mitherausgebern der Reihe Sondersprachenforschung, insbesondere bei PROF. DR. ROBERT JÜTTE/Stuttgart und bei DR. YARON MATRAS/Manchester, möchte ich mich bedanken. Vor allem YARON MATRAS hat für die Überarbeitung der Magisterarbeit wertvolle Hinweise und Anstöße gegeben und aufgezeigt, wie die weitere Erforschung des Jenisch unter Schaustellern aussehen könnte.

Schließlich sind noch alle Schausteller und Gewährsleute zu nennen, die mir geholfen haben, die geduldig für Sprecherbefragungen zur Verfügung standen, mir ihr Sprach- und Insiderwissen preisgaben und so erst die vorliegende empirische Arbeit als erste sprachwissenschaftliche Dokumentation des Jenisch unter Schaustellern ermöglichten. Allen voran gilt hier mein Dank einem Komödianten aus dem Rheinland, zu dem ich mittlerweile auch persönlich ein herzliches Verhältnis entwickelt habe, der aber namentlich nicht genannt werden möchte.

Nicht zuletzt gilt mein Dank SILKE BELL für ihre Korrekturarbeiten, ihre stetige ideelle Unterstützung und auch dafür, daß sie mich immer wieder auf andere Gedanken gebracht hat. Gottfrieds Tristan konnte ich dennoch thematisch leider nicht sinnvoll einarbeiten.

Darmstadt, im Juli 2003

Christian Efing



# Inhalt

|   |    |
|---|----|
| <b>Vorwort</b> .....  | 7  |
| <b>I Einleitung</b> .....   | 13 |
| 1. Sondersprachen – eine aussterbende Varietät .....                  | 13 |
| 2. Jenisch unter Schaustellern .....                                  | 14 |
| 3. Sprache, Sozialisation und Lebenswirklichkeit .....                | 16 |
| 4. Methode und Ziel der Arbeit .....                                  | 17 |
| <b>II Sozialhistorische Hintergründe</b> .....                        | 20 |
| 1. Historischer Abriß .....   | 20 |
| 2. Sprachliche Kontakte .....   | 22 |
| 3. Definition „Schausteller“ .....                                    | 23 |
| 3.1 „Schausteller“ in Literatur und heutiger Selbsteinschätzung ..... | 23 |
| 3.2 Definition „Schausteller“ bezüglich der vorliegenden Arbeit ..... | 25 |
| 3.3 Die Sprachteilhaber – eine heterogene Gruppe .....                | 26 |
| 4. Lebensumstände .....   | 29 |
| 4.1 Der Außenseiterstatus .....                                       | 29 |
| 4.2 Das Alltags- und Berufsleben .....                                | 30 |
| 4.3 Die Frage der Selbsthaftigkeit .....                              | 31 |
| 4.4 Exkurs: Die Schausteller in der ehemaligen DDR .....              | 32 |
| <b>III Schausteller-Jenisch und Rotwelsch</b> .....                   | 33 |
| 1. Rotwelsch .....  | 33 |
| 2. Sprachnamen des Schausteller-Jenisch .....                         | 34 |
| <b>IV Quellen</b> .....   | 36 |
| 1. Quellenlage .....  | 36 |
| 1.1 Überlieferungslage .....  | 36 |
| 1.2 Recherchen und Ergebnisse .....                                   | 37 |
| 1.2.1 Schriftliche Quellen .....                                      | 38 |
| 1.2.2 Tondokumente .....  | 39 |
| 1.3 Quellenkritik .....   | 40 |
| 1.4 Zur Dokumentation der Quellen .....                               | 41 |
| 2. Quellenbeschreibung .....  | 41 |

|  |            |
|--|------------|
| 2.1 Schriftliche Quellen .....                                 | 41         |
| 2.1.1 Glossare.....  | 41         |
| 2.1.2 Texte .....  | 46         |
| 2.1.3 Briefe.....  | 50         |
| 2.1.4 Zettelnotizen.....                                       | 51         |
| 2.1.5 Varia.....   | 52         |
| 2.2 Tondokumente .....   | 52         |
| <b>V Glossar des Schausteller-Jenisch .....</b>                | <b>54</b>  |
| 1. Vorbemerkung .....  | 54         |
| 1.1 Das anderssprachliche Wort .....                           | 56         |
| 1.2 Die grammatische Bestimmung .....                          | 57         |
| 1.3 Wortbedeutung.....   | 57         |
| 1.4 Wendungen .....  | 57         |
| 1.5 Bemerkungen .....  | 57         |
| 1.6 Etymologie.....  | 57         |
| 1.7 Literatur .....  | 58         |
| 1.8 Emendationen .....   | 59         |
| 1.9 Abkürzungen.....   | 59         |
| 2. Glossar des Schausteller-Jenisch .....                      | 60         |
| <b>VI Sprachliche Aspekte.....</b>                             | <b>132</b> |
| 1. Quantitäten im Schausteller-Jenisch .....                   | 132        |
| 2. Die lexikalische Schnittmenge.....                          | 133        |
| 3. Wortbildung, grammatische Kategorie, Wortart.....           | 134        |
| 3.1 Substantive.....   | 135        |
| 3.1.1 Komposita .....  | 135        |
| 3.1.2 Exkurs: <i>-denkelche</i> .....                          | 136        |
| 3.1.3 Derivation .....   | 137        |
| 3.1.3.1 <i>-ert (-hart)/ -ei</i> .....                         | 138        |
| 3.1.3.2 <i>-je/-er</i> .....                                   | 138        |
| 3.1.3.3 <i>-ling</i> .....                                     | 139        |
| 3.1.3.4 <i>-mann</i> .....                                     | 140        |
| 3.1.3.5 Diminutivbildungen.....                                | 140        |
| 3.1.4 Kontamination – Kontraktion – Metathese – Abkürzung..... | 141        |
| 3.1.5 Genus.....   | 142        |
| 3.1.6 Numerus .....  | 142        |
| 3.2 Verben.....  | 143        |
| 3.3 Adjektive.....   | 143        |
| 4. Einfluß der Mundarten.....                                  | 144        |
| 4.1 Lautung .....  | 144        |
| 4.2 Wortschatz .....   | 145        |

|  |            |
|--|------------|
| 5. Anmerkungen zur Syntax .....  | 145        |
| 6. Semantische Beobachtungen .....   | 147        |
| 6.1 Sachgebiete .....  | 148        |
| 6.2 Semantische Verwandlung .....  | 160        |
| 6.3 Metapher und Metonymie als Mittel sprachlicher Verschleierung .....                  | 162        |
| 7. Pragmalinguistische Beobachtungen .....   | 162        |
| 7.1 Allgemeine Beobachtungen .....   | 162        |
| 7.2 Illokutionäre Akte im Schausteller-Jenisch .....                                     | 163        |
| 7.2.1 AUFFORDERN .....   | 163        |
| 7.2.2 BELEIDIGEN .....   | 164        |
| 7.2.3 BEWERTEN .....   | 164        |
| 7.2.4 WARNEN .....   | 164        |
| 7.3 Die Erkennungsfrage .....  | 165        |
| 7.4 Die sprachliche Versteinerung .....  | 165        |
| <b>VII Zur Funktion und Verwendung des Schausteller-Jenisch .....</b>                    | <b>166</b> |
| 1. Die Funktion als Geheimsprache .....  | 166        |
| 2. Die Funktion als Gruppensprache .....   | 168        |
| 3. Die Funktion als Familiensprache .....  | 170        |
| 4. Die Funktion als Fachsprache .....  | 170        |
| <b>VIII Die B-Sprache .....</b>  | <b>172</b> |
| <b>IX Etymologie und sozialhistorische Bezüge der Schausteller .....</b>                 | <b>174</b> |
| <b>X Jenische versus Schausteller .....</b>  | <b>178</b> |
| 1. Schausteller und Jenische .....   | 180        |
| 2. Sprachliche Differenzen .....   | 181        |
| 3. Schausteller-Jenisch vs. Jenisch der Jenischen –<br>ein lexikalischer Vergleich ..... | 184        |
| <b>XI Zur Vitalität des Schausteller-Jenisch .....</b>                                   | <b>187</b> |
| <b>XII Ergebnisse .....</b>  | <b>190</b> |
| 1. Das Jenisch der Schausteller – ein heterogenes Konglomerat .....                      | 190        |
| 2. Zusammenfassung .....   | 193        |
| 3. Ausblick .....  | 195        |

|   |     |
|---|-----|
| <b>XIII Archivalien- und Literaturverzeichnis</b> ..... | 197 |
| 1. Archivalienverzeichnis .....                         | 197 |
| 2. Literaturverzeichnis .....                           | 198 |
| <b>XIV Register</b> .....                               | 207 |
| 1. Personen- und Sachregister.....                      | 207 |
| 2. Wortregister .....                                   | 214 |

# I Einleitung

## 1. Sondersprachen – eine aussterbende Varietät

Alle zwei Wochen, so berichtete der französische Linguist und Professor am *Collège de France*, CLAUDE HAGÈGE<sup>1</sup>, jüngst in einem Interview mit der französischen Wochenzeitschrift *L'EXPRESS*, stirbt eine der noch rund 5000 Sprachen unseres Planeten aus. In seinem kürzlich erschienen Buch „Halte à la mort des langues“<sup>2</sup> vergleicht er die Sprachen dabei mit tierischen Lebewesen: Sie leben, sie sind ständig feindlichen Anstürmen ausgesetzt, und sie sterben. Und wenn eine Sprache stirbt, sterben mit ihr nicht nur einzelne Wörter, sondern es stirbt eine Geschichte, ein kollektives Gedächtnis und eine Art zu denken, kurz: ein Stück unserer Menschheit. Und damit, so könnte man ergänzen, schwindet ein Stück, eine Etappe unserer kulturellen Errungenschaft<sup>3</sup> – denn daß Denken an Sprache geknüpft ist, dessen war sich bereits die antike Philosophie bewußt.

Sicherlich bezieht sich HAGÈGE bei seinen Ausführungen nicht auf Sondersprachen<sup>4</sup>, aber dennoch trifft vieles, was er über die aussterbenden Sprachen sagt, auch auf die deutschen Rotwelsch-Dialekte zu<sup>5</sup>. Denn auch diese werden wohl bald zu den ausgestorbenen Sprachen zu zählen sein, so daß es Zeit wird<sup>6</sup>, sie noch vor dem Verschwinden zu dokumentieren und damit ein Versäumnis der Sprachwissenschaft nachzuholen, das ihr bereits von populärwissenschaftlicher Seite vorgeworfen wird:

---

1 HAGÈGE 2000: 10.

2 HAGÈGE 2000a.

3 KEN HALE, Linguist am Massachusetts Institute of Technology in Boston, sieht in Sprache einen „Kulturbesitz, der den geistigen Wohlstand der Völker ausmacht“; der Sprachwissenschaftler ANDREW WOODFIELD von der Universität Bristol erklärt: „Ohne Sprachenvielfalt wäre die Welt weniger schön und weniger interessant“, ANONYMUS 1996.

4 Zur allgemeinen Begriffserklärung von „Sondersprache“ vgl. MÖHN 1980, 1985; JÜTTE 1995; SIEWERT 2003.

5 So wäre es interessant, das, was HAGÈGE über untergehende Sprachen afrikanischer Stämme sagt, zu Rotwelsch-Dialekten in Verbindung zu setzen: „In einigen afrikanischen Stämmen Kenias verliert man seine Sprache, wenn man vom Status als Jäger und Sammler zu dem des seßhaften Viehzüchters übergeht“, HAGÈGE 2000: 10 (Übersetzung vom Verfasser). Auch beim Untergang von Rotwelsch-Dialekten spielt die Seßhaftmachung bzw. der Berufswechsel (etwa vom Wanderhändler in einen anderen, seßhaften Berufszweig) eine große Rolle, da dabei oft die Voraussetzungen für die Verwendung einer Geheimsprache schwinden. Und in beiden Fällen handelt es sich um eine fast ausschließlich mündliche Sprachtradition. Es darf jedoch nicht übersehen werden, daß Stammessprachen für die Sprecher in der Regel die Muttersprache oder eine Art Dialekt sind, während eine Sondersprache „im Unterschied zum Dialekt, der die einzige Sprache sein kann, die ein Mensch beherrscht [...] stets eine ‘zweite Sprachform’ [bildet] und... als solche auch im Bewußtsein des Sprechers [existiert]“, JÜTTE 1978: 12.

6 „Die Dringlichkeit der Feldforschung auf dem Gebiet der Rotwelsch-Dialekte duldet heute kein Säumen mehr, wenn man denn nicht riskieren will, einzelne dieser interessanten Varietäten des Deutschen und das Wissen um die mit ihnen verbundenen sozialen und kulturellen Gegebenheiten, die sich wesentlich in Sprache zeigen, für immer zu verlieren“, SIEWERT 1996a: 9f.

Die Ironie will, daß in der Linguistik häufig das ausführliche Studium der Sprache weniger Ansehen genießt als theoretische Fragestellungen und das Studium der Sprache als Fähigkeit: Diese Gewichtung kann zum unbemerkten Verschwinden von Sprachen führen, wodurch die Beantwortung von Fragen zu bestimmten Sprachtypen unmöglich wird.<sup>7</sup>

Liegt die Dokumentation untergehender eigenständiger Sprachen im argen, so ist es um die wissenschaftliche Erforschung von Sondersprachen keineswegs besser bestellt. Erst in jüngerer Zeit zeichnen sich Bestrebungen ab, die Rotwelsch-Dialekte des deutschen Sprachraums in wissenschaftlichen Arbeiten näher zu erkunden und zu beschreiben<sup>8</sup>, das heißt, ihre Funktionszusammenhänge aufzudecken. Bislam liegt der Schwerpunkt dabei auf jenen Rotwelsch-Dialekten, die durch die Ansiedlung der Sprechergruppen ortsfest geworden sind<sup>9</sup>.

## 2. Jenisch unter Schaustellern

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Sondersprache der Schausteller. Hinweise darauf, daß die Schausteller bzw. ihre Vorfahren, die Gaukler, Puppenspieler und Artisten, eine Sondersprache sprachen und daß es sich dabei um einen Rotwelsch-Dialekt bzw. ein Jenisch<sup>10</sup> handelt, finden sich zahlreich<sup>11</sup>, sprachwissenschaftliche Untersuchungen hierzu fehlen bisher allerdings.

Nach Sichtung der Ergebnisse der verschiedenen linguistischen Analysen erscheint es aber nicht als sinnvoll, von *dem* Schausteller-Jenisch schlechthin zu sprechen; realitätsnäher ist es, von einem Konglomerat verschiedener Ausprägungen des Jenisch unter Schaustellern, von einer Menge ähnlicher Rotwelsch-Dialekte, auszugehen, wobei diese unterschiedlichen Varianten aufgrund einer „lexikalischen Schnittmenge“<sup>12</sup> als zusammengehörig zu klassifizieren sind. Wenn in dieser Arbeit vom *Schausteller-Jenisch* die Rede ist, ist dies demnach immer nur als Ordnungsbegriff anzusehen, der eine Einheitlichkeit suggeriert, die es so angesichts unterschiedlicher Ausprägungen der Geheimsprache von Schaustellern nicht gibt. So ist vorab etwa der geographische Einfluß auf die jeweilige regionale Ausprägung des Schausteller-Jenisch zu nennen, der im Bereich der Lexik auf die regional

7 COMRIE/MATTHEWS/POLINSKY 1998: 215.

8 Vgl. u.a. KNAUS 1955; VELDTRUP 1974; JÜTTE 1978; STRUNGE/KASSENBRÖCK 1980; WEILAND 1996, 2003; BERGEMANN 1997; FEUERABEND 1997; LERCH 1997; MATRAS 1998; SIEWERT 1996, 1996b, 1999, 2002b, c, 2003, in Vorbereitung; WINDOLPH 1998; MAY 2001; MIDDELBERG 2001; EFING: in Vorbereitung.

9 Eine Übersicht über die mehr als 200 bekannten („vermuteten“ sowie „gesicherten“) Orte mit Rotwelsch-Vorkommen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland findet sich bei SIEWERT 1996. Allgemein zur Ortsfestigkeit siehe FRANKE 1991: 58. Die Geheimsprache von wandernden Gruppen untersuchten SCHLEICH 1998 sowie J. STELLMACHER 2002.

10 Zur Bezeichnung „Jenisch“ des Rotwelsch-Dialektes der Schausteller siehe Kapitel III.2.

11 Etwa WOLF 1985: 11; MÖHN 1985: 2013; FRANKE 1991: 57; LERCH 1997: 14, 16, 133 et passim; BÜCHLER 1999: 29.

12 Siehe Kapitel VI.2.

unterschiedlich zugänglichen Spendersprachen<sup>13</sup> zurückzuführen ist. Seine sachliche Berechtigung verdankt der Ordnungsbegriff *Schausteller-Jenisch* trotz aller internen Heterogenität und Unterschiede jedoch nicht nur der wichtigen lexikalischen Schnittmenge aller Varianten, die vor allem den Sachbereich und die Wortfelder rund um den Beruf betreffen, sondern vor allem der Tatsache, daß die Schausteller ihre Sondersprache als einen relativ einheitlichen, gemeinsamen Soziolekt empfinden und wahrnehmen – aufgrund der gemeinsamen bzw. in jeder Subgruppe jeweils identischen Funktion der Geheimsprachlichkeit und Abgrenzung gegenüber anderen sprachlichen Varietäten sowie aufgrund der jeweils identischen Verwendungszusammenhänge und –situationen im gemeinsamen beruflichen Umfeld. Vor allem dieses „gemeinsame berufliche Umfeld“, die jeweils identische Lebensweise sowie die parallelen Zwänge und Erfordernisse, eine Geheimsprache sprechen zu müssen, bilden dabei auch das Band, das die Schausteller als Gruppe zusammenhält und als relativ geschlossene, zusammengehörige, separate Sprechergruppe im Gegensatz zu anderen, eine Geheimsprache sprechenden Gruppen abgrenzt. Diese außersprachlichen Bedingungen begründen dabei parallele sprachliche Tendenzen und Entwicklungen innerhalb der einzelnen Varianten der Sondersprache der Schausteller, die den Ordnungsbegriff *Schausteller-Jenisch* rechtfertigen und das *Schausteller-Jenisch* gegenüber anderen Sondersprachen aus dem Bereich des Rotwelschen als eigenständig ausweisen.

Schausteller<sup>14</sup> bilden eine Sprechergruppe, die auch heute noch berufsbedingt „auf der Reise“ lebt, also häufig unterwegs ist<sup>15</sup>. Dies bedeutet, daß die Voraussetzung und Notwendigkeit, eine Geheimsprache zu sprechen, für die Schausteller noch in stärkerem Maße gegeben ist als für andere, ständig sesshaft gewordene (ehemalige) Rotwelsch-Sprecher<sup>16</sup>. Da die Erhaltung einer Sondersprache eng an das Umfeld, die Lebensumstände und die Arbeitsweise einer Sprechergruppe geknüpft ist und da diese Lebensumstände sich für die Schausteller nicht in dem Maße geändert haben wie etwa für sesshaft gewordene Wanderhändler und andere typische Sprechergruppen von Rotwelsch-Dialekten, darf man davon ausgehen, daß Schausteller auch heute noch regelmäßig aktiv ihre Sondersprache sprechen. Dies erschwert natürlich die Dokumentation dieser Sondersprache, die aufgrund ihrer noch immer geheimsprachlichen Funktion von den Sprechern vor Aufdeckung geschützt wird<sup>17</sup>. Auf der anderen Seite aber geben die im Zuge dieser Arbeit befragten Sprecher zu, ihren Rotwelsch-Dialekt oft nicht mehr an die eigenen Kinder weiterzugeben. Eine Sprache, die von den Kindern nicht mehr gesprochen wird, ist aber eine vom Untergang bedrohte Sprache, denn sie stirbt mit ihren letzten Sprechern aus.

13 Zum Terminus „Spendersprache“ vgl. SIEWERT 1993: 155; SIEWERT 2003: 25.

14 Welche Subgruppen – und warum – in dieser Arbeit zu den Schaustellern gezählt werden, wird in den Kapiteln 3.2 und 3.3 verdeutlicht.

15 „Die Heimat der Schausteller ist die Reise.“ (PESCHKE HOLZWARTH 1989: 72) Dennoch muß man mit MICHAEL FABER (1989: 28) betonen, daß die heutigen Schausteller alle sesshaft sind, vgl. Kapitel II.4.3. Von anderen, ehemals ambulanten gewerbetreibenden Sprechern einer Geheimsprache, etwa in Lützenhardt/Schwarzwald, werden Schausteller jedoch noch immer über ihre stark ambulante Lebensweise definiert (EFING: in Vorbereitung).

16 ARNOLD macht das Sprechen einer Geheimsprache sogar zu einem grundlegenden Bestandteil seiner Definition von „Reisenden“ (1975: 3).

17 Zu den Problemen, die sich daraus für die schriftliche Überlieferungslage ergeben, vgl. Kapitel IV.1.1.

Die Sprache wird unter anderem deswegen nicht mehr tradiert, weil sich die Lebensumstände der Schausteller gewandelt haben und noch immer wandeln: Die ursprünglichen Schausteller, die sich sozusagen als „Reisende aus Passion“<sup>18</sup> sahen und aufgrund dessen auch in finanziell schwierigen Zeiten ihrem nicht immer sehr einträglichen Beruf und ihrem weitgehend nicht-seßhaften Lebenswandel treu blieben, werden zunehmend durch Geschäftsleute, die als ausschließlich wirtschaftlich ausgerichtete Großunternehmer agieren, abgelöst. Diese neue, rein ökonomisch dominierte Geschäftsführung, die wie jedes andere Wirtschaftsunternehmen den Gesetzen der modernen Marktwirtschaft unterliegt, benötigt keine Geheimsprache mehr, meidet sie sogar bewußt, da sie an die soziale Herkunft erinnert<sup>19</sup>.

### 3. Sprache, Sozialisation und Lebenswirklichkeit

Wenn nun die Sprache der Schausteller unterginge, wäre damit nicht nur ein wichtiger Teil einer bunten Lebenswelt verloren, sondern schwinden würde damit auch das Bewußtsein einer historischen Entwicklung und Tradition unserer heutigen Lebensgegebenheit. Was CLAUDE HAGÈGE formuliert, trifft auch und in besonderem Maße auf das Jenisch der Schausteller zu:

Mit der Sprache verschwindet eine Art und Weise, die Natur zu verstehen, die Welt wahrzunehmen, sie in Worte zu fassen. Mit ihr verschwindet eine Poesie, eine Art, zu denken, eine Welt der Kreativität. Es handelt sich dabei also um eine Verarmung der menschlichen Intelligenz.<sup>20</sup>

Unterstrichen wird diese Auffassung durch die Ergebnisse der Forschung, daß bereits das Erlernen einer Sprache Sozialisation bedeutet. Dies darf man getrost auch auf Sondersprachen beziehen, da alle im Zuge dieser Arbeit befragten Schausteller angaben, Jenisch bereits von Kind an in der Familie gelernt zu haben, so daß es in einigen Fällen dazu kommen konnte, daß man Jenisch sprach, ohne sich dessen bewußt zu sein<sup>21</sup>. Mit dem Erlernen einer Sprache verinnerlicht man gleichzeitig eine Wertordnung, einen Normenkatalog der jeweiligen Sprechergruppe; man erhält eine bestimmte Sicht auf die Welt, die bereits sprachlich Entscheidungen und Einteilungen, etwa in Dichotomien wie gut/böse oder ähnliches, impliziert. Der Kommunikationswissenschaftler SIEGFRIED J. SCHMIDT formuliert:

---

18 Herr A.J. am 03.01.2001 in einem persönlichen Gespräch mit dem Verfasser: „Sie müssen das [das Leben auf der Reise als Schausteller] mit Liebe betrachten. Wer das nur vom Geldbeutel aus betrachtet – das geht gar nicht. Das ist ein Ding der Unmöglichkeit.“

19 „Sprachenvielfalt wird in hochtechnisierten Gesellschaften zunehmend als fortschritthemmend verstanden“, ANONYMUS 1996. Zur Entwicklung der Schaustellerunternehmen in Großbetriebe und der damit einhergehenden Verleugnung der Jenisch-Sprachkompetenz aus (sozialen) Prestige Gründen vgl. auch LERCH 1997: 120f.

20 HAGÈGE 2000: 10. Übersetzung vom Verfasser.

21 Herr A.J. in einem persönlichen Gespräch mit dem Verfasser vom 04.01.2001 und vom 17.01.2001 zur Selbstverständlichkeit, mit der er Jenisch sprach: „Macht man sich Gedanken über die Luft, die man einatmet?“ – „Man hat auch Jenisch untereinander gesprochen, natürlich. Da hat man nicht lange drüber nachgedacht, spricht man Jenisch oder Deutsch.“

Ein Kleinkind [...] lernt keine Sprache, sondern es lernt eine bestimmte soziale Praxis, die der Beobachter in zwei Komponenten zerlegen kann, in eine sprachliche und eine nicht-sprachliche. [...] Als Kleinkind (aber) lernt man nicht eine Sprache, sondern ein komplexes verbales und nonverbales Sozialverhalten. [...] Wenn aber „eine-Sprache-Lernen“ eben nicht nur heißt, ein Lexikon und eine Grammatik erlernen und diese korrekt anwenden, sondern Spracherlernen gleichgesetzt werden muß mit dem Erwerb der Kompetenz, durch komplexes Sozialverhalten bestimmte Handlungsziele erreichen oder verfehlen zu können, dann geht in das Spracherlernen all das ein, was als soziale Praxis in einer Gemeinschaft oder in einer Gesellschaft relevant ist. Das Kind lernt mithin, wie man mit sprachlichen Materialitäten, die man linguistisch in Wörter, Sätze und dergleichen unterteilen kann, sozial erfolgreich handelt. [...] Und wenn man einmal sprechen kann, dann kann man nicht nur sprechen, sondern dann spricht man auf eine bestimmte Weise in einer bestimmten Gesellschaft aufgrund bestimmter kultureller Voraussetzungen..., und darum hat das Sprechenkönnen eine so große soziale Bedeutung.<sup>22</sup>

All dies trifft auch auf Sondersprachen zu, wenn sie von den Sprechern von Kind an in der Familie gelernt werden<sup>23</sup>. Denn gerade Sondersprachen werden, stärker noch als die Standardsprache, mit einer speziellen Intention auf der sozialen Handlungsebene verwendet und gezielt eingesetzt.

Im Einzelfall kann das Erlernen einer Sondersprache, wenn es nicht automatisch und als Kleinkind in der Familie geschieht, einem Initiationsritus gleichkommen. Dann wird mit dem Erlernen der Sondersprache, die quasi als Fremdsprache erworben wird, aber nie ein so starker Sozialisierungseffekt einhergehen. Dennoch internalisiert man mit dem Erlernen der Sprache den Werte- und Normenvorrat einer Gruppe<sup>24</sup>. SCHIRMER weist darauf hin, daß die Beschäftigung mit einer Sondersprache die „seelischen Vorgänge bei der Benennung der Außenwelt“<sup>25</sup> aufdecken kann. MÖHN betont in diesem Zusammenhang die „gruppenspezifische Sicht der Umwelt“, die sich in der Sprache ausdrückt und durch die Sprache verfestigt, was zu einer „Wir und die anderen Mentalität“ führe<sup>26</sup>.

#### 4. Methode und Ziel der Arbeit

Ziel dieser Arbeit ist zunächst und vor allem die Dokumentation des Jenischen, wie es heute – vor seinem endgültigen Verschwinden – unter Schaustellern gesprochen wird. Inwieweit

22 SCHMIDT 1998: 24f; auch MÖHN erklärt: „Der Erwerb der Sondersprache gehört zur gruppenspezifischen Sozialisation“ (1985: 2010).

23 Mehrere vom Verfasser für diese Arbeit befragte Schausteller gaben an, mit Deutsch und Jenisch sozusagen zweisprachig aufgewachsen zu sein. Diese Beobachtung machte auch LERCH, 1997: 139, und auch SCHLEICH erwähnt Fälle, wo Jenisch neben der Standardsprache als zweite „Muttersprache“ fungiert, SCHLEICH 1998: 23.

24 MÖHN (1985: 2012) spricht von einer „Mikrogemeinschaft mit eigenem Wertesystem“. Zur „Sprache als Gruppenabzeichen“ vgl. BAUSINGER 1975: 119. Vgl. hierzu auch KOECHER 1977: 2.

25 SCHIRMER 1913: 2f.

26 MÖHN 1980: 386.

man bei der Dokumentation einer untergehenden Sondersprache dabei die sozialen Implikationen dieser Sprache mit erfassen kann, ist fraglich. CLAUDE HAGÈGE erklärt zwar: „Eine Grammatik<sup>27</sup>, ein Wörterbuch zu schreiben, ist die einzige Möglichkeit, eine Sprache zu retten<sup>28</sup>“, doch unterscheidet auch er nach DE SAUSSURE zwischen *langue* und *parole*: „Die *parole* stirbt, aber nicht die *langue*, zumindest nicht, wenn es, durch Zufall, eine geschriebene Literatur gibt.“<sup>29</sup> Die gibt es trotz seltener Fälle von originärer Schriftlichkeit bei Rotwelsch-Dialekten im Normalfall allerdings nicht, und auch die in das Glossar aufgenommenen Beispielsätze zum Jenisch der Schausteller können die wirkliche Verwendungssituation der Sprache nur annähernd wiedergeben, da sie aus dem Funktionszusammenhang gerissen sind<sup>30</sup>. Dennoch bietet die Dokumentation eines sondersprachlichen Wortschatzes einen aufschlußreichen Einblick in die „einschlägigen Wirklichkeitsausschnitte“<sup>31</sup> einer spezifischen (Sprecher-)Gruppe.

Primäre Aufgabe der Sondersprachenforschung auf dem Feld der Rotwelsch-Dialekte ist zweifelsohne die Feststellung der Quellenlage sowie die Sicherung und Dokumentation der Quellen<sup>32</sup>. In dieser Arbeit werden demnach aus unterschiedlichen Regionen Deutschlands publizierte wie auch noch unveröffentlichte Texte, Glossare und weitere schriftliche Quellen mit Wörtern des Jenischen von Schaustellern ausgewertet und zusammengefaßt, das heißt, daß die sondersprachlichen Anteile in einem Glossar zusammengetragen werden. In einem eigenen Kapitel wird dann der Wert der jeweiligen Quelle kritisch eingeschätzt. Das so entstandene Glossar bildet die bisher umfassendste Dokumentation der Geheimsprache von Schaustellern. Damit antwortet diese Arbeit auf ein Desiderat der Forschung<sup>33</sup>.

Das Glossar als Kernstück der Arbeit dient dabei gleichzeitig als Ausgangspunkt für weiterführende linguistische Analysen zum Jenisch unter Schaustellern. An das Glossar werden Fragestellungen verschiedener sprachwissenschaftlicher Bereiche herangetragen.

Ein wichtiger Aspekt der Arbeit besteht dabei in der Untersuchung und Beurteilung der Heterogenität des Jenisch der Schausteller, das heißt in der Analyse und Interpretation der unterschiedlichen Ausprägungen des Schausteller-Jenisch. Untersucht wird also, in wieweit

27 Die Notwendigkeit, für Rotwelsch-Dialekte eine eigene Grammatik zu schreiben, besteht nicht, da die bisherigen Untersuchungen ergeben haben, daß sich die Rotwelsch-Dialekte in Syntax, Wortbildung – und auch Lautung – etc. fast ausnahmslos der deutschen bzw. der jeweiligen regionalen Grammatik anpassen, vgl. etwa WOLF 1985: 7; FRANKE 1996: 33, 37; LERCH 1997: 152-160; WEILAND 1996: 146; FEUERABEND 1997: 158; SIEWERT 2003: 362. Bedenken äußerst jedoch SCHLEICH, 1998: 55-57.

28 Zurecht bemerkt MARRON C. FORT von der Arbeitsstelle Niederdeutsch/Friesisch der Universität Oldenburg aber, die Wissenschaft könne keine Sprache retten, sondern sie nur „für die Nachwelt dokumentieren und Aufklärungsarbeit leisten.“ FORT 1996.

29 HAGÈGE 2000: 12.

30 Zum Aufbau des Glossars vgl. Kapitel V.1.

31 MÖHN 1980: 387.

32 SIEWERT 1996a: 9.

33 „Da mir neuere Untersuchungen zur Schocksprache [= Schaustellersprache] nicht bekannt sind, liegt in der Beschäftigung mit ihr in der Tat ein Desiderat. [...] Aus Sicht eines Schaustellerforschers wäre also die Schocksprache ein dankbares Thema – dessen Bearbeitung aber der (fast schon teilnehmenden) Beobachtung bedarf.“ E-mail vom 31.01.2001 von Schausteller-Experte MICHAEL FABER an den Verfasser. Der letzte Hinweis auf die „teilnehmende Beobachtung“ verdeutlicht, daß die vorliegende Arbeit zu den schriftlichen Quellen lediglich als Grundlagenarbeit angesehen werden muß, deren Ergebnisse in einem zweiten Schritt zu vervollständigen wären.

die Kompetenz der einzelnen Sprecher sowie die jeweilige sprachliche Zusammensetzung und die sprachlichen Spezifika einer Variante des Schausteller-Jenisch mit der jeweiligen Zugehörigkeit der Sprecher zu einer der Subgruppen der keineswegs homogenen Großgruppe der Schausteller zusammenhängen<sup>34</sup> und in wie weit man daher vom Schausteller-Jenisch als einem Konglomerat verschiedener Rotwelsch-Dialekte sprechen kann.

Schließlich wird der Wortschatz der Schausteller auch mit dem Jenisch anderer Gruppen von „Reisenden“<sup>35</sup> verglichen. Dabei kann nach den hier vorgenommenen Analysen sprachinterner wie sprachexterner Faktoren die gängige Meinung der bisherigen Forschung widerlegt werden, daß das Schausteller-Jenisch mit dem Jenisch der Jenischen gleichzusetzen sei.

Dieser Arbeit liegt dabei die Definition und das Verständnis von Sondersprache zugrunde, wie sie sich bei DIETER MÖHN<sup>36</sup> und KLAUS SIEWERT<sup>37</sup> finden. Auch die verwendete Terminologie sowie die Glossarkonzeption stützt sich auf die Arbeiten von KLAUS SIEWERT<sup>38</sup>.

---

34 „Mit Sicherheit gibt es noch deutliche Unterschiede in der Nutzung der Schocksprache zwischen Schaustellern (eher komödiantischer Provenienz) und den Angehörigen von Circusfamilien, die traditionsverhafteter sind. Ein Vergleich lohnt sich!“ E-mail vom 31.01.2001 von MICHAEL FABER an den Verfasser. FABER gibt in seiner E-mail zudem einen Hinweis auf einen möglicherweise stattfindenden Sprachabbau in Folge der Auflösung der alten Komödiantenkultur, dem nachzugehen ist.

35 Hier wird zunächst der neutrale Begriff „Reisende“ verwendet, da die Schausteller ihn zum einen für sich selbst verwenden und da zum anderen die Zuordnung der Schausteller zu den ebenfalls noch reisenden Jenischen umstritten ist. Vgl. dazu Kapitel X.

36 MÖHN 1980.

37 SIEWERT 2003.

38 Zusammengefaßt in SIEWERT 2003; speziell zur Glossarkonzeption vgl. auch SIEWERT 1994.

## II Sozialhistorische Hintergründe

„Wichtig für die linguistische Analyse einer (solchen) Geheimsprache ist die Beantwortung der Frage, wer die Sprachteilhaber waren.“<sup>1</sup> Denn nur die Erhellung ihrer Lebenswelt und Lebensumstände kann die Verwendung einer Geheimsprache, die Zusammensetzung des Vokabulars sowie letztlich die Semantik begreiflich machen. Daher soll im folgenden zum einen eine Definition des Begriffs *Schausteller* gegeben werden, zum anderen werden grob die Lebensbedingungen der Schausteller skizziert. Das Ziel kann dabei nicht sein, eine detaillierte volkskundliche Studie vorzulegen.

### 1. Historischer Abriß

Eine „wissenschaftlichen Kriterien standhaltende Sozialgeschichte der Schausteller und Circusleute [ist] bis heute nicht geschrieben worden“<sup>2</sup>. Dies kann auch an dieser Stelle nicht nachgeholt werden. Vielmehr sollen hier nur die – vor allem in den persönlichen Gesprächen des Verfassers mit Schaustellern erhobenen – Ausschnitte aus dem Alltagsleben und der historischen Entwicklung der Schausteller zusammengetragen werden, die hilfreich für die Analyse der Zusammensetzung des sprachlichen Materials sein können.

Zu den „Vorfahren“ der Schausteller sind Gaukler, Spielleute, Puppenspieler, Akrobaten, Seiltänzer, Jongleure etc. zu zählen<sup>3</sup>. Diese lebten oft auf der Straße und standen somit in Kontakt zu anderen ambulanten Gruppen. Daß hier erste sprachliche Kontakte zum Rotwelsch I<sup>4</sup> anzusetzen sind, ist wahrscheinlich.

Bereits ab dem frühen Mittelalter (und ab dann in fast allen Epochen) gibt es urkundliche Belege für reisende Puppenspieler<sup>5</sup>. Akrobaten sind vor allem für das 16.-18. Jahrhun-

---

1 JÜTTE 1988: 46.

2 FABER 1989: 25; vgl. auch FABER 1981: 26. Auch die Arbeit von LEHMANN 1952 ist geprägt von starker Romantisierung und Idealisierung. Einen guten Kurzüberblick zur historischen Entwicklung und Herausbildung des Schaustellerwesens, zum Familien- und Alltagsleben gibt aber PESCHKE-HOLZWARTH 1989. (Historische) Beschreibungen der Lebenswelt der Schausteller finden sich bei COHNFIELD 1891; HAMPE 1902; THOMAS 1905; ARNOLD 1958; ARNOLD 1975; FABER 1981 (zur Historie insbesondere S. 65-71); zur Anzahl der Geschäfte, Familien und Beschäftigten um 1980-1989 vgl. FABER 1981: 86-88; 1989: 26. Wenn in dieser Arbeit des öfteren auf Arbeiten von HERMANN ARNOLD zurückgegriffen wird, so im Wissen um die Problematik seiner vorurteilsbehafteten Grundhaltung und Positionen (Tendenz zu rassenbiologischen Vererbungsmodellen). Zur Kritik an ARNOLD vgl. IBEN 1971: 22; HOHMANN 1988: 198-203; FEUERABEND 1997: 14; WINDOLPH 1998: 2; BÜCHLER 1999: 9f. HARTWIG FRANKE (1991: 59) betont jedoch die Qualitäten von ARNOLDS Werk „Randgruppen des Zigeunervolkes“, ARNOLD 1975.

3 Vgl. hierzu HAMPE 1902, v.a. S. 18-44, 111f.

4 Zum Terminus „Rotwelsch I“ (in Abgrenzung zu Rotwelsch II) vgl. SIEWERT 2003: 23, 26.

5 HAMPE 1902: 112; zur Geschichte der Puppenspieler ab dem Mittelalter vgl. ARNOLD 1975: 197-199, 201f.

dert erwähnt, zumeist als „welsche(r) Springer“<sup>6</sup>. Gegen Ende des 16. Jahrhunderts tauchen in Deutschland die Komödianten auf, zunächst eher als Schauspieler denn als Schausteller. Gesellschaftlich stehen sie bald höher als die Gaukler, „was ohne Zweifel zugleich mit der größeren Seßhaftigkeit, die sie im Laufe der Zeit erlangten, in Zusammenhang steht“<sup>7</sup>. Bis dann erstmals Schausteller im heutigen, engeren Sinne auftauchen, die mit technischem Gerät, mit Karussells etc. reisen, muß man bis zum technischen Aufschwung des 19. Jahrhunderts warten:

Dagegen schweigen unsere Quellen zunächst fast gänzlich von Schaukeln, Karussells und dergleichen, wie solche heute in den mannigfachsten Formen einen der wichtigsten und beliebtesten Bestandteile unserer Jahrmärkte bilden. Die eigentlichen Karussells insbesondere sind wohl erst im 19. Jahrhundert überhaupt angekommen. [...] Im übrigen gleicht das Leben auch dieser Fahrenden [Karussell-Besitzer,...], die man gemeiniglich mit dem Gesamtnamen 'Schausteller' zu bezeichnen pflegt [...], im wesentlichen auch heute noch dem Treiben, das wir schon vor Jahrhunderten auf den Jahrmärkten und Landstraßen sich haben entfalten sehen. Nur bei einigen derselben und zwar vorzugsweise bei denjenigen, deren Aufkommen erst dem 19. Jahrhundert angehört, wie den Karussell- und Schießbudenbesitzern etc., macht sich heute ein noch stetig zunehmender Zug zu größerer Seßhaftigkeit geltend, und manche derselben sind bereits mit ihren Familien in Städten und Dörfern fest angesessen und unternehmen von dort aus zu den Jahrmärkten, Kirmessen, Messen der näheren oder weiteren Umgebung ihre 'Kunstreisen'.<sup>8</sup>

Die moderne Schaustellerei steht also von Beginn an – im Rahmen der berufsbedingten Reisen – im Zeichen einer stärker ausgeprägten Seßhaftigkeit. Bezüglich der Geschäftsformen nimmt die Technisierung eine immer größere und wichtigere Rolle ein. Die Schau-buden ab Mitte des 19. Jahrhunderts zeigen Exotika, Abnorm-Kurioses und klären über das Zeitgeschehen auf, bestehen aber gleichzeitig bereits aus Wachsfigurenkabinetten und Kinetographen. In diesen Zeitraum fällt auch die aufkommende spezifische Verzierung der Fahrgeschäfte zur „Profilierung und Etablierung des Schaustellergewerbes als bewußter, selbständiger Zweig des ambulanten Gewerbes“<sup>9</sup>.

Der zunehmend notwendige hohe Kapitaleinsatz im Zuge der Technisierung führt einerseits zu langfristigen Bindungen der Unternehmen an den Gewerbebereich und damit zum Aufbau von „Schaustellerdynastien“. Gleichzeitig aber verstärkt die Technisierung seit der Jahrhundertwende den Effekt der sozialen Schere, die immer weiter auseinander geht: Einerseits bilden sich finanzkräftige Großunternehmen heraus, andererseits leben kleine Schaustellerfamilien am Existenzminimum. „Gerade heute läßt sich ein besonders stark ausgeprägtes Sozialgefälle innerhalb dieses ambulanten Gewerbebezuges beobachten.“<sup>10</sup> Der Mittelstand nimmt immer stärker ab, da die Geschäftsformen der kleineren Unternehmen

6 HAMPE 1902: 113. Diese Tatsache erklärt wohl den großen französischen Einfluß auf die Sprache der Artisten, vor allem auf die Fachsprache, die im Rahmen dieser Arbeit allerdings nicht thematisiert wird.

7 HAMPE 1902: 112.

8 HAMPE 1902: 127.

9 FABER 1981: 70f.

10 FABER 1981: 71.

nicht mehr konkurrenzfähig bzw. überholt und somit nicht mehr vom Publikum gewünscht sind. Puppentheater und Illusionsshows mit Hypnose und Zauberei können Kinder, die vom Fernsehen (David Copperfield), vom Kino und vom Computer verwöhnt sind<sup>11</sup>, nicht mehr begeistern. Und um den Ansprüchen der heutigen Jahrmarktsbesucher gerecht zu werden, bedarf es eines hohen finanziellen Aufwandes eines Unternehmens, zumal die Unternehmen normalerweise jedes Jahr ungefähr die gleichen Kirmessen besuchen und so ihr Programm ständig erneuern müssen.

Durch diese soziale Auseinander-Entwicklung verstärkt sich gleichzeitig die Differenz in der Sprachkompetenz der Schausteller. Während das Schausteller-Jenisch in traditionellen, meist kleineren Schausteller-Familien bewahrt und sogar als Familiensprache gepflegt wird, bieten die wirtschaftlichen Großunternehmen branchenfremden Kapitalbesitzern Einstiegsmöglichkeiten in die Schaustellerei, die in den Großunternehmen wie ein normaler Betriebszweig geführt wird. Die Funktion des Schausteller-Jenisch als Geheimsprache verliert an Bedeutung, bzw. die Sprachkompetenz ist bei den „Quereinsteigern“ gar nicht mehr gegeben, und es lohnt sich auch nicht, als Neu-Schausteller noch Jenisch zu lernen, da sich das Jenisch einerseits ohnehin auf dem Rückzug befindet und da der Großschausteller andererseits kaum noch mit Jenisch-Sprechern in Kontakt kommt. Seine Reiseroute verläuft durch ganz Deutschland, wo er auf immer andere „Kollegen“ trifft, während die Kleinschausteller, die *kirchturmhüpfer*, nur einen kleinen Radius bereisen und daher immer wieder Bekannte treffen. Und dieses bekannte Umfeld, das ein viel stärkeres Zusammengehörigkeits- und Gruppengefühl entstehen läßt, fördert(e) ja gerade die Verwendung des Schausteller-Jenisch.

## 2. Sprachliche Kontakte

Da eine Geheimsprache nicht aus dem Nichts entstehen kann, da sie ja nicht erfunden wird<sup>12</sup>, sondern vorhandenes Sprachmaterial benötigt, das sie übernehmen und gegebenenfalls verfremden kann, stellt sich die Frage nach den (sprachlichen) Kontakten der Schausteller zu fremden Idiomen, die als Spendersprachen fungieren können und konnten.

Auf die Wahrscheinlichkeit des Kontakts zu alten Rotwelsch (I)-Sprechern wurde bereits hingewiesen. Doch standen auch die Schausteller der jüngeren Zeit mit potentiellen Sprachspendern in Kontakt. Weitaus öfter als heute bereisten früher Sinti und Roma die gleichen Märkte wie die Schausteller. Hier verkauften sie Pferde – die von den Schaustellern früher für die Karussells oder (Pack-, Wohn-) Wagen benötigt wurden –, lasen aus der Hand oder traten als Musikanten auf<sup>13</sup>. Die benötigten Pferde konnten die Schausteller natürlich gleichfalls bei jüdischen Viehhändlern erwerben. Jüdische Händler wurden zudem

11 Vgl. hierzu auch ARNOLD 1975: 181, 199, 203, 205.

12 MATRAS weist in seinem Mitherausgeber-Gutachten zurecht darauf hin, daß es Typen von Geheimsprachen gibt, die „erfunden“ werden. Das heißt, „die Verdunklungsstrategien des Lexikons sind intern, sie basieren beispielsweise auf Silbenaustausch etc.“ Hierzu zählen aber nicht die rotwelsch basierten Geheimsprachen.

13 Die Kontakte zu Sinti und Roma waren aber „immer auf Abstand. Die Kontakte waren minimal“, A.J., 03.01.2001; dies bestätigt ARNOLD 1975: 224.

beim Kauf von Textilien und Schmuck, der den Schaustellern oft als Geldanlage diente, frequentiert.

Neben diesen direkten Kontakten mit fremden Idiomen spielte es eine wesentliche Rolle, daß Schausteller früher häufiger als heute nicht reine Vergnügungsmärkte, Kirmessen, bereisten, sondern vor allem auch viele Jahrmärkte. Hier arbeitete man Seite an Seite mit unterschiedlichsten Händlern, die oft eine eigene, stark vom Jüdischdeutschen geprägte Sondersprache verwendeten. Der Schausteller W. FISCHER erklärt das Schausteller-Jenisch gar zur Händlersprache, die ein Gemisch aus „Rotwelsch und Jiddisch“ sei<sup>14</sup>.

Darüber hinaus kamen die Schausteller auch regelmäßig mit Jenischen in Kontakt, die ebenfalls über eine eigene Sondersprache verfügen<sup>15</sup>. Zum einen trafen die Schausteller Jenische unterwegs auf der Reise sowie auf Jahrmärkten; andererseits aber arbeiteten vor allem ärmere Komödianten außerhalb der Saison, im Winter, in „typisch jenischen Berufen“, d.h., sie gingen z.B. *schrötteln* ‘Schrott sammeln’, um sich im Winter ihren Lebensunterhalt zu verdienen. Auch gab es bisweilen, gerade unter den Komödianten, familiäre Beziehungen zwischen Jenischen und Schaustellern<sup>16</sup>.

### 3. Definition „Schausteller“

#### 3.1 „Schausteller“ in Literatur und heutiger Selbsteinschätzung

Unter den „wandernde[n] Künstler[n]“<sup>17</sup> gibt es die „Sonderklasse der Schaustellungenbesitzer“<sup>18</sup>. Das heißt, daß nicht alle „wandernden Künstler“ aufgrund ihrer ambulanten künstlerischen Tätigkeit als Schausteller zu qualifizieren sind. Wen aber umfaßt der Begriff *Schausteller*?

In der Sekundärliteratur herrscht große Uneinheitlichkeit in der Frage der Eingrenzung der Kriterien, die Schausteller von anderen wandernden Künstlern trennen. Dies liegt unter anderem daran, daß „die Tätigkeit des Schaustellers ... bislang als Beruf nicht definiert [ist], auch wenn in der Gewerbeordnung festgehalten ist, was zur schaustellerischen Betätigung zählt.“<sup>19</sup> Ebenso wenig gibt es eine Ausbildung für die Arbeit als Schausteller, so daß die Schaustellerei auch nicht als Beruf anerkannt ist<sup>20</sup>.

Das Wort *Schausteller* taucht in einem deutschen Wörterbuch erstmals 1822 auf, wobei im Vordergrund der Definition das Zur-Schau-Stellen von etwas Belustigendem, Unterhal-

14 Telephonat mit dem Verfasser vom 21.02.2001 sowie Brief an den Verfasser vom 20.02.2001.

15 Vgl. Kapitel X.

16 Vgl. ARNOLD 1958: 83. Herr A.J., der für sich die Bezeichnung Jenischer vehement ablehnt, berichtet etwa von dem Cousin seiner Mutter, einem Altwarenhändler, der sich als Jenischer bezeichnet. Dennoch sind Schausteller und Jenische klar voneinander zu trennen, vgl. Kapitel X.

17 COHNFELD 1891 (Titel).

18 COHNFELD 1891: 148.

19 FABER 1981: 116. Zu weiteren rechtlichen Bestimmungen vgl. FABER 1981: 99-107.

20 Hieraus resultieren natürlich Vorurteile, Diskriminierung und mangelnde Akzeptanz seitens der Bevölkerung, was die Schausteller in eine Außenseiterrolle drängt. Die Schausteller hingegen sehen sich in gewisser Weise als Berufsklasse. Herr A.J. etwa erklärt: „Wir sind Reisende, aber die Berufsbezeichnung ist Schausteller.“ (persönliches Gespräch mit dem Verfasser vom 3.1.2001)

tendem steht<sup>21</sup>. Dieser Aspekt bleibt in chronologisch folgenden Wörterbüchern erst einmal unangetastet: „Auf keinen Fall wird der Begriff eingeschränkt verstanden für den Personenkreis, der Kirmessen und Jahrmärkte bereist.“<sup>22</sup> Eine Einschränkung aber nimmt MICHAEL FABER vor, der seine Definition hierauf sowie auf bestimmte Geschäftsformen, berufliche Mobilität und besondere Verhaltensmerkmale (Reisen und Wohnen) aufbaut:

Im Bereich des ambulanten Gewerbes sind solche Personen als Schausteller zu bezeichnen, die einzeln oder im Familienverband mit eigenen Schau-, Belustigungs-, Ausspielungs- und Fahrgeschäften, oder aber mit Verkaufs-, Gaststätten- und Imbißbetrieben, die sich durch ihre dekorative Aufmachung und vielfach auch nach Art der angebotenen Waren von herkömmlichen Geschäften mit vergleichbarem Warenangebot als schau Stellerapezifisch unterscheiden, Kirmessen, Jahrmärkte und ähnliche Volksfeste bereisen. Dies erfolgt mit Wohn- und Packwagen, die auf die speziellen Bedürfnisse dieses mobilen Geschäfts- wie Privatlebens hin konzipiert und angeschafft werden.<sup>23</sup>

Entsprechend differenziert er nach Geschäfts- und Unternehmensformen:

- 1) Schaugeschäfte: a) Variétés, b) Sportschauen, c) Artistische Schauen, d) Exotische Schauen, e) Kuriositäten-Schauen
- 2) Fahrgeschäfte: a) Rundfahrgeschäfte (Bodenkarussell), b) Hochfahrgeschäfte (Riesenrad/ Achterbahn), c) Flieger (Rund- und gleichzeitig Hochfahrgeschäft), d) Schaukeln, e) Autofahrgeschäfte und schienengebundene Boden- und Etagenfahrgeschäfte
- 3) Belustigungsgeschäfte, Schießgeschäfte, Warenausspielungsgeschäfte, Verkaufsgeschäfte nach Schaustellerart und reisende Gaststätten, Zelt- und Imbißbetriebe<sup>24</sup>

HERMANN ARNOLD<sup>25</sup> seinerseits teilt das „Jahrmarktgeschäft“ ein in a) Meßkrämer (Kleinhändler mit Spielwaren, Süßigkeiten, Lebensmitteln, Textilien, Geschirr, Arzneien), b) Schausteller (Fahrgeschäfte, Schaubuden, Beschäftigungsunternehmen (Schießbuden,...)). Als Oberbegriff für beides wählt er den Terminus *Fieranten*<sup>26</sup>. ARNOLD verwendet den Begriff *Fieranten* – ebenso wie HANS-GÜNTER LERCH<sup>27</sup> – dabei häufig als Synonym zu *Schausteller*. FABER hingegen zählt die Meßkrämer nicht zu den Schaustellern<sup>28</sup>. Beide Gruppen arbeiten jedoch zusammen auf den Jahrmärkten, Bude an Bude, und es ist schwer, die Differenz zu ziehen zwischen den Süßigkeitengeschäften und „Verkaufsgeschäften nach Schaustellerart“, die FABER noch zu den Schaustellern zählt, und

21 HEINSIUS 1822: 122.

22 FABER 1981: 83. Zur Definitions-Diskussion allgemein (weit/eng gefaßte Definitionen, unklare Abgrenzungen zum Zirkus, Unterschiede zum Selbstverständnis der Schausteller) vgl. FABER 83-86.

23 FABER 1981: 86. Doch auch diese Definition ist problematisch, denn Sätze wie „Schausteller sind Personen,... die sich als schau Stellerapezifisch unterscheiden“, sagen aufgrund ihrer Tautologie nichts aus.

24 Vgl. FABER 1981: 72-82.

25 ARNOLD 1975: 226f.

26 Aus spätlat. *fiera* 'Jahrmarkt', ARNOLD 1958: 63-65; 1975: 224.

27 „Fieranten (d.h. Schausteller)“, LERCH 1997: 23; LERCH 1997: 120.

28 FABER 1981: 112.

Verkaufsständen der Meßkrämer, die keine Schausteller mehr sein sollen. Sprachlich gesehen arbeiten jedenfalls beide Gruppen im gleichen Umfeld, so daß die Sprache der Fieranten in dieser Arbeit mit erhoben wurde.

Selbst die Schausteller definieren ihre Stellung innerhalb der Gruppe der „Reisenden“ nicht einheitlich. Der ehemalige Schaustellergehilfe BERND HAVENSTEIN<sup>29</sup> teilt die „Berufsgruppe der Fahrenden“ wie folgt ein: „1) Die Schausteller und Gehilfen/ 2) Die Zirkus- und Variteleute (Artisten, Dresseure und das dazugehörige Personal)/ 3) Die Gruppe der Musiker.“ Der Schausteller Herr A.J. stellt folgende Hierarchie auf<sup>30</sup>:

Dynastie Oberbegriff Reisende / Hierarchie / Zirkus / Artisten / Komlianten – Komödianten – Puppenspieler / reisende Händler / Musikanten / Korbmacher, Kessel flicker, Messerschleifer, Altwarenhändler, Bürstenbinder“ [und ergänzt dies nach geschwungener Klammer:] Meckesse (eigentlich Jenische)/ Meckesse – Streitsüchtig – laut – Diebe/ Radikal nicht besonders gläubig / Wenslepper.

### 3.2 Definition „Schausteller“ bezüglich der vorliegenden Arbeit

Die Definition von MICHAEL FABER (s.o.) wird zwar weitgehend auch in dieser Arbeit zugrunde gelegt, muß aber dennoch leicht modifiziert werden, um historischen Entwicklungen Rechnung zu tragen und für den Zweck der vorliegenden Arbeit sinnvoll und praktikabel zu sein. Das Ziel der neuen Definition muß sein, die Gruppen, die im gleichen sprachlichen Umfeld eine gemeinsame Sondersprache entwickelt und gesprochen haben, zu erfassen. Die sprachliche Analyse kann gegebenenfalls im nachhinein klären, ob gewisse Untergruppen der Schausteller idiomatisch offensichtlich unabhängig sind und/oder ob eine gruppenspezifische Sprachausprägung eine Revision der Schausteller-Definition als sinnvoll erscheinen läßt.

In der Geschichte des Schaustellerwesens wurden auch Artisten<sup>31</sup> und Menagerie (Tierschau)-Besitzer unter diesem Gewerbe subsumiert, und COHNFELD schreibt selbst den Zirkusangehörigen eine besondere „Position unter den schaustellernden Künstlern“<sup>32</sup> zu. Demnach wären diese ebenfalls als Teilgruppe der Schausteller anzusehen. Während altes Sprachmaterial von ehemaligen Menagerie-Besitzern in das Glossar mit aufgenommen worden ist, wurde dagegen auf die Erhebung der Zirkussprache verzichtet: Menagerien zählten früher unbestritten zu den Schaustellungs-Betrieben, Zirkusse aber hatten schon immer einen Sonderstatus, da sie bei ihrer Reiseplanung nicht an Kirmessen und Jahrmärkte

29 Brief an den Verfasser vom 19.02.2001. Was im Original untereinander steht, ist hier durch Querstrich „/“ getrennt.

30 Anhang [G1] (Zur Auflösung der verwendeten Siglen vgl. Kapitel IV.2.). Auffälligerweise taucht der Begriff *Schausteller* überhaupt nicht auf.

31 So noch in einer Definition des Jahres 1973 (ein Lexikon dieses Zeitraumes wurde gewählt, da das in das Glossar eingepflegte Artisten-Glossar aus dem Jahre 1975 stammt): „Schausteller, Personen, die gewerbsmäßig Jahrmärkte und Volksfeste mit ihren der Unterhaltung und Belustigung dienenden Unternehmen beschicken, z.B. Schaustellungen von Artisten und Tieren, Abnormitäten und Exoten, dazu gehören auch Fahrgeschäfte (Karussells usw.) u.a.“, BROCKHAUS 1973: 587. Heutzutage hat sich der Akzent allerdings verschoben: Man denkt zunächst an Fahrgeschäfte, dann erst an Seiltänzer (Artisten), die es auch noch auf Jahrmärkten gibt. Tiere hingegen verbindet man kaum noch mit Kirmessen.

32 COHNFELD 1891: 146.

gebunden sind. Dennoch ist aufgrund der beruflichen Überschneidungen zwischen Menagieren und Zirkussen eine strikte Abgrenzung natürlich problematisch.

Eine weitere Gruppe, deren Sprache in dieser Arbeit mit erhoben wurde, ist die der Schaustellergehilfen, die immer nur für einen begrenzten Zeitraum mit den Unternehmen reisen. Natürlich zählen sie nicht direkt zu den Schaustellern, doch sprechen sie ebenfalls das Schausteller-Jenisch, das sie von den Schaustellern lernen und übernehmen.

Als Grundlage für das erhobene Sprachmaterial wurde also nach diesen Überlegungen ein möglichst großer Begriffsumfang, eine möglichst weitgreifende Definition für den Begriff *Schausteller* gewählt: Erfasst wurde verfügbares Sprachmaterial von Schaustellern, Artisten, Komödianten, Fieranten und Schaustellergehilfen, kurz: von den Leuten, die sich heute auf den Jahrmärkten treffen und die in der Historie einmal mit dem (Umfeld des) *schock* in Berührung standen. Die Berechtigung dieses weitgefaßten Begriffs gibt auch ARNOLD: „Die Zugehörigkeit zur bunten Welt des Marktes ist ein soziologisches Band, das alle umschlingt, mögen sie es leiden oder nicht. Das „Ich bin vom Schock“... bindet sie aneinander!“<sup>33</sup> Trotz subgruppenspezifischer Gegensätze bleibt man eine (Berufs-) Gruppe, allein schon durch die Abgrenzung zu Selbsthaften, von denen man als eine einheitliche Gruppe betrachtet wird.

### 3.3 Die Sprachteilhaber – eine heterogene Gruppe

Zunächst einmal muß festgestellt werden, daß das Schausteller-Jenisch sowohl eine Sondersprache der Männer als auch der Frauen in diesem Beruf ist<sup>34</sup>. Die Sprachträger sind nicht nur die Schausteller, also die Besitzer der Unternehmen sowie deren Ehefrauen, sondern auch die Schaustellergehilfen und Angestellten, „die sozial sehr unterschiedlich, überwiegend aber recht niedrig eingestuft werden... Dies führt dazu, daß die Schocksprache von den Schaustellern selbst gegenüber Außenstehenden eher negativ beurteilt, bisweilen sogar als Sprache der Hilfskräfte bezeichnet wird, auch wenn sie sie selber sprechen.“<sup>35</sup> Schließlich können die Gehilfen, die nicht aus einer im Schaustellergewerbe verhafteten Familie stammen, die Sprache auch nur von den Schaustellern selbst lernen.

„Bei näherer Betrachtung erweist sich das reisende Vergnügungsgewerbe als ein sozial, wirtschaftlich und kulturell ... heterogenes Spektrum...“<sup>36</sup> Um im weiteren untersuchen zu können, ob und wie sich dies sprachlich in der Zusammensetzung des Schausteller-Jenisch niederschlägt, wird zunächst versucht, die einzelnen Subgruppen unter den Schaustellern zu charakterisieren.

FABER<sup>37</sup> gibt für den Köln-Bonner Raum eine erste Einteilung in Untergruppen an:

- 1) „echte“ *Schausteller* (47%). Diese stammen aus bürgerlichen, handwerklichen Berufen und arbeiten seit mehreren Generationen mit Unternehmen unterschiedlichster Größe im Vergnügungsgeschäft. Sie haben eine führende Position im

33 ARNOLD 1958: 108, Anmerkung 101. Derart weit gefaßte Definitionen sind nicht unüblich, vgl. PESCHKE-HOLZWARTH 1989: 73: „Schausteller (darunter: Akrobaten und Artisten; Tierführer und Dompteure; Komödianten mit Schau- und Puppenspielern; Darbieter von Kuriosa und Objekten)“.

34 Sieh Kapitel II.4.1.

35 FABER 1981: 157.

36 FABER 1989: 27. Ähnlich auch PESCHKE-HOLZWARTH 1989: 82.

37 1981: 165; aufgegriffen von PESCHKE-HOLZWARTH 1989: 76f.

sozialen Status inne und beanspruchen die Bezeichnung *Schausteller* im Sinne einer Berufsbezeichnung allein für sich. Die Komödianten lehnen diese Gruppe wegen ihrer bürgerlichen Herkunft und anderen Mentalität (längerfristige Selbsthaftigkeit; „verstehen nichts vom Reisen“) als „Bauern“ ab<sup>38</sup>. Zu dieser Gruppen zählen zumeist die Großschausteller, „die heute zu einem bedeutenden Faktor in der Wirtschaft geworden sind und zum Teil Millionenumsätze erzielen.“<sup>39</sup>

2) „*Bauern*“ (12%). Auch die Vertreter dieser Gruppe kommen aus bürgerlichen Verhältnissen und betreiben erst seit kurzer Zeit ein schaustellerisches Gewerbe, da sie im vorherigen Berufsleben erfolglos waren bzw. gescheitert oder sozial auffällig gewesen sind. Daher werden sie von fast allen anderen Gruppen abgelehnt. Man bleibt bis in die zweite oder dritte Generation „Bauer“.<sup>40</sup>

3) *Komödianten* (33%). Diese „deutlich binnenzentrierte Untergruppe“<sup>41</sup> war ursprünglich – der Bruch erfolgte durch den Zweiten Weltkrieg – schaustellerisch im Bereich Zirkus<sup>42</sup>, Menagerie, Wandertheater, Musikantentum tätig. In den Augen der „Echten“ sind sie ein „Fahrendes Volk“, den Jenischen und Sinti und Roma vergleichbar<sup>43</sup>. Die „echten“ Schausteller versuchen daher, sich von den Komödianten abzusetzen<sup>44</sup>. *Komödianten* ist aber auch die Eigenbezeichnung der sehr geschlossenen Gruppe, deren Zusammenhalt aufgrund sozialer Benachteiligung innerhalb der Berufsgruppe sowie aufgrund sehr starker gruppeninterner verwandtschaftlicher Bindungen (Familien-Dynastien) größer ist als bei den „Echten“. Ein Subgruppenwechsel zu den „Echten“ vollzieht sich eher durch Einheiraten als durch jahrelange schaustellerische Betätigung<sup>45</sup>. JULIUS R. HAARHAUS, der Herausgeber der Lebenserinnerungen von ROBERT THOMAS, benutzt *Komödianten* gar als Oberbegriff für „reisende Schausteller“, womit er „das seltsame Völkchen der Menageriebesitzer, Tierbändiger, Karussellunternehmer, Schnellphotographen, Zauberkünstler,

38 Vgl. FABER 1981: 166. „Manche Komödianten gucken auf Schausteller hinab, da es Bauern sind, keine Reisenden, aber das Verhältnis gleicht sich heutzutage an.“ (persönliches Gespräch des Verfassers mit dem Schausteller W. FISCHER vom 21.02.2001)

39 LERCH 1997: 15. Vgl. auch LERCH 1997: 120. Es handelt sich hierbei meist nicht um alte Wandererwerbtreibende, und wenn doch, dann haben sie sich in ihrer wirtschaftlichen und sozialen Lebensweise weit vom ursprünglichen Standard entfernt, vgl. DÖRNIG 1954. FABER (1989: 28) schätzt den Anteil der Großschausteller (Looping-Bahnen,...), die deutschlandweit reisen, auf 10% der Berufsgruppe. „Im wesentlichen ist das Schaustellergewerbe jedoch von den mittelständischen und kleinen Unternehmen geprägt.“ (ebd.)

40 Vgl. FABER 1981: 167f.

41 FABER 1989: 29.

42 ARNOLD sieht die Komödianten noch immer stark im Zirkusmilieu verhaftet, ARNOLD 1958/1975: passim. Gleichzeitig schreibt er aber, viele „Schaubudenleute“ seien „Angehörige des Komödiantenschlags“, ARNOLD 1958: 65.

43 HAMPE bezeichnet die Komödianten als den „innere[n] Kreis der Fahrenden“, 1902: 111.

44 „Komödianten sind ein Völkchen für sich. Die stehen auch alleine in der Stadt, ohne daß Kirmes ist.“ (Telephonat des Verfassers mit dem Schausteller W. FISCHER vom 21.02.2001)

45 Vgl. FABER 1981: 168-172; vgl. auch FABER 1989: 29.

der Schausteller von Panoramen, Museen, Illusionen“ meint<sup>46</sup>. Die Komödiantenkultur hat sich mittlerweile aber deutlich aufgelöst<sup>47</sup>.

4) *Manische* (8%) „Echte“ Schausteller und „Bauern“ bezeichnen als *Manische* die ethnische Gruppe der Sinti und Roma, und damit auch Kollegen aus diesem Kreis. Zugleich wird *manisch* als Synonym zu ‘asozial’ oder für schlecht angesehene Komödianten benutzt. Komödianten benutzen den Begriff nur im Sinne von ‘Sinti und Roma’. Innerhalb der Berufsgruppe sind es die Schausteller eben dieser Herkunft<sup>48</sup>.

Diese Liste nun muß für die vorliegende Arbeit ergänzt werden. So ist noch die Untergruppe der *Artisten* aufzunehmen, die LERCH und ARNOLD fast mit den Komödianten gleichsetzen<sup>49</sup>. Auch Herr A.J., der sich als Komödiant bezeichnet, erklärt *Komödianten* als „alles, was mit Bühne und Artistik und Schaustellung zu tun hatte“<sup>50</sup>.

Desweiteren wird die Liste noch um die *Meßkrämer* (ein Teil der Fieranten) erweitert, die LERCH den Kleinschaustellern zuordnet<sup>51</sup>.

Die Schaustellergehilfen werden von den Schaustellungs-Besitzern nicht als Schausteller angesehen. Ihre Sprache wurde hier aber, wie erwähnt, mit erhoben. Diese zumeist einfachen Arbeiter, die oft aus den untersten sozialen Kreisen kommen<sup>52</sup>, reisen nur wenige Wochen oder eine Saison mit den Unternehmen und werden von den Schaustellungs-Besitzern verachtet, was sich auch sprachlich in den Bezeichnungen der Schausteller für die Gehilfen (*raklo*, *waletto* (rom. *waléto* ‘Knecht’), *kunde* (rw. *kunde* ‘Bettler, Landstreicher’), *schockfreier*) ausdrückt. Schausteller mögen es auch nicht, wenn die Schaustellergehilfen das Schausteller-Jenisch lernen und sprechen und es damit sozusagen mißbrauchen bzw. es sich anmaßen, die Sprache der Schausteller (der Chefs) zu sprechen. Was das sprachlich für Konsequenzen haben kann, verdeutlicht MICHAEL FABER:

Im Untersuchungsgebiet [Köln-Bonner Raum] bezeichnen die Hilfskräfte mit dem Wort „Schockfreier“ den Schausteller, aber auch sich selbst. Weil sie damit sich selbst mit ihren „Chefs“ gleichsetzen, empfinden diese „Schockfreier“ als Bezeichnung für sie selbst eher beleidigend.<sup>53</sup>

Die Schausteller streichen das Wort *schockfreier* daher aus ihrem Vokabular. So kommentiert Herr A.J. aus dem Rheinland das Wort *schockfreier* ‘(abwertend) billiger Arbeiter’

46 THOMAS 1905: VII.

47 E-mail vom 31.01.2001 von MICHAEL FABER an den Verfasser.

48 Vgl. FABER 1981: 172f.

49 LERCH 1997: 103; ARNOLD 1958: 48; 1975: 146. LERCH sieht die Artisten nicht als Schausteller, erklärt aber, daß sie „wie die Schausteller und oft auch mit ihnen fremde Jahrmärkte besuchen (Seiltanzen) oder in kleinen Zirkusunternehmen arbeiten“, LERCH 1997: 16. Auch in seiner sprachlichen Analyse behandelt LERCH die Schausteller und Artisten als eine Gruppe, 1997: 133. FABER trennt zwischen Schaustellern und Artisten, 1981: 85. Da der BROCKHAUS (1973: 587) Artisten aber ebenso zu den Schaustellern zählt wie Behörden und Wörterbücher der Berufstätigkeitsbezeichnungen (vgl. FABER 1981: 84f), werden auch hier Artisten zu den Schaustellern gezählt.

50 Persönliches Gespräch mit dem Verfasser vom 03.01.2001.

51 LERCH 1997: 15.

52 FABER 1981: 183.

53 FABER 1981: 158.

wie folgt: „Fieser Ausdruck, den liebe ich weiß Gott nicht, aber er gehört nun mal dazu.“ Und selbst bei *schock* ‘Reise, Kirmes’, das er kennt, lehnt er die Benutzung für sich ab: „Ein Reisender sagt nicht *schock*, das ist abwertend; der sagt ‘die Reise’. Nur ein *waletto* [(billiger) Arbeiter] sagt *schock*.“ Die ablehnende, verächtliche Haltung der Schausteller gegenüber den Gehilfen zeigt sich auch im hier vorgelegten Glossar. Wenn es Beispielsätze zu den Einträgen *waletto*, *kunde* oder ähnlichen Begriffen gibt, so steht er in einem negativen Kontext, oft sogar in Zusammenhang mit Kriminalität:

*de kunde nascht en et stillepenn* ‘der billige Arbeiter geht ins Gefängnis’; *de raglo hat mei schuck geschort* ‘der Arbeiter hat hundert Mark gestohlen’; *de waletto bestiebt grannig kuffes für de kieves* ‘der Arbeiter bekommt viel Schläge auf den Kopf’.

So homogen wie die Gruppe der Schausteller auf einen Jahrmarktsbesucher von außen wirken mag, so heterogen ist sie also in Wirklichkeit. Die Schausteller grenzen sich nicht nur durch die unterschiedliche (Familien-)Tradition voneinander ab, sondern stehen auch in einem Konkurrenzverhältnis zueinander. Denn statistisch gesehen geben die Jahrmarktsbesucher immer die gleiche Summe Geldes auf der Kirmes aus, so daß jeder Schausteller versuchen muß, dieses in seine eigene Kasse zu bekommen, um es nicht dem Konkurrenten überlassen zu müssen<sup>54</sup>. Dennoch darf und muß man die Schausteller hier zunächst als geschlossene Gruppe ansehen. Denn als diese fühlen sich auch alle Angehörigen, egal welcher Subgruppe, wenn es um die – sich auch sprachlich niederschlagende – Abgrenzung zu den Außenstehenden, den *kaffern* oder *bauern*, geht: „Die Außenstehenden waren *kaffern*, die Reisenden für die Außenstehenden Zigeuner.“<sup>55</sup>

## 4. Lebensumstände

### 4.1 Der Außenseiterstatus

Das gemeinsame Leben auf der Reise und der gemeinsame Außenseiterstatus gegenüber der stationären, bürgerlichen Bevölkerung halten die Gruppe zusammen<sup>56</sup>. Und so ist es kein Wunder, daß die Lebensumstände der Schausteller zu der Ausbildung einer eigenen – wenn auch in sich in verschiedene Varianten ausdifferenzierten – Sondersprache, dem Schausteller-Jenisch, geführt haben. Die Forschung hat Rotwelsch-Dialekte an vielen Stellen zu Recht als den Soziolekt<sup>57</sup> einer geschlossenen Gruppe<sup>58</sup>, als „extrem soziologisch motivierte Sondersprache“<sup>59</sup> gewürdigt. Zum anderen bietet eine Geheimsprache einer solchen Gruppe auch einen gewissen Schutz.

54 Vgl. ARNOLD 1958: 66.

55 Herr A.J. im persönlichen Gespräch mit dem Verfasser am 03.01.2001.

56 Der Komödiant Herr A.J. berichtet: „Die Reise war das Leben. Man wurde von den Außenstehenden abgegrenzt, da war es automatisch, daß man unter sich blieb.“ – „Die Reisenden haben besonders viel Wert auf die Moral gelegt, um nicht noch mehr ausgegrenzt zu werden.“ (persönliches Gespräch vom 17.01.2001)

57 Zum Begriff „Soziolekt“ vgl. GLINZ 1970: 75.

58 Vgl. JÜTTE 1988: 47; LERCH 1997: 123-126, 141-144; vgl. hierzu aber auch JÜTTE 1996.

59 SPANGENBERG 1970: 7.

Man muß dabei davon ausgehen, daß nicht das Sprechen der Sondersprache die Schausteller zu Außenseitern werden ließ, sondern daß die Bildung einer Geheimsprache die Reaktion auf die Situation des Lebens auf der Reise sowie auf die gesellschaftliche Ausgrenzung ist<sup>60</sup>. Dafür, daß sich die Schausteller dieser Außenseiterrolle bewußt sind, gibt es reichlich Hinweise.

In der Bildung von Schaustellervereinigungen dokumentiert sich nicht nur der Status der Schausteller als eigenständiger Berufszweig, sondern auch die Notwendigkeit zur Selbstbehauptung eines historisch unterprivilegierten, bis heute gesellschaftlich nicht besonders hoch eingeschätzten Erwerbszweiges.<sup>61</sup>

Daneben ist aber auch eine bewußte „allgemeine gesellschaftliche Abkapselung der Schausteller im privaten Bereich“ zu verzeichnen<sup>62</sup>. Der Außenseiterstatus dieser „abgegrenzte(n) Bevölkerungsgruppe“<sup>63</sup>, dieser „durch Beruf und Lebensweise in gewissem Grade isolierte(n) Sozialgruppe“<sup>64</sup> zeigt sich vor allem im Winter, außerhalb der Saison, in der „Ghettosituation der Schaustellersiedlung[en]“<sup>65</sup>, in den Winterquartieren. Dieser Ausgrenzung begegnen die Schausteller ihrerseits mit der Verachtung der Seßhaften, die sich sprachlich etwa in der Bezeichnung *bauer* und in dem Beispielsatz *zopp den gardscho* ‘übertevorteile den Bauern’ niederschlägt. Durch diese Bezeichnung lernt das Kind in der sprachlichen Sozialisation, den Nichtschausteller von Anfang an zu verachten. Der Jahrmarktbesucher wird nicht als Geschäftspartner angesehen, sondern als jemand, den man ausnutzen möchte. Dies verdeutlicht ARNOLD:

So ist denn die Hauptsache im Schaubudengeschäft nicht das, was drinnen, sondern das, was *vor der Bude* sich ereignet. Der Akquisiteur muß das Blaue vom Himmel versprechen, die „Parade“ muß wirksam sein usw. Wenn der Besucher im Zelt drin ist, ist er uninteressant, denn sein Geld hat er bezahlt.<sup>66</sup>

#### 4.2 Das Alltags- und Berufsleben

Als kennzeichnend für den Schausteller-Beruf (im Unterschied zu anderen Berufen) nennt MICHAEL FABER<sup>67</sup> vier Kriterien:

- a) alle arbeitsfähigen Familienmitglieder sind in den Erwerbsprozeß integriert,
- b) in der Regel gibt es während der Saison keine Trennung von Arbeits- und Wohnstätte; die Familie ist oftmals mit dem gesamten Besitz mobil (daher gibt es kaum eine Trennung von Arbeit und Freizeit),

60 PESCHKE-HOLZWARTH wertet „die Benutzung von Geheimsprachen (Schocksprache und B-Sprache) und die abwertende Bezeichnung der seßhaften Nichtschausteller als Bauern“ als „ein stark ausgeprägtes soziozentrisches Verhalten“, PESCHKE-HOLZWARTH 1989: 76.

61 FABER 1981: 92.

62 FABER 1981: 161; vgl. hier die weiteren Ausführungen S. 161-163.

63 ARNOLD 1975: 227.

64 ARNOLD 1975: 235.

65 PESCHKE-HOLZWARTH 1989: 80. PESCHKE-HOLZWARTH äußert sich an anderer Stelle (1989: 74-77) ausführlich zum Spannungsverhältnis Schausteller – Gesellschaft.

66 ARNOLD 1958: 66.

67 FABER 1981: 114f.

c) der Winter ist geprägt von indirekten Erwerbstätigkeiten: Planung der neuen Saison, Renovierung der Geschäfte,....,

d) es fehlt eine starre Regelung der Erwerbszeit, die sich je nach Angebot und Nachfrage richtet und saisonalen Schwankungen ausgesetzt ist (angesichts des Auf-/Abbaus füllt das Geldverdienen nur einen geringen Teil der gesamten Arbeitszeit aus).

Das Leben eines Schaustellers ist also geprägt von seiner Arbeit und seiner Familie, denn in diesem Umfeld bewegt er sich unentwegt. Die komplette Familie, von den Kindern bis zu den Alten, ist am Erwerbsprozeß beteiligt. Dies führt zu einem ausgeprägten Familien- und Berufsstolz sowie zu einem engen Familien-Zusammenhalt, der lange Zeit das Einheiraten eines Nicht-Schaustellers als ein Tabu erscheinen ließ. Die Kinder helfen schon ab einem Alter von 10 Jahren mit, ab 13-15 Jahre sitzen sie bereits an der Kasse<sup>68</sup>. Und auch die Frauen sind voll in das Geschäft integriert, machen die Kasse, die Abrechnung, schreiben Bewerbungen für die nächste Saison etc. Dies führt zu einer großen Selbständigkeit und Verantwortung der Frau für den geschäftlichen Erfolg. Gleichzeitig hilft sie dem Mann beim *Rekommandieren*, bei der Warenausgabe oder dem Getränkeauschank. Besonders bei den Komödianten genießt die Frau ein hohes Ansehen und große Entscheidungskompetenz<sup>69</sup>. Folglich ist das Jenisch unter Schaustellern, wie bereits gesagt, gleichermaßen eine Männer- wie eine Frauensprache, was bei Sondersprachen äußerst selten der Fall ist<sup>70</sup>. Herr A.J. etwa berichtet sogar, daß er Jenisch ausschließlich von seiner Mutter und Großmutter gelernt habe<sup>71</sup>. Die Verquickung von Beruf, Familie und Sprache führt außerdem dazu, daß das Schausteller-Jenisch als Familiensprache funktionalisiert wird. Dies gilt heute umso mehr, als die Bedeutung der Funktion als Geheimsprache immer mehr schwindet. Die Notwendigkeit, eine Geheimsprache zu sprechen, ist vor allem durch den Wandel der Lebensweise der Schausteller, insbesondere durch ihre Seßhaftwerdung rückläufig.

### 4.3 Die Frage der Seßhaftigkeit

Schausteller mußten in früheren Zeiten, als es noch weniger Jahrmärkte und Kirmessen als heute gab und als die Schausteller vor allem auch noch keine Karnevals- und Weihnachtsmärkte bereisten, ihre beruflichen Fahrten notgedrungen fast auf das ganze Bundesgebiet ausweiten und lebten so ständig *auf der Reise*. Heute ist der Radius, in dem sich (die kleineren) Schausteller mit ihren Unternehmen bewegen, oft nicht größer als 70-100 km, da es viel mehr Stadtfeste und Schützenfeste gibt. Diese elementare Veränderung im Berufsleben führte auch zu einer Veränderung im privaten Bereich: Die Schausteller – selbst die Komödianten – sind heute fast ausnahmslos seßhaft, d.h., sie verfügen über einen festen Wohnsitz, den sie nicht nur im Winter aufsuchen, sondern zu dem sie auch während der Saison<sup>72</sup> immer wieder zurückkehren, sei es, um verwaltungstechnische Angelegenheiten

68 FABER 1981: 196. Zu den Problemen, die das für die Schulbildung und den regelmäßigen Schulbesuch bedeutet, vgl. CLAUBEN 1989; FABER 1981: 127, 191-219; FABER 1989: 30.

69 Vgl. FABER 1981: 182-184; ARNOLD 1958: 53; ARNOLD 1975: 165; PESCHKE-HOLZWARTH 1989: 78f.

70 Vgl. SIEWERT 2003: 82; eine weitere Sondersprache, an der Frauen beteiligt sind, findet sich in Hundeshagen, vgl. WEILAND 1996, 2003.

71 Persönliches Gespräch mit dem Verfasser vom 03.01.2001.

72 Meist 14 Tage vor Ostern bis Oktober; aber die Trennung von Saison/Nichtsaison wird aufgrund der Schaffung neuer Termine in den Wintermonaten (Weihnachts- Herbst- und Karnevalsmärkte) immer

(Post,...) zu regeln, weil die Kinder noch zur Schule gehen oder aus anderen Gründen. Oftmals fahren die Schausteller sogar während einer Kirmes, die meist drei bis vier Tage dauert, abends in das feste Eigenheim.

Daher sind Schausteller heutzutage trotz ihrer berufsbedingten Mobilität als seßhaft<sup>73</sup> anzusehen, denn neben dem normalerweise festen Winterwohnsitz verfügen sie im Winter teilweise bereits über einen festen Beruf. Ihre „Reise-Lust“ entspringt auch nicht etwa – wie man es Vaganten etc. nachsagt – einem Ur-Wandertrieb als primärem Mobilitätsgrund<sup>74</sup>, sondern der geschäftlichen Notwendigkeit. Und schließlich und endlich liegt der Ursprung der Schausteller in der stationären, bürgerlichen Gesellschaft<sup>75</sup>. Eine Ausnahme bilden hier nur einige Komödianten, die sich noch heute als „Reisende“ definieren.

#### 4.4 Exkurs: Die Schausteller in der ehemaligen DDR

Da einige der ausgewerteten schriftlichen Quellen zum Schausteller-Jenisch aus dem Gebiet der ehemaligen DDR stammen, soll hier, ohne den Anspruch, einen Abriß der Geschichte der Schausteller in der ehemaligen DDR geben zu wollen, ein interessanter Auszug aus einem Brief<sup>76</sup> des ehemaligen Schaustellergehilfen BERND HAVENSTEIN veröffentlicht werden, der sich zur „Situation der ‚Reisenden‘ auf de[m] Gebiet der Ehemaligen DDR“ äußert:

Da diese in der DDR noch bestehenden drei Hauptgruppen [Schausteller und die Gehilfen; reisende Zirkus- und Variétéleute; reisende Musiker] wenig miteinander in Kontakt kamen, wurde auch keine gemeinsame sprachliche Fachterminologie entwickelt. Die spätere allgemeine politische Lage in der DDR und die damit verbundene Arbeitskräftesituation veranlaßte die Behörden, keine Gewerbescheine für das >>REISEGEWERBE<< oder Lizenzen für Zirkusse mehr auszustellen, was den Personenkreis der Fahrenden Gewerbetreibenden und die damit gesprochenen speziellen Sprach-Idiome der fahrenden noch einmal verminderte. Nur vererbte Gewerbescheine konnten an Schaustellerkinder weitergegeben werden. Zur Erklärung. In der DDR konnte nicht einmal ein simpler Amateurmusiker irgendwo zum Tanz ohne staatliche Genehmigung (Auftrittsgenehmigung, sowie Einstufung als Amateur- bzw. als Volkskünstler) spielen. Straßenmusik machen? Das war in den Augen der Behörden schon eine strafbare Handlung. Auch ist mir während der DDR-Zeit kein einziger fahrender Markthändler aufgefallen. Es gab sie nicht, ausgenommen einiger Propagandisten (Neuheitenve[r]käufer, etwa eine Handvoll). Den Beruf des ‚Rekommandeur‘ s` (Marktschreier) gab es nur auf de[m] Schock, der ‚Anreißer‘ der Losbuden. Und schließlich konnte man die Fahrenden schlecht politisch Überwachen [sic] (IM‘ s. etc....). Als Fazit bleibt meinerseits die Sprache der Fahrenden [...] ist mit de[m] Verschwinden einer Berufsgruppe und de[m] altersbedingten Abgang, in der DDR ausgestorben.

---

problematischer, FABER 1981: 126. Im Durchschnitt bereist ein Unternehmen im Jahr 25-30 Plätze, FABER 1981: 91f.

73 Zur Definition der Seßhaftigkeit vgl. ADERHOLD 1970.

74 So etwa ALBRECHT 1972: 33f. Auch ARNOLD äußert sich oft in ähnlicher Weise.

75 Vgl. FABER 1981: 122-125.

76 Brief an den Verfasser vom 19.02.2001.

### III Schausteller-Jenisch und Rotwelsch

#### 1. Rotwelsch

Hinweise darauf, daß die Sondersprache der Schausteller aus dem Bereich des Rotwelschen stammt, finden sich in der Literatur zahlreich. So bezeichnet HERMANN ARNOLD die Sondersprache der Artisten und Komödianten als „jenische Dialekte“<sup>1</sup>; bei diesen handele es sich nicht um „eine einheitliche Geheimsprache, sondern um Rotwelsch-Dialekte“<sup>2</sup>, die sich in ihrem lexikalischen Bestand unterscheiden<sup>3</sup>.

Damit stellt ARNOLD das Schausteller-Jenisch zurecht in die Tradition der ursprünglichen Sprache der Vaganten des 12./13. Jahrhunderts. Diese heutzutage „in zahlreiche Dialekte auflösbare ‘Gauersprache’ des Deutschen“<sup>4</sup> besteht aus einem bestimmten geheimsprachlichen Lexeminventar, das in die Gemeinsprache (Mundart, Standardsprache, Umgangssprache) eingebettet wird.

Die ältesten Quellen des Rotwelschen datieren aus dem Jahre 1342; ab 1687 nimmt ihre Zahl zu. Der Lexembestand des Rotwelschen setzt sich hauptsächlich aus den Spendersprachen Romanes und Jüdischdeutsch sowie aus rotwelschen Umbildungen deutschen Sprachmaterials zusammen und ist historisch dreifach geschichtet: Die ersten Wörter aus der Zeit ab dem 14. Jahrhundert sind im *Liber Vagatorum* (1510)<sup>5</sup> zusammengefaßt; eine zweite Welle entstammt der Zeit vom Ende des Dreißigjährigen Krieges bis zum Ausgang des napoleonischen Zeitalters; die dritte Schicht ist das noch lebende Rotwelsch, dessen Wortbestand auf der zweiten Schicht aufbaut, aber regionale Eigenheiten entwickelt und sich in Rotwelsch-Dialekte ausdifferenziert hat<sup>6</sup>. Hiermit schwand gleichzeitig die einheitliche Bezeichnung *Rotwelsch* „zugunsten der Eigenbezeichnungen wie *Masematte*, *Manisch*, *Schlausmen*, *Bargunsch*, *Kochemer Loschen*, *Mattenglisch* oder auch *Jenisch*“<sup>7</sup>. Ohnehin ist *Rotwelsch* aufgrund seiner negativen Konnotation nie interner Sprachname gewesen<sup>8</sup>. Hierfür ist allerdings bereits seit 1714 die Bezeichnung *Jenisch* überliefert. WOLF bezeichnet *Jenisch* dabei einerseits als Synonym zu Rotwelsch<sup>9</sup>, andererseits als typisch oberdeutsche Ausprägung des Rotwelschen<sup>10</sup>. Aber dies scheint zu kurz gegriffen, denn

---

1 ARNOLD 1975: 147.

2 Der Terminus Rotwelsch-Dialekt wurde später von HARTWIG FRANKE (1981/82: 383) aufgegriffen und etabliert; vgl. dazu auch SIEWERT 2003: 21-24.

3 ARNOLD 1975: 213.

4 ARNOLD 1968: 92.

5 Abgedruckt in KLUGE 1901: 35-80. 1528 erschien eine weitere Ausgabe des *Liber Vagatorum* mit einem Vorwort von MARTIN LUTHER.

6 Nach WOLF 1985: 12f.

7 FRANKE 1991: 58.

8 Zum Sprachnamen *Rotwelsch* vgl. LÜHR 1996.

9 WOLF 1980: 71, 81.

10 WOLF 1985: 12f.

*Jenisch* ist nicht nur interner Sprachname für oberdeutsche Rotwelsch-Dialekte, sondern auch für die Sprache der Jenischen<sup>11</sup> (und als solche vom Rotwelschen zu trennen) – sowie Sprachname für die Sondersprache der Schausteller. Bei den Schaustellern ist *Jenisch* dabei als Sprachname für ein Konglomerat von Rotwelsch-Dialekten zu werten<sup>12</sup>.

## 2. Sprachnamen des Schausteller-Jenisch

Wenn in dieser Arbeit die Sondersprache der Schausteller durchweg als *Jenisch* bezeichnet wird, so ist dies zunächst als externer Sprachname<sup>13</sup> zu werten. Gleichwohl trifft man *Jenisch* auch als internen Sprachnamen für die Schausteller-Sondersprache an – doch hier figuriert er nur als eine unter verschiedenen Bezeichnungen. Daß es sich bei der Sondersprache der Schausteller überhaupt um ein Jenisch handelt, darüber sind sich die Schausteller fast gänzlich einig<sup>14</sup>. Den Begriff *Jenisch* haben fast alle als internen oder externen Sprachnamen bereits einmal gehört, wohingegen ihnen der Begriff *Rotwelsch* nicht immer bekannt ist<sup>15</sup>.

Doch wenn Jenisch von vielen Schaustellern auch als eine Art „Gattungsbegriff“ oder Sprachfamilienname<sup>16</sup> für ihre Sondersprache benutzt oder zumindest gekannt wird, so verwenden sie doch oft als eigentlichen Sprachnamen eine andere (und nicht etwa zusätzliche) Bezeichnung wie etwa *Emmes* oder *Schocksprache*<sup>17</sup>, denn *Jenisch* wird aus dieser Perspektive nicht als Sprachname aufgefaßt.

Der Name *Emmes* ordnet sich dabei ein in eine Reihe ähnlich gelagerter interner Sprachnamen von Sondersprachen. *Emmes* ist zurückzuführen auf jüdischdeutsch *emmes* ‘wahr, Wahrheit’<sup>18</sup>. Die Sprecher des *Emmes* sehen ihre Sprache als die wahre, persönliche, ungekünstelte Sprache, sich selbst eventuell sogar als die Vertreter/Sprecher der Wahrheit an. Die Verhältnisse liegen damit ähnlich wie im Falle der semantisch vergleichbaren Sprach-

11 Vgl. FRANKE 1991: 59, SIEWERT 2003: 27f. sowie Kapitel X dieser Arbeit. Zur Polysemie der Begriffe *Rotwelsch* und *Jenisch* vgl. auch SIEWERT 1997a: 214.

12 Vgl. Kapitel X dieser Arbeit.

13 Zu den Begriffen „interner/externer Sprachname“ sowie „interner/externer Sprachträgername“ vgl. LÜHR 1996: 15f.

14 Eine Ausnahme bildet W. FISCHER, der jedoch überhaupt die Existenz einer eigenen, unabhängigen Schausteller-Sondersprache bestreitet: „... eine Schausteller Sondersprache gab es und gibt es sowieso nicht! Unsere Eltern und Großeltern benutzten quasi die sogen. Händlersprache aus Rotwelsch und Jiddisch“, Brief an der Verfasser vom 20.02.2001.

15 So bei Herrn A.J., der bei der Konfrontation mit dem Begriff Rotwelsch sofort die Assoziation zu Kauderwelsch hatte.

16 A.J. zum Beispiel formuliert: „Wir sagen zur Sprache *Emmes*, nicht *Jenisch*, obwohl es ein Jenisch ist.“ (Telefonat mit dem Verfasser vom 29.12.2001) Man könnte eventuell einen Vergleich zum Verhältnis Deutsch vs. Germanisch oder Französisch/Spanisch/etc. vs. Romanisch anstellen. Die Schausteller erwähnen, daß es sich bei ihrer Sondersprache um ein Jenisch handelt, daß sie also zur Sprachfamilie des Jenischen gehört (wobei nicht davon ausgegangen werden kann, daß die Sprecher wirklich und in jedem Fall das Bewußtsein für eine Sprachfamilie des Jenischen haben), aber daß sie einen eigenen Namen hat.

17 Wobei *Schocksprache* gleichzeitig auch als externer Sprachname figuriert, vgl. etwa FABER 1981.

18 WEINBERG 1969: 63; WOLF 1985: 1200.

namen *Jenisch* (rom. *dšan-* bzw. *dzin-* ‘wissen’<sup>19</sup>), *Kochum*<sup>20</sup> (jüdischdeutsch *chochom* ‘klug, weise, gelehrt’) oder *Kundensprache* ‘Sprache der Kundigen’, die KLAUS SIEWERT als „(indirekte) funktionsbezogene Sprachname[n]“<sup>21</sup> bezeichnet.

Bezüglich des Sprachnamens *Schocksprache*<sup>22</sup> ist der Fall ähnlich gelagert wie bei der Bezeichnung *Masematte*<sup>23</sup> für den Rotwelsch-Dialekt in Münster. Der Sprachname verweist hier auf den Lebens(wirklichkeits)ausschnitt, in dem die Sprache Anwendung findet, und wird unter Verwendung eines Wortes der betreffenden Sondersprache, das diese zentrale Lebenswirklichkeit der Sprecher betrifft, gebildet, in diesem Falle aus *schock* ‘Kirmes’. Damit fällt die Bezeichnung *Schocksprache* in der von KLAUS SIEWERT aufgestellten Klassifizierung der Sprachnamen<sup>24</sup> unter die „metonymische[n] (pars pro toto) Sprachname[n]“. Im Unterschied zu anderen Sprachnamen dieser Kategorie fällt auf, daß das sondersprachliche Wort explizit durch den Zusatz „-sprache“ als Sprachname gekennzeichnet wird.

Zu diesen internen Sprachnamen gesellt sich eine Reihe von externen Sprachnamen wie *Artistsprache*<sup>25</sup>, *Fierantsprache*<sup>26</sup>, *Komödiantensprache*<sup>27</sup> für das Jenisch der einzelnen Subgruppen der Schausteller. Als übergreifender externer Sprachname ohne Bindung an eine Subgruppe der Schausteller ist aus Lützenhardt im Schwarzwald der Name *Grattler-Jenisch* überliefert<sup>28</sup>. Ob der Sprachname *Schockfreiersprache*, der jüngst von KLAUS SIEWERT für das Rotwelsch der Hamburger Schausteller und Marktbeschicker festgestellt werden konnte<sup>29</sup>, als interne oder externe Bezeichnung zu werten ist, ob als Sprachname für die Sondersprache nur der Teilgruppe der Schaustellergehilfen oder auch der Schaugeschäftbesitzer, ist nicht zuletzt aufgrund der Abgrenzungsprobleme von Schaustellern und Schaustellergehilfen und der damit verbundenen Problematik der (pejorativen oder neutralen) Besetzung des Begriffs *schockfreier*<sup>30</sup> zweifelhaft.

19 WOLF 1985: Nr. 2346; KLUGE 1999: 411; bestätigt wird diese Herleitung detailliert bei MATRAS 1998: 196.

20 So etwa im Falle des Hundeshagener Kochums, vgl. SPANGENBERG 1996; WEILAND 1996, 2003. „Ähnlich *Kochemerloschen*, eigentlich ‘Sprache der Vertrauten’ (Zusammensetzung aus jidd. *chochum* ‘klug, weise, gelehrt’ und jidd. *loschon* ‘Sprache, Zunge’)“, LÜHR 1996: 16; vgl. dazu WEINBERG 1969: 58, 75.

21 SIEWERT 2003: 28f.

22 Zu *schock* ‘Jahrmarkt, Kirmes, Reise’ (im Schausteller-Jenisch) aus jüdischdeutsch *schuck* ‘Mark (Geld), Markt’, WEINBERG 1969: 101; WOLF 1985: 5109.

23 Zu *masematte* ‘Handel, Geschäft’.

24 SIEWERT 2003: 28f.

25 ARNOLD 1975: 213.

26 ARNOLD 1975: 236.

27 ARNOLD 1975: 147.

28 Zu *grattler* ‘(pejorativ) Schausteller’ (EFING: in Vorbereitung).

29 SIEWERT 2002a: 89. Die betreffende Gewährsperson erklärt, sie habe die Schockfreiersprache bis 1938 in Hamburg gehört.

30 Vgl. Kapitel II.3.3.

## IV Quellen

### 1. Quellenlage

Bei der Katalogisierung des Wortgutes einer vagierenden Gruppe [wie es die Schausteller in gewisser Weise sind] ist es natürlich immer schwierig<sup>1</sup>, zu einer klaren Abgrenzung zu kommen, weil Wortgut von einer zur anderen Gruppe verpflanzt sein kann, weil der Gebrauch des verfügbaren Wortgutes auch gewissen modischen Schwankungen unterliegt, weil der Wortschatz der befragten Personen individuell gering und nur ein Ausschnitt aus dem der Gruppe sein kann usw.<sup>2</sup>

Dem Sprachforscher sind also sozusagen immer nur Wirklichkeitsausschnitte und Momentaufnahmen, ähnlich einem Photo, möglich, keine Gesamtdarstellung des Wortschatzes einer reisenden Berufsgruppe. Auch zum von ARNOLD angesprochenen Problem der Mode und Aktualität einzelner Wörter kann diese Arbeit keine Aufschlüsse geben. Zwar liegen dem erstellten Glossar schriftliche Quellen unterschiedlichster Abfassungszeiträume zugrunde, so daß hier Wörter nebeneinander aufgeführt werden, die so in der gesprochenen Sprache wahrscheinlich zeitgleich nie nebeneinander existiert haben oder verwendet wurden. Da alle hier ausgewerteten Quellen nicht sprachwissenschaftlicher Art waren und über die Erhebungsmethoden, den Vollständigkeitsanspruch und das Zustandekommen der schriftlichen Quellen in der Regel kaum etwas bekannt ist<sup>3</sup>, besteht aber nicht die Möglichkeit eines (sinnvollen, aussagekräftigen) diachronen Vergleichs der unterschiedlichen Sprachzustände. Zudem existieren keine hierfür benötigten Quellen unterschiedlicher Abfassungszeiträume aus der gleichen Region, die einen diachronen Vergleich erst sinnvoll machen würden. Sprecherbefragungen auf Basis des hier erarbeiteten Glossars wären notwendig, um

- a) eine etwaige historische Schichtung des Wortschatzes aufzudecken,
- b) die einzelnen Jenisch-Varianten, die unter Schaustellern gesprochen werden und je nach Herkunftsregion oder Subgruppenzugehörigkeit der Sprecher differieren, besser gegeneinander abgrenzen zu können,
- c) die lexikalische, den Zusammenhalt der Varianten stiftende Schnittmenge besser bestimmen zu können.

#### 1.1 Überlieferungslage

Das Jenisch der Schausteller wird nach den Aussagen der im Rahmen dieser Arbeit befragten Sprecher und Gewährsleute auch heute noch – wenn auch unterschiedlich variabel und

---

1 Im Gegensatz zu ortsfest gewordenen Rotwelsch-Dialekten.

2 ARNOLD 1958: 83.

3 Ausnahmen bilden die vom Verfasser hier erstmals veröffentlichten Glossare [G1], [G2], [G7].

regelmäßig – auf Jahrmärkten und unter Schaustellern gesprochen<sup>4</sup>. Obwohl es dabei oft als Familiensprache Verwendung findet<sup>5</sup>, hat es den Status als Geheimsprache, die Dritte vom Verständnis ausschließen will, nicht verloren. Diese Tatsache allein genügt, um eine originäre Schriftlichkeit von Sprecherseite aus fast gänzlich auszuschließen<sup>6</sup>, da Schriftlichkeit die Gefahr der Aufdeckung einer Geheimsprache mit sich bringt. Die immer noch aktuelle Jenisch-Verwendung unter Schaustellern im geheimsprachlichen Kontext verhindert darüber hinaus jegliche Form von Folklorisierung<sup>7</sup> der Sondersprache, wie es etwa bei gewissen anderen, ortsfest gewordenen Rotwelsch-Dialekten der Fall ist, die seit vielen Jahren nicht mehr aktiv bzw. als Geheimsprache von den Primärsprechern<sup>8</sup> gesprochen werden. Eine im Normalfall mit solch einer Folklorisierung einhergehende Schriftlichkeit in Form von Karnevalstexten oder Theaterstücken ist demnach für die Sprache der Schausteller nicht zu verzeichnen und mit großer Wahrscheinlichkeit auszuschließen.

Daß es so gut wie keine älteren schriftlichen Quellen zum Jenisch von Schaustellern gibt<sup>9</sup>, ist aber nicht nur auf die geheimsprachliche Funktion der Sprache zurückzuführen. Darüber hinaus waren die Sprecher in älteren Zeiten des Schreibens oft nicht kundig, und weiterhin ist die Überlieferung von Rotwelsch-Dialekten ganz allgemein sehr dürftig, was daraus resultiert, daß die Rotwelsch-Dialekte vornehmlich gesprochene Sprachen sind bzw. waren.

## 1.2 Recherchen und Ergebnisse

Da es bisher noch keinen Versuch einer umfassenden Zusammenstellung der Materialien zur Sprache der Schausteller gibt, können die Recherchen im Rahmen dieser Arbeit als Grundlagenforschung angesehen werden. Ausgangspunkt für die Bearbeitung des Schausteller-Jenisch, die von KLAUS SIEWERT initiiert wurde, war ein Anruf des Herrn A.J. bei KLAUS SIEWERT sowie das im Anschluß an das Telephonat entstandene Glossar [G1] zur Sondersprache der Schausteller.

Ein besonderes Problem bei der Suche nach schriftlichen Quellen des Schausteller-Jenisch stellt die Tatsache dar, daß es sich bei dieser Sprache nicht um einen ortsfesten, klar

4 Zeitzeugengespräche mit Herrn A.J. (03./04.01.2001), mit H. HARRACH (Telephonat am 13.02.2001) sowie mehrere, teils anonyme Anrufe als Reaktion auf einen Leserbrief des Verfassers in der Schausteller-Fachzeitschrift „Der Komet“. Der Leserbrief vom 30.01.2001 im „Komet“ war als Suchruf nach Sprechern des Schausteller-Jenisch konzipiert.

5 „Wir sprechen es auch zuhause, wenn wir alleine sind, sehr viel, auch in der Familie.“ HEINZ HARRACH in einem Telephonat mit dem Verfasser vom 13.02.2001. Ähnliches bestätigt Herr A.J., siehe Quellenbeschreibung zu [G2]. Vgl. dazu Kapitel VII.3.

6 Herr A.J. bestätigt, daß er sich nicht daran erinnern kann, daß jemals ein Wort Jenisch geschrieben wurde: „Das hat es nie gegeben.“ (Telephonat vom 29.12.2000) Auch in einem persönlichen Gespräch am 17.01.2001 unterstrich er: „Weil es 'ne Sprache war, von der man nicht wollte, daß andere sie verstehen, war das alles was, was man nicht schriftlich niederlegte.“ Vgl. dazu auch WEILAND 1999: 94 mit Fußnote 10; SIEWERT 1993a: 8; JÜTTE 1988: 45; MÖHN 1985: 2009.

7 Beispiele für die Folklorisierung/Revitalisierung einer Sondersprache sind vor allem Münster (SIEWERT 1992: 13-26, SIEWERT 1994a: 15-29) und Pfuldelbach (SIEWERT 1997: 40), auch Leinzell (FEUERABEND 1997: 167), Carlsberg (BÜCHLER 1999: 40f) und das Lachoudische (KLEPSCH 1999: 56, 62, 64).

8 Zur Terminologie „Primärsprecher“ versus „Sekundärsprecher“ vgl. SIEWERT 1994: 292.

9 Eine große Ausnahme als Beispiel für originäre Schriftlichkeit bildet das Kassiber [T8], das in Kapitel IV.2.1.2 näher beschrieben ist.

lokalisierbaren Rotwelsch-Dialekt handelt. Die Ansiedlung einer Gruppe von Rotwelsch-Sprechern an einem Ort, wie es etwa in Hundeshagen oder Leinzell der Fall ist<sup>10</sup>, sorgt für einen überschaubaren geographischen Rahmen, in dem ein betreffender Rotwelsch-Dialekt gesprochen wird und auf den man seine Quellenrecherchen ausdehnen und beschränken kann<sup>11</sup>. Da Schausteller aber zu einer der Sprechergruppen des Rotwelschen gehören, die auch heute noch als Reisende über Land ziehen und in ganz Deutschland bzw. im gesamten deutschsprachigen Raum unterwegs sind, so daß sich auch die potentiellen jenischen Quellen auf das gesamte deutschsprachige Europa verteilen dürften, können und wollen die für das vorliegende Wörterbuch herangezogenen schriftlichen Quellen keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben<sup>12</sup>. Dennoch gewährleisteten die gefundenen Quellen eine breite geographische Abdeckung des deutschsprachigen Raumes: So sind Quellen aus Leipzig, aus dem Rheinland, aus Westfalen, aus der Pfalz (speziell zudem aus Wiesbaden), aus Mitteldeutschland<sup>13</sup>, aus Österreich und aus Schlesien mit in das Wörterbuch eingegangen. Diese Grundlage ist breit genug, um Untersuchungen anzustellen, wie homogen oder heterogen die Sprache der Schausteller ist und welchen Einfluß das regionale (sprachliche) Umfeld auf das Jenisch einer bestimmten Schausteller-Gruppe hat.

### 1.2.1 Schriftliche Quellen

Sprachwissenschaftliches Material zum Jenisch der Schausteller konnte im Zuge der Recherchen für diese Arbeit nicht gefunden werden<sup>14</sup>. Was es an Schriftlichkeit zum Schausteller-Jenisch gibt, beschränkt sich auf Untersuchungen anderer Fachbereiche zu Schaustellern allgemein. Nur am Rande behandeln diese oft volkskundlichen oder pädagogischen Abhandlungen bisweilen die Sprache der Schausteller<sup>15</sup>.

Da für Rotwelsch-Dialekte – wie bereits erwähnt – so gut wie nie eine originäre Schriftlichkeit bezeugt ist, stützt sich diese Arbeit auf einen für Rotwelsch-Dialekte ganz allgemein charakteristischen Typ von verschriftlichtem Jenisch: die provozierte Schriftlichkeit.

10 Vgl. hierzu WEILAND 1996; FEUERABEND 1997.

11 Zudem fallen damit für das Schausteller-Jenisch die „klassischen“ Ansprechpartner und Gewährsleute ortsfester Rotwelsch-Dialekte, Bürgermeister, Lehrer, Pfarrer und Journalisten, aus; vgl. WEILAND 1996: 7f.

12 Diesem Gedanken liegt die Hypothese zugrunde, daß es überhaupt ein relativ einheitliches Jenisch unter Schaustellern gibt. Inwieweit diese Hypothese zutrifft oder ob sie falsifiziert werden muß, wird die sprachwissenschaftliche Analyse des erhobenen Materials zeigen.

13 Hierbei handelt es sich um einen Teil des Glossars [G5] von HERMANN ARNOLD (Sprechergruppe G). Doch gibt ARNOLD nicht an, was er geographisch unter „mitteldeutsch“ versteht.

14 Eine der wenigen sprachwissenschaftlichen Untersuchungen, in der anderssprachliches Material von Schaustellern miterhoben wurde, legte kürzlich SIEWERT (2002b, siehe dort S. 30, 32, 35f.) zu Minden vor. Allerdings wurde hier nur zufällig und am Rande schaustellerisches anderssprachliches Vokabular erhoben, das innerhalb des dokumentierten Wortschatzes der Mindener Buttjersprache nicht gekennzeichnet und somit nicht erkennbar und für diese Arbeit verwertbar war. Gleiches gilt für LERCH 1997.

15 So etwa FABER 1981, PESCHKE-HOLZWARTE 1989. Inwieweit das in diesen Werken erhobene und präsentierte Sprachmaterial in das Wörterbuch dieser Arbeit mit eingeflossen und inwieweit es kritisch zu betrachten ist, ergibt sich aus den Kommentaren zu den einzelnen Quellen in Kapitel IV.1.3. Auf linguistischer Seite sind allerdings eindeutige Einflüsse des Schausteller-Jenisch in den Wörterbüchern zum Gießener Manisch (LERCH 1997) und zur Mindener Buttjersprache (SIEWERT 2002b) zu verzeichnen. Es ist allerdings nicht möglich, aus den Wörterbüchern klar zu erkennen, welches Vokabular von Schaustellern stammt.

So war eine von KLAUS SIEWERT initiierte dpa-Meldung Ende Dezember 2000 über Jenische, die einen Suchruf nach Jenisch-Sprechern enthielt, der Anstoß für Herrn A.J., sich bei KLAUS SIEWERT telefonisch zu melden. Ein wichtiges Ergebnis dieses Telephonats<sup>16</sup> war die Niederschrift des Glossars [G1] (und später als Ergänzung [G2]) durch Herrn A.J. Der Verfasser von [G7], HEINZ HARRACH, wurde durch einen Artikel über Jenische im „Wiesbadener Kurier“ dazu animiert, seine Sprachkompetenz schriftlich niederzulegen. Ein Bericht der „Berliner Morgenpost“ über die Sondersprachenforschung/Münster war Ausgangspunkt für die Briefe [B2] und [B4].

Interessanterweise läßt sich beobachten, daß sich die Jenisch-Sprecher durch solch einen Anstoß erst dem Wert ihrer Sprache bewußt und sich darüber klar werden, daß sprachliche Aufzeichnungen notwendig sind, um einen solchen Rotwelsch-Dialekt – und damit eine ganze Denkweise und Weltsicht, eine spezifische, sich im Vokabular ausdrückende Lebenswirklichkeit – vor dem Aussterben und dem Vergessen zu bewahren. Dabei haben genau diese alten Sprecher sich nach eigenen Aussagen noch vor einigen Jahren geweigert, ihr Jenisch auch nur an ihre eigenen Kinder weiterzugeben, weil sie es für nicht mehr zeitgemäß, für nicht erhaltenswert und tradierenswert hielten. Heutzutage sind sie – nicht zuletzt durch das wissenschaftliche Interesse an ihrer Sprache animiert – auf den Wert ihrer Sprache aufmerksam geworden. Herr A.J. zum Beispiel nahm die Aufzeichnung der Glossare [G1] und [G2] zum Anlaß, für seinen Sohn, der nicht als Schausteller arbeitet, ein Buch über die Familientradition im Schaustellerberuf zu schreiben. Der geplante Titel „Zerrissen in zwei Welten“ deutet bereits an, daß das Jenisch der Schausteller, das fester Bestandteil einer dieser beiden Welten und untrennbar mit ihr verbunden ist, eine eigene Lebenswirklichkeit ausdrückt, die das Standarddeutsche auszudrücken nicht in der Lage wäre.

Die hier vorgelegte Sammlung schriftlicher Quellen umfaßt sieben Glossare, zwölf Texte, fünf Briefe, sechs Zettelnotizen sowie zwei Abbildungen mit jenischen Wörtern von Schaustellern. Zwei Zusagen von Schaustellern aus Münster und Dabendorf, dem Verfasser schriftliche Glossare zuzuschicken, wurden nicht eingehalten – wohl aufgrund der Bedenken, die die Sprecher angesichts der noch existierenden Funktion des Schausteller-Jenisch als Geheimsprache hatten. Dennoch dürfte – trotz der erheblichen Einschränkungen zum Vollständigkeitsanspruch der Quellensammlung – die bisher umfangreichste Dokumentation geschriebenen Schausteller-Jenischs vorliegen.

### *1.2.2 Tondokumente*

Es war nicht Ziel dieser Arbeit, Tondokumente zu schaffen, da zunächst einmal die Grundlagen, die schriftlichen Quellen, gesammelt und zusammengefaßt werden mußten. Dies ist mit der Erstellung des Glossars geschehen. Die Schaffung von Tondokumenten wäre nun ein weiterer, wünschenswerter Schritt der Forschung.

Dennoch konnte mit [PH1] am Rande der Recherchen ein Tondokument gesprochenen Schausteller-Jenischs geschaffen werden. [PH2] ist als Tondokument von keiner Relevanz, da in der Fernsehdokumentation keine jenischen Wörter von Primärsprechern benutzt werden. Es ist allerdings nicht auszuschließen, daß es weitere Tondokumente zum Schau-

---

16 Telephonat vom 28.12.2000.

steller-Jenisch gibt. Zu denke wäre dabei etwa an Reportagen über Jahrmärkte und Schausteller. Dem Verfasser liegt aber kein konkreter Hinweis auf ein solches Tondokument vor.

### 1.3 Quellenkritik<sup>17</sup>

Die kritische Beurteilung von schriftlichen Quellen einer Sondersprache ist insgesamt recht problematisch. Da es sich um eine rein sprechsprachliche Kommunikationsform handelt, gibt es keine schriftlichen Materialien aus den ursprünglichen, geheimsprachlichen Zusammenhängen. Die Verschriftlichung fand erst statt, als die aktive Zeit der Sprache bereits beendet war.<sup>18</sup>

Auch wenn „die aktive Zeit der Sprache“ für das Schausteller-Jenisch noch nicht beendet ist – zwar verliert es an Vitalität, aber es wird auch heute noch gesprochen –, kann man diese Aussage auch auf die vorliegende Arbeit und seine Quellen beziehen. Zwar gibt es mehrere Quellen von Primärsprechern, doch müssen diese kritisch beurteilt werden: Herr A.J. arbeitet seit 1983 nicht mehr im Schausteller-Gewerbe, so daß seine Sprachkompetenz zur Zeit der Aufzeichnung von [G1] und [G2] nicht mehr auf dem Stand des Verwendungshöhepunktes der Sprache lag. Zwar behauptet er, „rund 99%“ seines damaligen Wortschatzes erinnert zu haben, doch erklärt er gleichfalls, daß ihm bei der Abfassung der Glossare bei einigen Wörtern die Zuordnung zur Mundart oder zur Geheimsprache schwer fiel<sup>19</sup>, so daß auch mundartliche Ausdrücke mit in das Glossar eingegangen sein können. Dies könnte etwa bei *leufel* ‘Löffel’, *for gel* ‘Gabel’ und *zinke* ‘Gabel’ der Fall sein.

Da heutzutage auch die Verwendung der Mundart einer Region immer weiter zurückgeht, sind sowohl Mundart als auch Sondersprache für einen Sprecher wie Herrn A.J. Varietäten der Vergangenheit, so daß solche Unsicherheiten verständlich sind.

Bei Herrn HARRACH liegt der Fall etwas anders: Zwar gibt er an, auch heute noch regelmäßig Jenisch zu sprechen, doch ist die Sondersprache bei ihm, der lange nicht mehr als Schausteller arbeitet, zur Familiensprache geworden<sup>20</sup> und damit aus ihrem primär geheimsprachlichen Funktionszusammenhang herausgerissen.

Vor diesem Hintergrund können auch die Beispielsätze aus den schriftlichen Quellen nicht uneingeschränkt als Wiedergabe der ursprünglichen Verwendungszusammenhänge der jenischen Wörter betrachtet werden.

Zur Aussagekraft der Quellen, die nicht direkt aus der Hand von Primärsprechern stammen, findet sich eine Einschätzung des jeweiligen Dokuments in Kapitel IV.2.

Positiv zu bemerken bleibt, daß fast für jede schriftliche Quelle der Verfasser ausgemacht werden konnte, was eine Quellenkritik erheblich vereinfacht. Dennoch bleibt es für eine endgültige Beurteilung der Quellen unerlässlich, den hier dokumentierten Wortschatz in Sprecherbefragungen<sup>21</sup> durch (weitere) Primärsprecher bestätigen oder falsifizieren zu lassen. Nur auf der Grundlage von Sprecherbefragungen ließen sich auch differenziertere,

17 Grundsätzliches zur Quellenkritik bei SIEWERT 1993a: 8f; SIEWERT 2003: 110-120.

18 FEUERABEND 1997: 29.

19 Persönliches Gespräch vom 04.01.2001.

20 Telephonat vom 13.02.2001.

21 Zur Methode der Sprecherbefragung zur Erhebung und Beurteilung anderssprachlichen Materials vgl. JÜTTE 1978: 10; SIEWERT 1994: 296-298; SIEWERT 2003: 104-109; WEILAND 1996a; KLEPSCH 1999.

komparatistische Untersuchungen zur Sprachkompetenz der verschiedenen Subgruppen innerhalb der Gruppe der Schausteller (etwa Komödianten, Schaustellergehilfen) durchführen; nur so ließen sich klare Aussagen zur Abgrenzung des Jenisch unter Schaustellern von der Sondersprache der Angehörigen von Wanderzirkussen treffen; nur so ließen sich differenziertere komparatistische Analysen bezüglich des Einflusses der Geographie auf die Sprachkompetenz vornehmen. Sprecherbefragungen waren im Rahmen dieser Arbeit allerdings nicht möglich.

#### 1.4 Zur Dokumentation der Quellen

Soweit es sich bei den verwendeten schriftlichen Quellen um Dokumente aus provozierte Schriftlichkeit handelt, liegen sie in der Regel als Photokopie vor, da die Originale sich zumeist in Sprecherhand befinden. Die Texte und Glossare, die in öffentlich zugänglichen Büchern publiziert sind, wurden in den entsprechenden Bibliotheken eingesehen.

Jedes Dokument wurde vom Verfasser mit einer Sigle versehen, die den nachfolgend beschriebenen Quellen jeweils vorangestellt ist. Die Siglennummern wurden dabei nach der Reihenfolge der Quellenaufnahme in das Wörterbuch vergeben. Für die schriftlichen Quellen wurden die Siglen „G“ (für Glossare jeder Art), „T“ (für (wissenschaftliche) Texte, in denen – gehäuft oder vereinzelt – jenische Wörter auftauchen), „B“ (für Briefe und andere Zuschriften, die Jenisch-Vokabular enthalten), „Z“ (für Zettelnotizen anlässlich nicht audioaufgezeichneter persönlicher oder telephonischer Gespräche) sowie „V“ (für unterschiedliche, nicht anders zu qualifizierende Dokumente mit jenischen Bestandteilen) vergeben. Bei einer gegenseitigen Abhängigkeit von Quellen ist diese im jeweiligen Kommentar vermerkt (etwa: „darin auch [ ]“).

In den Fällen, wo es dem Verfasser notwendig erschien, ist der bibliographischen Angabe der Quelle noch eine kurze Beschreibung, bisweilen eine kurze quellenkritische Einschätzung zum Wert der Quelle beigegeben. Zudem wurde in speziellen Einzelfällen erläutert, nach welchem Muster die jeweilige Quelle in das Wörterbuch eingearbeitet wurde.

Die zwei Tondokumente wurden gesondert aufgeführt und kurz kommentiert.

## 2. Quellenbeschreibung

### 2.1 Schriftliche Quellen

#### 2.1.1 Glossare

[G1]

Herr A.J.: [*latschediebes-schmarges*]. Glossar Jenisch-Deutsch (selten auch Deutsch-Jenisch), ungeordnet. Handschriftlich. 6 DIN-A-5-Seiten. Zu dem Dokument gehört eine DIN-A-5-Seite mit Erklärungen zur „Dynastie/Hierarchie Oberbegriff Reisende“ sowie zur Technik der „Bi und Be Sprache“. Undatiert [vermutliches Datum der Niederschrift: 28./29.12.2000]. Original bei Herrn A.J.

Bei diesem Glossar, das als umfangreichstes der vorliegenden Glossare rund 230 verschiedene jenische Lexeme umfaßt, handelt es sich um ein Glossar aus der Hand eines Primär-

sprechers aus dem Rheinland, der sich selbst als Schausteller und Komödiant bezeichnet. Sein „Einzugsgebiet“, das er mit seinem Fahrgeschäft bereiste, bildete ein Viereck zwischen Münsterland, Bergischem Land, Sauerland und Eifel. Aus Angst vor Repressalien seiner Kollegen (aufgrund der (verbotenen) Aufdeckung der gruppeninternen Geheimsprache<sup>22</sup>) hat Herr A.J. (\*1944) dem Verfasser eine Kopie des Glossars nur unter der Bedingung überreicht, daß seine Anonymität gewahrt bleibt. Dies war auch die Bedingung für weitere Auskünfte zur Sprache und zu den Lebensbedingungen der Schausteller heutzutage. Herr A.J. gehört zu einer Familie, die nachweisbar seit 1859 im Schaustellergewerbe tätig war. Er reiste bereits als Kind mit seinen Eltern auf Jahrmärkte, machte dann eine kaufmännische Ausbildung im so genannten *privaten* Leben, kehrte dann gegen den Willen seiner Eltern allerdings wieder in den Schausteller-Beruf zurück, den er erst 1983 aufgab. Herr A.J. hat Jenisch bereits als Kind gelernt, bis 1983 regelmäßig gesprochen und spricht auf den Jahrmärkten nach eigener Aussage noch heute mit alten Kollegen und Bekannten sowie bisweilen in der Familie Jenisch. Er muß somit als kompetenter Primärsprecher gelten. Da die aktive Zeit des Jenisch-Sprechens aber zum Zeitpunkt der Abfassung des Glossars bereits 17 Jahre zurücklag, muß man davon ausgehen, daß Herr A.J. nicht alles Vokabular erinnerte und sein Glossar – auch mit seinen Ergänzungen in [G2] und [Z3] – nicht den sämtlichen Lexem-Bestand des Schausteller-Jenisch, wie er es einmal beherrscht hat, umfaßt<sup>23</sup>.

Auf eine Besonderheit in der Familiengeschichte des Herrn A.J. ist gesondert einzugehen. Da sich innerhalb seiner Familie nach seinen eigenen Recherchen auch Hausierer, Kesselflicker, Regenschirmhändler, Altwarenhändler und Pferdehändler befunden haben<sup>24</sup>, und da die Mitglieder seiner Familie außerhalb der Saison, während der Winterpause, in den „klassischen jenischen Berufen“, etwa als Schrottsammler und Schrotthändler, gearbeitet haben, darf man annehmen, daß sich diese lebensweltlichen Berührungspunkte zu anderen Sprachgruppen mit einer eigenen Sondersprache<sup>25</sup> auch im individuell-spezifischen Vokabular (der Familie) des Herrn A.J. niedergeschlagen haben und daß in den Glossaren von Herrn A.J. lexikalische Besonderheiten zu finden sind, die andere Jenisch-Sprecher unter den Schaustellern nicht zu ihrem Repertoire zählen. Doch auch der Schaustellerberuf ist ein traditioneller Beruf der Familie J.: Bereits der Urgroßvater war nachweislich mit einem Bodenkarussell auf der Reise und sprach laut Herrn A.J. Jenisch.

22 Ein Satz von Herrn A.J. (anlässlich der Durchsicht des Glossars) wie „Ein *mamser*, das ist ein Verräter. Das bin ich.“ (persönliches Gespräch vom 03.01.2001; ähnliches sagte er zu dem Eintrag *leudesje* ‘jemand aus eigener Reihe, der etwas Verbotenes sagt’) belegen diese Angst und damit gleichzeitig, daß das Jenisch der Schausteller auch heute noch lebendig ist und in seiner geheimsprachlichen Funktion Anwendung findet, so daß vermieden werden soll, daß die Sprache Außenstehenden gegenüber aufgedeckt wird.

23 Dennoch läßt der erstaunlich große Umfang seines Glossars vermuten, daß Herr A.J. mit seiner eigenen Behauptung, rund 99% des Wortschatzes erinnert zu haben, nicht völlig unrecht hat.

24 Auf diese hochinteressante Situation des Kontakts verschiedener Sondersprachen – die zum Teil auch als Familiensprache benutzt wurden – innerhalb einer Familie kann in dieser Arbeit nicht näher eingegangen werden. Da eine Dokumentation älterer Sprachzustände (chronologisch vor [G1]) in der Familie J. nicht vorliegt, wird zudem wohl nicht mehr rekonstruierbar sein, welches Vokabular durch welche Berufstätigen der Familie beigesteuert wurde.

25 Zur Eigenständigkeit und den Eigenheiten – vor allem im Bereich der Spendersprachen – von Viehhändlersprachen vgl. etwa MATRAS 1996; VIEHMANN 1997; PETERS 2000.

Abschließend bleibt festzuhalten, daß es sich bei [G1] – wie auch bei [G2] – um ein Dokument provozierter Schriftlichkeit handelt. Herr A.J. wurde durch eine dpa-Meldung zu Jenischen, die einen Suchruf zur Findung von Jenisch-Sprechern enthielt, auf die Sonder-sprachenforschung in Münster aufmerksam und meldete sich am 28.12.2000 telephonisch bei KLAUS SIEWERT. Nach diesem Telephonat entstand das Glossar [G1].

[G2]

Herr A.J.: [*liffer-schovele maschenes*]. Glossar Jenisch-Deutsch, ungeordnet. Handschriftlich. 2 DIN-A-5-Seiten. Zu dem Dokument gehören zusätzlich 6 DIN-A-5-Seiten mit jenischen Beispielsätzen und ihrer hochdeutschen Übersetzung, aufgezeichnet von der Ehefrau des Herrn A.J., sowie 1 DIN-A-5-Seite eines volksetymologischen Erklärungsversuchs des Herrn A.J. zur „Sprachbezeichnung Jenisch“. Undatiert [vermutliches Datum der Niederschrift: zwischen dem 04.01.2001 und dem 17.01.2001, den beiden Terminen eines persönlichen Besuchs des Verfassers bei Herrn A.J.]. Original bei Herrn A.J.

[G2], das rund 40 jenische Lexeme und 36 jenische Sätze (jeweils mit deutscher Übersetzung) umfaßt, ist als Ergänzung zu [G1] aufzufassen, wobei es allerdings lexikalische Überschneidungen gibt. In dem Bestreben, seinen Wortschatz möglichst vollständig zu erinnern und zu dokumentieren, telephonierte Herr A.J. unter dem Vorwand von Recherchen für eine Familienchronik mit fünf seiner des Jenischen mächtigen Verwandten, wobei er das Gespräch auf Jenisch führte<sup>26</sup>. Lediglich eine Person weigerte sich, Jenisch zu sprechen. Auf einem Zettel notierte er die jenischen Wörter, die ihm in den Gesprächen einfielen bzw. die seine Gesprächspartner benutzten.

Die jenischen Sätze wurden – von Herrn A.J. diktiert – von seiner Frau aufgezeichnet. Da diese als „Beigebrachte“ lediglich über passive Sprachkompetenz verfügt und da Herr A.J. die Orthographie seiner Frau in den Fällen, wo sie von seiner eigenen Orthographie in den Glossaren [G1] und [G2] abwich, explizit ablehnte und als falsch bemängelte<sup>27</sup>, wurden die Orthographien der in den Sätzen vorkommenden Wörter nicht als Schreibvarianten in das Wörterbuch mitaufgenommen.

[G3]

MICHAEL FABER: Verzeichnis wichtiger Fachausdrücke aus dem Schaustellerbereich, in: [T1], S. 298-304. Alphabetisiertes Glossar. 1981<sup>28</sup>.

Eigentlich gehören „Fachausdrücke“, wie sie die Überschrift des „Verzeichnisses“ andeutet, nicht in den Bereich der jenischen Sprache<sup>29</sup>. Da die Wortliste allerdings Lexeme enthält, die die Schausteller selber, etwa in [G1], als zu ihrer jenischen Sprache gehörig empfinden (so etwa *parade, privat, komödiant*), wurden ausgesuchte Wörter in das Jenisch-Wörterbuch

26 Zur Rolle des Jenischen als Familiensprache vgl. Kapitel VII.3.

27 Die Schreibung *schei* 'Frau' etwa lehnte Herr A.J. zugunsten der Orthographie *tschei* mit der Begründung ab, *schei* entspräche nicht der Aussprache des Wortes (persönliches Gespräch vom 17.01.2001).

28 Die Erhebung der Wörter war bereits Ende der siebziger Jahre abgeschlossen, vgl. E-mail vom 31.01.2001 von MICHAEL FABER an den Verfasser.

29 Zur Diskussion Fachsprache/Fachwortschatz versus Sondersprache/sondersprachlicher Wortschatz vgl. Kapitel VII.4.

der vorliegenden Arbeit übernommen. FABER ordnet die Lexeme seiner Wortliste den Kategorien „Schausteller-Umgangssprache“, „Amtssprache“, „Herstellerbezeichnung“, „Umgangssprache“ sowie „Romani-Zigeunersprache“ zu. Übernommen wurden in das vorliegende Wörterbuch lediglich Lexeme, die als „Schausteller-Umgangssprache“ ausgezeichnet waren. Doch auch diese so bezeichneten Wörter wurden nicht sämtlich übernommen. Vielmehr wurde versucht, nur die Wörter, die dem lexikalischen Nahbereich<sup>30</sup> des Jenischen angehören, in das Wörterbuch aufzunehmen. Zum Teil handelt es sich dabei um Wörter, die auch die deutsche Umgangssprache kennt, die in der Schausteller-Umgangssprache allerdings eine semantische Verwandlung<sup>31</sup> erfahren haben. Wörter, die FABER parallel der „Schausteller-Umgangssprache“ wie der „Amtssprache“ zuordnet (etwa *Fahrgeschäft*, *Reisegewerbe(karte)*, *Schaugeschäft*, *Schausteller*) wurden nicht übernommen; ebenso wurde auf die Übernahme eindeutig fachsprachlichen Vokabulars verzichtet, das bei FABER zusätzlich zur Kennzeichnung „Schausteller-Umgangssprache“ noch die Kennzeichnung „Herstellerbezeichnung“ trägt (etwa *Mittelbau* ‘Drehgestell im Mittelpunkt eines Karussells. An eine vertikale Achse (Trommel, Säule) sind die Ausleger mit den Fahrzeugen, bisweilen auch ein sich mitdrehendes Podium und Karusselldach (z.B. bei Holzpferdekarussells) montiert’). Da es sich bei dem aus [G3] ins Wörterbuch aufgenommenen Vokabular nicht um spezifisch jenisches Vokabular, sondern um den lexikalischen Nahbereich handelt, wurde die von FABER gewählte Kennzeichnung „Schausteller-Umgangssprache“ bei den betreffenden Lemmata unter N[otae] vermerkt.

[G4]

JELLA PESCHKE-HOLZWARTH: [*achillen-toff*]. Alphabetisiertes Glossar Jenisch-Deutsch, in: [T3], S. 82. 1989.

JELLA PESCHKE-HOLZWARTH leitet ihr kleines, 18 Lemmata umfassendes Glossar mit den Worten ein, sie wolle nur „*einige* der mir bekan[n]ten Wörter aus dem Sprachgebrauch der Schausteller kurz“<sup>32</sup> auführen. Dies suggeriert, daß die Lehrerin aus Lüneburg im Zuge ihrer Recherchen für den Aufsatz [T3] noch auf weitere jenische Wörter gestoßen ist. Versuche des Verfassers, Frau PESCHKE-HOLZWARTH zu kontaktieren, um Klarheit über weitere etwaige unveröffentlichte Wortlisten in ihren Aufzeichnungen zu bekommen, schlugen bisher fehl.

[G5]

HERMANN ARNOLD: [*achile-gart*]. Alphabetisiertes Glossar Jenisch-Deutsch, mit 61 Anmerkungen zur Etymologie von SIEGMUND A. WOLF. Eingeleitet durch zwei Textseiten im Kapitel „VIII. Rotwelsch“, in: [T6], S. 84-95. 1958.

Das Glossar enthält Wortgut verschiedenster Sprecher und ist nach Buchstaben (A-G) in sieben verschiedene Gruppen eingeteilt: *A-C* pfälzische Jenische, *D* ein Mann aus Neumühle, *E* Karlsberger Hausierer, *F* pfälzische Komödianten sowie *G* mitteldeutsche Komö-

30 Vgl. hierzu SIEWERT 1994: 296.

31 Vgl. hierzu SIEWERT 2000.

32 PESCHKE-HOLZWARTH 1989: 82. Hervorhebung vom Verfasser.

dianten. Die Wortliste umfaßt das gesamte Vokabular aller Sprecher (491 Lemmata) und ist in Tabellenform<sup>33</sup> präsentiert: Hinter den Lemmata ist in den mit dem jeweiligen Buchstaben versehenen Spalten ein Kreuz gemacht, falls der betreffende Sprecher/ die betreffende Sprechergruppe das Wort kannte. Für die vorliegende Arbeit waren lediglich die Spalten F (pfälzische Komödianten, 121 Lemmata) und G (mitteldeutsche Komödianten, 131 Lemmata) relevant und fanden Aufnahme in das Wörterbuch des Schausteller-Jenisch. In den Fällen, in denen es Schreibvarianten zu einem betreffenden Lexem gibt, es aber nicht ersichtlich ist, welche Schreibvariante von welcher Sprechergruppe identifiziert wurde, wurden sämtliche Schreibvarianten in das Wörterbuch aufgenommen. Ohnehin handelt es sich offensichtlich um eine Orthographie, die sich ARNOLD ausdenken mußte, da er über keine schriftlichen Quellen verfügte<sup>34</sup>. Die etymologischen Angaben aus dem Anhang wurden in wenigen Fällen übernommen und mit „(G5)“ gekennzeichnet.

[G6]

HERMANN ARNOLD: [*bör-welo*]. Alphabetisiertes Glossar „Artistsprache“-Deutsch, in: [T7], S. 215-216. 1975.

ARNOLD gibt an, eine „keineswegs vollständige Liste“ der „Fachsprache der Artisten“<sup>35</sup> zu veröffentlichen. Tatsächlich liegt jedoch offensichtlich ein gemischtes Glossar aus fachsprachlichen Termini (etwa *Flicflac* ‘Radschlag mit Überschlag rückwärts‘ oder *Kontorsionist* ‘Körperverdrehen’) sowie sondersprachlichen Wörtern vor. Da ARNOLD das Glossar insgesamt in einen sondersprachlichen Kontext stellt, wurden die sondersprachlichen Anteile für die vorliegende Arbeit mit in das Glossar übernommen; die eindeutig fachsprachlichen Lemmata blieben unberücksichtigt. Es fällt auf, daß von den 17 übernommenen Lemmata, die etymologisch fast ausschließlich französischer Herkunft sind<sup>36</sup>, 13 Wörter bereits in dem von ARNOLD 1958 publizierten Glossar, hier [G5] genannt, auftauchen, wobei lediglich die Schreibung bisweilen leicht differiert. In [G5] jedoch verbucht ARNOLD das Vokabular als Sprache von Komödianten. Es stellt sich somit die – allerdings nicht zu klärende – Frage, ob ARNOLD hier ein einmal erhobenes Sprachmaterial zum zweiten Mal in einem anderen Kontext veröffentlicht. Schließlich stehen Artisten und Komödianten beruflich in regem Kontakt. Dennoch muß man sie als unterschiedliche Subgruppen im Schausteller-Beruf betrachten und dementsprechend differenziert behandeln. Auch ARNOLD trennt schließlich zwischen einer „Artistsprache“ und einer „Komödiantensprache“. Wenn man daher davon ausgehen kann, daß [G5] und [G6] nicht auf dem gleichen Sprachmaterial beruhen, legt dies eine starke Ähnlichkeit im lexikalischen Bereich

33 Diese Darstellungsweise bietet einen Vergleich des Jenisch der Schausteller mit dem Jenisch der (restlichen) Jenischen geradezu an. Vgl. hierzu Kapitel X.3. Inwieweit ARNOLD das Vokabular auch in dieser Tabellenform abgefragt hat, ist nicht ersichtlich. Zu ARNOLDS Befragungsmethode und seinen Abfrage-Listen vgl. WINDOLPH 1998: 2-7.

34 „Das Wortgut wurde möglichst lautgetreu niedergeschrieben. Von der für die Zigeunersprache üblichen phonetischen Schreibweise wurde kein Gebrauch gemacht, um die Lesbarkeit für den Laien nicht zu mindern“, ARNOLD 1958: 83.

35 ARNOLD 1975: 215, Hervorhebung im Original.

36 Eine Ausnahme bildet lediglich *schambadine* ‘Peitsche’, das seine Wurzeln wohl im Romanes hat; *maringotte* ‘Wohnwagen’ konnte bislang etymologisch nicht bestimmt werden.

zwischen der Sondersprache der Artisten und der Komödianten nahe, die zwischen Komödianten und Schaustellern anderer Provenienz so nicht gegeben ist. Die Gründe hierfür sind zu untersuchen<sup>37</sup>.

[G7]

HEINZ HARRACH: [*ballemacher-zubbe*]. Alphabetisiertes Glossar Jenisch-Deutsch. Computerschriftlich. 3 DIN-A-4-Seiten. Undatiert [vermutliches Datum der Niederschrift: zwischen dem 13.02.2001 (Telefonat des Verfassers mit Herrn HARRACH) und dem 02.03.2001 (Datierung des dem Glossar beigegebenen Briefes)].

Das Glossar umfaßt rund 100 Lexeme. Der zum Zeitpunkt der Abfassung des Glossars über 70 Jahre alte HEINZ HARRACH war selber als Schausteller tätig und spricht nach eigenen Aussagen noch heute aktiv und häufig Jenisch (so bezeichnet auch er selber die Sprache) – und zwar innerhalb seiner Familie. Herr HARRACH stammt aus Wiesbaden. Er wurde durch einen Artikel über Jenische im „Wiesbadener Kurier“ dazu animiert, sich mit KLAUS SIEWERT in Verbindung zu setzen, der die Adresse von Herrn HARRACH an den Verfasser weiterleitete. Auch das Glossar [G7] ist damit ein Fall von provozierter Schriftlichkeit.

Auffällig am Glossar ist die Tatsache, daß jegliches Vokabular aus dem Tabubereich der Sexualität fehlt. Doch auch auf persönliche Nachfrage<sup>38</sup> teilte Herr HARRACH mit, keinen jenischen Sexual-Wortschatz zu kennen. Ebenfalls fehlt jegliches Vokabular, das mit dem Schausteller-Beruf in Verbindung steht. Dies könnte darauf zurückzuführen sein, daß die Schausteller gerade diese Wörter nur ungern preisgeben wollen, da sie in engem Kontakt zu ihrer Lebenswelt stehen<sup>39</sup>.

### 2.1.2 Texte

[T1]

MICHAEL FABER (1981): Schausteller. Volkskundliche Untersuchung einer reisenden Berufsgruppe im Köln-Bonner Raum. Bonn. (= Rheinisches Archiv. Veröffentlichungen des Instituts für geschichtliche Landeskunde der Rheinlande der Universität Bonn 113). Darin auch [G3].

Diese Dissertation enthält ein eigenes Kapitel zur Geheimsprache der Schausteller<sup>40</sup>, in dem sowohl die sogenannte „Schocksprache“ als auch die „B-Sprache“ behandelt wird. Doch auch in den anderen Kapiteln finden sich im Text verstreut zahlreiche jenische Wörter, die Eingang in das hier erstellte Wörterbuch gefunden haben. Zwar ist FABER selber kein Jenisch-Sprecher, doch arbeitete er für seine Dissertation einige Wochen als Hilfskraft im Schaustellergewerbe und konnte so zahlreiche Vokabeln sammeln, die demnach als wertvolle authentische Quelle des um 1980 noch gesprochenen Schausteller-Jenisch gelten können.

37 Sieh Kapitel XII.1.

38 Telefonat mit dem Verfasser vom 07.03.2001.

39 So verriet etwa auch Herr A.J. die zentralen Wörter *schock* ‘Reise, Kirmes’ oder *bezahlte kamine* ‘bezahlte Helfer’ nur ungern.

40 FABER 1981: 151-161.

[T2]

MICHAEL FABER (1989): Die Bildungssituation bei Schausteller- und Circuskindern. Hintergründe-Tatsachen-Forderungen, in: BERNHARD CLAUBEN (Hrsg.) (1989): „Bestaunt, aber allein gelassen“. Der Schulalltag von Circus- und Schaustellerkindern: kritische Bestandsaufnahme und Perspektivenentwicklung. Frankfurt/Main. S. 25-40.

[T3]

JELLA PESCHKE-HOLZWARH (1989): Schausteller: Sozialisationsbedingungen des Lebens auf der Reise, in: BERNHARD CLAUBEN (Hrsg.) (1989): „Bestaunt, aber allein gelassen“. Der Schulalltag von Circus- und Schaustellerkindern: kritische Bestandsaufnahme und Perspektivenentwicklung. Frankfurt/Main. S. 71-104. Darin auch [G4].

Der Aufsatz enthält ein eigenes Kapitel (2.5) „Die Sprache“, in dem sich auch das Glossar [G4] befindet. Neben dieser Wörterliste enthält der Aufsatz wenige weitere, im Glossar nicht verzeichnete jenische Lemmata.

[T4]

CLAUDIA AURAS (1989): Die schulische Situation von Schausteller-Kindern unter besonderer Berücksichtigung eines Konzepts ‘Fahrende Schule’, in: BERNHARD CLAUBEN (Hrsg.) (1989): „Bestaunt, aber allein gelassen“. Der Schulalltag von Circus- und Schaustellerkindern: kritische Bestandsaufnahme und Perspektivenentwicklung. Frankfurt/Main. S. 105-144.

[T5]

ANNELIE STANKAU (1989): Die Kinder der Gaukler. Im Internat für Töchter und Söhne von Circusleuten und Schaustellern, in: BERNHARD CLAUBEN (Hrsg.) (1989): „Bestaunt, aber allein gelassen“. Der Schulalltag von Circus- und Schaustellerkindern: kritische Bestandsaufnahme und Perspektivenentwicklung. Frankfurt/Main. S. 173-178.

[T6]

HERMANN ARNOLD (1958): Vaganten, Komödianten, Fieranten und Briganten. Untersuchungen zum Vagantenproblem an vagierenden Bevölkerungsgruppen vorwiegend der Pfalz. Stuttgart. (= Schriftenreihe aus dem Gebiete des öffentlichen Gesundheitswesens 9). Darin auch [G5].

Relevant für das vorliegende Wörterbuch des Schausteller-Jenisch sind die Kapitel zu den Komödianten und zu den Fieranten. In diesen finden sich jenische Wörter sowie Wörter des lexikalischen Nahbereiches, die im in [T6] befindlichen Glossar [G5] nicht verzeichnet sind.

[T7]

HERMANN ARNOLD (1975): Randgruppen des Zigeunervolkes. Neustadt/Weinstraße. Darin auch [G6], [T8], [T9] und [T10].

Berücksichtigt wurden für die vorliegende Arbeit lediglich die Kapitel zum Zirkus, zu den Komödianten sowie zu den Fieranten. Neben den im Text vorkommenden jenischen Lexemen sind vor allem die in [T7] enthaltenen Texte [T8], [T9] und [T10] besonders wertvoll, da es sich um Texte von Primärsprechern handelt und das Vokabular regional fixierbar ist. Das restliche Vokabular in [T7] ist in seiner Herkunft nicht immer klar lokalisierbar. Sofern ARNOLD – allerdings sehr selten – Spezifizierungen der jeweiligen Herkunft des Jenisch-Vokabulars gibt (etwa: „westfälische Komödiantensprache“, „österreichische Komödiantensprache“), ist dies in den Wörterbuchartikeln unter N[otae] aufgeführt. Nur so ist eine Untersuchung zur Einheitlichkeit bzw. Binnendifferenzierung und regionalen Färbung der Komödianten- oder Schaustellersprache möglich.

[T8]

[„*die schei sol pen*“]. Kassiber auf Jenisch aus der Untersuchungshaft. Verfasser: unbekannt, in: [T7], S. 213/14. ARNOLD druckt zudem eine deutsche Übersetzung ab, deren Verfasser er selber sein dürfte.

Das Kassiber, von dem ARNOLD nicht berichtet, wie es in seine Hände gekommen ist, wurde laut ARNOLD von einem schlesischen Komödianten verfaßt. Die regionale Herkunft des Vokabulars wurde in diesem Falle im Wörterbuch nicht unter N[otae] verzeichnet, da die Identifizierung der Herkunft durch die Sigle [T8] hinter dem Kopfflemma des jeweiligen Wörterbuchartikels ausreichend gewährleistet ist. Eine Besonderheit von [T8] liegt in dem Lemma *pasen* vor, für das ARNOLD als einziges keine Übersetzung angibt.

Die Bedeutung des Kassibers liegt darin, die bisher einzige *bekannte* Quelle primärer Schriftlichkeit des Jenischen von Komödianten zu sein.

[T9]

[„*Grillischer Gallochem*“]. Travestie eines Gebetes auf Jenisch. Verfasser: unbekannt, in [T7], S. 236. ARNOLD druckt zudem eine deutsche Übersetzung ab, deren Verfasser er selber sein dürfte.

Die Travestie eines Gebetes wurde laut ARNOLD 1958 bei – und nicht *von!* – pfälzischen Fieranten – vermutlich von ARNOLD selbst – aufgezeichnet und bildet damit keinen Fall von primärer Schriftlichkeit. Zur fehlenden Kennzeichnung der pfälzischen Herkunft des Vokabulars im Wörterbuch unter N[otae] sieh die Quellenbeschreibung zu [T8].

[T10]

[„Jenische kamen eines Tages in ein Dorf“]. Schnurre mit einigen jenischen Wörtern. Verfasser: unbekannt, in [T7], S. 237. ARNOLD druckt zur „Erklärung der Lehnwörter“<sup>41</sup> (damit meint er das jenische Vokabular) ein kleines Glossar ab.

Die Schnurre wurde – vermutlich von ARNOLD selbst – „1960 Fieranten aus der Gegend von Kaiserslautern abgelauscht“<sup>42</sup> und anschließend aufgezeichnet. Sie bildet also keinen

41 ARNOLD 1975: 237.

42 ARNOLD 1975: 236.

Fall von primärer Schriftlichkeit. Zur fehlenden Kennzeichnung der pfälzischen Herkunft des Vokabulars im Wörterbuch unter N[otae] sieh die Quellenbeschreibung zu [T8].

[T11]

PAUL EIPPER (1953): *Zirkus. Menschen, Tiere, Wanderseligkeit*. München.

PAUL EIPPER reiste monatelang selbst mit Zirkussen durch Europa und kam so direkt in Kontakt mit der Sprache. In seinem Buch finden sich einige wenige Wörter aus der Zirkus- und Artistensprache, die allerdings fast sämtlich der Fachsprache zuzuordnen sind. In das vorliegende Wörterbuch aufgenommen wurden dementsprechend nur die Lexeme, die bereits in anderen Quellen von Schaustellern und Komödianten als zur jenischen Sprache gehörig bezeichnet wurden. Zum speziellen Problem der Abgrenzung von Zirkus- und Schausteller-Betrieben, die sich in der Form der Menagerie überschneiden bzw. berühren, vergleiche Kapitel II.1.

[T12]

ROBERT THOMAS (1905): *Unter Kunden, Komödianten und wilden Tieren. Lebenserinnerungen von ROBERT THOMAS, Wärter im Zoologischen Garten zu Leipzig*, hrsg. von JULIUS R. HAARHAUS. Leipzig.

Die Autobiographie des gelehrten Lengenfelder Bäckers ist als historische Quelle gesprochenen Schausteller-Jenischs höchst wertvoll. Mehr als zwölf Jahre hat ROBERT THOMAS – vor allem in Menagerien – als Schaustellergehilfe unter Schaustellern gelebt und gearbeitet und so die Sprache der Schausteller verinnerlicht. Ein hohes Sprachbewußtsein, das sich auch in seinen Bemerkungen zur Fachsprache der Bäcker sowie zur Sondersprache der Kunden auf der Walz abzeichnet, lassen die jenischen Wörter der Schausteller-Sprache als authentisches Dokument des um 1880-1900 gesprochenen Schausteller-Jenischs erscheinen. ROBERT THOMAS läßt die ihm geläufigen Wörter – jedoch ohne mögliche Trennung zwischen Fach- und Sondersprache; diesen Unterschied scheint THOMAS nicht empfunden zu haben – direkt in seine Biographie einfließen und erklärt sie bei erstmaligem Auftauchen durch eine Bedeutungsangabe in Klammern, um sie danach wie selbstverständlich im Text weiter zu verwenden. Da THOMAS im Laufe seines Lebens mit mehreren Sondersprachen (auch der der Kunden) in Berührung gekommen ist und seine Autobiographie erst nach seiner Reise-Zeit aufgeschrieben hat, ist nicht auszuschließen, daß er nicht mehr scharf zwischen Schausteller- und Kundensprache zu trennen vermochte. In das vorliegende Glossar wurden demnach nur die Wörter aufgenommen, die exklusiv in den die Schaustellerei betreffenden Kapiteln vorkommen und nicht gleichzeitig in einem Kapitel zum Leben unter den Kunden auftauchen. Dennoch bleibt nicht auszuschließen, daß auf diesem Wege ein Wort der Kundensprache Eingang in das Glossar gefunden hat. Sprecherbefragungen mit Schaustellern könnten hier – aufgrund der historischen Distanz, die Sprachabbau bedeutet, allerdings nur eingeschränkt – Klarheit über Zuordnungsprobleme bringen. Aufgenommen wurden auch (und sogar überwiegend) Wörter, die man objektiv als fachsprachlich qualifizieren könnte, die THOMAS aber offensichtlich als anderssprachlich em-

pfindet<sup>43</sup>. Durch diesen fachsprachlichen Anteil am Wortschatz ist bei dem Vokabular von THOMAS etymologisch ein starker Einfluß des Französischen zu verzeichnen.

Da ROBERT THOMAS als Schaustellergehilfe mit Unternehmen aus den unterschiedlichsten Regionen Deutschlands das gesamte deutschsprachige wie auch französischsprachige Gebiet bereist hat, ist sein Schausteller-Jenisch nicht regional bestimmbar.

### 2.1.3 Briefe

[B1]

MICHAEL FABER: [E-mail an den Verfasser vom 31.01.2001. 1 Seite].

[B2]

BERND HAVENSTEIN: [Brief an die Internationale Gesellschaft für Sondersprachenforschung vom 05.02.2001. 2 Seiten].

Die in diesem Brief enthaltenen Wörter sind deswegen von besonderem Interesse, da Herr HAVENSTEIN angibt, als Schaustellergehilfe gearbeitet zu haben. Dies ermöglicht einige Aussagen zum Vergleich der Sprachkompetenz der Schausteller einerseits und ihrer Gehilfen andererseits. Allerdings ist das in [B2] vorkommende Sprachmaterial von zu geringem Umfang, um einen repräsentativen Vergleich zwischen dem Vokabular der Schausteller und dem ihrer Gehilfen anzustellen.

Herr HAVENSTEIN gibt an, die Wörter 1957 auf einem Rummelplatz in Leipzig bzw. um 1962 beim Zirkus in Sachsen „aufgeschnappt“ zu haben.

[B3]

WILLIAM FISCHER: [Brief an den Verfasser vom 20.02.2001. 2 Seiten].

Herr FISCHER (\*1933 in Leipzig) schrieb den Brief als Antwort auf den Leserbrief des Verfassers vom 30.01.2001 in der Schausteller-Fachzeitschrift „Der Komet“. Er selbst ist noch heute als Schausteller im gesamten Bundesgebiet tätig. WILLIAM FISCHER schreibt, es habe keine eigene Sondersprache der Schausteller gegeben, sondern man habe „quasi die sogen. Händlersprache aus Rotwelsch und Jiddisch [benutzt]“, doch auch diese habe sich mittlerweile „verloren bzw. wurde nicht mehr gepflegt, zZt. der Jahrmärkte war es anders“. Dennoch fügt er seinem Brief einige Sprachbeispiele bei, die in das Glossar aufgenommen wurden. Zudem gibt er den Hinweis auf zwei Werke<sup>44</sup>, in denen das von ihm und seiner Familie benutzte Vokabular wiedergegeben sei. Leider war Herr FISCHER nicht bereit – bzw. hielt es zwecks einer sprachlichen Differenzierung (Kennzeichnung des Schausteller-

43 Auch die für diese Arbeit befragten Schausteller machten keinen Unterschied zwischen Fach- und Sondersprache und zählten Vokabular aus ihrem Arbeitsbereich (*parade, rekommandieren, longe,...*) durchweg zu ihrem Jenisch.

44 WILFRIED HILGERT (?1994): *Mores, Zores und Maschores. Jiddisch – Hebräisch in unserer Mundart*. Mit Illustrationen von EHRHARD HÜTZ. Horrweiler; HASSO VON HALDENWANG (1999): *Die Jenischen. Erinnerungen an die Wildensteiner Hausierhändler. Crailshaim*. Letzteren Literaturverweis gab auch ein anonymes Anrufer, der sich am 31.01.2001 telefonisch beim Verfasser auf den Leserbrief in „Der Komet“ hin meldete. Dies legt große lexikalische Überschneidungen zwischen dem Jenisch der Schausteller und dem der Jenischen nahe.

Wortschatzes in den Werken) nicht für notwendig – das Vokabular der beiden genannten Werke zusammen mit dem Verfasser durchzugehen, um für jedes Wort anzugeben, ob er es – und unter welcher Bedeutung – kenne. Daher fanden die sondersprachlichen Lexeme der beiden Werke in keinem Falle die Aufnahme in das vorliegende Glossar.

WILLIAM FISCHER gehört zu einer traditionellen Schaustellerfamilie, die seit 1885 in diesem Beruf arbeitet. Gelernt hat er die Sondersprache der Schausteller von seinen Eltern, doch angewendet hat er sie nie sehr intensiv. Er selber, seit 1955 als Schausteller selbständig, distanziert sich von der Untergruppe der Komödianten<sup>45</sup>.

[B4]

BERND HAVENSTEIN: [Brief an den Verfasser vom 19.02.2001. 2 Seiten].

Der Brief ist von BERND HAVENSTEIN als Ergänzung zu [B2] konzipiert und enthält einige wenige Ausdrücke in der „Schocksprach[e]“, die ihm nach der Abfassung von [B2] eingefallen sind. Als Anlage enthält der Brief einen kurzen, aber informativen Bericht zur „Situation der „Reisenden“ auf de[m] Gebiet der Ehemaligen DDR“<sup>46</sup>.

[B5]

HEINZ HARRACH: [Brief an den Verfasser vom 02.03.2001. 1 Seite].

Der Brief ist das „Begleitschreiben“ zum Glossar [G6].

#### 2.1.4 Zettelnotizen

[Z1]

Gesprächsprotokoll: Mitschrift des Telefonates mit Herrn A.J. (29.12.2000)

[Z2]

Gesprächsprotokoll: Mitschrift des Gesprächs mit Herrn A.J. (03.01.2001)

[Z3]

Gesprächsprotokoll: Mitschrift des Gesprächs mit Herrn A.J. (04.01.2001)

Bei der gemeinsamen Durchsicht des Glossars [G1] fielen Herrn A.J. weitere jenische Wörter ein, die nur im Gesprächsprotokoll schriftlich niedergelegt sind. Ebenfalls nur hier verzeichnet sind jenische Beispielsätze, die Herr A.J. im Verlaufe des Gesprächs benutzte oder zur Illustration bestimmter Verwendungssituationen eines Wortes gab. Desweiteren „korrigierte“ Herr A.J. mündlich einige seiner Orthographien, macht andere Vorschläge für die Rechtschreibung, die ihm näher an der Aussprache erschienen. Daher tauchen im Wörterbuch Schreibvarianten auf, die nur im Gesprächsprotokoll [Z3] verschriftlicht sind.

[Z4]

Gesprächsprotokoll: Mitschrift des Telefonats mit Herrn A.J. (10.01.2001)

<sup>45</sup> Telefonisches Gespräch mit dem Verfasser vom 21.02.2001.

<sup>46</sup> Auszüge in Kapitel II.4.4.

[Z5]

Gesprächsprotokoll: Mitschrift des Gesprächs mit Herrn A.J. (17.01.2001)

[Z6]

Gesprächsprotokoll: Mitschrift des Telephonats mit Herrn A.J. (29.01.2001)

### 2.1.5 Varia

[V1]

Photo, auf dem in einem Schausteller-Wohnwagen ein Schild mit einem jenischen Schriftzug zu sehen ist, in: [T1], Anhang, Abb. Nr. 70.

[V2]

Zeitungsanzeige mit jenischem Satz, in: [T1], Anhang, Abb. Nr. 71.

## 2.2 Tondokumente

[PH1]

Herr A.J.: [*Tschei ich han bottlack*]. Geschichte in jenischer Sprache, von Herrn A.J., dem Verfasser von [G1] und [G2], am 17.01.2001 anlässlich eines persönlichen Treffens erzählt. Originalaufzeichnung als Mini-CD mit Transkription im Archiv der Sondersprachenforschung/Münster.

Auf der Mini-CD befinden sich weitere Sprachaufnahmen vom 17.01.2001: Jedoch liest Herr A.J. lediglich seine Glossare [G1] und [G2] sowie die Beispielsätze aus [Z3] für eine Aufnahme vor<sup>47</sup>. Als wahrscheinlich erstes Dokument einer Aufzeichnung von Schausteller-Jenisch, das von einem Primärsprecher gesprochen wird, ist [PH1] sehr wertvoll. Es wurde allerdings darauf verzichtet, im Wörterbuch die Lemmata mit „PH1“ zu kennzeichnen, die Herr A.J. aus seinen Glossaren vorgelesen hat. Nur die in der jenischen Geschichte auftauchenden jenischen Lexeme wurden im Wörterbuch mit der PH1-Sigle versehen. Die Geschichte im Abdruck:

Vater: *Tschei ich han bottlack. Bossellste mich jetzt e botte?*

Mutter: *Du naschst dich erst fladdere. Net nur ed ponum, sondern auch de cari, de tokes und de schamele, damit de schamele nicht zeracheme.*

Vater: *Ken Tschei.*

*Er kommt zurück.*

Vater: *Ich hock mich helles an de klett vor ze botte. Reunens tschei. Do schäft en schotzdenkelche bekan. E ollemische.*

<sup>47</sup> In der Kategorisierung von Sprachaufnahmen nach SIEWERT (2003: 67-75) fällt diese Art der Sprachaufnahme unter „Typ D: Nachsprechen von Glossaren und Texten“ (SIEWERT 2003: 75). Da die Geschichte nicht abgelesen, sondern frei vorgetragen wurde, läßt sie sich keiner der Kategorien bei SIEWERT zuordnen. Die größte Nähe besteht zu „Typ A: Das un gelenkte Gespräch unter Rotwelsch-Sprechern“, doch handelt es sich bei der Geschichte einerseits um einen Monolog, und andererseits wurde die Geschichte nicht spontan erzählt, sondern war gedanklich bereits von Herrn A.J. vorbereitet worden.

Mutter: E ollemische schotzdenkelche? Knöste de hotz?

Vater: Nee tschei, ich reun kenne hotz. Och reun tschei, dat schäft os knöffje.

*Es klopft am Wagen, der Sohn kommt herein.*

Vater/Mutter: Latschediebes knöffje.

Sohn: Latschediebes ollmisch.

Vater: Wat schäft dat fürn ollemische schursch?

Sohn: Ming schursch schäft zebris genascht. Do mot ich de kinije, un granniger lowie hät ich nit.

Vater: Ah so. Wie naschet dann ding ollmische? Die is doch pattisch.

Sohn: Ming ollmische wor bei de fähling. Die muß in dat lackbeies. Die bestiebt bald dat galster.

Vater: Dat is ja doft. Och reunens us de fenäte. Do nascht enne hotz bekan mit en löts un e grannige keiloff. E tscheiche schäft och dobie. Äwer reun. Dat tscheiche hat stropede ob de kopp als wie ed jubbere hätt.

Sohn: Dat schäfe so, reun doch. Dat tscheiche schäft sich am schuppe.

Mutter: Reun mal ens helles, do nascht de hotz bekan van de viehl. De kütt noh de fleppe reune.

Vater: Losse mal bekan nasche. Ich bin do net bollisch vür.

*Es klopft, der Mann vom Amt kommt herein, verlangt die Papiere. Als er wieder draußen ist, sagt die Mutter zum Vater:*

Reun all die hotze he. Wenn ed helles net meimelt, bestiebe we helles grannig lowie. Ich wor heut morgen in de zooker un han die hotze getruscht, wie dat he mit de maloche schäft. Da hant die rackeweht, dat die all quandt he am maloche würe und dat die grannig lowie maviere.

[PH2]

„Seiltanz. Überleben im Wanderzirkus“. Fernseh-Dokumentation vom 23.01.2001 im ZDF (Reihe: 37°). 30 min.

Auch wenn es sich bei [PH2] nicht um ein reines *Tondokument*, sondern um eine audiovisuelle Quelle handelt, sei die Fernsehdokumentation unter „Tondokumenten“ aufgeführt, da die visuelle Seite für das Wörterbuch keine Relevanz besitzt.

## V Glossar des Schausteller-Jenisch

### 1. Vorbemerkung

Das hier vorgelegte Glossar des von Schaustellern gesprochenen Jenisch ist zusammengestellt aus den bekannten und verfügbaren schriftlichen Quellen, das heißt, aus gedruckten und unveröffentlichten Glossaren, Texten und Briefen. Darüber hinaus konnten weitere Wörter in Zeitzeugengesprächen erhoben werden; auch zwei Tondokumente wurden ausgewertet. Es handelt sich dabei um Quellen verschiedener Subgruppen der Schausteller (vor allem von Komödianten, aber auch von Artisten, „echten“ Schaustellern und von Gehilfen). Die Quellen sind deshalb besonders wertvoll, da es sich – mit Ausnahme der wissenschaftlichen Publikationen – ausschließlich um Material direkt aus Sprecherhand handelt, das ohne den oft üblichen Umweg über Gewährsleute und Sekundärsprecher<sup>1</sup> erhoben werden konnte.

Da es sich beim Jenisch von Schaustellern nicht um eine ortsfest gewordene Sondersprache handelt, sondern um eine noch heute im gesamten deutschsprachigen Raum gesprochene Varietät, kann eine Vollständigkeit der Dokumentation des Schausteller-Jenisch bzw. aller seiner Varianten im vorgelegten Glossar nicht beansprucht werden.

Wenn man sieht, daß solche Sondersprachen ihre Eigenheit im wesentlichen in einem Kernwortschatz haben, der die intendierte Funktion der Verdunklung leisten soll, muß in der Darstellung dieses lexikalischen Kerns die zentrale Aufgabe sondersprachlicher Lexikographie gesehen werden, wobei der gemeinsprachliche Mantel (bis auf einen besonders ausgewiesenen lexikalischen Nahbereich) unberücksichtigt bleiben kann.<sup>2</sup>

Unter „Kernwortschatz“ und „lexikalische[m] Kern“ sollte man in diesem Falle vor allem die lexikalische Schnittmenge aller Varianten des Schausteller-Jenisch verstehen, das heißt die Lexeme, die in allen Wortschätzen der unterschiedlichen Quellen und Sprechergruppen vorhanden sind und sich somit als Zusammenhang stiftendes Element zwischen den verschiedenen Jenisch-Varianten der jeweils unterschiedlichen Sprechergruppen erweisen. Denn diese lexikalische Schnittmenge liefert den Hauptgrund und die Berechtigung, die unterschiedlichen Ausprägungen unter dem Ordnungsbegriff Schausteller-Jenisch zusammenzufassen.

Kriterium für die Aufnahme eines Wortes in das Glossar war die Zuordnung des Wortes zur Sondersprache der Schausteller durch die Sprecher bzw. Verfasser der Quellen<sup>3</sup>. Zum

---

1 Zur Terminologie „Gewährsleute“, „Primärsprecher“, „Sekundärsprecher“ vgl. SIEWERT 1994: 292; SIEWERT 2003: 104f.

2 SIEWERT 2003: 121. Daher drängt sich für die Dokumentation sondersprachlichen Wortgutes auch die Idiotikon-Konzeption auf, vgl. D. STELLMACHER 1999.

3 Hierdurch fand auch objektiv als fachsprachlich zu qualifizierendes Vokabular Aufnahme in das

Tragen kam das von KLAUS SIEWERT an der Münsterschen Masematte entwickelte Selektionsverfahren für sondersprachliche Wörter<sup>4</sup>. Aufgenommen wurden demnach sondersprachliche „Kernwörter“<sup>5</sup>, die hauptsächlich den typischen Spendersprachen Jüdisch-deutsch und Romanes (und in diesem Falle dem Französischen) oder aber dem alten Rotwelsch I entstammen. Desweiteren sind Wörter des „lexikalischen Nahbereichs“ in das Glossar eingegangen, womit Wörter der (regionalen) Umgangssprache oder Mundart gemeint sind, die von den Quellen-Verfassern als sondersprachlich angesehen werden. In einigen Fällen handelt es sich dabei um Wörter, die von den Sprechern als „aus der Diebesprache“ oder als „manisch“ und damit als nicht zum Kernwortschatz gehörig qualifiziert werden. Dennoch wurden die Wörter geheimsprachlich genutzt. In diesem Fall sind sie mit einem Zusatz (z.B. „manisch“) in das Glossar eingegangen.

Auch Appellativa, also Personengruppennamen und Sprachnamen, wurden in das Glossar aufgenommen. Auffälligerweise fehlen in sämtlichen Quellen aber die sonst für Sondersprachen typischen Personen- und Ortsnamen. Die Kategorie der „rezenten Bildungen“<sup>6</sup>, die erst nach der aktiven Sprecherzeit von Sekundärsprechern gebildet werden, entfällt für das Schausteller-Jenisch gänzlich, da es auch heute noch aktiv gesprochen wird und keine Folklorisierungstendenzen zu verzeichnen sind. Neubildungen, die in der Sache begründet sind (etwa *shotzdenkelche* ‘motorisiertes Fahrzeug’), stammen also aus Hand der Primärsprecher und sind der normalen Entwicklung eines Wortschatzes zuzurechnen.

Eine besondere – allerdings sehr kleine – Kategorie bilden die Wörter, die durch das Verfahren der B-Sprache verändert wurden. Da grundsätzlich jedes standardsprachliche Wort durch den Einschub des *b-/be-/bi*-Elementes verfremdet werden kann, sind nur die Wörter in das Glossar eingegangen, die in den Quellen (zumeist als Beispiele zur Erklärung des Verfahrens) auftauchen.

Der Aufbau des Glossars folgt der Konzeption, wie sie KLAUS SIEWERT für Sondersprachen entwickelt hat<sup>7</sup>. Das Glossar ist streng alphabetisch geordnet, wobei allerdings Wortfamilien zusammengefaßt sind, damit Wortbildungszusammenhänge und worthistorische Entwicklungen deutlich werden. Konnte eine Zugehörigkeit zur gleichen Wortfamilie nicht definitiv (durch die Etymologie) geklärt werden, wurde auf eine Zuordnung verzichtet und das Wort einzeln gestellt<sup>8</sup>.

---

Glossar. (Zum Problem der Abgrenzung von Fach- und Sondersprachen in speziellen Fällen vgl. SIEWERT 2003: 19) Aber bereits WOLF (1985: 6) plädiert implizit dafür, das Sprachgefühl der Sprecher als Kriterium der Zuordnung zur Sondersprache zu nehmen: „Auch manche deutsche Wörter werden vielleicht als zu Unrecht eingereiht erscheinen. Hier dürfen aber nicht gegenwärtiger Sprachgebrauch und jetziges Sprachempfinden entscheiden.“

4 SIEWERT 1994: 295f; SIEWERT 2003: 110-114.

5 Zur Terminologie und Definition der hier verwendeten Begriffe vgl. SIEWERT 1993: 16f; SIEWERT 2003: 25f., 111f.

6 Vgl. SIEWERT 2003: 111. Für die Münsterschen Masematte etwa sind sie häufig belegt, so daß man sogar von einer „Sekundärmasematte“ spricht, die mit der Lebenswirklichkeit der alten Sprecher nicht mehr in Verbindung steht; vgl. SIEWERT 1994: 292.

7 SIEWERT 1994: 298f; SIEWERT 2003: 121-128.

8 So im Fall von *buttfink* ‘Tisch’, das nicht zu *butten* ‘essen’ gestellt wurde. Gleiches gilt für *stammchen* ‘Stuhl’ und *stammernse* ‘Beine’.

Insgesamt ist das Glossar basismorphemorientiert<sup>9</sup>. Die anderssprachlichen Lemmata werden grundsätzlich klein geschrieben.

Der einzelne Artikel des Glossars umfaßt (in dieser Reihenfolge): das anderssprachliche Wort, die grammatische Bestimmung, die Bedeutung(en) des Wortes, in den Quellen vorhandene Wendungen, Bemerkungen, Angaben zur Etymologie sowie gegebenenfalls Verweise auf Literatur.

### 1.1 Das anderssprachliche Wort

Bei Belegen für verschiedene, oft durch die unterschiedliche mundartliche Lautung bedingte Schreibvarianten<sup>10</sup> steht die am häufigsten belegte Schreibvariante als Kopfflema. Weitere Varianten sind ebenfalls nach Beleghäufigkeit geordnet. Falls diese gleich groß ist, erfolgt eine alphabetische Anordnung. Die Wörter werden so übernommen, wie sie in den Quellen zu finden sind, d.h., gegebenenfalls in dialektaler Form. Allerdings wurden alle Varianten in ihrer Grundform verbucht, auch wenn sie in den Quellen nur in flektierter Form erscheinen: Substantive also im Nominativ Singular, Verben im Infinitiv, Adjektive im Positiv Maskulinum Singular. Substantive, die in den Quellen im Plural vorkommen und deren Singularformen nicht eindeutig erschließbar sind, bleiben im Plural. Gleiches gilt, falls das anderssprachliche Wort im Plural eventuell als Pluraletantum angesehen werden muß. Diminutive werden nicht als Schreibvariante gebucht, sondern bilden einen eigenen Eintrag, zumal sie nicht immer eine diminutive Bedeutung haben.

Falls Wörter nur in Wortgruppen vorkommen, werden sie unter allen jenischen Wörtern vermerkt. Für standardsprachliche Wörter in diesen Gruppen wird kein eigener Artikel geschaffen. Komposita aus verschiedenen anderssprachlichen Elementen werden doppelt, d.h. bei beiden Bestandteilen verbucht. Für standardsprachliche Elemente gilt dies nicht. So wurden z.B. *obberkentlich* 'oben', *überkentlich* 'drüber' und *vornerkentlich* 'vorne' nur unter [-kentlich] verbucht.

Den Schreibvarianten werden Siglen (G1ff für Glossare, T1ff für Texte, B1ff für Briefe, Z1ff für Zettelnotizen sowie PH1f für Tondokumente) zugeordnet, die die Belegstelle in den Quellen anzeigen und über das Quellenverzeichnis aufzuschlüsseln sind.

9 Hierzu, und vor allem zu den Schwierigkeiten der Segmentierung des Basismorphems, vgl. SIEWERT 2003: 121-123.

10 Die Entscheidung, ob es sich um eine Schreibvariante oder ein eigenständiges Wort handelt, ist meist recht eindeutig zu fällen. Ein Sonderfall sei hier aber erwähnt: Das alphabetisch sortierte Glossar [G7] bietet die beiden Paare *gefängeldes* 'Bier'/'gefengeldes' 'etwas zu Trinken' sowie *gräfferling* 'Hände'/'grefferling' 'Finger'. Würden diese Lexeme in unterschiedlichen Glossaren auftauchen, wären sie aufgrund der ähnlichen Bedeutung sofort als Schreibvarianten zu verbuchen. Da der Schreiber von [G7] aber die Differenz in der Schreibung der in [G7] direkt hintereinander aufgeführten Lexeme macht, muß man zunächst davon ausgehen, daß er mit der unterschiedlichen Schreibung eine phonetisch-phonologische Differenz markieren wollte. Daher wurden die Wörter hier nicht als Schreibvarianten, sondern als Wörter der gleichen Wortfamilie vermerkt. Eine endgültige Klärung, ob es tatsächlich diesen eher unwahrscheinlichen lautlichen Unterschied in beiden Fällen gibt, kann endgültig nur durch eine Sprecherbefragung und Sprachaufnahmen geklärt werden.

### 1.2 Die grammatische Bestimmung

Unter diese Kategorie fällt die Angabe der Wortart und gegebenenfalls des Genus. In fast allen Quellen fehlt das Genus allerdings. Da nicht einfach vom Genus des Bedeutungswortes auf das des sondersprachlichen Lemmas zurückgeschlossen werden kann, fehlt in vielen Fällen also die Genusangabe<sup>11</sup>. Bisweilen konnte aufgrund der Wortbildung, die den Regeln des Deutschen folgt, anhand der Suffixe auf das Genus geschlossen werden.

### 1.3 Wortbedeutung

Aufgeführt werden hier alle Angaben, die die Quellen zur Wortbedeutung geben. Auch hier wird den jeweiligen Bedeutungsangaben die betreffende Quellensigle zugeordnet. Hierauf wurde nur verzichtet, wenn sich eine Bedeutung in allen Quellen findet bzw. die Hauptbedeutung zweifelsfrei auszumachen war. Die Anordnung der Bedeutungen folgt der Häufigkeit der Belege.

In einem Fall, *pasen*, mußte gänzlich auf eine Bedeutungsangabe verzichtet werden, da sie in der Quelle fehlte und auch durch den Kontext oder die Konsultation anderer Rotwelsch-Quellen nicht zu erschließen war. Falls ein Wort nur in einem bestimmten Kontext überliefert und seine Einzelbedeutung nicht zu erschließen ist, wird das dokumentierte Syntagma mit seiner Bedeutung wiedergegeben.

### 1.4 Wendungen

In den Fällen, in denen Wendungen mit sondersprachlichen Anteilen zur Verfügung standen<sup>12</sup>, wurden diese den Glossar-Artikeln beigegeben und mit der entsprechenden Quellensigle versehen. Ansatzweise ermöglicht dies einen Einblick in die Verwendungszusammenhänge des Schausteller-Jenisch. Objektsprachliches Material wird in den Wendungen kursiv gesetzt, die Übersetzung bleibt rekt und wird in Häkchen ‘ ’ gesetzt. Eine rein mundartliche „Ummantelungen“ eines einzelnen sondersprachlichen Wortes wurde nicht aufgenommen.

### 1.5 Bemerkungen

Unter N[otae] werden Erläuterungen gegeben, die in gewissen Fällen z.B. die Bedeutung eines Wortes spezifizieren – etwa bei *betzje* ‘Ei’ der Zusatz: „auch im Sinne von ‘Hoden’“ – oder ihren wertenden Charakter (pejorativ/neutral) angeben können. Auch werden hier eventuelle grammatikalische Besonderheiten – wie eine vom Deutschen abweichende Pluralbildung – angegeben.

### 1.6 Etymologie

Da das Schausteller-Jenisch als Konglomerat von Rotwelsch-Dialekten interpretiert wird, konzentrierte sich die etymologische Bestimmung der Lexeme auf die Suche nach der Her-

---

11 Vgl. Kapitel VI.3.1.5. Auch Sprecherbefragungen bringen hier selten Klarheit, vgl. WOLF 1985: 7; WEILAND 1996a: 64. SCHLÄPFERS Meinung („die auch die Sprecher selber oft haben), das Genus des jenischen Wortes entspreche dem der Mundartwörter (1981: 24), muß als simplifizierend und verzerrend abgelehnt werden.

12 Dies gilt vor allem für [G2]. Zudem diktierte Herr A.J. dem Verfasser anlässlich eines persönlichen Gesprächs seiner Meinung nach typische Verwendungsbeispiele (siehe [Z3]).

kunft aus den „großen“ Spendersprachen auch anderer Rotwelsch-Dialekte: Rotwelsch I, Jüdischdeutsch<sup>13</sup> und Romanes sowie Französisch<sup>14</sup>. Die Herkunft anderer Wörter konnte – auch aufgrund der dem Verfasser fehlenden, aber notwendigen Kenntnisse in anderen Philologien – nicht immer bestimmt werden, so daß sie bei einigen Lemmata offen bleiben muß. Eine genaue Bestimmung der Herleitung wird auch durch die Funktion des Schausteller-Jenisch als Geheimsprache erschwert. Die Sprecher funktionalisierten keine „eindeutigen“ Wörter in leicht nachvollziehbarer Weise, d.h. unter Beibehaltung der exakten Bedeutung aus der Spendersprache. Vielmehr erschweren auch semantische Verwandlungen die Bestimmung der Herkunft<sup>15</sup>. Daher kann diese Arbeit nicht beanspruchen, die exakten wortgeschichtlichen Wege der Übernahme aller Lexeme zu skizzieren. Dennoch konnte die Etymologie von gut 84% aller Basismorpheme bestimmt werden. Die Verweise, aus welchen Quellen die etymologische Herleitung bezogen wurde, werden jeweils gegeben. Die Werke, die hauptsächlich als Hilfsmittel herangezogen wurden, stammen von WOLF, WEINBERG und KLUGE<sup>16</sup>. Bei WOLF (1985, 1987) wird auf die Artikelnummer referiert, bei KLUGE, SIEWERT, WOLF (1986) und anderen Angaben auf die Seitenzahl.

Bei einer Wortfamilie wird jeweils nur bei dem Grundmorphem bzw. dem alphabetisch zuerst erscheinenden Lemma die Etymologie angegeben, es sei denn, das alphabetisch erste Lemma ist im Rotwelschen nicht belegt, eines der im Glossar-Artikel folgenden Wörter jedoch wohl. Dann wird für das erste Lemma die spendersprachliche Etymologie, für das folgende der rotwelsche Beleg mit Etymologie angegeben.

### 1.7 Literatur

Exemplarisch wurden die Wörter einer Quelle (Herr A.J. aus dem Rheinland) mit dem Rheinischen Wörterbuch abgeglichen. Falls es für ein Wort aus [G1, G2, Z 1-6] auch einen Beleg im Rheinischen Wörterbuch gibt, wird dieser unter L[iteratur] am Ende eines Glossar-Artikels aufgeführt. „RHWB“ steht hierbei für das RHEINISCHE WÖRTERBUCH, danach folgt die Nummer des jeweiligen Bandes, die Spaltenzahl sowie das Wort. In Fällen, in denen die Bedeutung des Wortes im Rheinischen Wörterbuch von der von Herrn A.J. gegebenen abweicht, wird die Bedeutungsangabe aus dem Rheinischen Wörterbuch mit angezeigt. Weist das Rheinische Wörterbuch ein Lemma als zur „Kunden-, Gauner- oder Händlersprache“ gehörig aus, so ist dieser Verweis ebenfalls mit aufgenommen.

In Ausnahmefällen finden sich unter L[iteratur] auch andere Belege aus der Literatur.

13 In einem Brief an den Verfasser plädiert YARON MATRAS dafür, die Hebraïsmen, die als Grundlage für die sondersprachlichen Wortschätzen gedient haben, „am besten als ‘aschkenasisches Hebräïsch’ zu bezeichnen“.

14 Aufgrund des großen Einflusses des Französischen auf das Schausteller-Jenisch.

15 Auf die problematischen und umstrittenen etymologischen Bestimmungen in der Geschichte der Sondersprachenforschung macht HARTWIG FRANKE aufmerksam, FRANKE 1999: 172f. Vgl. dazu auch JÜTTE 1988: 145.

16 WOLF 1985, 1986, 1987; WEINBERG 1969; KLUGE 1999. Das Rotwelsch-Wörterbuch von WOLF (1985) ist, was die Etymologie angeht, zwar umstritten (u.a. SCHLÄPFER 1981: 31; auch YARON MATRAS weist viele Angaben und v.a. auch Notationen WOLFS als inkonsequent oder falsch zurück, vgl. auch MATRAS 1996), wird aber aufgrund der langen Zitattradition auch hier verwendet. Wenn WOLF auf den jüdisch-deutschen Anteil am Wortschatz fälschlicherweise mit „jidd.“ referiert, so wird dies so von WOLF übernommen.

### 1.8 Emendationen

Eindeutige Fehler in den ausgewerteten Quellen wurden emendiert<sup>17</sup>. Dies betrifft vor allem die Beispielsätze aus [G2], deren Übersetzung nach den Orthographie-<sup>18</sup> und Komma-Regeln des Deutschen verbessert wurde. Falsche grammatikalische Zuordnungen wurden geglättet, wobei nie das sondersprachliche Wort verändert, sondern immer nur die deutsche Bedeutung angepaßt wurde: So wurde etwa *gefaggeldes* ‘schreiben’ korrigiert zu *gefaggeldes* ‘Geschriebenes’.

### 1.9 Abkürzungen

Abgesehen von den üblichen Abkürzungen (bzgl., evtl., vgl.) werden folgende Abkürzungen verwendet:

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Adj.: Adjektiv             | N: neutrum                               |
| Adv.: Adverb               | nd.: niederdeutsch                       |
| ahd.: althochdeutsch       | nl.: niederländisch                      |
| dt.: deutsch               | Num. Kard.: Kardinalzahl                 |
| F: femininum               | Pl.: Plural                              |
| frz.: französisch          | PN: Personennamen                        |
| hebr.: hebräisch           | Pron.: Pronomen                          |
| Interj.: Interjektion      | pron. demonstr.:<br>Demonstrativpronomen |
| ital.: italienisch         | rom.: Romani-stämmig                     |
| jd.: jüdischdeutsch        | rw.: rotwelsch                           |
| jidd.: jiddisch            | span.: spanisch                          |
| lat.: lateinisch           | spmhd.: spätmittelhochdeutsch            |
| M: maskulinum              | Subst.: Substantiv                       |
| mhd.: mittelhochdeutsch    | swV.: schwaches Verb                     |
| mndd.: mittelniederdeutsch |  |

<sup>17</sup> Hierunter fallen Verbesserungen wie *schundbecker* ‘Pfurz’ > *schundbecker* ‘Furz’.

<sup>18</sup> Zur Änderung der Schreibung im sondersprachlichen Teil von [G2] vgl. das Kapitel „Quellenbeschreibung“.

## 2. Glossar des Schausteller-Jenisch

## A

**aapen** (T 10)  
**apen** (G 5)  
**arpen** (G 5)  
 swV.  
 gehen, kommen  
*aap pre-e-e* 'geht fort' (T 10)  
 E: rom. *apo* 'auf, an' (WOLF 1987: 47).

---

**achiele** (G 1, 2/ Z 3)  
**achile** (G 5)  
**achillen** (G 4)  
 swV.  
 essen

*os rautz achielt wie enne grannige kailoff*  
 'unsere Katze frißt wie ein großer Hund'  
 (G 2)  
*ich nasch achiele* 'ich gehe essen' (Z 3)  
 E: jd. *achilen* 'essen' aus dem hebr.  
 Deverbativ *achi'lah* 'Essen, Mahlzeit',  
 dieses aus dem hebr. Verb *a'chal* 'essen'  
 (WEINBERG 1969: 48); jidd. *achlen*  
 'essen' (WOLF 1985: 30).  
 L: RHWB I, 31 *acheln*.

**achiele** (G 1, 2/ Z 3)  
 Subst. (F)  
 Essen  
*wann bestiebe wer die achiele* 'wann be-  
 kommen wir das Essen' (G 2)  
*ich bestieb achiele* 'ich bekomme Essen'  
 (Z 3)  
 L: RHWB I, 31 *achel*.

---

**askern** (G 1/ Z 5)  
 swV.  
 handeln (G 1)  
 tauschen (Z 5)

N: „Wurde per Handschlag besiegelt“  
 (A.J.).

E: jidd. *assak* 'beschäftigt, bemüht'; rw.  
*asken* 'handeln' (WOLF 1985: 149).

**veraskern** (G 2)  
 swV.  
 vertauschen  
*os sossem schäft lack drom hat usere oll-  
 mische et veraskert* 'unser Pferd war  
 krank, deshalb hat unser Vater es ver-  
 tauscht' (G 2)

## B

**babbele** (Z 3)  
 Subst. ( )  
 Kartoffel  
 E: rom. *babb, baba* 'Apfel, Kartoffel'  
 (WOLF 1987: 2259).  
 L: RHWB I, 345 *babel*.

---

**bachem** (G 1, 2/ T 7)  
**bachen** (G 5)  
 Subst. ( )  
 Groschen  
*ne bachem* 'ein Groschen' (G 1)  
*beies bachem* 'zwei Groschen' (G 1)  
*drommes bachem* 'drei Groschen' (G 1)  
*dollart bachem* 'vier Groschen' (G 1)  
*die galster nasche nom zooker, für ne  
 bachem sößlingches zu kinije* 'die Kinder  
 gehen zum Laden, um für einen  
 Groschen Süßigkeiten zu kaufen' (G 2)  
 E: jd. *bag, pag* 'Groschen' Abkürzung aus  
 'Polnischer/Preußischer/Böhmischer Gro-  
 schen'; oder jd. *pach*, Pl. *pachim* 'Blech,  
 kleines Geldstück'; rw. *bachen* 'Groschen'  
 (WOLF 1985: 221).

L: RHWB I, 358 *bachillem*.

---

**bal** (G 5)

**balle** (G 5)

Subst. ( )

Haare

E: rom. *bal* 'Haar' (WOLF 1987: 79).

---

**[\*baldowern]**

**ausbaldowern** (G 1/ Z 3)

swV.

ausfindig machen (G 1)

auskundschaften (Z 3)

N: „Diebessprache“ (A.J.).

E: jidd. *ausbaldowern* 'herausfinden' (WEINBERG 1969: 49); rw. *baldower* 'Auskundschafter' (WOLF 1985: 258).

L: RHWB I, 408 (*aus-*)*baldowern*.

**ausbaldowert** (G 1)

Adj.

sehr klug, mit allen Wassern gewaschen

---

**ballemacher** (G 7)

Subst. (M)

Polizei

E: jidd. *baal milchomo* 'Krieger, Soldat'; rw. *ballmacher*, *ballmacher* 'Soldat' (WOLF 1985: 276).

---

**balmosch** (G 7)

Subst. ( )

Kleid

E: Metathese zu rw. *malbusch* 'Kleid' (WOLF 1985: 3373); jidd. *malbésch* 'Gewand' (WEINBERG 1969: 77).

---

**bankist** (T 7)

Subst. (M)

Eigentümer eines kleinen, unter freiem Himmel spielenden Zirkusses

E: Laut ARNOLD abgeleitet von *bank* 'erhöhtes Podium', auf der sich die Gaukler zu produzieren pflegten (ARNOLD 1975: 147). Wahrscheinlicher aber – aufgrund der zahlreichen weiteren Übernahmen aus dem Frz. – von frz. *banquiste* 'der, der im Zirkus das Spektakel präsentiert und anpreist' (PETIT ROBERT 1995: 192).

---

**bare** (T 8)

Adj.

groß

E: rom. *baro* 'groß' (WOLF 1987: 109).

**barodome** (G 1)

Interj.

Lieber Gott!

N: „manisch“ (A.J.).

---

**basse** (G 7)

swV.

kaufen, nehmen

E: rom. *paš* 'Teil'; rw. *paschen* 'gestohlenes Gut kaufen, um es wieder zu verkaufen', *passer* 'Trödler, Aufkäufer, Handelsmann' (WOLF 1985: 4059).

---

**bauer** (G 3, 4/ T 1, 3, 4, 6, 7)

Subst. (M)

Nichtschausteller (G 3, 4/ T 1)

seßhafter Nichtschausteller (T 3)

ständig Seßhafter (T 1)

Kirmesbesucher (T 1)

Privatleute (T 4)

„Bezeichnung für nicht sonderlich gelittene Kollegen, die in erster Generation schaustellerisch tätig sind und noch nicht

ausreichend Erfahrung im Schaustellerberuf gesammelt haben“ (G 3)  
 N: „Schausteller-Umgangssprache“ (G3);  
 pejorativ; „Die Titulierung als Bauer wird ... in abwertender Form noch zur gruppeninternen Differenzierung verwendet“ (FABER 1981: 155).

**verbauern** (T 6)

swV.  
 seßhaft werden

---

**beies (I)** (G 1)

**beijes** (G 7)

Subst. (.)

Haus

E: jd. *bajes* aus hebr. [ba'jit] 'Haus' (WEINBERG 1969: 50); jidd. *bajis* 'Haus' (WOLF 1985: 246).

L: RHWB I, 402f *bajes*.

**lackbeies** (G 2/ Z 3/ PH 1)

Subst. (.)

Krankenhaus

*die ollmische von os tschei schäft em lackbeies* 'die Mutter von meiner Frau ist im Krankenhaus' (G 2)

**schundbeis** (G 7)

Subst. (.)

Toilette

**seibelbeies** (G 1, 2)

Subst. (.)

Toilette

*ich nasch nom seibelbeies* 'ich gehe zur Toilette' (G 2)

L: RHWB VII, 30 *seibel-beies*.

---

**beies (II)** (G 1, 2)

**bais** (T 7)

Num. Kard.

zwei

*beies bachem* 'zwei Groschen' (G 1)

*beies beschiene* 'zwei Pfennig' (G 1)

*beies schuck* 'zwei Mark' (G 1)

*de mebische wor no beies lemm beijer schicker* 'der Kleine war nach zwei Bier volltrunken' (G 2)

*tschei schupp mi ens beies schuck us de schlegk* 'Frau, gib mir mal zwei Mark aus der Tasche' (G 2)

E: jd. *beis* aus dem hebr. Buchstaben-namen [be:t] mit der ursprünglichen Bedeutung 'Haus', als zweiter Buchstabe des Alphabets auch als Zahlwort genutzt (WEINBERG 1969: 51); jidd. *bes* 'zwei' (WOLF 1985: 6437).

---

**beijern** (Z 6)

swV.

sterben

E: jd. *beigera*, *pëigern*, *pëgern*, *peigern* 'verrecken'; hebr. *peger* 'Aas, Kadaver' (WEINBERG 1969: 90); jidd. *pegern* 'sterben, 'krepieren, verrecken' (WOLF 1985: 4100).

L: RHWB I, 587 *beiern*.

**beijer** (G 2)

nur in:

*beijer schicker* 'volltrunken'

*de mebische wor no beies lemm beijer schicker* 'der Kleine war nach zwei Bier volltrunken' (G 2)

L: RHWB VII, 1093 *peigerschicker*.

---

**bekan** (G 1, 2/ Z 3/ PH 1)

swV.

kommen

*nasch(t) bekan* 'komm(t) her' (G 1)

*do nascht enne hotz van de viehl bekan* 'da kommt ein Mann vom Amt' (G 2)

*tschei, naschens reune ob de hotz van de viehl van et gefeberte al bekan geschäft is 'Frau, geh' mal gucken, ob der Mann von der Post schon da war' (Z 3)*

N: Wohl ein Sprecherirrtum, daß es sich um ein Verb handelt, denn es taucht (s. Bsp.-Sätze) immer nur in Kombination mit einer Form von *naschen* auf. In anderen Rotwelsch-Dialekten ist *bekan* ein Adverb und bedeutet 'da, hier'. Die Beispielsätze legen eine adverbiale Verwendung auch hier nahe.

E: jd. *bekan* aus hebr. [be'ka.n], dieses wiederum Präpositionalbildung aus [ka.n] 'hier', wörtl. also 'bei, hier' (WEINBERG 1969: 51); jidd. *kaan, bekaan* 'da, hier' (WOLF 1985: 388).

---

**benefiz** (T 6, 12)

Subst. (N)

Trinkgeld

E: frz. *bénéfice* 'Vorteil, Nutzen, Gewinn'.

L: WITTICH o.J.: 100 *benefiz*.

---

**beng** (G 5)

Subst. (M)

Teufel

E: rom. *beng* 'Teufel' (WOLF 1987: 144; WOLF 1985: 405).

---

**beschiene** (G 1)

Subst. ( )

Pfennig

*ne beschiene* 'ein Pfennig' (G 1)

*beies beschiene* 'zwei Pfennig' (G 1)

*drommes beschiene* 'drei Pfennig' (G 1)

*dollart beschiene* 'vier Pfennig' (G 1)

*hei beschiene* 'fünf Pfennig' (G 1)

E: nach WEINBERG (1969: 91) zu jd. *poschet, beschittem* 'Pfennig'; eher wohl

Kurzform des Jd. mit ugs. *schiene* 'Geld(stück)' (SIEWERT 2003: 144).

---

**besoldt** (G 1, 2)

Adj.

billig

E: jd. *besoll* 'billig' (WEINBERG 1969: 52); rw. *besold* 'billig' (WOLF 1985: 429).

---

**betts** (G 1)

Pronomen

beide

---

**betzje** (G 1, 7/ Z 3)

**betzche** (G 5)

Subst. ( )

Ei

*ich kuff de schabo vör de betzjes* 'ich hau dem Jungen vor die Eier' (Z 3)

N: Pl. *betzjer* (G 7), *betzjes* (G 1, Z 3). Auch im Sinne von 'Hoden'.

E: jidd. *béjze*, pl. *béjzim* (*bejá*) 'Ei' (LANDMANN 1965: 171); jidd. *beza* 'Ei'; rw. *betze* 'Ei' (WOLF 1985: 443).

---

**bikke** (Z 3)

swV.

kaufen

E: rom. *bikin-* 'verkaufen' (WOLF 1987: 210).

---

**verbikke** (G 2)

swV.

verkaufen

---

**bin** (G 5)

**pin** (G 5)

swV.

trinken

E: rom. *pi-* 'trinken', rom. *piar* 'Trinker, Säufer' (WOLF 1987: 2412).

---

**blattling** (Z 2)

Subst. (M)

Salat

E: rw. *blättling* 'Salat' zu dt. *Blatt* (WOLF 1985: 518), Derivation mit dem Suffix *-ling*.

---

**bleiskern** (G 5)

swV.

bezahlen

E: rom. *pleisserava* 'zahlen, bezahlen, löhnen' (WOLF 1987: 2475); rw. *bleisern* 'bezahlen' (WOLF 1985: 548).

---

**boboldo** (G 1)

Subst. (M)

Jude

E: rom. *biboldo* 'Jude, Kapaun' (WOLF 1987: 176; WOLF 1985: 450).

---

**bock** (G 5)

Subst. (.)

Hunger

E: rom. *bok* 'Hunger' (WOLF 1987: 319); rw. *bokelo*, *bockelig* 'hungrig' (WOLF 1985: 585).

---

**bodes** (G 5)

Subst. (.)

Genehmigung

E: jd. *poter* 'los, frei' (WEINBERG 1969: 91; WOLF 1985: 4075). Im Sinne einer Befreiung von Auflagen bzw. der Freigabe im Sinne von 'Erlaubnis'.

---

**boderei** (G 5)

Subst. (F)

Genehmigung

L: WITTICH o.J.: 98 *boterei*.

---

**bodom** (T 1)

Subst. (.)

Wohnwagen

E: jidd. *baud*, mhd. *boude* 'Planwagen, Hütte' (WOLF 1986: 96).

---

**böhme** (T 7, 11)

Subst. (M)

Zirkusmusiker und Helfer beim Zeltaufbau (T 7)

Zeltarbeiter (T 11)

N/E: Viele Zirkusmusiker, die traditionell für den Zeltaufbau zuständig waren, kamen aus Böhmen, so daß die Herkunftsbezeichnung ausgeweitet wurde (ARNOLD 1975: 148; THOMAS 1905).

---

**bojer** (T 1)

Subst. (.)

Groschen, Pfennig

E: jd. *poschet* 'einfach', hebr. *pešutim* 'Einfache' (WEINBERG 1969: 91); jidd. *poschut* 'Pfennig', rw. *poschut* 'Pfennig' (WOLF 1985: 4324).

---

**bollesje** (G 7)

Subst. (.)

Gefängnis

E: jidd. *polil* 'gerichtlich, richterlich'; rw. *bolle* 'Uniform, insbesondere Strafanstaltskleidung' (WOLF 1985: 610).

---

**bollig** (Z 5)

**bollisch** (G 7)

Subst. ( )

Angst

E: evtl. metaphorischer Zusammenhang mit rw. *bullich* 'großer Hund' (WOLF 1985: 761).

L: RHWB I, 1115 *bullich* 'Schreckgespenst'.

**bollich** (G 2/ PH 1)

Adj.

ängstlich

*schabo, hesse de teps ob, weil de bollich bes date jubbere schukkrig schäfe?*

'Junge, hast du die Mütze auf, weil du Angst hast, daß die Läuse kalt werden?'

(G 2)

**bölt** (G 1, 2)

Subst. ( )

Bett

*de scheets hät em bölt geflössert* 'der Junge hat im Bett gepinkelt' (G 2)

E: nl. *bult- zak* 'Strohsack'; rw. *bölt* 'Bett' (WOLF 1985: 617).

**bommes** (G 1)

Subst. ( )

Apfel

E: frz. *pomme* 'Apfel'.

**bommernse** (G 7)

Subst. (Pl.)

Äpfel

[boos]

**schundboos** (T 9)

Subst. ( )

Hintern

E: wohl zu *bos* 'Haus' aus jd. *beis* 'Haus' zu stellen, vgl. rw. *braune Kammer* 'Gesäß, Podex' (WOLF 1985: 634, 669).

**bör** (G 5, 6)

Subst. ( )

Butter

E: frz. *beurre* 'Butter'.

**bore** (G 5)

Subst. ( )

Kuh

E: jd. *pore* 'Kuh' (WEINBERG 1969: 90);

jidd. *poro* 'Kuh' (WOLF 1985: 4311).

**bosert** (G 1, 2)

**bossert** (G 7)

Subst. ( )

Fleisch

*ming moß fonkt matrele en bosert ob et hetzdenkelche* 'meine Frau kocht Kartoffeln und Fleisch auf dem Herd' (G 2)

E: jd. *buhser*, *boser* 'Fleisch'; hebr. *ba'sar* 'Fleisch', Derivation mit *-hart* bzw. Kurzform *-ert* (WEINBERG 1969: 52; WOLF 1985: 636).

L: RHWB I, 884 *bossert* 'Fleisch (aus der Gaunersprache)'.

**bosselle** (G 1, 2/ Z 6/ PH 1)

swV.

machen

*de schmarges wor tskie dofft gebosselt* 'der Kaffee war nicht gut gemacht' (G 2)

*ming moß bosselt mich en fenn doft* 'meine Frau macht mir ein Butterbrot fertig' (G 2)

*bosselle dich de stropede doft* 'bring' dein Haar in Ordnung!' 'kämm' dich' (Z 6)

E: dt. *basteln*; rw. *bosseln* 'machen' (WOLF 1985: 635).

L: RHWB I, 882 *bosseln*.

**botten** (Z 3/ PH 1)  
**butten** (G 7)  
 swV.  
 essen  
*ich nasch helles botte* 'ich geh' jetzt hier  
 essen' (Z 3)  
 E: dt. *büßen* 'befriedigen, stillen', nl.  
*boeten*; rw. *butten* 'essen' (WOLF 1985:  
 800).  
 L: RHWB I, 887 *botten*.

**botteniere** (Z 3)  
 swV.  
 essen  
*ich nasch jetzt botteniere* 'ich geh' jetzt  
 essen' (Z 3)  
 E: Endung *-iere* evtl. Parallelbildung zu  
*dinieren*.

**botte** (G 1/ PH 1)  
 Subst. (.)  
 Essen  
 L: RHWB I, 887 *botte*.

**bottlack** (G 1, 2/ PH 1)  
**buttlack** (G 5)  
 Subst. (.)  
 Hunger  
*tschei ich han bottlack* 'Frau, ich habe  
 Hunger' (G 2)  
 E: rw. *buttlack* 'Hunger' (WOLF 1985:  
 800).

**bottlackig** (Z 3)  
 Adj.  
 hungrig, verhungert  
 billig (bzgl. einer Person/ ihrem Aus-  
 sehen)

---

**brasko** (V 1)  
 nur in:

*buio brasko auf kawitschco* 'ich mache  
 gerne Geschlechtsverkehr auf Pump  
 (zahle aber später)' (V 1)

---

**[brochs]**  
**masselbrochs** (B 3)  
 Subst. (.)  
 Glück und Segen  
 E: jd. *broche* 'Segen' (WEINBERG 1969:  
 52f).

---

**bücheling** (G 1)  
**büscheling** (Z 3)  
 Subst. (M)  
 Bauch  
 E: rw. *busch* 'Leib' (WOLF 1985: 784) mit  
 Derivationsuffix *-ling*.

---

**budell** (G 5, 6)  
 Subst. (.)  
 Flasche  
 E: Vermutl. handelt es sich um eine  
 lautliche Veränderung von rw. *buddel*  
 'Flasche', aus frz. *bouteille* oder ital.  
*botiglia*, jeweils 'Flasche' (WOLF 1985:  
 749).

---

**buie** (G 5)  
 swV.  
 coïre  
 E: rom. *buijen* 'coire', (WOLF 1987: 382;  
 WOLF 1985: 4385).

**bui** (V 1)  
**buio** (V 1)  
**buje** (G 1)  
 Subst. (.)  
 Geschlechtsakt, Geschlechtsverkehr

*buio brasko auf kawitschco* 'ich mache gerne Geschlechtsverkehr auf Pump (zahle aber später)' (V 1)

---

**bul** (G 5)

**pul** (T 10)

Subst. ()

Gesäß

E: rom. *bul* 'Gesäß' (WOLF 1987: 395); rw. *puhl* 'After' (WOLF 1985: 4384).

---

**burun** (T 8)

Subst. (M/F)

Schwager, Schwägerin

N: Pl. *burun* 'Schwäger' (T 8).

E: rom. *buo* 'Bräutigam' aus kurdisch *bura* 'Schwager'; rom. *huri*, *borin* 'Schwägerin' (WOLF 1987: 411).

---

**buss** (G 5)

Subst. ()

Stroh

E: rom. *phus* 'Stroh, Heu' (WOLF 1987: 2638); rw. *puß* 'Stroh' (WOLF 1985: 4090).

---

**butschgeimer** (G 7)

Subst. ()

Hosen

E: jidd. *botte schukajim* 'Hosen', eigentlich 'Häuser der Beine' (WOLF 1985: 792).

---

**buttfink** (G 7)

Subst. ()

Tisch

## C

**cari** (G 1/ Z 3, 6/ PH 1)

Subst. ()

Penis

*reunens de schabo, der het e schnöfdenkelche wie ne cari em ponum* 'guck mal, der Junge/Mann, der hat eine Nase wie ein Penis im Gesicht' (Z 3)

*schovel lack cari* 'geschlechtskrank (bei Männern)' (Z 6)

E: rom. *kar*, *kari* 'Schwanz', 'Penis' (WOLF 1987: 1310); rw. *gari* 'Penis' (WOLF 1985: 1651).

---

**chaise** (G 3/ T 12)

Subst. ()

Sitz einer Schaukel (T 12)

Wagen und Schlitten eines Fahrgeschäfts (G 3)

N: „Schausteller-Umgangssprache“ (G3); auch ältere Herstellerbezeichnung; heutzutage verstärkt einfach durch *Fahrzeug* ersetzt (G 3).

E: frz. *chaise* 'Stuhl, Sitz'.

---

**chalo** (Z 3)

**galo** (Z 3)

Subst. ()

(abwertend) Außenstehender

N: männlich und weiblich; gemeint ist: außerhalb der Gruppe der Reisenden; „manisch“ (A.J.).

E: rom. *chalo* 'Nichtzigeuner', besonders 'Jude' (WOLF 1987: 1641).

---

**chapiteau** (G 6/ T 11, 12)

**chapito** (G 5/ T 6, 7)

**chaitou** (B 2)

**chaitto** (T 7)

**schapito** (G 1)

Subst. (N)

Zelt

Leinwanddach (T 12)

Spielzelt (T 11)

Zirkuszelt (G 6)

E: frz. *chapiteau* 'Zirkus(zelt)'.  


---

**charett** (T 1)

**scharret** (G 7)

Subst. (.)

Wagen, Wohnwagen

E: frz. *chariot* 'Wagen' (FABER 1981: 156) oder frz. Diminutiv zu *char* 'Karren, Wagen'.  


---

**chavio** (G 5)

Subst. (.)

Huhn

E: rom. *tšáweri* 'Huhn, Henne' (WOLF 1987: 3446).  


---

**cheselonge** (G 1)

Subst. (.)

Couch, Sofa

E: frz. *chaise longue* 'Liegestuhl'.  
 L: RHWB VII, *schässelong*.  


---

## D

**dad** (G 5)

Subst. (M)

Vater

E: rom. *dad* 'Vater' (WOLF 1987: 431; WOLF 1985: 932).  


---

**daio** (G 5)

Subst. (F)

Mutter

E: rom. *dai* 'Mutter' (WOLF 1987: 434);

rw. *daio* 'Mutter' (WOLF 1985: 938).  


---

**dellen** (Z 3)

**tellen** (G 1)

swV.

geben (G 1)

machen (Z 3)

*mulo gedellt* 'tot gemacht' (Z 3)

E: wohl rom. *de-* 'geben, schlagen' (WOLF 1987: 450).  


---

**dellesje** (G 7)

Subst. (.)

Mädchen

E: dt. *dille* 'Rinne, Röhre', also obszöner Vergleich mit der Vulva (WOLF 1985: 1022).  


---

**dengerd** (G 7)

Subst. (.)

„Allgemeinbegriff für viele Sachen wie z.B. Radio, Fernseher, Auto, Wohnung, Licht usw.“

E: vermutlich aus dt. *Ding*, Derivation mit dem Suffix *-hart/-ert*.  


---

**denkelche** (G 1)

Subst. (.)

Ding

E: vermutlich aus dt. *Ding* mit Diminutivsuffix *-chen*.  


---

**fonkdenkelche** (G 1)

Subst. (.)

Kochgerät, Ofen, Topf

**hetzdenkelche** (G 2)

Subst. (.)

Herd, Ofen

*ming moß fonkt matrele en bosert ob et hetzdenkelche* 'meine Frau kocht Kartoffeln und Fleisch auf dem Herd' (G 2)

**hockdenkelche** (G 1)

Subst. ( )

Sessel, Sofa, Stuhl

**pofdenkelche** (G 1)

Subst. ( )

Bett

**schnöfdenkelche** (G 1/ Z 3)

Subst. ( )

Nase (Z 3)

Taschentuch (G 1)

*reumens de schabo, der het e schnöfdenkelche wie ne cari em ponum* 'guck mal, der Junge/Mann, der hat eine Nase wie ein Penis im Gesicht' (Z 3)

**schotzdenkelchen** (G 2/ PH 1)

Subst. ( )

Auto, Fahrzeug

*de klisto reunde no ming fleppe van ed schotzdenkelche* 'der Polizist sah nach meinen Papieren vom Auto' (G 2)

N: „In jedem Fall motorisiert.“ (G 2)

**dicken** (G 5)

swV.

gucken

E: rom. *dik'*- 'sehen, schauen, anschauen' (WOLF 1987: 488).

[diebes]

**latschediebes** (G 1/ Z 6)

**latscho diebes** (B 3)

**lattschediebes** (G 7)

Subst. ( )/Interj.

Guten Tag (G 1)

grüße Dich, mein Freund (Z 6)

Zigeuner (G 7)

*latscho diebes tschabo* 'grüß dich, laß uns reden, mein Freund' (B 3)

E: rom. *diwes* 'Tag' (WOLF 1987: 505; WOLF 1985: 1039).

**diebern** (G 7)

swV.

reden

E: jd. *dibbern* 'sprechen' (WEINBERG 1969: 62); jidd. *dibbern* 'sprechen' (WOLF 1985: 1007).

**diggen** (Z 3)

swV.

geben

E: evtl. zu rom. *de-* 'geben' (WOLF 1987: 450).

**dinlo** (G 2/ Z 6)

**dinneo** (G 5)

Adj.

bekloppt, dumm

total verrückt (Z 6)

*os rautz schäft dinlo* 'unsere Katze ist bekloppt' (G 2)

E: rom. *dinelo* 'dumm, blöde, verrückt' (WOLF 1987: 498).

**dinlo** (G 1)

Subst. (M)

Dummkopf

**dinlito** (Z 3)

Subst. ( )

Dummkopf

**ditzen** (G 5)

swV.

fischen

E: rom. *dica* 'Angelrute' (G 5).

---

**doff** (G 2)

Subst. ( )

Kirche

E: jd. *tifflo* 'Kirche' (WEINBERG 1969: 105); jidd. *tephillo* 'Gebet' (WOLF 1985: 5828).

L: RHWB IX, 1108 *dofit/duft*.

---

**dofft** (G 1, 2/ PH 1)

**dofit** (G 2/ Z 3)

**toff** (G 4)

**tov** (B 3)

Adj./Adv.

gut

schön (Z 3)

viel (B 3)

*massel tov* 'viel Glück' (B 3)

*dofte schursch* 'guter Wagen' (Z 3)

*dofte hotze* 'gute Leute' (Z 3)

*ob osser klett hockt dofte schmonk und längeling mit maro* 'auf unserem Tisch steht gute Butter mit Wurst und Brot' (G2)

*de schmarges wor tskie dofft gebosselt* 'der Kaffee war nicht gut gemacht' (G 2)

*ming moß hät sich e dofft malbig gekinnicht* 'meine Frau hat sich ein schönes Kleid gekauft' (G 2)

*wat het da der scheets für e dofte lemes an* 'was hat der Junge da für ein schönes Hemd an' (Z 3)

E: jd. *doff*, *tauw*, *tow*, *toffte* 'schön, gut';

hebr. *tov* 'gut' (WEINBERG 1969: 105);

jidd. *tow* 'gut' (WOLF 1985: 5849).

L: RHWB I, 1544 *dofte*.

---

**dofit** (G 2/ Z 3, 6)

Adv.

fertig

zu (im Sinne von 'geschlossen, zugemacht')

*ming moß bosselt mich en fenn doft* 'meine Frau macht mir ein Butterbrot fertig' (G 2)

*fackel die fenäte doft* 'mach' das Fenster/ die Tür zu/ 'zieh' die Vorhänge vor die Fenster/mach' die Läden vor die Fenster' (Z 3)

*bosselle dich de stropede doft* 'bring' dein Haar in Ordnung/ 'kämm' dich' (Z 6)

---

**dollart** (G 1, 2)

Num. Kard.

vier

*dollart bachem* 'vier Groschen' (G 1)

*dollart beschiene* 'vier Pfennig' (G 1)

*dollart schuck* 'vier Mark' (G 1)

*os tschei hät dollart galstere* 'unsere Frau hat vier Kinder' (G 2)

E: jd. *dollet* 'vier' (WEINBERG 1969: 62; WOLF 1985: 6437).

---

**[dome]**

**barodome** (G 1)

Interj.

Lieber Gott!

N: „manisch“ (A.J.).

---

**dormen** (G 7)

**dorme** (G 5)

**durme** (G 5)

swV.

schlafen

E: frz. *dormir* 'schlafen' (MIDDELBERG 2001: 28; WOLF 1985: 1064).

---

**douceur** (T 12)

Subst. (N)

Trinkgeld

E: frz. *douceur* 'Süße, Freundlichkeit, Milde'.

---

**drommes** (G 1, 2)

Num. Kard.

drei

*drommes bachem* 'drei Groschen' (G 1)

*drommes beschiene* 'drei Pfennig' (G 1)

*drommes schuck* 'drei Mark' (G 1)

*en de katchim han ich drommes katschedi geschwächt* 'in der Gaststätte habe ich drei Schnaps getrunken' (G 2)

E: rw. *droimes* 'drei' (WOLF 1985: 6437).

---

**dschukel** (G 5)

Subst. ( )

Hund

E: rom. *dšuklo* 'Hund' (WOLF 1987: 573).

---

**due** (T 8)

Num. Kard.

zwei

E: rom. *dui* 'zwei' (WOLF 1987: 585).

---

**dulla** (G 7)

Subst. ( )

Depp

E: schwäb. *dullo* 'leichter Rausch' (SCHWWB II, 448).

## E

**elemer** (G 7)

Subst. (Pl.)

Schuhe

E: jidd. *naalaim* (Pl.) 'Schuhe'; rw. *elemer* 'Schuhe' (WOLF 1985: 1190).

---

**emmes** (Z 1, 3)

Subst. ( )

interner Sprachname, Jenisch

*knöste/rackewehlste emmes?* 'sprichst du Emmes/ Jenisch?/' 'sprichst du unsere Sprache?' (Erkennungsfrage) (Z 3)

E: jd. *emmes* 'wahr, Wahrheit' (WEINBERG 1969: 63); jidd. *emmes* 'Wahrheit' (WOLF 1985: 1200).

L: RHWB II, 119 *emmes* 'Einsehen, Verstand'.

---

**explikation** (T 7, 12)

Subst. (F)

Vorstellen der Tiere (in einer Menagerie) im Inneren des Zeltens

E: frz. *explication* 'Erklärung, Erläuterung'.

**explikateur** (T 12)

Subst. (M)

Angestellter, der die *explikation* übernimmt

## F

**fackeln** (G 1, 5/ Z 3)

swV.

machen, tun

schreiben (G 5)

*fackel die fenäte doft* 'mach das Fenster/ die Tür zu!' 'zieh die Vorhänge vor die Fenster/mach die Läden vor die Fenster' (Z 3)

E: rw. *fackeln* 'schreiben' (WOLF 1985: 1262).

**gefaggeldes** (G 7)

Subst. (N)

Geschriebenes

---

**fähling** (G 1, 2/ PH 1)  
 Subst. (M)  
 Arzt  
*ming moß nascht no de fähling* 'meine Frau geht zum Arzt' (G 2)  
 E: dt. *fehlig* 'trügerisch', wegen der früher auf Märkten herumziehenden Quacksalber (WOLF 1985: 1317).

---

**fall** (G 7)  
 Subst. (.)  
 Tür  
 E: rw. *fall* 'Tür' (WOLF 1985: 1275).

---

**[\*fängeln]**  
**gefängeldes** (G 7)  
 Subst. (N)  
 Bier  
 E: rw. *finkeln* 'brennen', *gfinkelter*, *gefinkel* 'Branntwein' (WOLF 1985: 1409).

---

**gefengeldes** (G 7)  
 Subst. (N)  
 etwas zum Trinken

---

**febern** (G 1, 2)  
**fewere** (G 5)  
 swV.  
 schreiben  
*ich hann an de viehl gefebert* 'ich habe ans Amt geschrieben' (G 2)  
 E: rw. *fehm* 'Hand' und ma. *fibern*, *fipfern* 'bibern, bebern = zittern' als ironische Bezeichnung für die Handbewegung beim Schreiben (WOLF 1985: 1320).

**gefebertes** (Z 3)  
 Subst. (N)  
 Geschriebenes

*tschei, naschens reune ob de hotz van de viehl van et gefeberte al bekan geschäft is* 'Frau, geh' mal gucken, ob der Mann von der Post schon da war' (Z 3)

---

**fenäte** (G 1/ Z 3/ PH 1)  
**finete** (G 5)  
 Subst. (F)  
 Fenster  
 Fensterläden (Z 3)  
 Tür (Z 3)  
 Vorhänge (Z 3)  
*fackel die fenäte doft* 'mach' das Fenster/ die Tür zu/ 'zieh die Vorhänge vor die Fenster/mach' die Läden vor die Fenster' (Z 3)  
 E: lat. *fenestra*, frz. *fenêtre* 'Fenster'; rw. *feneter* 'Fenster' (WOLF 1985: 1346).

---

**fenn** (G 1, 2)  
 Subst. (.)  
 Butterbrot  
*ming moß bosselt mich en fenn doft* 'meine Frau macht mir ein Butterbrot fertig' (G 2)  
 E: wohl zu frz. *faim* 'Hunger' (MIDDELBURG 2001: 31).

---

**firchemen** (Z 6)  
 swV.  
 schießen  
*de scheets hät in de kloder gefirchemt* 'der Junge hat in die Hose geschissen' (Z6)

**befircheme** (Z 5)  
 swV.  
 betrügen

**befircheme** (G 1)  
 Adj.

betrogen

---

**fisel** (G 2)

Subst. (M)

Junge

E: dt. *fisel* 'Penis'; rw. *fiesel* 'Junge, Bursche, Zuhälter' (WOLF 1985: 1388).

L: RHWB II, 495 *fisel*.

**fiselche** (G 2/ Z 3, 5)

Subst. (N)

(kleiner) Junge, Jüngelchen

---

**fladdere** (G 1, 2/ PH 1)

swV.

waschen

*ming moß schäft grannige fladdere zu fladdern* 'meine Frau geht große Wäsche waschen' (G 2)

E: rw. *fladern* 'waschen' (WOLF 1985: 1440).

**fladder** (G 1, 2)

Subst. ( )

Wäsche

---

**fleppe** (G 2/ PH 1)

Subst. ( )

Ausweise, Dokument, Papiere

*de klisto reunde no ming fleppe van ed schotzdenkelche* 'der Polizist sah nach meinen Papieren vom Auto' (G 2)

E: rw. *flebbe* 'Papiere' (WOLF 1985: 1456).

L: RHWB II, 556 *fleppe* 'Brief (in der Kundensprache)'.

---

**flepscher** (G 7)

Subst. ( )

Zigaretten

E: rw. *flabbe* 'vorstehender Mund' (WOLF 1985: 1424) oder direkt zu ugs. *fluppe* 'Zigarette' oder zu *fleppe* '(Papier-) Fetzen'.

---

**flonern** (G 7)

swV.

lachen

E: rw. *flonen* 'lachen' (WOLF 1985: 1489), evtl. zu ahd. *flannen* 'den Mund verziehen', das als *flennen* 'lachen, weinen' bezeugt ist (KLUGE 1999: 272).

---

**florrern** (G 7)

swV.

waschen

**florrer** (G 7)

Subst. ( )

Wäsche

---

**flössere** (G 1, 2)

**flessele** (G 7)

**flesseln** (G 5)

swV.

harnen, urinieren, Wasser lassen

*de scheets hät em bölt geflössert* 'der Junge hat im Bett gepinkelt' (G 2)

E: dt. *fließen* (WOLF 1985: 1491–1494).

L: RHWB II, 654 *flossern*.

**flossert** (G 7)

**flossett** (G 1)

Subst. ( )

Wasser

---

**föm** (G 1, 2)

Subst. ( )

Hand

E: Die Herleitung aus „skand.“ *fem* 'fünf' (iSv. 'fünf Finger einer Hand') (WOLF 1985: 1319) weist in die richtige Richtung. Möglicherweise liegt aber dennoch eine Lautvariante des Zahlworts *fünf* zugrunde, diese müßte freilich aus dem md. beziehungsweise obd. Raum stammen; im Nd. weist das Wort durchgehend Nasalschwund mit Ersatzdehnung auf (SIEWERT 2003: 162).

**fömche** (G 2)  
Subst. ( )  
Händchen

---

**fonke** (G 1, 2)  
swV.  
kochen  
*ming moß fonkt matrele en bosert ob et hetzdenkelche* 'meine Frau kocht Kartoffeln und Fleisch auf dem Herd' (G 2)  
E: Zu nhd. *Funken*; bedeutete vielleicht ursprünglich soviel wie 'Feuer machen', dann Bedeutungseinschränkung auf 'kochen' (WOLF 1985: 1581).  
L: RHWB IX, 1224 *funkern*.

**fönkele** (G 1)  
swV.  
Feuer machen

**fonkdenkelche** (G 1)  
Subst. ( )  
Kochgerät, Ofen, Topf

---

**for gel** (G 1)  
Subst. (F)  
Gabel  
E: nd. *forke* 'Heugabel'.

---

**foro** (G 5)  
**foru** (T 8)  
Subst. ( )  
Stadt

E: rom. *foro* 'Stadt, Markttort, Markt' (WOLF 1987: 776; WOLF 1985: 1516).

---

**freier** (Z 3/ B 2)  
Subst. (M)  
Kunde (Z 3)  
Mann (B 2)  
(abwertend) Mann (Z 3)

E: rw. *freier* 'Fremder, Herr, Mann, Bursche' (WOLF 1985: 1536). Möglich wäre ein Anschluß an nl. *vrijen* 'koitieren' und *vrijer* 'jemand, der koitiert': dieses Wort ist mit dem nhd. swV. *freien* 'auf Brautschau gehen' wortgeschichtlich identisch (SIEWERT 2003: 168).

L: RHWB II, 767 *freier*.

**schockfreier** (G 1/ T 1/ B 2)  
**schock-freier** (B 2)

Subst. ( )  
(abwertend) reisender Arbeiter (G 1)  
Hilfskraft (T 1)  
Schausteller (T 1)  
mitreisender Schaustellergehilfe (B 2)  
N: „Fieser Ausdruck, den liebe ich weiß Gott nicht, aber er gehört nun mal dazu. Dasselbe wie *kunde*.“ (A.J.) War die Eigenbezeichnung der Arbeiter, die diese aber auch für die Schausteller, ihre „Chefs“, benutzten, was diese als beleidigend empfanden und daraufhin aus ihrem Wortschatz strichen (FABER 1981: 158).

## G

**gab** (G 5/ T 8)  
Subst. ( )

Dorf

E: rom. *gab*, *gaw*, 'Dorf' (WOLF 1987: 821).**gad** (G 5)

Subst. ( )

Hemd

E: rom. *gad* 'Hemd' (WOLF 1985: 1613).**gallach** (G 5)

Subst. (M)

Pfarrer

E: jd. *gallach*, *galochem* 'christlicher Geistlicher, meist katholisch' (WEINBERG 1969: 63); jidd. *gallach* 'Geschorener, Tonsurierter'; rw. *gallach* 'Pfarrer' (WOLF 1985: 1625).**gallochem** (G 5/ T 9)

Subst. (M)

Pfarrer

**galster** (G 1, 2/ Z 3/ PH 1)

Subst. (N)

Kind(er)

*die galster nasche nom zooker, für ne bachem sößlingches zu kinije* 'die Kinder gehen zum Laden, um für einen Groschen Süßigkeiten zu kaufen' (G 2)*os tschei hät dollart galstere* 'unsere Frau hat vier Kinder' (G 2)E: dt. *galstern* 'schreien'; rw. *galster* 'Kind' (WOLF 1985: 1632).L: RHWB II, 993f *galster* 'sehr lebendig', *galstern* 'laut lachen', *galsterer*.**gart** (G 5, 6)

Num. Kard.

vier

E: frz. *quatre* 'vier' (G 5) oder evtl. frz. *quart* 'ein Viertel'.**gascht** (G 5)

Subst. ( )

Holz

E: rom. *kascht* 'Holz, Baum, Stock, Stab' (WOLF 1987: 1334); rw. *gascht* 'Stab, Stock' (WOLF 1985: 2511).**gatsch** (G 1/ B 2/ V 2/ Z 3)**gardsch** (G 5)**gardscho** (T 6)**gatscho** (B 3)**jatsch** (T 1)

Subst. ( )

Bauer (T 6/ V 2)

Mann (G 5/ Z 3)

Herr (G 1)

Mensch (Z 3)

Nichtzigeuner (B 3)

Seßhafter (T 1)

„abfällig oder scherzhaft für einen Kollegen“ (B 2)

*zopp den gardscho* 'übertevorteile den 'Bauern'' (T 6)*wer hat den gatsch geschort?* 'wer hat den Bauer bestohlen?' (V 2)E: rom. *gadscho* 'Bauer, Landwirt, Mann' (WOLF 1987: 826; WOLF 1985: 1666).L: RHWB II, 1049 *gatsch* 'watscheliges Weib, alte Kuh'.**gadsi** (T 8)

Subst. (F)

Frau

**gatsche** (G 1/ B 3/ Z 3)**gadsche** (T 7, 10)**gardsche** (T 1, 6)

Subst. (Pl.)

Seßhafte

Bauern (T 10)  
 Leute (Z 3)  
 Nichtzigeuner (B 3)

**gardschginer** (G 5)  
 Subst. (.)  
 Deutscher, nichtreisender Mann

**geies** (G 1, 2)  
 Subst. (.)  
 Hals  
*de geies von os knöffje schäft sporkesich*  
 'der Hals von unserem Sohn ist schmutzig' (G 2)

**geitling** (G 1)  
 Subst. (M)  
 Ring  
 E: jidd. *godar* 'umringeln, umgeben'; rw.  
*keiterling* 'Fingerring' (WOLF 1985:  
 1615).

**gere** (G 5)  
 swV.  
 machen  
 E: rom. *ker* 'machen, tun' (WOLF 1987:  
 1372).

**germe** (G 5)  
 Subst. (.)  
 Wanze  
 E: rom. *kirmo* 'Wurm' (WOLF 1987:  
 1418).

**gib** (G 5)  
 Subst. (.)  
 Futtergetreide  
 E: rom. *giw* 'Getreide'; rw. *gib* 'Getreide'  
 (WOLF 1985: 1787).

---

**gibagno** (G 5)  
 Subst. (M)  
 Lehrer  
 E: entstellt aus rom. *sikerpaskero*  
 'Lehrer'; vgl. *zickebasko* (G 5).

**giffele** (G 1)  
 swV.  
 lachen  
 L: RHWB II, 1226 *giffeln* 'kichern'.

**giral** (G 5)  
 Subst. (.)  
 Käse  
 E: rom. *kiral* 'Käse' (WOLF 1987: 1413);  
 rw. *gihrall* 'Käse' (WOLF 1985: 1796).

**girche** (G 5)  
 Subst. (Pl.)  
 Schuhe  
 E: rw. *girchen* 'Schuhe', entstellt aus  
*Korken* 'Pantoffeln', von dt. *Korkholz*, aus  
 dem leichte Schuhe hergestellt wurden  
 (WOLF 1985: 1979).

**gitschen** (G 7)  
 swV.  
 gehen

**gnebberling** (G 7)  
 Subst. (M)  
 Zucker  
 E: rw. *knipperling* 'Kirschen, Obst'  
 (WOLF 1985: 2783).

**gnebberlingsbrei** (T 9)  
 Subst. (M)

Kirschenbrei

**gneiste** (G 7)  
swV.  
verstehen

N: Es ist denkbar, daß der Verfasser von G 7 mit *gneiste* nicht den Infinitiv, sondern die flektierte Form *\*gneist du* meint, dann wäre das Verb *\*gneisen* anzusetzen, das in anderen Rotwelsch-Dialekten belegt ist. Bis zu einer Verifizierung wird aber der Infinitiv *gneiste* übernommen, da es in G 7 mit Infinitiv-Bedeutung angegeben ist und Verben mit *-e*-Endung in G 7 häufig belegt sind.

E: rw. *gneißen* 'erfahren, erkennen, begreifen, wissen' (WOLF 1985: 2773).

**gobe** (T 8)  
Subst. (Pl.)  
Sachen

E: zu rom. *kowa* 'Ding, Sache', Substantivierung des pron. demonstr. *gobe* 'jener' (WOLF 1987: 1532f), oder zu jidd. *gob* 'Gabe, Geschenk', mhd. *gâbe* (WOLF 1986: 118).

**goi** (G 5)  
Subst. ()  
Wurst

E: rom. *goi* 'Wurst' (WOLF 1987: 909; WOLF 1985: 1877).

**gono** (G 5)  
Subst. ()  
Sack

E: rom. *gono* 'Sack' (WOLF 1987: 918; WOLF 1985: 1872).

**gräfferling** (G 7)

Subst. (M)

Hand

E: zu dt. *greifen*, Derivation mit dem Suffix *-ling*.

**grefferling** (G 7)

Subst. (M)

Finger

**grannig** (G 1, 2/ Z 3/ PH 1)

**grannisch** (G 7)

Adj.

groß, viel

schön (G 7)

*die grannige schursch schäft zebris* 'der große Wagen ist kaputt' (G 2)

*de waletto bestiebt grannig kuffes für de kiebes* 'der Arbeiter bekommt viele Schläge auf den Kopf' (G 2)

*ming moß schäft grannige fladdere zu fladdern* 'meine Frau geht große Wäsche waschen' (G 2)

*os rautz achielt wie enne grannige kailoff* 'unsere Katze frißt wie ein großer Hund' (G 2)

*ich han nen schursch verkinnigt un grannig dran maviert* 'ich habe einen Wagen verkauft und viel dran verdient' (Z 3)

E: frz. *grand* 'groß' (WOLF 1985: 1896).

**grillisch** (T 9)

Adj.

protestantisch

E: jd. *kerie-e*, *krie-e* 'Riss' (WEINBERG 1969: 71), also die vom alten, vom katholischen Glauben Abgetrennten, Losgerissenen (WOLF 1985: 1918).

**gudlo** (G 5)  
Subst. ( )  
Zucker  
E: rom. *gudlo* 'Zucker' (WOLF 1987: 964; WOLF 1985: 1968).

---

**gure** (G 5)  
swV.  
schlagen  
E: rom. *kur-* 'schlagen, prügeln, kämpfen' (WOLF 1987: 1605).

---

**gustri** (G 5)  
Subst. ( )  
Ring  
E: rom. *gusterin* 'Fingerring, Ring' (WOLF 1987: 978; WOLF 1985: 1989).

---

**gut** (G 1)  
Num. Kard.  
fünfzig  
*gut schuck* 'fünfzig Mark' (G 1)  
E: jd. *jud* 'zehn' (WEINBERG 1969: 69).  
Der Schreiber von (G 1) hat offensichtlich *nun* und *gut* verwechselt. Die Schreibung <*gut*> scheint eine Hyperkorrektur zu sein, denn die Lautung ist [ju:t].

## H

**hacho** (G 5)  
Subst. ( )  
Bauer  
E: rom. *hacho* 'Bauer' (WOLF 1987: 1005; WOLF 1985: 1998).

---

**hacke** (B 2)  
Subst. ( )  
Trinkgeld

N: „In der Gastronomie sagt man dazu *staub*.“ (B 2)  
E: jidd. *hogun* 'ehrbar, anständig'; rw. *hacke* 'Arbeit, Geschäft', *hackenweis* 'Alibibeweis für ehrliche Arbeit' (WOLF 1985: 2000).

---

**hegel** (G 1)  
Subst. (M)  
Verrückter  
E: rw. *heckel* 'Narr, Dummkopf' (WOLF 1985: 2108).  
L: RHWB III, 408 *hegel*.

---

**hei** (G 1)  
Num. Kard.  
fünf  
*hei beschiene* 'fünf Pfennig' (G 1)  
*hei schuck* 'fünf Mark' (G 1)  
*hei tagg* 'fünf Groschen' (G 1)  
E: jd. *hei* 'fünf' (WEINBERG 1969: 66; WOLF 1985: 6437).

**heidack** (T 7)  
Subst. ( )  
fünfzig Pfennig

**heiermann** (T 7/ Z 3)  
Subst. (M)  
5-DM-Stück  
N: Auf die Frage, ob *heiermann* speziell zur Sprache Emmes gehöre, antwortet A.J. mit „Jein“.  
E: Eine Herleitung aus jd. *hei* 'fünf' und dt. *-mann* ist wahrscheinlich, doch wird daneben noch entrundetes *Heuer* als Grundlage in Erwägung gezogen: Das Fünfmarkstück war Handgeld bei Vertragsabschluß von Seeleuten (KLUGE 1999: 364).

---

**helles** (G 1/ Z 3/ PH 1)  
 Adv.  
 hier  
*us schäft et ganz schovel helles* 'uns geht es ganz schlecht hier' (Z 3)  
*ich nasch helles botte* 'ich geh' jetzt hier essen' (Z 3)  
 E: rw. *herles* 'hier' (WOLF 1985: 2174).

---

**henern** (G 5)  
 swV.  
 hören  
 E: Wohl durch zigeunersprachlichen Einfluß entstelltes dt. *hören* (G 5).

---

**heschel** (G 7)  
 Adj.  
 doof

---

**[\*hetz-]**  
**hetzdenkelche** (G 2)  
 Subst. ()  
 Herd, Ofen  
*ming moß fonkt matrele en bosert ob et hetzdenkelche* 'meine Frau kocht Kartoffeln und Fleisch auf dem Herd' (G 2)  
 E: *hetz-* vermutlich zu dt. *erhitzen/Hitze*.

---

**hocken** (Z 6/ PH 1)  
 swV.  
 setzen, sitzen, stehen  
 E: rw. *hocken* 'liegen, sein, sitzen, stehen' (WOLF 1985: 2196).  
 L: RHWB III, 736 *hocken*.

---

**hockdenkelche** (G 1)  
 Subst. ()  
 Sessel, Sofa, Stuhl

---

**horschlapppe** (G 2)  
 Subst. (F, Pl.)  
 Ohren  
 E: rw. *horchlappen* 'Ohren' (WOLF 1985: 2228), zu dt. *horchen* 'hören' und dt. *Lappen*, das auf die Form der Ohren anspielt.  
 L: RHWB III, 813 *horchlappen*.

---

**hotz** (G 1, 2/ Z 3/ PH 1)  
**hautz** (G 7)  
 Subst. (M)  
 Mann  
*de hotz van de viehl* 'der Mann vom Amt/von der Behörde' (Z 3)  
*do nascht enne hotz van de viehl bekan* 'da kommt ein Mann vom Amt' (G 2)  
*de hotz hätt stropede ob de kiebes wie e sossem am tokes* 'der Mann hat Haare auf dem Kopf wie ein Pferd am Hintern' (G2)  
 E: rw. *hautz* 'Mann, Bauer', *hautse* 'Leute'; stets mit dem Nebensinn 'Dummkopf' (WOLF 1985: 2089).  
 L: RHWB III, 374 *hauz* 'Mann (aus der Gaunersprache)'

---

**hotze** (G 1/ Z 3/ PH 1)  
**hautze** (G 7)  
 Subst. (Pl.)  
 Leute  
*dofte hotze* 'gute Leute' (Z 3)  
*quandte hotze* 'ganz/sehr gute Leute' (Z3)  
*sendte hotze* 'vornehme Leute' (Z 3)

---

## I

**ische** (Z 3)  
 Subst. (F)  
 Frau  
 N: „etwas abwertend gemeint“ (A.J.).  
 E: jd. *ische* 'Frau' (WEINBERG 1969: 67);  
 jidd. *ischa* 'Frau' (WOLF 1985: 2297).

L: RHWB III, 1100 *ische* 'Judenfrau'.

## J

**jackes** (G 1)  
Adj.  
teuer  
E: jd. *jauker, joker* 'teuer', *verjackern* 'teuer verkaufen' (WEINBERG 1969: 68).

---

**jagen** (G 5)  
swV.  
brennen  
E: rom. *jagra* 'feuern', 'heizen', 'brennen' (WOLF 1987: 1214).

**jag** (G 5)  
Subst. (.)  
Feuer  
E: rom. *jak* 'Feuer' (WOLF 1987: 1214; WOLF 1985: 2305).

---

**jagge** (G 5)  
Subst. (Pl.)  
Augen  
E: rom. *jak* 'Auge' (WOLF 1987: 1213; WOLF 1985: 58).

---

**jari** (G 5)  
Subst. (Pl.)  
Eier  
E: rom. *jaro* 'Ei' (WOLF 1985: 2328).

---

**jat** (G 5)  
Subst. (.)  
Hand  
E: jidd. *jad* 'Hand'; rw. *jad* 'Hand' (WOLF 1985: 2307).

---

**jenche** (G 1, 2)  
Subst. (.)  
Jahr  
*ming schursch es all so ollmisch datt mar die jenches tschie mi zälle kann* 'mein Wagen ist schon so alt, daß man die Jahre nicht mehr zählen kann' (G 2)  
E: hebr. *jâmîm* 'Jahr', rw. *jemchen* 'Jahr' (WOLF 1985: 2344).

---

**jenisch** (B 4, 5/ Z 2)  
Subst. (N)  
interner/externer Sprachname der Schausteller-Sprache

**jenische** (G 1)  
Subst. (Pl.)  
Personengruppenname für Korbmacher, Kesselflicker, Messerschleifer, Altwarenhändler, Bürstenbinder  
N: neutrale Bezeichnung; pejorativ heißen sie *meckesse*.  
E: rom. *dšan-/dzin-* 'wissen' (WOLF 1985: 2346).  
L: RHWB III, 1163 *jenisch* 'in Sitten...und einem eigenartigen Akzent der Sprache von der anderen Bevölkerung abweichend, ... meist hausierend'.

---

**joli** (G 5)  
Subst. (.)  
Wein  
E: jidd. *jajin* 'Wein'; rw. *jole, joli* 'Wein' (WOLF 1985: 2313).

---

**jubbere** (G 1, 2/ Z 3/ PH 1)  
Subst. (Pl.)  
Ungeziefer  
Läuse (G 1, 2)  
Wanzen (G 1)

*jubbere schursch* 'Wagen voll mit Ungeziefer' (Z 3)

*schabo, hesse de teps ob, weil de bollich bes date jubbere schukkrig schäfe?*  
'Junge, hast du die Mütze auf, weil du Angst hast, daß die Läuse kalt werden?' (G 2)

E: rom. *dšuw, jup* 'Wanze, Laus' (WOLF 1987: 575).

---

**jule** (G 7)

swV.

weinen

E: jidd. *jolal* 'Jammern', *jelolo* 'Jammer, Wehklage'; rw. *jolen* 'jammern, lärmern' (WOLF 1985: 2318), evtl. auch Wortspiel zu rw. *jole, joli* 'Wein' (WOLF 1985: 2313).

---

**junglo** (G 5)

Adj.

schlecht

E: rom. *dzunglo* 'häßlich, schmutzig, böse, schlecht' (WOLF 1987: 574).

## K

**kaben** (G 5)

swV.

essen

E: rom. *chaben* 'Essen, Speise' (WOLF 1987: 1636a).

**kabinga stube** (T 8)

Subst. (F)

Speisezimmer

---

**käbithebi** (G 1)

PN

Käthe

N: B-Sprache.

---

**kabore** (G 7)

Adj.

kaputt

E: jd. *kapore, kapores* 'kaputt, erledigt' (WEINBERG 1969: 70; WOLF 1985: 2469).

---

**kabuff** (G 4)

Subst. (N)

Anbau, schäbiger Raum

E: Streckform zu mnd. *kuffe, küffe, kiffe* 'kleines, schlechtes Haus', unter dem Einfluß von nd. *Kabuse* 'Kombüse' (KLUGE 1999: 416); rw. *kabuff* 'schäbiges Zimmer' (WOLF 1985: 2394).

---

**kachni** (G 5/ T 10)

Subst. ( )

Huhn, Hühner

E: rom. *kachni* 'Huhn, Henne' (WOLF 1987: 1276; WOLF 1985: 2397).

---

**kaff (I)** (G 1)

Num. Kard.

zwanzig

*kaffschuck* 'zwanzig Mark' (G 1)

E: jd. *kaff* 'zwanzig' (WEINBERG 1969: 69); jidd. *kaph*, rw. *kaff* 'zwanzig' (WOLF 1985: 2495, 6437).

---

**kaff (II)** (G 4)

Subst. (N)

Dorf

E: rw. *kaff* 'Dorf' (WOLF 1985: 2405), das evtl. auf rom. *gav, gaf*, 'Dorf' (WOLF 1987: 821) zurückgeht, oder auf jd. *kaff* 'Dorf, Kleinstadt' aus hebr. [ke'fa:r] 'Dorf'

(WEINBERG 1969: 69); jidd. *kephar*  
'Dorf' (WOLF 1985: 2544).  
L: RHWB IV, 31 *kaff*.

**kaffer** (G 1, 4/ T 1, 12/ Z  
5)

Subst. (M)

Bauer (T 12/ Z 5)

Nichtschausteller (G 4/ T 1)

Außenstehender (G 1)

Kirmesbesucher (T 1)

ständig Seßhafter (T 1)

N: „meist auch mit einem mehr oder  
weniger verächtlichen, geringschätzen-  
den Unterton gebraucht“ (FABER 1981:  
155).

E: jd. *kaffer* 'Bauer' (WEINBERG 1969:  
69); rw. *kaffer* 'Bauer', von jidd. *kapher*  
'Bauer' (WOLF 1985: 2408). Wenn *kaff* <  
rom. *gav*, ist *kaffer* von *kaff* zu trennen.

L: RHWB IV, 46 *kaffer*.

**kambeskaffer** (G 7)

Subst. (M)

Lehrer

**kafferrinchen** (G 1/ Z 3)

**kaffarinchen** (G 4)

Subst. ( )

Außenstehende (G 1)

naives, plumpe Mädchen (negativ) (G 4)

N: konkret personenbezogen; für Männer  
wie Frauen (A.J.).

L: RHWB IV, 46 *kafferrinem*.

**kaffer-karriere** (T 5)

Subst. (F)

Karriere eines Seßhaften

**verkaffern** (Z 5)

swV.

verbauern

N: gemeint ist: zu einem Außenstehenden  
werden, etwa durch Heirat, bewußte Ab-  
grenzung etc.

**kailoff** (G 1, 2/ PH 1)

**keiloff** (G 7)

Subst. ( )

Hund

*os rautz achielt wie enne grannige kailoff*

'unsere Katze frißt wie ein großer Hund'

(G 2)

*oh laich ossere kailoff schäft schovel lack*

'oh Mensch unser Hund ist schwer krank'

(G 2)

E: jd. *keilew*, *kelew* 'Hund' aus hebr.

['kelev] 'Hund' (WEINBERG 1969: 70);

rw. *kailoff*, *kelof* 'Hund', jidd. *kelew*

'Hund' (WOLF 1985: 2561).

L: RHWB IV, 55, 395 *kailf*, *keilef*.

**killefje** (G 1)

Subst. ( )

kleiner Hund

**kaklemang** (G 1)

Subst. ( )

Akrobatik auf der Straße

N: „aber nichts Besonderes“ (A.J.);

gemeint sind z.B. Stelzenläufer, Rad-

schläger; auf andere bezogen, um sie ab-

zuqualifizieren: „Dat is Kaklemang, was

du da machst.“ (A.J.)

E: evtl. zu dt. *Kack*, frz. *caca* 'Scheiß(e)'

und dem frz. Adverbialsuffix *-ment*.

**kale** (G 5)

swV.

essen

E: rom. *chala* 'essen'; rw. *kahlen* 'essen'

(WOLF 1985: 2416).

**kali** (G 1)

Adj.

schwarz

E: rom. *kalo* 'schwarz' (WOLF 1987: 1281; WOLF 1985: 2437).**kalomes** (G 1/ Z 3)

Subst. ( )

Krach (G 1)

Palaver (Z 3)

Streit (G 1)

E: hebr. *chalomot* 'Träume' (RHWB IV, 61).L: RHWB IV, 61 *kalaumes*.**kambani** (G 5)

Subst. ( )

Uhr

E: rom. *kambana* 'Uhr, Glocke' (WOLF 1987: 1289); lat. *campana* 'Glocke', rw. *gambahni* 'Uhr' (WOLF 1985: 3013).**kamine**

Subst. (Pl.)

nur in:

*bezahlte kamine* 'bezahlte Helfer im Publikum, die sich als Zuschauer ausgeben und die Kunststücke in Illusionsshows mitmachen' (Z 2)E: jd. *cham(ieme)* 'Wärme, Hitze' (WEINBERG 1969: 54), gemeint sind also 'Anheizler'.**kampes** (G 7)**gambes** (G 7)

Subst. ( )

Kind

*gambes kitschen* 'Kind machen' (G 7)E: dt. *gampen* 'lustig springen, hüpfen'; rw. *gampes* 'Kind' (WOLF 1985: 1634).**kambeskaffer** (G 7)

Subst. (M)

Lehrer

**kangeri** (T 10)

Subst. (F)

Kirche

E: rom. *kangeri* 'Kirche' (WOLF 1987: 1302; WOLF 1985: 2452).**kanov** (G 7)

Subst. (M)

Dieb

E: jd. *gannew*, *ganowe* 'Dieb' (WEINBERG 1969: 63); rw. *ganeff*, das aus dem wjidd. *gannew*, das aus dem hebr. *gannav* 'Dieb' stammt (KLUGE 1999: 297).**kappen** (G 4)

swV.

stehlen

E: jd. *chappen* 'ergreifen' mit unsicherer Etymologie (WEINBERG 1969: 54); rw. *kappen* 'fangen'; lat. *capere* 'erfassen, ergreifen' (WOLF 1985: 2464).

[\*kapuren]

**verkapuren** (T 12)

swV.

verstecken

E: jidd. *kewer* 'Grab', *kewuro* 'Begräbnis', *mekabern/bekabern* 'begraben'; rw. *verkaboren* 'verstecken' (WOLF 1985: 2589).**kass** (G 5)

Subst. ( )

Heu

E: rom. *k'as* 'Heu' (WOLF 1987: 1326; WOLF 1985: 2492).

---

**kasseln** (G 5/ B 3)  
**kasele** (G 1)  
 swV.  
 heiraten  
 küssen (B 3)  
 E: jd. *chassene* 'Hochzeit' (WEINBERG 1969: 55); jidd. *chassne, chassuno* 'Ver-mählung, Hochzeit' (WOLF 1985: 846).

---

[\***kasematuckeln**]  
**verkasematuckeln** (Z 4)  
 swV.  
 verzehren

---

**kaßiber** (G 1)  
**kassiber** (T 7)  
 Subst. (N)  
 geheime Botschaft aus dem Gefängnis (T 7)  
 geheime Mitteilung (G 1)  
 E: jd. *kesaw* 'Schriftstück' (WEINBERG 1969: 71); jidd. *kessav* 'Brief, Schrift'; rw. *kaßiber, kasiwer* 'Brief' (WOLF 1985: 2510).

---

**katchim** (G 1, 2)  
**katschemm** (G 1)  
 Subst. (.)  
 Gaststätte  
 Wirtschaft  
*en de katchim han ich drommes katschkeledi geschwächt* 'in der Gaststätte habe ich drei Schnaps getrunken' (G 2)  
 E: rom. *kertschimma* 'Schenke', 'Gasthaus' (WOLF 1987: 1382); rw. *kaschemme* 'schlecht beleumdete Gastwirtschaft mit Unterweltverkehr' (WOLF 1985: 2498).

---

**katschern** (G 5)  
 swV.  
 brennen  
 E: rom. *xats r-* 'brennen', 'verbrennen', 'anzünden' (WOLF 1987: 1654).

**katschkeledi** (G 1, 2/ Z 5)  
**katschedi** (G 5)  
 Subst. (.)  
 Schnaps  
 hochprozentig Alkoholisches (Z 5)  
*en de katchim han ich drommes katschkeledi geschwächt* 'in der Gaststätte habe ich drei Schnaps getrunken' (G 2)  
 E: rom. *chatscherdi* 'Branntwein', 'Schnaps' (WOLF 1987: 1655); rw. *katschedi* 'Branntwein' (WOLF 1985: 2515).

---

**kaukatzi** (T 12)  
**kaukautzi** (T 12)  
 Subst. (.)  
 komische Szene zur Einleitung der Vorstellung  
 E: evtl. in Zusammenhang mit frz. *co-casse* 'drollig, spaßig, ulkig'.

---

**kawitschko** (T 1/ V 1)  
**kawitschco** (V 1)  
**krawitschko** (T 1)  
 nur in:  
*auf kawitschco/ auf k(r)awitschko* 'auf Pump/auf Verdacht' (T 1/ V 1)  
*buio brasko auf kawitschco* 'ich mache gerne Geschlechtsverkehr auf Pump (zahle aber später)' (V 1)  
*auf kawitschko auffahren* 'versuchen, direkt auf dem Kirmesplatz noch eine Genehmigung zum Aufbau zu bekommen' (T 1)

---

**keim** (G 5)

Subst. (M)

Jude

E: jüd. PN. *Chaim*, hebr. [xa'jim], der wie *Itzig*, *Mausche* oder *Schmuel* als ethonymes Kollektiv für Juden verwendet wurde (SIEWERT 2003: 198); rw. *chaim* 'Jude' von jidd. *chajim* (Pl.) 'die Lebenden' (WOLF 1985: 824).

**keimchen** (G 5)

Subst. (N)

Jude

**kellen** (G 5)

swV.

spielen

E: jidd. *k'li* 'Gerät, Instrument, Werkzeug'; rw. *kehle* 'Pfeife (meistens Tabakspfeife, aber auch das Musikinstrument)' (WOLF 1985: 2547).

L: WITTICH o.J.: 100 *kellen*.

**kemmsel** (G 7)

Subst. ( )

Hemd

E: lat. *camisile* 'Hemdenstoff'; rw. *kemsel* 'Hemd' (WOLF 1985: 2446).

**kenn** (G 1/ T 12/ PH 1)

Partikel

ja

E: jd. *kenn* 'ja' (WEINBERG 1969: 71); jidd. *ken* 'richtig, recht', oder von dt. *kennen* (WOLF 1985: 2570).

**[-kentlich]****hinnerkentlich** (G 7)

Adv.

hinten

**neberkentlich** (G 7)

Adv.

neben

**obberkentlich** (G 7)

Adv.

oben

**überkentlich** (G 7)

Adv.

drüben

**unnerkentlich** (G 7)

Adv.

unten

**vornerkentlich** (G 7)

Adv.

vorne

**keps** (G 1)

Subst. ( )

Huhn

E: evtl. Kurzform zu *kaporehinkel*, *kaporehähndel* 'Sühnehuhn', das als symbolisches Opfer geschlachtet wurde (WEINBERG 1969: 70).

**ker** (G 5/ T 8)

Subst. (N)

Haus

E: rom. *kher* 'Haus' (WOLF 1987: 1371; WOLF 1985: 2550).

**schuntker** (G 5)

Subst. ( )

Abort

**kiebes** (G 1, 2)**kibes** (G 7)

Subst. (M)

Kopf

*de waletto bestiebt grannig kuffes für de kiebes* 'der Arbeiter bekommt viel Schläge auf den Kopf' (G 2)

*de hotz hätt stropede ob de kiebes wie e sossem am tokes* 'der Mann hat Haare auf dem Kopf wie ein Pferd am Hintern' (G2)

E: zu dt. *kabis* 'weißer Kohlkopf'; mhd. *chapus*, was zu lat. *caput* 'Kopf, Haupt' führt; rw. *kiebes* 'Kopf' (WOLF 1985: 2594).

L: RHWB IV, 452, *kibes* 'verächtlich Kopf (aus der Gaunersprache)'.  


---

**kiebesje** (G 1/ Z 3, 4, 5)

Subst. (.)

(kleines) Gefäß

Kanne (Z 3)

kleiner Kopf (Z 4)

Tasse (G 1)

*kiebesje schlomes* 'Tasse Kaffee' (G 1)/  
'Kanne Kaffee' (Z 3)  


---

**kil** (G 5)

Subst. (.)

Butter

E: rom. *khil* 'Butter' (WOLF 1987: 1399).  


---

**kilbe** (T 12)

Subst. (F)

Kirmes

E: mundartliche (alemannische/ schwäbische) Kurzform zu *Kilchwih*, *Kilweih* 'Kirchweih' (GRIMM 1873: 829); schwäbisch *Kilbe*, *Kilbi*, *Kirbe*, *Kirby*, *Kirwe* 'Kirchweih' (SCHWWB IV, 406-410).  


---

[-kinftig/-künftig]

**oberkinftig** (G 5)

Adv.

oben, darüber

E: rw. *-kenftig* von dt. *kommen* (WOLF 1985: 3018).  


---

**unterkünftig** (G 5)

Adv.

unten  


---

**kinije** (G 1, 2/ PH 1)

swV.

kaufen

*ming moß hät sich e dofft malbig gekinnicht* 'meine Frau hat sich ein schönes Kleid gekauft' (G 2)

*die galster nasche nom zooker, für ne bachem sößlingches zu kinije* 'die Kinder gehen zum Laden, um für einen Groschen Süßigkeiten zu kaufen' (G 2)

E: jd. *kinjenen*, *kanjenen* 'kaufen' aus hebr. [ka'na:h] 'kaufen' und dem aus diesem entwickelten Deverbativ [kin'jan] 'Besitz, Eigentum' (WEINBERG 1969: 72); jidd. *kinjon* 'Kauf', rw. *kinjien* 'kaufen' (WOLF 1985: 2616).  


---

**verkinije** (G 2/ Z 3)

swV.

verkaufen

*unger hei tagg wurd tskie verkinnigt* 'unter 50 Pfennig wurde nicht verkauft' (Z 3)

*ich han nen schursch verkinnigt un grannig dran maviert* 'ich habe einen Wagen verkauft und viel dran verdient' (Z 3)  


---

**kippe** (G 3/ T 1)

Subst. (.)

Anteil, Gemeinschaft, gemeinsame geschäftliche Tätigkeit

N: „Schausteller-Umgangssprache“ (G3).

E: jd. *kippe* 'Teilhaberschaft' aus hebr. [ku'pa:h] 'gemeinsame Kasse' (WEINBERG 1969: 72); rw. *kippe machen* 'die Beute teilen'. Ursprüngliche Bedeutung ist die 'Kameradschaft', aus ihr ergibt sich das Teilen des Gewinns. Jidd. *kübbö* 'Kammer, Schlafkammer, Zelt'. Die Kippe ist also völlig synonym mit Kameradschaft (WOLF 1985: 2619).

**kippe machen** (G 3/ T 1)

swV.

zur Hälfte/ zu gleichen Stücken teilen, Geschäft auf Halbpant machen

L: RHWB IV, 504 *kippern*.

**in (der) kippe stehen** (G 3/ T 1)

stV.

sich die Einnahmen aus einem Geschäft teilen (G 3)

zur Hälfte/ zu gleichen Stücken teilen (T1)

Geschäft auf Halbpant machen (G 3/ T 1)

N: Bei fehlenden Standplätzen auf einem Jahrmarkt ist für alle Bewerber nur je ein Geschäft seiner Art zugelassen; der Inhaber dieses Geschäftes teilt an den Spieltagen die Einnahmen mit seinem unterlegenen Konkurrenten; dieser übernimmt die Hälfte der Betriebskosten und Standgebühren und hilft an den Spieltagen bei der Geschäftsführung; bisweilen auch zwischen verwandten oder eng befreundeten Schaustellern praktiziert, wenn jemand keinen eigenen Standplatz bekommen hat oder sein Geschäft nicht aufbaubereit ist (FABER 1981: 107).

**kirchturmhüpfer** (Z 2)

Subst. (M)

Schausteller, der mit seinen Wagen nur einen sehr kleinen Kreis an Orten/Plätzen

bedient, nur von Schützenfest zu Schützenfest zieht

**kirchturmreisender** (T 1, 2)

Subst. (M)

„Schausteller, der einen maximalen Radius von 30 km bereist und beschickt“ (T1)

„Selbstbezeichnung der Schausteller, die nur einen kleinen, überschaubaren Raum um den Winterwohnsitz herum bereisen“ (T 2)

**kitschen** (G 7)

swV.

machen

*gambes kitschen* 'Kind machen' (G 7)

**bekitsche** (G 7)

swV.

machen

**klaff** (G 1)

Subst. ( )

Mantel

E: wohl nicht zu rw. *kluft/klafft* 'Rock' (WOLF 1985: 2736), sondern zu rw. *klaff* 'Tierfell', aus jidd. *k'laph* 'Papier, Pergament' (WOLF 1985: 2560).

**klees** (G 1)

**klees** (G 1)

Subst. ( )

Milch

E: ahd. *glîz, clîz* 'Glanz'; rw. *kleies, kleiß, kläis* 'Milch' (WOLF 1985: 1829).

**klett** (G 1, 2/ PH 1)

Subst. (M)

Tisch

*ob osser klett hockt dofte schmonk und längeling mit maro* 'auf unserem Tisch steht gute Butter mit Wurst und Brot' (G2)

E: Abkürzung zu rw. *klettert* < *glättert* < *glatthart* (WOLF 1985: 1824).

---

**kliesto** (G 1, 2)

**klister** (G 5)

**klisto** (T 1)

**knisto** (T 1)

Subst. (.)

Polizist (G 1, 2/ T 1)

Gendarm (G 5)

*de kliesto reunde no ming fleppe van ed schotzdenkelche* 'der Polizist sah nach meinen Papieren vom Auto' (G 2)

E: rom. *klisto* 'Polizist' (WOLF 1987: 1178; WOLF 1985: 2719).

**kliesterei** (G 1)

**klisterei** (T 1)

Subst. (F)

Polizei(station)

**klibistere** (T 1)

Subst. (F)

Polizeistation

N: B-Sprache.

---

**kloder** (G 1/ Z 3, 6)

Subst. (.)

(große) Hose

*de scheets hät in de kloder zerachmet* 'der Junge hat gefurzt' (Z 6)

**klöderchen** (Z 3)

Subst. (.)

kleine Hose, Unterhose

*schabo, du hast et klöderche beseibelt* 'Junge, du hast deine Unterhose beschissen' (Z 3)

---

**klont** (G 7)

**klunte** (G 5)

Subst. (F)

Hure, Prostituierte

E: dt. *Klunze* 'Spalt, Ritze' und dt. *Klunker* 'schmutziger Lappen'; rw. *klunte* 'Dirne, Hure' (WOLF 1985: 2742).

---

**klövje** (G 1)

Subst. (.)

Schlüssel

E: zu frz. *clef* 'Schlüssel' oder rom. *kleja* 'Schlüssel' (WOLF 1987: 1440).

---

**knabin** (T 7)

Subst. (.)

Kot

N: westfälische Komödiantensprache (ARNOLD 1975: 215 mit Anm. 7).

---

**kneisen** (Z 3, 5)

swV.

gucken

E: rw. *kneissen* 'wahrnehmen, bemerken, erkennen' (WOLF 1985: 2773).

L: RHWB IV, 921 *kneisen*.

---

**knöff** (G 1, 2)

Subst. (M)

Mann (G 1)

Sohn (G 2)

E: rw. *kniff* 'Junge, Knabe, Bursche' (WOLF 1985: 2779).

L: RHWB IV, 944 *kniff* 'Junge (in der Händlersprache)'.

**knöffje** (G 1, 2/ PH 1)

**knifsche** (G 7)

Subst. ( )

Junge (G 1, 7)

kleiner Sohn (G 2)

*de geies von os knöffje schäft sporkesich*  
'der Hals von unserem Sohn ist schmutzig' (G 2)

**knösen** (G 1/ Z 3, 5/ PH 1)

swV.

sprechen (G 1/ Z 3)

erkennen (PH 1)

kennen (PH 1)

verstehen (Z 3)

*knöste emmes?* 'sprichst du Jenisch?' (G 1)/ 'sprichst du unsere Sprache' (Z 3)

E: rw. *kneissen* 'wahrnehmen, bemerken, erfahren, erkennen, begreifen, wissen' (WOLF 1985: 2773).

**kober** (G 5/ B 3/ Z 3)

Subst. (M)

Wirt (G 5/ B 3)

Platzmeister (B 3)

Zuhälter (Z 3)

E: rw. *kober* 'Wirt' (WOLF 1985: 2813), das WOLF auf jidd. *kowo*, *kübbo* 'Bordell, Zelt, Hütte, kleines Gefäß' (AVÉ-LALLEMANT 1862: 445) zurückführt. Evtl. auch aus jd. *chawwer* 'Freund' (WEINBERG 1969: 57); rw. *chawer* 'Freund, Genosse' (WOLF 1985: 855). Die Bezeichnung *Freund* für den Gastwirt war bis ins frühe 20. Jh. neben *Gevatter* oder sogar *Vater* (vgl. *Herbergsvater*) die übliche Anrede für diesen Berufsstand (SIEWERT 2003: 213).

**koberei** (G 5/ T 1/ B 3)

Subst. (F)

Wirtschaft

E: rw. *koberei* 'Wirtshaus' (WOLF 1985: 2813).

**kochern** (G 5)

swV.

lügen

E: rom. *xox-* 'lügen, leugnen', (be-)schwindeln, betrügen' (WOLF 1987: 1666), oder zu rw. *jdn. kochen* 'jdm. (im Kartenspiel) das Geld abnehmen', zu jidd. *koach* 'Kraft, Gewalt' (WOLF 1985: 2526).

**kolb** (G 5)

Subst. ( )

Hose

E: rom. *chóleb*, *cholib* 'Hose' (WOLF 1987: 1668; WOLF 1985: 2847).

**kolme** (G 7)

Subst. (M)

Pfarrer

E: veraltet dt. *Kolbe* 'geschorener Kopf'; rw. *kolb*, *kolm* 'Pfarrer' (WOLF 1985: 2843).

**komliant** (G 1)

Subst. (M)

Komödiant

N: „alles, was mit Bühne und Artistik und Schaustellung zu tun hatte“ (A.J.); wohl mundartliche Aussprache für *Komödianten*.

L: RHWB IV, 1177 *komelejant* 'einer aus dem fahrenden Volke der Schauspieler und Seiltänzer'.

**komödiant** (G 3/ T 7, 12)

Subst. (M)

Schausteller (T 12)

(Selbst)Bezeichnung derjenigen, die mit Wandertheatern und Kleinzircussen reisen bzw. diese betreiben (G 3)

N: „Schausteller-Umgangssprache“ (G3); Subgruppe unter den Schaustellern; von anderen Schausteller eher mit pejorativem Sinn gebraucht.

**kompliment**

nur in:

*kompliment machen* 'sich vor Publikum verbeugen' (G 1/ T 11, 12)

N: „eigentlich ein Begriff der Zirkuswelt“, „hauptsächlich bei artistischen Arbeiten“ (A.J.).

L: RHWB IV, 1181 *kompliment* 'Höflichkeitsbezeugung durch Verbeugung'.

**konje** (G 5)

Subst. (.)

Pferd

E: obersorbisch *kon*, Genitiv *konja* 'Pferd' (G 5).

**koochem** (G 1)

Adj.

klug, raffiniert

E: jd. *chochom* 'klug' (WEINBERG 1969: 58f); jidd. *chochem* 'klug'; rw. *kochem* 'klug, gescheit, eingeweiht' (WOLF 1985: 2814).

L: RHWB IV, 1095 *kochem*.

**koole** (G 1/ Z 3)

swV.

lügen, schwindeln

N: auch heute noch ugs. *jdn. ankohlen* 'anschwindeln', *verkohlen* 'veralbern'.

E: rom. *kalo* 'schwarz'; rw. *kohlen* 'Un-glaubwürdiges schwatzen, lügen', *kohl machen* 'lügen' (WOLF 1985: 2824).

**kooscher** (G 1)

Adj.

rein

E: jd. *koscher* 'in Ordnung, richtig, gut', hebr. 'rituell zulässig' (WEINBERG 1969: 73); jidd. *koscher* 'recht, geziehend' (WOLF 1985: 2884).

L: RHWB IV, 1274 *koscher*.

**kotti** (G 5)

Subst. (.)

Häcksel

E: rom. *koti* 'Spren, Häcksel' aus rom. *kuti* 'wenig, klein' (WOLF 1987: 1528, 1627).

**krachert** (G 7)

Subst. (M)

Holz

E: rw. *krachert* 'Wald, Holz' (WOLF 1985: 2904), dt. lautmalendes *krachen* mit Derivationsuffix *-hart/-ert*.

**kraft**

Subst. (F)

nur in:

*mit halber kraft* 'gegen ein Trinkgeld' (T12)

E: rw. *mit halber kraft fahren* 'für ein Trinkgeld an den Schaffner fahren' (WOLF 1985: 2909).

**krampf** (T 12)

Subst. (M)

Trinkgeld

E: rw. *krampf* 'Trinkgeld' zu dt. *Krampf* 'Spasmus' (WOLF 1985: 2916).

---

**krei** (G 5)

Subst. ( )

Pferd

E: rom. *grai* 'Pferd' (WOLF 1987: 927; WOLF 1985: 1913).

---

**krene** (G 5)

swV.

heiraten

E: jidd. *koran* 'strahlen'; rw. *krona* 'Frau, Ehefrau' (WOLF 1985: 2966).

---

**kriek** (Z 3)

**kriek** (G 1)

Adv.

weg, verschwunden

*nasch kriek* 'geh weg' (Z 3)

N: Die Angabe „verschwinden“ und damit die Deutung als Verb ist wohl ein Sprecherirrtum, der aus dem Verwendungszusammenhang mit *naschen* resultiert.

E: rom. *krik* 'weg, fort, beiseite', aus *ke rik* 'zur Seite' (WOLF 1987: 1557).

---

**kuffe** (G 1, 5/ Z 3)

swV.

schlagen

*ich kuff de schabo vör de betzjes* 'ich hau dem Jungen vor die Eier' (Z 3)

E: mhd. *goffe*, *guffe* 'Hinterbacke', *goffen* (auf die *goffe* schlagen); rw. *guffen* 'schlagen' (WOLF 1985: 1969).

L: RHWB IV, 1160 *kuffen*.

**kuffes** (G 1, 2/ Z 3)

**kuffe** (Z 3)

Subst. (Pl.)

Schläge

*de waletto bestiebt grannig kuffes für de kiebés* 'der Arbeiter bekommt viel Schläge auf den Kopf' (G 2)

*du bestiebst kuffes vör et ponum* 'du bekommst Schläge ins Gesicht' (Z 3)

*du bestiebst kuffe* 'ich werde dich schlagen/ich schlage dich' (Z 3)

L: RHWB IV, 1660 *kuffes*.

---

**kunde** (G 1, 2, 5)

Subst. (M)

billiger Arbeiter (G 2)

(abwertend) reisender Arbeiter (G 1)

Landstreicher (G 5)

*de kunde nascht en et stillepenn* 'der billige Arbeiter geht ins Gefängnis' (G 2)

E: dt. *kennen* oder jidd. *kun* 'Richtiger, Rechter'; rw. *kunde* 'wandernder Handwerksbursche, Bettler, Landstreicher' (WOLF 1985: 3017).

L: RHWB IV, 1728 *kunde* 'reisender Handwerksbursche, mehr Landstreicher'.

**kundenbruder** (Z 3)

Subst. (M)

einfacher Arbeiter

## L

**laben** (T 8)

swV.

nehmen

E: rom. *laba* 'nehmen' (WOLF 1987: 1719).

---

**lack** (G 1, 2/ Z 6)

Adj.

krank

*os sossem schäft lack drom hat usere ollmische et veraskert* 'unser Pferd war krank, deshalb hat unser Vater es vertauscht' (G 2)

*oh laich ossere kailoff schäft schovel lack* 'oh Mensch, unser Hund ist schwer krank' (G 2)

*schovel lack minch* 'geschlechtskrank (bei Frauen)' (Z 6)

*schovel lack cari* 'geschlechtskrank (bei Männern)' (Z 6)

E: Auf mehrere Wurzeln zurückgehend, mundartlich *lack* 'lau, matt, müde, träge', nl. *laag* 'gemein, niedrig', friesisch *lak* 'Mangel', rom. *lako* 'leicht, gering' (WOLF 1985: 3054).

L: RHWB V, 21 *lack* 'schlecht'.

**lackbeies** (G 2/ Z 3/ PH 1)

Subst. (.)

Krankenhaus

*die ollmische von os tschei schäft em lackbeies* 'die Mutter von meiner Frau ist im Krankenhaus' (G 2)

**[laich]**

**oh laich** (G 1, 2)

**oleich** (G 5)

**oleicht**

Interj.

o Mensch (G 1)

hoppla (G 5)

o weh (G 5)

*oh laich ossere kailoff schäft schovel lack* 'oh Mensch, unser Hund ist schwer krank' (G 2)

N: „*laich* fast nur in dieser Wendung“ (A.J.).

E: evtl. zu rom. *uča* 'oh weh' (WOLF 1987: 3600) oder zu hebr. *alelai* 'wehe' (SCHWWB VI, 2, 2418).

**längeling** (G 1, 2)

Subst. (M)

Wurst

*ob osser klett hockt dofte schmonk und längeling mit maro* 'auf unserem Tisch steht gute Butter mit Wurst und Brot' (G2)

E: rw. *längling* 'Wurst' (WOLF 1985: 3094), wohl zur Form der Wurst.

**larchang** (G 5)

**larschang** (G 6)

Subst. (.)

Geld

E: frz. *l'argent* 'das Geld'.

**laro** (G 5)

Subst. (M)

Lehrer

E: zigeunersprachliche Entstellung bzw. Neubildung von dt. *Lehrer* (G 5).

**latscho** (G 4)

**ladscho** (G 5)

Adj.

gut (G 5)

modern (G 4)

schick (G 4)

E: rom. *latšo* 'gut, freundlich, tüchtig' (WOLF 1987: 1717; WOLF 1985: 3056).

**latschediebes** (G 1/ Z 6/ PH 1)

**lattschediebes** (G 7)

**latscho diebes** (B 3)

Interj./Subst. (.)

Guten Tag (G 1)

grüß Dich, mein Freund (Z 6)

Zigeuner (G 7)

*latscho diebes tschabo* 'grüß dich, laß uns reden, mein Freund' (B 3)

**lau** (Z 3)

Pron.

nichts

*ich han für lau malocht* 'ich habe für nichts gearbeitet' (Z 3)E: jd. *lau* 'klein, nicht, nein' (WEINBERG 1969: 74); jidd. *lo*, *lau* 'nichts' (WOLF 1985: 3131).L: RHWB V, 166 *lau*.**läwerl** (T 7)

Subst. (M)

Pfarrer

N: österreichische Komödiantensprache (ARNOLD 1975: 215 mit Anm. 8).

E: jidd. *lewi* 'Priester', *lawlar* 'Schreiber'; rw. *lewerl* 'Pfarrer, Geistlicher' (WOLF 1985: 3168).**lemes** (G 1/ Z 3)

Subst. ( )

Bluse (Z 3)

Hemd (G 1)

Nachthemd (Z 3)

„alles, was man auf dem Oberkörper anzieht“ (Z 3)

*wat het da der scheets für e dofte lemes an* 'was hat der Junge da für ein schönes Hemd an' (Z 3)E: rom. *lima* oder frz. Argot *limasse* 'Hemd'; rw. *limes* 'Hemd' (WOLF 1985: 3244).L: RHWB V, 365 *leimes* 'Hemd (in der Kundensprache)'.**lemm** (G 2)

Subst. ( )

Bier

*de mebische wor no beies lemm beijer schicker* 'der Kleine war nach zwei Bier volltrunken' (G 2)**leudesje** (G 1)

Subst. ( )

jemand aus eigener Reihe, der etwas Verbotenes gesagt oder getan hat

**leufel** (G 1)

Subst. ( )

Löffel

**liehl** (Z 6)**lil** (G 5)

Subst. ( )

Gewerbeschein, Papiere

E: rom. *lil* 'Papier, Brief, Schriftstück' (WOLF 1987: 1763); rw. *liel* 'Brief, Paß'; *lile* 'Wandergewerbeschein' (WOLF 1985: 3238).L: WITTICH o.J.: 99 *lil*.**liffer** (G 2)

Subst. ( )

Liter, Pfund

E: frz. *livre*, rom. *libra* 'Pfund', rw. *liverl* 'Pfund, Zentner' (WOLF 1987: 1756; WOLF 1985: 3256).**link** (Z 3)

Adj.

falsch

E: rw. *link* 'schlecht, falsch', Gegenteil von *recht* (WOLF 1985: 3247).L: RHWB V, 480 *link*.**loddi** (G 5)**lurdi** (G 5)

Subst. ( )

Soldat

E: rom. *hirdo* 'Soldat' (WOLF 1985: 3325).

---

**lollo** (G 5)

Adj.

rot

E: rom. *lolo* 'rot' (WOLF 1987: 1799; WOLF 1985: 3264).

**lollo** (G 5)

Subst. (M)

Rotarmist

**loli** (T 8)

Subst. (F)

Gendarmerie

E: rw. *loli* 'Gendarm' zu rom. *lolo* 'rot', einerseits Hinweis auf rote Uniformaufschläge, andererseits auch allgemein im Sinne der Farbe *rot*, die im Rw. für 'böse, falsch' steht, Eigenschaften, die im Rw. Rothaarigen zugeschrieben werden (WOLF 1985: 3264).

---

**longe** (Z 3)

Subst. (F)

lange Leine

E: frz. *longe* 'Laufleine'.

L: COHNFELD 1891: 46 *longe*.

---

**löts** (G 2/ PH 1)

Subst. (.)

Orgel

N: Gemeint ist eine Straßen-/Drehorgel.

E: jidd. *lezan* 'Musikant' (WEILAND 1996).

---

**lowie** (G 1, 2, 7/ PH 1)

**lobe** (T 8)

**lobi** (T 1)

**lobie** (G 1)

**loby** (G 4)

**lowi** (G 5)

Subst. (F)

Geld

Einnahme vom Tag (G 4)

*wenn ich von de viehl tschie lowie bestieb nasche wer manke* 'wenn ich vom Amt kein Geld bekomme, gehen wir betteln' (G 2)

E: rom. *lowo* 'Geld' (WOLF 1987: 1807); rw. *lowi* 'Geld' (WOLF 1985: 3292).

L: WITTICH o.J.: 100 *schwächlobe* 'Trinkgeld'.

---

**lubbert** (G 5)

Subst. (.)

Uhr

E: dt. *nappen, noppen* 'sich hin- und herbewegen'; rw. *lubber* 'Taschenuhr'. „Auch mag lat. *lupa* 'Hure' im Sinne eines Wortspiels *Uhr – Hur* 'bewußt herangezogen sein'“ (WOLF 1985: 3324).

---

**lubbess** (G 5)

Subst. (.)

Uhr

---

**lubne** (G 1, 2)

**lubnee** (Z 3)

**lubni** (G 5)

Subst. (.)

Hure

*die lubne nascht ob do tolong* 'die Hure geht auf den Strich' (G 2)

E: rom. *lubni* 'Hure' (WOLF 1987: 1809); rw. *lubni* 'Dirne' (WOLF 1985: 3296).

---

**luck** (G 5)

Subst. (.)

Mark

E: rom. *lôki* 'Gulden' (G 5).

---

**luinett** (G 1)

Subst. ( )

Brille

E: frz. *lunettes* 'Brille'.

---

**luse** (G 7)

swV.

sagen

E: jd. *loschen* 'Sprache' (WEINBERG 1969: 75); jidd. *loschon* 'Sprache, Zunge' (WOLF 1985: 3273).

---

**lustere** (G 2)

swV.

hören

E: nl. *luisteren* 'horchen, lauschen'; rw. *lustern* 'hören' (WOLF 1985: 3328).

L: RHWB V, 650 *lustern* 'lauschen'.

---

**luser** (T 12)

Subst. (Pl.)

Ohren

E: mundartlich *lusen* 'hören, horchen'; rw. *luser* 'Ohr' (WOLF 1985: 3276).

---

**luwine** (G 5)

Subst. ( )

Bier

E: rom. *lowina* 'Bier' (WOLF 1987: 1806; WOLF 1985: 3288).

---

## M

**maddo** (G 5)

Adj.

betrunken

E: rom. *mato* 'trunken, betrunken' (WOLF 1987: 1908; WOLF 1985: 3450).

---

**maika** (T 7)

Subst. (F)

Mutter

N: österreichische Komödiantensprache (ARNOLD 1975: 215 mit Anm. 9).

E: serbo-kroat. *maika* 'Mutter' (ARNOLD 1975: 219, Anm. 9).

---

**malbig** (G 1, 2)

Subst. ( )

Kleid

*ming moß hät sich e dofft malbig gekinnicht* 'meine Frau hat sich ein schönes Kleid gekauft' (G 2)

E: jd. *mälbesch*, *malmesch* 'Gewand' (WEINBERG 1969: 77); jidd. *malbusch* 'Kleid, Anzug', rw. *malebusch* 'Männerrock' (WOLF 1985: 3373).

---

**[\*malmedeien]**

**vermalmedeit** (Z 4)

Partizip

verflucht

E: mhd. *vermal(e)dien*, über romanische Vermittlung aus lat. *maledicere* 'verfluchen' (KLUGE 1999: 859).

L: RHWB V, 786 *vermaledeien*.

---

**maloche** (G 5/ PH 1)

**malochen** (B 3/ Z 3)

swV.

arbeiten

*ich han für lau malocht* 'ich habe für nichts gearbeitet' (Z 3)

*tokes malochen* 'kannst mich am Arsch lecken' (Z 3)

E: jd. *meloche*, *maloche* 'Arbeit' (WEINBERG 1969: 82); jidd. *melocho* 'Arbeit' (WOLF 1985: 3522).

L: RHWB V, 793 *malochemen*.

**maloche** (G 1/ PH 1)

Subst. (.)

Arbeit

L: RHWB V, 793 *malochem*.

[**malocher**]

**gesundheitsmalocher** (T 7)

Subst. (.)

Arzneienverkäufer

**maloge** (T 7, 12)

Subst. (F)

überraschende Tricks (T 7)

Geheimnis eines Zaubertricks (T 12)

E: jd. *meloche*, *maloche* 'Arbeit' (WEINBERG 1969: 82); jidd. *melocho* 'Arbeit, Handwerk'; rw. *maloge* 'Arbeit' (WOLF 1985: 3522).

**mamär** (G 6)

**mammär** (G 5)

Subst. (F)

Mutter

E: Entweder liegt eine Kontraktion aus frz. *ma mère* 'meine Mutter' vor, oder aber eine Kontamination entweder aus frz. *maman* 'Mama' und frz. *mère* 'Mutter' bzw. aus dt. *Mama* und frz. *mère*. Wahrscheinlicher scheinen die beiden letzteren Möglichkeiten, da hierzu mit *papä'r* 'Vater' eine analoge Bildung vorliegt.

[\***mamsen**]

**vermamsen** (Z 3)

swV.

verraten

E: jd. *mamser* 'gemeiner, niederträchtiger Mensch, Lump, Schurke' (WEINBERG 1969: 77); rw. *mamsern*, *vermamsern* 'auf nichtswürdige Weise verraten', *mamser* 'Batstard, Hurenkind, Verräter', *mamserei* 'Angeberei, Denunziation, heimliche Anzeige' (WOLF 1985: 3388).

L: RHWB V, 805 *mamsen* 'murren, halblaut dagegen reden'.

**mamser** (G 1)

Subst. (M)

Verräter

N: „Das bin ich.“ (A.J.)

**mamserei** (T 12)

Subst. (F)

heimliche Anzeige

**manché** (G 5, 6)

swV.

essen

E: frz. *manger* 'essen'.

**mande** (G 5)

Pron.

ich

E: rom. *mánde* 'mir' (WOLF 1987: 1917).

**manisch** (Z 3)

Subst. (.)

Sprachname für die Sprache der Zigeuner

L: RHWB V, 816 *manisch*.

**manischer** (G 3/ T 1, 3, 7/ Z 3)

Subst. (M)

Zigeuner (ethnisch) (G 3/ T 1, 3)

ein Cinti (Z 3)

„Synonym für Asozialer“ (T 3)

N: „Schausteller-Umgangssprache“ (G3).  
Das Wort wird von den Zigeunern selbst  
als Schimpfwort empfunden (G 3); mehr  
zur Verwendung des Begriffs *manischer*  
bei PESCHKE-HOLZWARTH 1989: 77.

E: rom. *manusch* 'Zigeuner, Mensch,  
Mann' (WOLF 1987: 1875; WOLF 1985:  
3402).

L: RHWB V, 845 *manschen*.

**mansch** (T 7, 12)

Subst. ( )

Trinkgeld

*mansch machen* 'ein Trinkgeld heischen/  
einsammeln' (T 7, 12)

L: WITTICH o.J.: 100 *mansch machen*.

---

**manke** (G 1, 2)

**mange** (G 5)

**mangen** (T 8)

**manken** (Z 3)

swV.

betteln

hausieren (T 8)

*wenn ich von de viehl tschie lowie  
bestieb nasche wer manke* 'wenn ich vom  
Amt kein Geld bekomme, gehen wir  
betteln' (G 2)

E: rom. *mang-* 'bitten, betteln' (WOLF  
1987: 1868); rw. *mangen* 'betteln' (WOLF  
1985: 3392).

L: RHWB V, 818 *manken*.

**manger** (Z 3)

Subst. (M)

Bettler

**mankedeli** (G 1)

Subst. (M)

Bettler

---

**mansche** (G 1)

swV.

Geld einsammeln

N: „Nach einer Darbietung, wenn de  
*stendeln* gingst, gingste *mansche*, dann  
gab's ja keine Kasse.“ (A.J.) Nur im  
Kontext von *stendeln* gebraucht.

E: jidd. *mono* 'Teil', *mânêh* 'Münze'; rw.  
*mansch* 'Trinkgeld' (WOLF 1985: 3613).

---

**maringotte** (G 6)

Subst. ( )

Wohnwagen

---

**maro** (G 1, 2, 5, 7)

Subst. ( )

Brot

*ob osser klett hockt dofte schmonk und  
längeling mit maro* 'auf unserem Tisch  
steht gute Butter mit Wurst und Brot'  
(G2)

E: rom. *maro* 'Brot' (WOLF 1987: 1892;  
WOLF 1985: 3418).

---

**märweling** (G 5)

Subst. (M)

Brötchen

E: ungeklärt, evtl. zu pfälzisch *märb*  
'mürbe' oder aber zu *maro*.

---

**maschenes** (G 1, 2)

Subst. (M)

Kerl (G 2)

Mann (G 1)

*schovele maschenes* 'schlechter Mann'  
(G1)/ 'schlechter Kerl' (G 2)

N: „fast nur in dieser Wendung“ (A.J.).

E: jd. *maschches*, *maschiesem* 'ge-  
rissener, gewalttätiger Mensch', hebr.  
'Verderber' (WEINBERG 1969: 77).

**masematte** (G 1)

Subst. ( )

Unternehmen

E: jd. *masematten* 'Geschäft, Handel' aus hebr. [masa'uma'tan], binomische Wendung im Sinne von 'Handel' (WEINBERG 1969: 78); rw. *masematten* 'Handel und Wandel, Diebstahl' (WOLF 1985: 3442).

L: RHWB V, 933 *massematten*.**mass** (G 5)

Subst. ( )

Fleisch

E: rom. *mas* 'Fleisch' (WOLF 1987: 1896; WOLF 1985: 3438).

**massele** (G 5)

swV.

harnen

E: rw. *masseln* 'urinieren' (WOLF 1985: 3441).

**masseln** (Z 3)

swV.

erfolgreich/glücklich sein

E: jd. *massel* 'Glück' aus hebr. [ma'zal] 'Glück', *masseltow* 'Gratuliere' (WEINBERG 1969: 78); rw. *massel* 'Glück' (WOLF 1985: 3435).

**vermasseln** (B 3)

swV.

nicht mehr taugen

*der schock ist vermasselt* 'der Markt taugt nichts mehr' (B 3)

**massel** (G 1/ B 3)

Subst. ( )

Glück, Erfolg

*massel tov* 'viel Glück' (B 3)

L: RHWB V, 933 *massel*.**masselbrochs** (B 3)

Subst. ( )

Glück und Segen

**matrele** (G 1, 2, 5)

Subst. ( )

Kartoffel

*ming moß fonkt matrele en bosert ob et hetzdenkelche* 'meine Frau kocht Kartoffeln und Fleisch auf dem Herd' (G 2)

E: rom. *matreli* 'Kartoffeln' (WOLF 1987: 1909); rw. *matrellen* 'Kartoffeln', *matreli* 'Kartoffel' (WOLF 1985: 3453).

**matschen** (G 5)

swV.

fischen

E: rom. *mādschināwa* 'fischen'; rom. *matscho* 'Fisch' (WOLF 1987: 1914).

**matsche** (G 5)

Subst. (Pl.)

Fische

E: rw. *matscho* 'Fisch' (WOLF 1985: 3354).

**maviere** (G 1/ Z 3/ PH 1)

swV.

verdienen

*ich han nen schursch verkinnigt un grannig dran maviert* 'ich habe einen Wagen verkauft und viel dran verdient' (Z 3)

E: jd. *mawiechen* 'verdienen' (WEINBERG 1969: 83).

**mebich** (G 1)**mebisch** (Z 3)

Adj.

klein

**mebischer** (G 2)

Subst. (M)

Kleiner

*de mebische wor no beies lemm beijer schicker* 'der Kleine war nach zwei Bier volltrunken' (G 2)

**meckes** (G 5)**meckesse** (G 1)**meckesser** (T 7)

Subst. (Pl.)

Jenische (T 7)

„die Leute, die man eigentlich als Jenische bezeichnet“ (A.J.)

„Meckesse, das sind Jenische, d.h. Streitsüchtige, Radikale, laut, unter Umständen sogar Diebe; Leute, die viel rumschreien, viel Palaver machen“; „nicht sehr gläubig“ (A.J./ G 1)

herabsetzende Bezeichnung für Siebmacher etc. (G 5)

E: zu mundartlich *meckessen* 'meckern' (RHWB V, 1024); rw. *meckesser* 'Krugmann', 'herumziehender Klempner mit irdenem Geschirr' (WOLF 1985: 3501).

**mei** (G 1, 2)

Num. Kard.

hundert

*mei schuck* 'hundert Mark' (G 1)

*de raglo hat mei schuck geschort* 'der Arbeiter hat hundert Mark gestohlen' (G2)

E: jd. *mei* 'hundert' (WEINBERG 1969: 81); jidd. *meo* 'hundert' (WOLF 1985: 6437).

**meimeln** (G 7/ Z 3/ PH 1)

swV.

regnen

E: jd. *majemen*, *meimeln* 'regnen', (WEINBERG 1969: 76f); jidd. *majim* 'Wasser' (WOLF 1985: 3368).

**meimel** (G 2)**meimeln** (G 1)

Subst. ( )

Regen

**meimellisch** (G 2)

Adj.

regnerisch

**melle** (G 5)

Subst. ( )

Kaffee

E: rom. *melelo* 'schwarz' (WOLF 1987: 1929). Evtl. Kurzform von *melleli*.

**melleli** (G 5)

Subst. ( )

Kaffee, Milch

E: rom. *meleli* 'Kaffee' (WOLF 1987: 1929).

**merde** (B 2)

Subst. (F)

Frau

**schock-merde** (B 2)

Subst. (F)

mitreisende Schaustellergehilfin

**meterdergoll** (G 5, 6/ T 6)

Subst. (M)

Lehrer, Schullehrer

E: frz. *maître d'école* 'Schulmeister'.

**mette** (G 7)

Subst. ( )

Bett

E: jd. *mitte, midde, miede* 'Bett' (WEINBERG 1969: 85; WOLF 1985: 3637).

*ming moß fonkt matrele en bosert ob et hetzdenkelche* 'meine Frau kocht Kartoffeln und Fleisch auf dem Herd' (G 2)

**mil** (Z 2)

Subst. (F)

1000 Mark

E: frz. *mille* 'tausend' oder ugs. dt. *mille* 'tausend'.

L: RHWB V, 1148 *mille* 'tausend Stück'.

**mis** (G 5)

Adj.

schlecht

E: jd. *mies* 'schlecht' (WEINBERG 1969: 83f); jidd. *mis* 'schlecht, miserabel' (WOLF 1985: 3595).

**millemäppchen** (G 1)

Subst. (N)

Geldbörse

**mischach** (G 5)

Adj.

schlecht

E: rom. *mitschach* 'böse, schlecht, falsch' (WOLF 1987: 1957; WOLF 1985: 3641).

**minch** (G 1/ Z 6)

**minsch** (G 5)

Subst. (F)

Vagina (G 1)

weibliche Genitale (G 5)

*schovel lack minch* 'geschlechtskrank (bei Frauen)' (Z 6)

N: „Begriff für alles, was mit der Vagina zu tun hat; für die gibt es keine einzelnen Bezeichnungen“. (A.J.)

E: rom. *mints* 'Cunnus' (WOLF 1987: 1971); rw. *minsch* 'Vulva' (WOLF 1985: 3615).

**mischpoke** (G 2)

Subst. (F)

Familie, Sippe

E: jd. *mischpoche* 'Familie, Verwandtschaft' (WEINBERG 1969: 85); jidd. *mischpocho* 'Familie'; rw. *mischpoche* 'Familie, Gesellschaft' (WOLF 1985: 3623).

**ming** (G 1, 2/ PH 1)

Possessivpron.

mein

*de klisto reunde no ming fleppe van ed schotzdenkelche* 'der Polizist sah nach meinen Papieren vom Auto' (G 2)

*ming moß hät sich e dofft malbig gekinnicht* 'meine Frau hat sich ein schönes Kleid gekauft' (G 2)

**model** (G 5)

Subst. ( )

Mädchen

E: rw. *model* 'Weib, Frau, Mädchen' (WOLF 1985: 3648).

**moos** (G 1/ T 1)

Subst. ( )

Geld

E: jd. *mos* 'Geld' (WEINBERG 1969: 85); jidd. *moos* 'Geld' (WOLF 1985: 3677).

**mores** (G 5)

Subst. ( )

Angst

E: jd. *more* 'Angst, Furcht' (WEINBERG 1969: 79); jidd. *bemore sein* 'sich fürchten' (WOLF 1985: 3473).

**mures**

nur in:

*ich werd' dich mures lernen* 'ich werd' dir Schläge geben' (Z 5)

E: wohl kaum allein zu lat. *mores* 'Sitten', denn direkt beim Verprügeln ausgesprochen; daher wohl zu jd. *more* 'Angst' (WOLF 1985: 3687).

**moskro** (G 5)

Subst. (M)

Bürgermeister

E: rom. *moskero* 'Ortsvorsteher, Bürgermeister' (WOLF 1987: 2028).

**moß** (G 1, 2/ Z 3)**moss** (G 4, 5/ B 2)

Subst. (F)

Frau (G 1, 2, 5/ Z 3/ B 2)

Angestellte (negativ) (G 4)

weibliche Person (G 4)

*ollmische moß* 'alte Frau' (Z 3)

*mìng moß hāt sich e dofft malbig gekinnicht* 'meine Frau hat sich ein schönes Kleid gekauft' (G 2)

*mìng moß schäft grannige fladdere zu fladdern* 'meine Frau geht große Wäsche waschen' (G 2)

*mìng moß fonkt matrele en bosert ob et hetzdenkelche* 'meine Frau kocht Kartoffeln und Fleisch auf dem Herd' (G 2)

*reunens de moß, die het e murf wie ne tokes em ponum* 'guck mal, die Frau, die hat einen Mund wie ein Hintern im Gesicht' (Z 3)

*da tuckert die moss, aber ganz alleene* 'was geht es mich an/ 'is alles nicht so schlimm' (wörtlich 'dort arbeitet die Frau, aber ganz alleine') (B 2)

E: dt. ma. *mutze* 'Vulva'; „daneben gibt es ein dt. *musche* 'Hure', das zu dt. *muschel* 'Vulva' überleitet“; rw. *moß* 'Frau'; (WOLF 1985: 3744).

L: RHWB V, 1308 *moss* 'Frau (in der Kunden-, Maurersprache)'.

**möbje** (G 1, 2)

Subst. ( )

kleine Frau

**sintimoß** (B 3)

Subst. (F)

Zigeunerin

**mui** (G 5)

Subst. ( )

Mund

E: rom. *mui* 'Mund, Gesicht' (WOLF 1987: 2047; WOLF 1985: 3717).

**mulo** (G 1, 5/ Z 2, 3)

Adj.

tot

kaputt (Z 2, 3)

schlecht (Z 3)

*mulo gedellt* 'tot gemacht' (Z 3)

*wer ist mulo genascht?* 'wer ist verstorben?' (Z 5)

*wenn wat mulo nascht* 'wenn was kaputt geht' (Z 3)

E: rom. *mulo* 'tot, gestorben' (WOLF 1987: 2052; WOLF 1985: 3722).

**mulo** (G 1, 5)

Subst. ( )

Tod

böser Geist (G 5)

E: rom. *mulo* 'Toter, Leichnam, Kadaver, Gespenst, Geist' (WOLF 1987: 2052); rw. *mulo* 'Geist, Gespenst' (WOLF 1985: 3722).

---

**mumli** (G 5)

Subst. (.)

Licht

E: rom. *mom* 'Wachs, Kerze', *momeli* 'Kerze, Licht' (WOLF 1987: 2013); rw. *momeli*, *mumli* 'Licht, Leuchte, Fackel' (WOLF 1985: 3669).

---

**mure** (G 1)

Subst. (M)

Neger

E: mhd., ahd. *mor* aus lat. *Maurus* 'Maure, Nordwestafrikaner' (KLUGE 1999: 565); rom. *moro* 'Mohr, Neger' (WOLF 1987: 2024).

---

**murf** (G 1/ Z 3)

**merv** (G 7)

Subst. (.)

Mund

*reunens de moß, die het e murf wie ne tokes em ponum* 'guck mal, die Frau, die hat einen Mund wie ein Hintern im Gesicht' (Z 3)

E: rw. *murf* 'Mund' (WOLF 1985: 3731).

---

**murn** (G 7)

swV.

hören, verstehen

N

**nablo** (B 3)

**nabloh** (G 4)

**narblo** (G 5)

Adj.

blöd, dumm

verrückt (G 4)

*der schienum schäfft nablo* 'der Marktleiter ist blöd' (B 3)

E: rom. *narbulo* 'närrisch, verrückt' (WOLF 1987: 2107); rw. *narwelo* 'Narr'

(WOLF 1985: 3799).

**nabolo** (Z 3)

Subst. (.)

Verrückter

---

**nack** (G 5)

Subst. (.)

Nase

E: rom. *nak* 'Nase' (WOLF 1987: 2090; WOLF 1985: 3772).

---

**nasche** (G 1, 2/ PH 1)

**nasen** (T 8)

swV.

gehen

*nasch(t) bekan* 'komm(t) her' (G 1)

*nasch krieck* 'geh weg' (Z 3)

*do nascht enne hotz van de viehl bekan*

'da kommt ein Mann vom Amt' (G 2)

*de kunde nascht en et stillepenn* 'der

billige Arbeiter geht ins Gefängnis' (G 2)

*ich nasch nom seibelbeies* 'ich gehe zur

Toilette' (G 2)

*wenn ich von de viehl tschie lowie bestieb*

*nasche wer manke* 'wenn ich vom Amt

kein Geld bekomme, gehen wir betteln'

(G 2)

E: rom. *naš-* 'laufen, rennen, eilen,

fliehen, flüchten' (WOLF 1987: 2116); rw.

*naschen* 'gehen, fliehen' (WOLF 1985:

3801).

**dre nasen** (T 8)swV.  
hineingehen**naschen** (G 5)Adj.  
dumm**naselo** (T 8)**naslo** (T 8)Adj.  
krank, schlechtE: rom. *naselo* 'krank' (WOLF 1987: 2111); rw. *nasvalo* 'krank' (WOLF 1985: 3815).**nasblu** (T 8)Adj.  
krank, schlecht**naserines** (G 1)Subst. ()  
VorwitzigerE: wohl zu dt. *Naseweis*; rw. *nasius* 'Naseweiser, Vorwitziger' (WOLF 1985: 3804).L: RHWB VI, 103 *naserines* 'scherzhaft: Mensch mit langer Nase'.**naß** (T 12)nur in:  
*für naß* 'umsonst'E: jidd. *naussen sein* 'schenken'; rw. *naß* 'ohne Geld (umsonst)' (WOLF 1985: 3811).**neppen** (T 12)swV.  
wertloses Zeug/Billigschmuck verkaufenE: rw. *neppen* 'unechte Sachen als echt verkaufen, betrügen', *nappen* 'jdn. rupfen', zu mundartlich *nappen/noppen* 'nach dem Weben die Wollknoten herausrupfen' (WOLF 1985: 3850).**neppgeschäft** (T 12)Subst. (N)  
Verkauf von Billigschmuck**nigglo** (G 5)Subst. ()  
1 MarkE: zu dt. *Nickel*, da die Geldstücke ab 1873 aus Nickel waren (WOLF 1985: 3872).**nilles** (Z 3)Subst. (M)  
PenisE: rw. *nille* 'Narr, Spaßmacher, Penis' (WOLF 1985: 3882).**nillesje** (G 2)Subst. ()  
jemand, der sich schämen sollte  
L: RHWB VI, 213 *nilles* 'einer, der nicht gut hört/hören will; kleines dummes Kind'.**nilli** (G 5)Adj.  
dumm**nobes** (G 7)Partikel  
nein  
E: ahd. *niowiht* 'nichts' (WOLF 1985: 3892) oder zu lat. *nobis* 'nein'.

**nun** (G 1)  
 Num. Kard.  
 zehn  
*nun schuck* 'zehn Mark' (G 1)  
 E: jd. *nun* 'fünfzig' (WEINBERG 1969: 88; WOLF 1985: 6437). Der Schreiber von (G 1) hat offensichtlich *nun* und *gut* verwechselt.

## O

**orl** (G 7)  
 Adj.  
 alt

**oldesch** (G 7)  
 Subst. (.)  
 Papa  
 E: rw. *oltrisch* 'alt; Vater' (WOLF 1985: 73).

**ollmig** (G 1/ PH 1)  
**ollmisch** (G 2)

Adj.  
 alt  
*ming schursch es all so ollmisch datt mar die jenches tschie mi zälle kann* 'mein Wagen ist schon so alt, daß man die Jahre nicht mehr zählen kann' (G 2)  
 E: jidd. *olom* 'Ewigkeit'; rw. *olmisch* 'alt', *ulmische* 'Mutter, Eltern', *ulmischer* 'Vater' (WOLF 1985: 3966).

**ollmischer** (G 1, 2)  
 Subst. (M)  
**ollmische** (G 1, 2/ PH 1)  
 Subst. (F oder Pl.)  
 Alter (Vater)  
 Alte (Mutter)  
 die Alten (die Eltern)  
*os sossem schäft lack drom hat usere ollmische et veraskert* 'unser Pferd war

krank, deshalb hat unser Vater es vertauscht' (G 2)  
*die ollmische von os tschei schäft em lackbeies* 'die Mutter von meiner Frau ist im Krankenhaus' (G 2)

**osming** (T 7)  
 Subst. (.)  
 Ring  
 N: westfälische Komödiantensprache (ARNOLD 1975: 215 mit Anm. 7).

**osnik** (G 1)  
 Subst. (.)  
 Uhr  
 E: „Nach 1916 (...) von jidd. *os* '(Merk-)zeichen' mit slav. Endung *-nik*, doch hat wohl auch jidd. *osen* 'Ohr' eingewirkt“ (WOLF 1985: 3989)

## P

**pandlo** (G 5)  
 swV.  
 zumachen  
 E: rom. *band-* 'zuschließen, zumachen', *p'andlo* 'zugeschlossen' (WOLF 1987: 95).

**pani** (T 1)  
**bani** (G 5)  
 Subst. (.)  
 Wasser  
 E: rom. *pani* 'Wasser' (WOLF 1987: 2291; WOLF 1985: 4031).

**paning** (G 5)  
 Subst. (.)  
 Wasser

**panneau** (G 6)

Subst. ( )

Nudelbrett

E: frz. *panneau* 'Platte'.

---

**papä'r** (G 5)

**papär** (G 6)

Subst. (M)

Vater

E: Kontamination von frz./dt. *papa* 'Papa' mit frz. *père* 'Vater'; analog zu *mammär* 'Mutter'.

---

**papchen** (G 5)

Subst. ( )

Ente

E: rom. *pàppja* 'Gans' aus neugriechisch 'Ente', it. *papera* 'junge Gans' (WOLF 1987: 2297; WOLF 1985: 4002).

---

**papja** (G 5)

Subst. ( )

Gans

---

**pappe** (G 4)

Subst. ( )

Geld

---

**pär** (G 5)

Subst. ( )

Bauch

E: rom. *por* 'Nabel'; rw. *pär* 'Bauch' (WOLF 1985: 4122).

---

**parade** (G 1, 3/ T 1, 6, 7, 12)

Subst. (F)

Aufstellung aller Mitwirkenden (T 12)

Bühne (G 1)

Vorstellung des Programms (T 1, 6)

„Werbeauftritt der Mitwirkenden vor Beginn einer Schaudarbietung auf dem *podium* der Schaubude, in dem sie sich selbst und das Programm vorstellen und die Zuschauer zum Eintritt animieren“ (G3)

*parade machen* 'draußen, außerhalb des Theaters, auf einer vorgezogenen Bühne Reklame machen, etwa durch Musik, Tanz, Animation, etc.' (T 1, 12/ Z 3)

N: „Schausteller-Umgangssprache“ (G3); zum genauen Ablauf des Parademachens vgl. FABER 1981: 72f.

E: frz. *parade*, dieses aus span. *parada*, von span. *parár* 'zieren, schmücken' (eigentlich 'zubereiten') (KLUGE 1999: 611).

L: WITTICH o.J.: 101 *parade, parade-machen*.

**paradebett** (T 12)

Subst. (N)

Vorrichtung vor dem Zelt, auf der zu Werbezwecken z.B. tote exotische Tiere gezeigt werden

**paradepodium** (T 1, 12)

Subst. (N)

Bühne, auf der das Programm vorgestellt wird

**paradezug** (T 12)

Subst. (M)

Werbezug durch die Stadt

**arschparade** (B 4)

Subst. (F)

„Ausdruck des Schaustellers, wenn z.B. sein Geschäft gegenüber einer Schaubude oder eines guten Rekommandeurs aufgebaut war und die Leute mit den Rücken zu seinen Unternehmen standen“ (B 4)

---

**pasen** (T 8)swV.  
???

N: Die Bedeutungsangabe fehlt in (T 8) und konnte auch durch einen Abgleich mit anderen Rotwelsch-Dialekten nicht geklärt werden.

---

**patte** (G 1/ Z 3)

Subst. (.)

Brieftasche (G 1)

Geldbörse (Z 3)

Börse (G 1)

E: rw. *padde* 'Geldbörse', Entstellung von rw. *platten* 'Geld', rw. *plattmolle* 'Geldbörse', evtl. Einwirkung von nd. *Padde* 'Kröte' (rw. *kröten* 'Geld') (WOLF 1985: 4011).

---

**pattig** (G 1, 2/ PH 1)

Adj.

schwanger

*ming moß schäft pattig* 'meine Frau ist schwanger' (G 2)E: jd. *patte(r)sch* 'trächtig' (WEINBERG 1969: 899); jidd. *patterschen* 'schwängern' (WOLF 1985: 4076).L: RHWB VI, 574 *pattisch*.

---

**pen** (T 8)**penne** (G 5)

swV.

sagen, sprechen

E: rom. *pennawa* 'sagen, reden, erzählen' (WOLF 1987: 2383); rw. *benen, pennen* 'sprechen' (WOLF 1985: 404).

---

**permission** (T 12)

Subst. (F)

Spielerlaubnis, Standerlaubnis

*permission machen* 'Platz- und Erlaubnis auswirken' (T 12)E: frz. *permission* 'Erlaubnis'.L: WITTICH o.J.: 99 *permissionsbuch*.

---

**peschen** (G 5)

swV.

sitzen

E: rom. *beş* 'sitzen' (WOLF 1987: 155).

---

**pfälzer** (T 7, 11)

Subst. (M)

Zeltarbeiter (T 11)

Zirkusmusiker und Helfer beim Zeltaufbau (T 7)

N/E: Viele Zirkusmusiker, die traditionell für den Zeltaufbau zuständig waren, kamen aus den Musikantendörfern bei Kaiserslautern, so daß die Herkunftsbezeichnung ausgeweitet wurde (ARNOLD 1975: 148; THOMAS 1905).

---

**pfund** (G 4)

Subst. (.)

Zwanzig-DM-Schein

E: rw. *pfund* 'zwanzig Mark' (WOLF 1985: 4165).

---

**physik** (T 12)

Subst. (F)

Zaubern

---

**pieren** (T 7)

swV.

hausieren, musizieren, spielen

N: 'hausieren' nur als Fachausdruck bei schlesischen Komödianten (ARNOLD 1975: 211).

E: evtl. von rom. *pérjas* 'Scherz, Spaß' (WOLF 1985: 4181), oder von rom. *phir-* 'gehen, laufen' (ARNOLD 1975: 211).

---

**pimangre** (G 5)

**pimangri** (G 1)

Subst. ( )

Zigarette(n)

E: rom. *pimáskeri* 'Zigarre' (WOLF 1987: 2412); rw. *bimangeri* 'Zigarette' (WOLF 1985: 469).

---

**pirenglo** (Z 6)

Subst. (M)

Polizist, Kriminaler

E: rom. *pirengero* 'Polizist, Gerichtsdiener' (WOLF 1987: 2438).

---

**platte**

nur in:

*die platte putzen* 'ausreißen' (T 12)

E: jidd. *pleto* 'Flucht, Entrinnen'; rw. *die platte putzen* 'fortgehen, entlaufen' (WOLF 1985: 4248).

---

**plattfüßle** (G 5)

swV.

tanzen

E: rw. *plattfüßle* 'tanzen' (WOLF 1985: 4236); wohl zu dt. *Plattfuß*, als Anspielung auf eine ungeschickte Tanzart.

---

**plätzierer** (G 6)

**plätzirer** (G 5)

Subst. (M)

Platzanweiser (im Zirkus)

---

**platzmacher** (Z 3)

Subst. (M)

Attraktion, die einem Schausteller den Zugang zu einer Kirmes auch mit Standard-Angeboten ermöglicht

N: etwa ein Puppentheater, damit der gleiche Schausteller daneben seine Losbude stellen kann, die alleine keinen Stellplatz erhalten hätte, da es zu viele andere Losbuden gibt.

---

**plei** (G 2)

Subst. ( )

Platz

E: nl. *plein, plä* 'Platz' (RHWB VI, 973).

L: RHWB VI, 973 *plei*.

---

**schoofplei** (Z 5)

Subst. ( )

Grabplatz

Friedhof

---

**plätteln** (T 6)

swV.

mit dem Teller am offenen Ring einer Arena kassieren

N: bei Vorstellungen, die *publik* sind.

E: wohl zu rw. *platten* 'Geld' (WOLF 1985: 4234).

---

**podium** (G 3/ T 1, 12)

Subst. (N)

Bühne an Fahrgeschäften (T 1)

Laufgang im Karussell (G 3)

erhöhtes Podest an Schaubuden oder Warenausspielungsgeschäften, auf dem der *rekommandeur* das Publikum zur Teilnahme am Spiel oder der Schau-darbietung auffordert (G 3)

um die Fahrzeuge herumführender  
Standfläche für die Zuschauer (T 1)  
N: „Schausteller-Umgangssprache“ (G3).

**paradepodium** (T 1, 12)  
Subst. (N)  
Bühne, auf der das Programm vorgestellt  
wird

**rekommantierpodium** (T 1)  
Subst. (N)  
Bühne, auf der Werbung gemacht wird

---

**poduffen** (T 7)  
swV.  
arbeiten  
N: westfälische Komödiantensprache  
(ARNOLD 1975: 215 mit Anm. 7).  
E: rw. *buffen* 'arbeiten' (WOLF 1985:  
755).

---

**pofe** (G 1)  
**pofen** (G 1)  
swV.  
schlafen  
E: rw. *pofen* 'schlafen'. WOLF führt  
*puffen* zurück auf dt. *puffen*, *buffe*,  
niederländisch *poffen* 'stoßen, knallen' im  
Sinne von 'koitieren, beischlafen', dann  
generalisiert zu 'schlafen' überhaupt.  
Auch *Puff* 'Bordell' geht auf diese Wurzel  
zurück (WOLF 1985: 4381). LANDMANN  
dagegen setzt jidd. *bofn*, *pofn* (ital.  
*buffare*) 'schlafen' an. Auch *Puff* führt sie  
auf jidd. *pofn* zurück (LANDMANN 1965:  
173).  
L: RHWB I, 834 *bofen* 'schlafen'.

**pofdenkelche** (G 1)  
Subst. (.)  
Bett

**ponum** (G 1, 4/ Z 3/ PH 1)  
Subst. (.)  
Gesicht  
Gesichtsausdruck (G 4)  
*reunens de schabo, der het e schnöfden-  
kelche wie ne cari em ponum* 'guck mal,  
der Junge/Mann, der hat eine Nase wie  
ein Penis im Gesicht' (Z 3)  
*reunens de moß, die het e murf wie ne  
tokes em ponum* 'guck mal, die Frau, die  
hat einen Mund wie ein Hintern im Ge-  
sicht' (Z 3)  
*du bestiebst kuffes vör et ponum* 'du be-  
kommst Schläge ins Gesicht' (Z 3)  
E: jd. *ponem* 'Gesicht, Ausschau' (WEIN-  
BERG 1969: 90); jidd. *ponim* 'Gesicht'  
(WOLF 1985: 4306).  
L: RHWB VI, 1024 *ponem*.

---

**pooter** (G 2)  
Adv.  
weg, fort  
E: jd. *poter* 'los, frei' (WEINBERG 1969:  
91; WOLF 1985: 4075).

---

**pre** (T 10)  
Adv.  
fort  
*aap pre-e-e* 'geht fort' (T 10)  
E: rom. *pre* 'auf(wärts), hinauf, über'  
(WOLF 1987: 2572).

---

**prinzival** (T 6, 7, 12/ Z 3)  
Subst. (M)  
**prinzipalin** (T 7, 12)  
Subst. (F)  
Besitzer(in) eines größeren Komödi-  
antenzirkusses (T 7)  
Vorstand eines Unternehmens (T12/ Z3)  
N: Gemeint sein kann ein Zirkus, der  
Familienbetrieb einer Komödianten-

familie etc.; heute veraltet (ARNOLD 1975: 148).  
 E: frz. *principal* 'Haupt-, wichtigste(r, s), Bürovorsteher'.  
 L: RHWB VI, 1114 *prinzipal* 'Geschäftsinhaber, Dienstherr'; COHNFELD 1891: 25, 126 *Kunstreiter-Prinzipal, Zigeuner-Prinzipal*.

---

**privat** (T 1, 2, 6, 11/ PH 2)  
 Adj.

bürgerlich lebend, seßhaft  
*privat werden* 'ein seßhaftes Leben annehmen' (PH 2)

*privat sein* 'bürgerlich leben/ seßhaft sein' (T 6)

*privat wohnen* 'in [stationärem] möbliertem Zimmer wohnen' (T 11)

*von privat kommen* 'aus normalem, bürgerlichem Hause kommen' (T2/B4/PH2)

*von privat stammen* 'aus einer seßhaften Familie abstammen' (T 3)

*von privat sein* 'aus einer seßhaften Familie abstammen' (T 6)

**privat stehen** (T 12)  
 ohne besonderen festlichen Anlaß Vorstellungen geben

**privater** (G 3/ T 1, 2/ PH 2)  
 Subst. (M)

**private** (G 3/ T 1, 2/ PH 2)  
 Subst. (F)

Sesshafter, bürgerlich Lebender  
 Angehöriger der stationären Bevölkerung (T 2)

„ehemaliger Schausteller, der nach der Heirat mit einem Nichtschausteller den Schaustellerberuf aufgegeben hat“ (G 3)

„Vorfahren eines Schaustellers, die einen stationären Beruf ausgeübt haben“ (G 3)

„ehemaliger Nichtschausteller, der seit der Heirat mit einem Schausteller in dessen Geschäften mitarbeitet“ (G 3)

N: „Schausteller-Umgangssprache“; im Gegensatz zu *bauer* nicht pejorativ, sondern gebräuchlich als Bezeichnung für Verwandte oder gute Bekannte (G 3).

L: COHNFELD 1891: 32 *privatier, privatière*.

---

**privatleben** (T 6)  
 Subst. (N)

Leben als Seßhafter, Bürgerlicher

---

**publik** (G 1, 6/ Z 3)  
 Adj.

offen

*publik spielen* 'draußen spielen, ohne irgendwelche Sichtblenden' (Z 3)

E: frz. *public* 'öffentlich'.

L: RHWB VI, 1157 *publik* 'öffentlich'; WITTICH o.J.: 100 *publik*.

**publik** (G 5)  
 Subst. ( )

Zirkus ohne Zelt

**publikaner** (T 6, 7)  
 Subst. (M)

jemand, der in einem Zirkus ohne Zelt oder in einer offenen Arena auftritt (T 6)

Eigentümer eines kleinen, unter freiem Himmel spielenden Zirkusses (T 7)

**publikspieler** (T 6, 11, 12)  
 Subst. (M)

jemand, der in einem Zirkus ohne Zelt oder in einer offenen Arena spielt (T 6)

Artist, unter freiem Himmel arbeitend (T11)

Künstler, die ohne besondere Vorrichtung im Freien arbeiten und mit dem Teller sammeln gehen (T 12)

## Q

---

**pucken** (T 10)  
swV.  
sagen  
E: rom. *phuk* 'sagen, gestehen, verraten' (WOLF 1987: 2620); rw. *puken* 'schwätzen, aussagen' (WOLF 1985: 4386).

---

**pudsen** (T 8)  
swV.  
fragen  
E: rom. *p'utš-* 'fragen, forschen', rw. *butschen* 'fragen' (WOLF 1987: 2651; WOLF 1985: 795).

---

**pulchinelle** (G 1)  
Subst. (.)  
Handpuppen-Spiel  
E: ital. *pulcinella* 'Hähnchen'; komische Person der südital. Volkssposse; im 16. Jh. in die Commedia dell'arte übernommen; wurde im 17. Jh. in ganz Europa beliebt als zentrale lustige Person des Puppenspiels, zunächst (als Polichinelle) in Frankreich (METZLER 1990: 371; WILPERT 1989: 730).

---

**putz** (T 1)  
Subst. (M)  
Polizist  
E: zu rom. *pušt* 'Spieß' (WOLF 1985: 4414).

---

**putzen**  
nur in:  
*die platte putzen* 'ausreißen' (T 12)  
E: rw. *die platte putzen* 'fortgehen, entlaufen' (WOLF 1985: 4248).

**quandt** (G 1/ Z 3/ PH 1)  
Adj.  
besser (Z 3)  
gut (G 1)  
sehr (Z 3)  
sehr gut (Z 3)  
*quandte schursch* 'guter (besserer, sehr guter) Wagen' (Z 3)  
*quandte hotze* 'ganz/sehr gute Leute' (Z 3)  
E: dt. *Quantum* 'Menge, Größe', auch mundartlich rheinisch *quantig* 'sehr viel, sehr groß'; rw. *quant* 'schön, gut, viel'; (WOLF 1985: 4424).  
L: RHWB VI, 1288 *quant* 'tüchtig'.

---

**quentche** (G 1)  
Subst. (N)  
ein bißchen  
E: spmhd. *quintin*, mndd. *quentin*, *quintin* mit erneuerter Verkleinerung. Entlehnt aus mlat. \**quintinus* m. 'Fünf-tel', zu lat. *quintus* 'der fünfte' (KLUGE 1999: 660).  
L: RHWB VI, 1328 *quentchen*.

---

## R

**rackern** (G 5)  
swV.  
sprechen  
E: rom. *raker-* 'sprechen, reden' (WOLF 1987: 2671).

**rackewehle** (G 1/ Z 3/ PH 1)  
swV.  
sprechen  
*rackwehlste emmes?* 'sprichst du Jenisch?' (Z 3)  
E: rom. *rackerwawa* 'sprechen, reden' (WOLF 1987: 2671).

---

**rad** (G 1)

Subst. ( )

3 Mark

N: Früher gab es 3-DM-Stücke.

E: jd. *ratt* 'Taler', (WEINBERG 1969: 92);jidd. *ratt* 'Taler', „Abkürzung von Reichstaler“ (WOLF 1985: 4497).**raglo** (G 1, 2, 5)**racklo** (G 4)**raklow** (B 3)

Subst. ( )

Arbeiter (G 1, 2/ B 3)

Bursche (G 5/ T 6)

Angestellter (G 4)

angeworbene Hilfskraft (T 6)

Hilfskraft, die nicht zum eigentlichen artistischen Personal gehört (T 7)

Neger (T 7)

Zirkushelfer (T 7)

*de raglo hat mei schuck geschort* 'der Arbeiter hat hundert Mark gestohlen' (G 2)N: Pl. *ragli* (T 6, 7), *rakli* (T 7). – „Bezogen auf die Reise, nicht aufs Privatleben“ (A.J.). – Die Schreibung *raklow* könnte durch ostdeutsche (Orts-) Namen auf *-ow* beeinflusst sein, da der Schreiber von (B 3) aus Leipzig stammt.E: rom. *raklo* 'Bursche, Knecht, Knabe, Junge' (WOLF 1987: 2673; WOLF 1985: 4473).**ratz** (Z 3)

Subst. ( )

Ratte

E: mundartlich *Ratz* 'Ratte' (KLUGE 1999: 669).L: RHWB VII, 145 *ratze*.**rätzje** (G 1/ Z 3)

Subst. ( )

Ratte (G 1)

kleine Ratte (Z 3)

**rautz** (G 1, 2)

Subst. ( )

Katze

*os rautz achielt wie enne grannige kailoff* 'unsere Katze frißt wie ein großer Hund'

(G 2)

*os rautz schäft dinlo* 'unsere Katze ist bekloppt' (G 2)E: evtl. Kontamination aus dt. *Katze* und mundartlich *raue* (RHWB VII, 162).L: RHWB VII, 162 *raue* 'Katze'.**räutzche** (Z 3)

Subst. ( )

kleine Katze

**reibach** (B 2)

Subst. (M)

Gewinn an Geld

E: jd. *reibach* 'Verdienst' (WEINBERG 1969: 92); jidd. *rewach* 'Zins' (WOLF 1985: 4520).

[\*reimen]

**bereimen** (G 5/ T 1)

swV.

bezahlen

E: ahd. *rîm* 'Zahl' (WOLF 1985: 412).**reisen**

nur in:

*reisend sein* 'ein nichtseßhaftes Leben führen' (T 6)**reise**

Subst. (F)

nur in:

*auf die reise gehen* „als Bezeichnung für die berufliche Mobilität während der Saison“ (G 3)

*von der reise sein* 'ein nichtseßhaftes Leben führen' (T 6)

N: „Schausteller-Umgangssprache“ (G3).

---

**rekommandieren** (G 3/ T 1, 12)

swV.

Tätigkeit des Werbens für bestimmte Waren, für den Kauf von Losen oder den Eintritt in ein Schaustellergeschäft (meist Schaubude) (G 3)

E: frz. *recommander* 'nahelegen, empfehlen, ans Herz legen'.

L: COHNFIELD 1891: 128 *rekommandiren*.

**abrekommandieren** (T 12)

swV.

für den Besuch der Vorstellung danken und erklären, wie lange das Unternehmen noch vor Ort ist

**rekommandation** (T 12)

Subst. (F)

Werbeansage

*rekommandation machen* 'Publikum vor einer Bude zur Besichtigung einladen'

**rekommandeur** (G 3/ T 1, 12/ B 4)

Subst. (M)

Ansager (T 1)

Ansager am Geschäft (G 3)

Marktschreier (B 4)

N: „Schausteller-Umgangssprache“ (G3); meist für eine Saison, bisweilen auch wiederholt angestellter Mitarbeiter der Schaustellerfamilie, dessen Aufgaben das Anpreisen der Ware und Austeilen der Gewinne im Warenausspielungsgeschäft ist. An der Schaubude stellt er das Programm und die Truppe vor. In kleineren

Familienbetrieben *rekommandiert* der Schausteller selbst (G 3).

**rekommandierpodium** (T 1)

Subst. (N)

Bühne, auf der Werbung gemacht wird

---

**reune** (G 1, 2/ Z 3/ PH 1)

**rohnen** (G 7)

swV.

gucken, sehen

*de klisto reunde no ming fleppe van ed schotzdenkelche* 'der Polizist sah nach meinen Papieren vom Auto' (G 2)

*reunens de schabo, der het e schnöfdenkelche wie ne cari em ponum* 'guck mal, der Junge/Mann, der hat eine Nase wie ein Penis im Gesicht' (Z 3)

*reunens de moß, die het e murf wie ne tokes em ponum* 'guck mal, die Frau, die hat einen Mund wie ein Hintern im Gesicht' (Z 3)

*tschei, naschens reune ob de hotz van de viehl van et gefeberte al bekan geschäft is* 'Frau, geh' mal gucken, ob der Mann von der Post schon da war' (Z 3)

E: jd. *roinen* 'sehen' (WEINBERG 1969: 93); jidd. *ro(j)enen* 'sehen' (WOLF 1985: 4515).

---

**ringling** (G 7)

Subst. (M)

Wurst

E: rw. *ringling* 'Wurst', nach der runden Form mancher Wurstsorten (WOLF 1985: 4593).

---

**ritschling** (G 7)

Subst. (M)

Kuchen

---

**roches** (G 1)

swV.

stinken

E: Zu jidd. *riach* 'er hat gerochen' (AVÉ-LALLEMANT 1862: 456), wahrscheinlicher aber Parallelbildung zu jd. *roches* 'Wut' im Sinne von *ich bin wütend/stinking*, das ausgeweitet wurde zu allgemein *stinken*.

**roches** (G 2)

Subst. ( )

Wut

*ich hab' roches* 'ich bin stinkig' (Z 5)

E: jd. *roches* 'Ärger, Zorn' (WEINBERG 1969: 92); rw. *einen rochus haben* 'zornig sein' von jidd. *roges* 'Zorn' (WOLF 1985: 667).

L: RHWB VII, 470 *roches*.

**roches** (G 2)

Adj.

schlecht, stinkend, stinkig, verdorben

*ich bin roches* 'ich stinke' (Z 5)

L: RHWB VII, 470 *roches*.

**romnee** (G 1)**rumnei** (G 7)**romni** (G 5)

Subst. (F)

Frau

N: „manisch“ (A.J.).

E: rom. *romni* 'Frau, Gattin, Ehefrau, Zigeunerin' (WOLF 1987: 2781); rw. *romni* 'Weib, Zigeunerin', (WOLF 1985: 4627).

**rosch** (G 1)

Subst. ( )

Hals

E: jd. *rosch* 'Kopf' (WEINBERG 1969: 93); jidd. *rosch* 'Kopf'; rw. *rosch* 'Kopf' (WOLF 1985: 4633).

L: RHWB VII, 507 *rosch* 'verächtlich Kopf, Hals, Mund'.

**russe** (B 4)

Subst. (M)

„eigentlich das russische Rad, heute Riesenrad genannt“ (B 4)

## S

**saboni** (G 1)

Subst. ( )

Seife

E: rom. *sapuni* 'Seife' (WOLF 1987: 2850) bzw. hebr. *sabon* 'Seife' (Hinweis von ROBERT JÜTTE).

**sadscho** (G 5)

Subst. ( )

Hut

**schabo** (G 1, 2/ Z 3)**tschabo** (B 3)

Subst. ( )

Junge

Freund (B 3)

Mann (Z 3)

*schabo ding schamele schäfe sporkesich* 'Junge, deine Füße sind schmutzig' (G 2)  
*schabo, hesse de teps ob, weil de bollich bes date jubbere schukkrig schäfe?* 'Junge, hast du die Mütze auf, weil du Angst hast, daß die Läuse kalt werden?' (G 2)

*reunens de schabo, der het e schnöfdenkelche wie ne cari em ponum* 'guck mal, der Junge/Mann, der hat eine Nase wie ein Penis im Gesicht' (Z 3)

*schabo, du hast et klöderche beseibelt*  
'Junge, du hast deine Unterhose be-  
schissen' (Z 3)

*latscho diebes tschabo* 'grüß dich, laß uns  
reden, mein Freund' (B 3)

E: rom. *tschawo* 'Knabe, Sohn, Kind'  
(WOLF 1987: 3448; WOLF 1985: 4771).

---

**schächten** (G 1)

swV.

schlachten

E: jd. *schächten* 'nach jüdischer ritueller  
Vorschrift schlachten' (WEINBERG 1969:  
94; WOLF 1985: 4777).

L: RHWB VII, 836 *schächten*.

---

**schäffe** (G 1)

Subst. (.)

kleiner Schrank

E: rom. *šafa*, *šaff(r)an*, poln. *szafa*  
'Schrank' (WOLF 1987: 3058).

---

**schäfen** (G 1, 2/ Z 3/ PH 1)

**scheffen** (G 5/ T 10)

**schäffen** (B 3)

**schefte** (G 7)

swV.

sein (G 1, 5/ B 3)

gehen (G 2/ Z 3)

machen (G 5)

setzen (G 7)

wohnen (G 5)

*ming moß schäft grannige fladdere zu*  
*fladdern* 'meine Frau geht große Wäsche  
waschen' (G 2)

*us schäft et ganz schovel helles* 'uns geht  
es ganz schlecht hier' (Z 3)

*die grannige schursch schäft zebris* 'der  
große Wagen ist kaputt' (G 2)

*de geies von os knöffje schäft sporkesich*  
'der Hals von unserem Sohn ist schmut-  
zig' (G 2)

*schabo ding schamele schäfe sporkesich*  
'Junge, deine Füße sind schmutzig' (G 2)

*schabo, hesse de teps ob, weil de bollich*  
*bes date jubbere schukkrig schäfe?*  
'Junge, hast du die Mütze auf, weil du  
Angst hast, daß die Läuse kalt werden?'  
(G 2)

*tschei, naschens reune ob de hotz van de*  
*viehl van et gefeberte al bekan geschäft is*  
'Frau, geh' mal gucken, ob der Mann von  
der Post schon da war' (Z 3)

*der schienum schäft nablo* 'der Markt-  
leiter ist blöd' (B 3)

E: jd. *schewwen*, *scheffen* 'sitzen, gehen'  
(WEINBERG 1969: 96f); rw. *schefften* 'ge-  
hen'. Die im Rw. variierende Bedeu-  
tungsbreite läßt nach WOLF vermuten,  
daß das zugrundeliegende nhd. *schaffen*  
z. T. von jidd. *jaschwenen* 'setzen' beein-  
flußt wurde. (WOLF 1985: 4841).

---

**ausscheffen** (T 10)

swV.

aus, vorbei, zu Ende sein

---

**schambadine** (G 5, 6)

Subst. (.)

Peitsche, Zirkuspeitsche

E: Die Deutung von ARNOLD, rom. *saja*  
'Eimer, Melkfaß' als ironischer Vergleich  
(G 5), ist unwahrscheinlich, wohl eher  
von rom. *tšam* 'Leder' (WOLF 1987:  
3425; WOLF 1985: 5288).

---

**schamele** (G 1, 2/ PH 1)

Subst. (Pl.)

Beine

Füße

*schabo ding schamele schäfe sporkesich*  
 'Junge deine Füße sind schmutzig' (G 2)  
 E: evtl. zu mundartlich *schämel* 'Fuß-  
 bank', *schämelbeine* 'krumme Beine'  
 (RHWB VII, 859f).

---

**scharo** (G 2)  
 Subst. ()  
 Kopf  
 E: rom. *schero* 'Kopf' (WOLF 1987: 3096;  
 WOLF 1985: 4818).

---

**scheets** (G 1, 2/ Z 3)  
 Subst. ()  
 Junge, Mann  
*de scheets hät em bölt geflössert* 'der  
 Junge hat im Bett gepinkelt' (G 2)  
*wat het da der scheets für e dofte lemes*  
*an* 'was hat der Junge/Mann da für ein  
 schönes Hemd an' (Z 3)  
*de scheets schäft schicker* 'der Junge ist  
 betrunken' (Z 3)  
 E: jd. *schejez* 'Christenbursche' (WEIN-  
 BERG 1969: 96).  
 L: RHWB VII, 1080 *schez* 'Junge, Gas-  
 senbursche'.

---

**scheinerling** (G 7)  
 Subst. (M)  
 Fenster  
 E: rw. *scheinling*, *schenling* 'Augen, Fen-  
 ster' (WOLF 1985: 4856), zu dt. *scheinen*.

---

**scheinscher** (G 7)  
 Subst. (Pl.)  
 Augen  
 E: rw. *scheincher* 'Fenster' (WOLF 1985:  
 4849).

---

**schibin** (G 5)  
 Subst. ()  
 Bett  
 E: rom. *tschiben* 'Bett, Lager' (WOLF  
 1987: 3473).

---

**schikere** (G 1)  
**schickern** (T 1)  
 swV.  
 (Alkohol) trinken  
 E: jd. *schickern* 'trinken' (WEINBERG  
 1969: 97f); jidd. *schikkern* 'trinken, sich  
 betrinken'; rw. *schicker* 'betrunken'  
 (WOLF 1985: 4888).

---

**schicker** (G 2, 4/ Z 3)  
 Adj.  
 angetrunken, betrunken  
*beijer schicker* 'volltrunken' (G 2)  
*de mebische wor no beies lemm beijer*  
*schicker* 'der Kleine war nach zwei Bier  
 volltrunken' (G 2)  
*de scheets schäft schicker* 'der Junge ist  
 betrunken' (Z 3)  
 L: RHWB VII, 1093 *schicker*.

---

**schickse** (G 1)  
 Subst. (F)  
 „abfällig für eine liederliche Frau“  
 E: jd. *schickse* 'Christenmädchen, Dienst-  
 mädchen' (WEINBERG 1969: 96; WOLF  
 1985: 4837).  
 L: RHWB VII, 1093 *schickse* 'Französin,  
 Judenmädchen, verrufenes Mädchen'.

---

**schiebes** (G 7)  
 Adv.  
 fort  
 E: rw. *schiebes* 'fort, weg, davon' zu dt.  
*schieben* (WOLF 1985: 4897).

**schiwerrach** (T 10)

Adv.

fort

E: Kontamination aus rw. *fiwrach* 'fort', jd. *wejiwrach* 'fort, weg' (WEINBERG 1969: 109); jidd. *fibrach* 'fort' und rw. *schiebes* (ARNOLD 1975: 237).

**schienum** (B 3)

Subst. (M)

Marktleiter

*der schienum schäfft nablo* 'der Marktleiter ist blöd' (B 3)

E: rw. *schienum* 'Schließer (Gefängnis-aufseher), Schutzmann, Gendarm', das WOLF zu „jidd. *schin* = sch, d.h. der Anfangsbuchstabe von Schließer, Schutzmann, Schandarm“ stellt (1985: 4898).

**schinegeln** (G 5/ T 1, 6, 7)**schienegeln** (B 3)**schinegln** (T 7)**schinilljen** (Z 3)**schinneschele** (G 7)

swV.

arbeiten

E: rw. *schinageln* 'arbeiten', das nach WOLF von jidd. *schinagole* 'Schubkarre' abgeleitet ist, zu jidd. *schin* Abkürzung von 'schub-' und jidd. *agolo* 'Wagen' (WOLF 1985: 4920).

**schinillje** (G 1)

Subst. (.)

Arbeit

**schinklo** (G 5)

Subst. (.)

Schmutz

E: rom. *tšikelo* 'schmutzig, dreckig, un-sauber' (WOLF 1987: 3480).

**schlegk** (G 1, 2)

Subst. (.)

Tasche

*tschei schupp mi ens beies schuck us de schlegk* 'Frau, gib mir mal zwei Mark aus der Tasche' (G 2)

**schleufendeckel** (T 12)

Subst. (M)

Fünfmarkstück

E: rw. *schleusendeckel* 'Fünfmarkstück' als „volksetymologische Eindeutigung ... wegen der Größe der Münze. Bei Beziehung der Bezeichnung auf den ja älteren Taler kann Ableitung erwogen werden von jidd. *schloschim* 'dreißig' und *tag* 'Groschen'“ (WOLF 1985: 4962).

**schlomes** (G 1/ Z 3)

Subst. (.)

Kaffee

*kiebesje schlomes* 'Tasse Kaffee' (G 1)/ 'Kanne Kaffee' (Z 3)

*tschie dofte schlomes* 'Kaffeersatz; zu dünn aufgebrühter Kaffee; der Kaffee (das Pulver) ist schlecht' (Z 3)

*quandt dofte schlomes* 'sehr guter Kaffee' (Z 3)

**schmarges** (G 1, 2)

Subst. (.)

Kaffee

*de schmarges wor tschie dofft gebosselt* 'der Kaffee war nicht gut gemacht' (G 2)

**schmerchen** (G 5)**schmerge** (G 1)

swV.

rauchen

E: rw. *schmaucheln*, *schmorchen* 'rauchen'; dt. *schmauch* 'Rauch' (WOLF 1985: 5004).

**schmerch** (G 5)

**schmerg** (G 1)

Subst. ( )

Zigarette

**schmis** (G 5, 6)

Subst. ( )

Hemd

E: frz. *chemise* 'Hemd' (WOLF 1985: 5027).

**schmonk** (G 1, 2/ Z 3)

**schmung** (G 7)

Subst. ( )

Butter

Fett (G 1)

*dofte schmonk* 'gute Butter' (Z 3)

*tschie dofte schmonk* 'Margarine (keine gute Butter)' (Z 3)

*ob osser klett hockt dofte schmonk und längeling mit maro* 'auf unserem Tisch steht gute Butter mit Wurst und Brot' (G2)

E: rw. *schmunk* 'Schmalz, Butter, Fett' zu dt. *schminke* 'Fettsalbe' (WOLF 1985: 5037).

L: RHWB VII, 1514 *schmunke* 'Butter (in der Kundensprache)'.

**schmu**

nur in:

*schmu machen* '(Geld,...) unterschlagen' (Z 3)

E: jd. *schmu machen* 'schwindeln, betrügen' (WEINBERG 1969: 99); rw. *schmuh* 'Profit, Gewinn niederer, unreeller Art';

eine Anlehnung an jd. *schmusen* 'reden' ist nicht sicher (WOLF 1985: 5035, WEINBERG 1969: 99, KLUGE 1999: 733).  
L: RHWB VII, 1507 *schmu machen*.

**schmusen** (G 1)

swV.

sagen

E: jd. *schmusen* 'sich unterhalten, reden, leere Reden führen' (WEINBERG 1969: 99f); rw. *schmusen* 'erzählen, plaudern' (WOLF 1985: 5039).

L: RHWB VII, 1518 *schmusen*.

**schnöfer** (G 1)

Subst. (M)

Nase

E: wohl zu dt. *schniefen*.

**schnöfdenkelche** (G 1/ Z 3)

Subst. ( )

Nase (Z 3)

Taschentuch (G 1)

*reunens de schabo, der het e schnöfdenkelche wie ne cari em ponum* 'guck mal, der Junge/Mann, der hat eine Nase wie ein Penis im Gesicht' (Z 3)

**schnull** (G 7)

Subst. ( )

Suppe

E: rw. *schnalle* 'Suppe', zu dt. *schnallen* 'geräuschvoll schlürfen', *schnellen* 'kochen' (WOLF 1985: 5048).

**schock** (T 1, 3, 6/ Z 3/ B 2, 3, 4)

**schuck** (T 1, 7)

Subst. (M)

Markt, Jahrmarkt

Kirmes (T 1)  
 Messe (B 3)  
 Reise (Z 3)  
 der reisende Rummelplatz (B 2)  
*der schock ist vermasset* 'der Markt taugt nichts mehr' (B 3)

E: jd. *schuck* 'Mark (Geld)', auch 'Markt' aus hebr. *schuk* 'Markt' (WEINBERG 1969: 101); jidd. *schuck* 'Markt, Jahrmarkt, Marktplatz' (WOLF 1985: 5109). – Die Polysemie des jd. Wortes ist bemerkenswert; Bindeglied zwischen den Teilbedeutungen ist wohl die Lautähnlichkeit der dt. Entsprechungen. Die Polysemie ist im Schausteller-Jenisch aufgehoben: Hier bedeutet *schock* 'Kirmes' und *schuck* 'Mark' (ebenso in der Münsterschen Masematte, vgl. SIEWERT 2003: 291).

N: „Ein Reisender sagt nicht *schock*, das ist abwertend; der sagt 'die Reise'. Nur ein *waletto* sagt *schock*.“ (A.J.)

L: RHWB VII, 1845 *schuck* 'Markt'.

**schockfreier** (G 1/ T 1/ B 2)

**schock-freier** (B 2)

Subst. (M)

(abwertend) reisender Arbeiter (G 1)

Hilfskraft (T 1)

Schausteller (T 1)

mitreisender Schaustellergehilfe (B 2)

N: „Fieser Ausdruck, den liebe ich weiß Gott nicht, aber er gehört nun mal dazu. Dasselbe wie *kunde*.“ (A.J.) War die Eigenbezeichnung der Arbeiter, die diese aber auch für die Schausteller, ihre „Chefs“ benutzten, was diese als beleidigend empfanden und daraufhin aus ihrem Wortschatz strichen.

**schock-merde** (B 2)

Subst. (F)

mitreisende Schaustellergehilfin

**schocksprache** (T 1, 3/ B 1, 4)

Subst. (F)

interner/externer Name der Schaustellersprache

---

**schockelscher** (G 7)

Subst. (Pl.)

Kartoffeln

E: jidd. *schoka* 'er hat im Grunde ausgegraben' (WOLF 1985: 5111).

**schögele** (G 1)

**schöggele** (Z 3)

Subst. (.)

Kartoffel

L: RHWB VII, 1846 *schuckel*, *schückel* 'Kartoffeln (in der Kundensprache)'.

---

**schofert** (G 7)

Subst. (M)

Kaffee

E: jidd. *schochor* 'schwarz' (WOLF 1985: 5107), Derivation mit *-hart/-ert*.

**schockemajum** (G 5)

Subst. (M)

Kaffee

E: jd. *schockermajem* 'Kaffee' (WEINBERG 1969: 100); jidd. *schocher majim* 'schwarzes Wasser' (WOLF 1985: 5107).

---

[\***scholmen**]

**bescholme** (G 1, 7)

**bescholmen** (T 1)

**beschulemen** (T 1)

swV.

bezahlen

E: jd. *meschulmen* 'bezahlen' (WEINBERG 1969: 83) oder jd. *scholen* 'Preis verlangen' (WEINBERG 1969: 100); rw. *schullemen* 'bezahlen' (WOLF 1985:

5188). Mit dem deutschen Präfix *be-* (statt *me-?*) aus *bezahlen*.

---

**schonte** (G 1)

swV.

scheißen

E: rom. *chi(n)dav* 'kacken, (be)scheißen, betrügen' (WOLF 1985: 5192).

L: RHWB VII, 1897 *schunten* 'schießen (in der Kundensprache)'.  


---

**beschonten** (Z 3)

swV.

beschießen

N: im wörtlichen Sinne.

**schont** (Z 3)

**schunde** (G 7)

**schunt** (G 5)

Subst. ( )

Kot (G 5)

Scheiße (Z 3)

Stuhlgang (G 7)

**schundert** (G 7)

Subst. (M)

Poppes

**schundbecker** (G 7)

Subst. (M)

Furz

**schundbeis** (G 7)

Subst. ( )

Toilette

**schundboos** (T 9)

Subst. ( )

Hintern

**schuntker** (G 5)

Subst. ( )

Abort

**schundloch** (G 7)

Subst. (N)

Po

---

**schoof** (G 2)

Subst. ( )

Grab

E: evtl. zu jidd. *schuwo* 'Ruhe' (WOLF 1985: 5115).

**schoofplei** (Z 3)

Subst. ( )

Friedhof, Grabplatz

---

**schoren** (G 4/ Z 3/ V 2)

**tschore** (G 5/ T 10)

**schoore** (G 1)

**schurn** (G 7)

swV.

stehlen

bestehlen (V 2)

klauen (Z 3)

*de raglo hat mei schuck geschort* 'der Arbeiter hat hundert Mark gestohlen' (G 2)

*wer hat den gatsch geschort?* 'wer hat den Bauer bestohlen?' (V 2)

E: rom. *tschor* 'Dieb, Räuber' (WOLF 1987: 3517; WOLF 1985: 5947a).

L: RHWB VII, 1731 *schoren* 'stehlen (in der Kundensprache).  


---

**shotze** (G 1, 2/ Z 3)

swV.

fahren

*unger hei tagg wurd tschie geschotzt* 'unter 50 Pfennig wurde nicht gefahren' (Z 3)

L: RHWB VII, 1970 *schutzen* 'stoßweise laufen, schwerfällig wackelnd gehen'.

**schotzdenkelchen** (G 2/ PH 1)

Subst. (.)

Auto, Fahrzeug

*de klisto reunde no ming fleppe van ed schotzdenkelche* 'der Polizist sah nach meinen Papieren vom Auto' (G 2)

N: „In jedem Fall motorisiert“ (G 2).

**schovel** (G 1, 2/ Z 3, 6)

Adj.

schlecht

*schovele maschenes* 'schlechter Mann' (G 1) / 'schlechter Kerl' (G 2)

*oh laich ossere kailoff schäft schovel lack* 'oh Mensch, unser Hund ist schwer krank' (G 2)

*us schäft et ganz schovel helles* 'uns geht es ganz schlecht hier' (Z 3)

*schovel lack minch* 'geschlechtskrank (bei Frauen)' (Z 6)

*schovel lack cari* 'geschlechtskrank (bei Männern)' (Z 6)

E: jd. *schofel* 'gemein, schlecht' (WEINBERG 1969: 100); jidd. *schophol*, *schophel* 'gering, niedrig, schlecht' (WOLF 1985: 5116).

L: RHWB VII, 1703 *schofel*.

**schrabiner** (G 1)**schrawina** (G 5)

Subst. (.)

Kind(er)

N: „manisch“ (A.J.).

E: rw. *schrabiner*, *schrawener* 'Kinder' (WOLF 1985: 5138), das WOLF von rw. *schratz* 'Kind' (1985: 5147), jd. *scherez* 'Wurm' (AVÉ-LALLEMANT 1862: 477) beeinflusst sieht.

L: RHWB VII, 1755 *schrabel* 'viel plauderndes Kind'.

**schrensen** (G 1)

swV.

hausieren

E: rw. *schränz* 'Häuschen', zu dt. *Schranne* 'Verkaufsraum' (WOLF 1985: 5156).

**schrent** (G 5)

Subst. (.)

Saal

E: rw. *schrende* 'Stube, Kammer' (WOLF 1985: 5156).

**schreuelen** (G 1)

swV.

weinen

E: nl. *schreeuwen* 'weinen, schreien' (RHWB VII, 1788).

L: RHWB VII, 1788 *schräueln* 'schreien, kreischen, schrauen' 'weinen'.

**schrötteln** (G 5)

swV.

Schrott sammeln

E: dt. *Schrott*.

**schucken** (T 1)

swV.

bezahlen, geben, kosten

E: jd. *schucken* 'markten, kosten' (AVÉ-LALLEMANT 1862: 465); rw. *schucken* 'bezahlen, geben, kosten' (WOLF 1985: 5109), das von jd. *schuck* 'Mark (Geld)', auch 'Markt' aus hebr. *schuk* 'Markt' (WEINBERG 1969: 101). – Die Polysemie des jd. Wortes ist bemerkenswert; Bindeglied zwischen den Teilbedeutungen ist wohl die Lautähnlichkeit der dt. Entsprechungen. Die Polysemie ist im Schausteller-Jenisch aufgehoben: Hier bedeutet *schock* 'Kirmes' und *schuck*

'Mark' (ebenso in der Münsterschen Masematte, vgl. SIEWERT 2003: 291).

**beschucken** (T 1)  
swV.  
bezahlen

**schuck** (G 1, 2/ T 7/ B 3)

Subst. ( )

Mark (G 1/ T 7)

Geld (B 3)

*ne schuck* 'eine Mark' (G 1)

*beies schuck* 'zwei Mark' (G 1)

*drommes schuck* 'drei Mark' (G 1)

*dollart schuck* vier Mark' (G 1)

*hei schuck* 'fünf Mark' (G 1)

*nun schuck* 'zehn Mark' (G 1)

*kaff schuck* 'zwanzig Mark' (G 1)

*gut schuck* 'fünfzig Mark' (G 1)

*mei schuck* 'hundert Mark' (G 1)

*de raglo hat mei schuck geschort* 'der Arbeiter hat hundert Mark gestohlen' (G 2)

*tschei schupp mi ens beies schuck us de schlegk* 'Frau, gib mir mal zwei Mark aus der Tasche' (G 2)

L: RHWB VII, 1847 *schuck*.

**schufften** (Z 3)

**schuften** (G 5)

swV.

schämen

*schuff dech* 'schäm' dich' (Z 3)

E: jd. *schuw* 'er ist zurückgekehrt, umgekehrt, hat sich gewandt' (AVÉ-LALLEMANT 1862: 464); rw. *schuffen*, *schuften* 'bekennen, verraten' (WOLF 1985: 5176).

**schuffterei** (G 1)

Subst. (F)

„sich schämen“

**schugger** (Z 3)

Adj.

süß

*schäft e schugger tscheiche* 'ist ein süßes Mädchen' (Z 3)

E: rom. *tschuker*, *schukker* 'schön, hübsch' (WOLF 1987: 3200; WOLF 1985: 5182).

**schukkrig** (G 1)

Adj.

kalt

*schabo, hesse de teps ob, weil de bollich bes date jubbere schukkrig schäfe?*

'Junge, hast du die Mütze auf, weil du Angst hast, daß die Läuse kalt werden?' (G 2)

L: RHWB VII, *schuckerig*.

**schuppe** (G 1, 2)

swV.

kriegen, nehmen

*tschei schupp mi ens beies schuck us de schlegk* 'Frau, gib mir mal zwei Mark aus der Tasche' (G 2)

L: RHWB VII, 1908 *schuppen* 'stehlen, stibitzen'.

**schuri** (G 5)

Subst. ( )

langes Messer

E: rom. *tschuri* 'Messer' (WOLF 1987: 3537; WOLF 1985: 5949).

**schursch** (G 1, 2/ Z 3/ PH 1)

Subst. ( )

Fahrzeug, Wagen, Wohnwagen

*dofte schursch* 'guter Wagen' (Z 3)

*quandte schursch* 'guter (besserer, sehr guter) Wagen' (Z 3)

*jubbere schursch* 'Wagen voll mit Ungeziefer' (Z 3)

*die grannige schursch schäft zebris* 'der große Wagen ist kaputt' (G 2)

*ming schursch es all so ollmisch datt mar die jenches tschie mi zälle kann* 'mein Wagen ist schon so alt, daß man die Jahre nicht mehr zählen kann' (G 2)

*ich han nen schursch verkinnigt un grannig dran maviert* 'ich habe einen Wagen verkauft und viel dran verdient' (Z 3)

E: jd. *sechore, schore, sechaure* 'Ware' (WEINBERG 1969: 101). „Bei der Vielseitigkeit des Begriffs 'Ware, Zeug' werden die rw. Formen auch als Ersatzwort für alle möglichen Dinge angewendet.“ (WOLF 1985: 5395).

---

**schuwinger** (G 5)

Subst. (M)

Laus

E: rom. *řšuw* 'Laus' (WOLF 1987: 575).

---

**schwäche** (G 1, 2)

**schwächen** (G 5)

**schwechen** (T 1)

**schwesche** (G 7)

swV.

trinken

*en de katschim han ich drommes katschedi geschwächt* 'in der Gaststätte habe ich drei Schnaps getrunken' (G 2)

E: rw. *schwächen* 'trinken' (WOLF 1985: 5219), das WOLF zu jd. *schophach* 'er hat ausgegossen' (AVÉ-LALLEMANT 1862: 475) stellt.

L: RHWB VII, 1979 *schwächen* 'trinken, saufen (aus der Kundensprache)'; WIT- TICH o.J.: 100 *schwächlobe* 'Trinkgeld'.

**schwächerei** (Z 3)

Subst. (F)

Trinkerei, Wirtschaft

L: RHWB VII, 1979 *schwächert* 'Wirtschaft'.

**beschwescht** (G 7)

Adj.

betrunken

---

**schwofen** (Z 3)

swV.

tanzen

E: rw. *schwoofen* (WOLF 1985: 5281).

L: RHWB VII, 2086 *schwofen*.

---

**seeger** (Z 3)

Subst. (M)

Arbeiter auf der Kirmes

E: jd. *sege* 'Person, gewöhnlich nicht-jüdisch' (WEINBERG 1969: 102); rw. *seeger* 'junger Mann' (WOLF 1985: 5294).

---

**[\*seibeln]**

**beseibeln** (Z 3)

swV.

beschießen

*schabo, du hast et klöderche beseibelt* 'Junge, du hast deine Unterhose beschissen' (Z 3)

E: jd. *seibel* 'Mist, Dreck' (WEINBERG 1969: 102); jidd. *sewel* 'Kot, Mist' (WOLF 1985: 5299).

L: RHWB VIII, 30 *besaibeln*.

**seibeln** (G 1)

Subst. (N)

Stuhlgang

L: RHWB VIII, 29 *seibel*.

**seibelbeies** (G 1, 2)

Subst. ( )

Toilette

*ich nasch nom seibelbeies* 'ich gehe zur Toilette' (G 2)L: RHWB VIII, 30 *seibel-beies*.**sendte** (G 1/ Z 3)

Adj.

vornehm

*sendte hotze* 'vornehme Leute' (Z 3)E: evtl. rw. *sens*, *söntz* 'Edler' (WOLF 1985: 5324).**sinti** (B 3)**sinto** (B 3)

Subst. (M)

Zigeuner

N: „... da wurde kein Unterschied gemacht zwischen Sinte und Roma“ (B 3).

E: rom. *sinto* 'Zigeuner' (WOLF 1987: 2916); rom. *sinte* (Pl.) 'Eigenbezeichnung von Zigeunern' (WOLF 1985: 5354).**sintimoß** (B 3)

Subst. (F)

Zigeunerin

**skonje** (G 5)

Subst. ( )

Stiefel

E: rom. *skorni* 'Stiefel' (WOLF 1987: 3121).**sore** (G 1)

Subst. (F)

Ware

N: „aus Diebessprache“ (A.J.).

E: jd. *sechore* 'Ware' (WEINBERG 1969: 101); jidd. *sechoro* 'Ware', im Rw. besonders 'Diebesgut' (WOLF 1985: 5395).**sossem** (G 1, 2)**zossen** (T 11)

Subst. ( )

Pferd

*os sossem schäft lack drom hat usere ollmische et veraskert* 'unser Pferd war krank, deshalb hat unser Vater es vertauscht' (G 2)*de hotz hätt stropede ob de kiebes wie e sossem am tokes* 'der Mann hat Haare auf dem Kopf wie ein Pferd am Hintern' (G 2)E: jd. *suss* 'Pferd' (WEINBERG 1969: 104; WOLF 1985: 6390).L: RHWB VIII, 1010 *susemchen* 'Pferd (in der Händler- und Kundensprache)'.

---

**susje** (G 7)

Subst. ( )

Pferd

**sößlingches** (G 1)

Subst. (Pl.)

Süßigkeiten

*die galster nasche nom zooker, für ne bachem sößlingches zu kinije* 'die Kinder gehen zum Laden, um für einen Groschen Süßigkeiten zu kaufen' (G 2)E: zu dt. *süß* bzw. rw. *süß* 'Honig', *süßling* 'Zucker' (WOLF 1985: 5715).**spezialitäten** (G 3)

Subst. (F, Pl.)

„vorwiegend im ambulanten Handel erhältliche, mitunter erst am Verkaufsort zubereitete Genußmittel (kandierte Früchte, Türkischer Honig, gebrannte Mandeln, Bratäpfel, Zuckerwatte usw.)“

N: „Schausteller-Umgangssprache“; fast nur im Plural gebräuchlich. (G 3)

---

**sporkes** (G 1)

**spurges** (G 7)

Subst. (.)

Dreck (G 7)

Schwein (G 1)

N: Auch im übertragenen Sinn für Menschen gebraucht.

E: rw. *spurkel*, *spork* 'Schwein', aus frz. *porc*, lat. *porcus* 'Schwein' (WOLF 1985: 4314).

L: RHWB VIII, 473 *spurkes*.

**sporkesich** (G 1, 2/ Z 3)

Adj.

dreckig, schmutzig

schweinish (Z 3)

*de geies von os knöffje schäft sporkesich*

'der Hals von unserem Sohn ist schmutzig' (G 2)

*schabo ding schamele schäfe sporkesich*

'Junge, deine Füße sind schmutzig' (G 2)

---

**stabuf** (T 12)

**stabuff** (T 12)

Subst. (M)

Schaubude, bei der die Bühne in der Mitte, und zwar vertieft, angebracht ist

---

**stachling** (G 5)

Subst (M)

Igel

E: rw. *stachling* 'Igel'; aus rom. *stächlo* 'Stachel' als Lehnwort aus dem Deutschen, dann wieder ins Rw. zurückübernommen (WOLF 1985: 5505).

**stachelingro** (Z 3)

**stachlingro** (G 5)

Subst. (M)

Igel

jemand mit Igelfrisur (Z 3)

Unrasierter (Z 3)

E: rom. *stachlingro* 'Igel' (WOLF 1987: 2991).

L: RHWB VIII, 485 *stachelche* 'Igel (in der Kundensprache)'.

---

**stadi** (G 5)

Subst. (.)

Hut

E: rom. *štadi* 'Hut' (WOLF 1987: 3156).

**schdaddik** (G 5)

Subst. (.)

Hut

---

**stagern** (T 8)

swV.

klopfen, stoßen

E: rom. *štaker* 'treten, stoßen (mit dem Fuß), stampfen' (WOLF 1987: 3158).

---

**stammchen** (G 5)

Subst. (.)

Stuhl

E: rom. *štamin*, *štaming* 'Stuhl, Bank, Tisch' (WOLF 1987: 3161).

---

**stammernse** (G 7)

Subst. (Pl.)

Beine

E: dt. (*sich*) *stemmen*; rw. *stammerling* 'Fuß, Bein' (WOLF 1985: 5516).

---

**ständeln** (T 7, 12)

**stendeln** (G 1)

swV.

qualifizierter Bettel (T 7)  
 Drehorgel unter freiem Himmel spielen  
 (T 7)  
 Musik machen auf der Straße (G 1)  
 Zauberkünste zeigen (T 12)  
 E: dt. *Standler* 'Verkäufer in einer Trödelbude'; rw. *ständeln* 'sich als arbeitsloser Artist oder Wanderbursche in Gastwirtschaften mit Musik oder Kunststückchen produzieren, um dann Trinkgelder zu sammeln' (WOLF 1985: 5522).  
 L: RHWB VIII, 521 *ständeln*; WITTICH o.J.: 100: *ständige*.

---

**stecke** (G 2)  
 swV.  
 geben  
 E: rw. *stechen, stecken* 'geben, schenken' (WOLF 1985: 5541).  
 L: RHWB VIII, 554 *stechen* 'durch Geschenke günstig stimmen; Trinkgeld geben'.

---

**stempeln**  
 nur in:  
*auf die viole gestempelt sein* 'gekauft sein' (T 12)  
 N: bei Personen, die bei einer Vorstellung als angebliche Zuschauer mitmachen.

---

[\***stieben**]  
**bestieben** (G 2, 7/ Z 3/ PH 1)  
 swV.  
 bekommen  
*de waletto bestiebt grannig kuffes für de kiebes* 'der Arbeiter bekommt viel Schläge auf den Kopf' (G 2)  
*du bestiebst kuffes vör et ponum* 'du bekommst Schläge ins Gesicht' (Z 3)

*wann bestiebe wer die achiele* 'wann bekommen wir das Essen' (G 2)  
*ich bestieb achiele* 'ich bekomme Essen' (Z 3)  
*wenn ich von de viehl tschie lowie bestieb nasche wer manke* 'wenn ich vom Amt kein Geld bekomme, gehen wir betteln' (G 2)  
 E: rw. *bestieben* 'bekommen' (WOLF 1985: 5587).

---

**stillepenn** (G 1, 2)  
**stilleben** (G 5)  
 Subst. ()  
 Gefängnis  
*de kunde nascht en et stillepenn* 'der billige Arbeiter geht ins Gefängnis' (G 2)  
 E: rom. *štillepen* 'Gefängnis, Gefangenschaft' (WOLF 1987: 3178); volksetymologisch zu rw. *stille penne* 'Gefängnis' (WOLF 1985: 5598).

---

**stinkert** (G 5)  
 Subst. (M)  
 Stall  
 E: zu dt. *stinken*, Derivation mit dem Suffix *-hart/-ert* (WOLF 1985: 5529).

---

**streflerling** (G 7)  
 Subst. (M)  
 Strumpf  
 E: rw. *streifling* 'Strumpf', zu nhd. *streifen*, hier im Sinne von 'überstreifen' (WOLF 1985: 5653).

**ströfling** (G 1)  
 Subst. (M)  
 Strumpf

---

**stremen** (G 7)

**stromen** (Z 3)

swV.

gehen, rumlaufen

E: dt. *Strom*, mhd. *strâm*: Vergleich des Laufens mit dem Strömen des Wassers; rw. *stromen* 'umhertreiben' (WOLF 1985: 5670).

L: Vgl. RHWB VIII, 862 *strömen*, *stromern*.

**stromer** (Z 3)

Subst. (M)

Rumläufer

L: RHWB VIII, 862 *stromer*.

**stropede** (G 1, 2/ Z 6/ PH 1)

Subst. (.)

Haare

*de hotz hätt stropede ob de kieves wie e sossem am tokes* 'der Mann hat Haare auf dem Kopf wie ein Pferd am Hintern' (G2)

*bosselle dich de stropede doft* 'bring' dein Haar in Ordnung'/'kämm' dich' (Z 6)

E: dt. *sträuben*; rw. *straupert*, *struppert* 'Haar' (WOLF 1985: 5645).

**stumpe** (T 12)

Subst. (Pl.)

Zigarren

**sukzess** (G 6)

Subst. (.)

Erfolg

E: frz. *succès* 'Erfolg'.

## T

**tagg** (G 1/ Z 3)

**tack** (T 1)

Subst. (.)

Groschen

*hei tagg* 'fünf Groschen' (G 1)

*unger hei tagg wurd tskie geschotzt/ verkinnigt* 'unter 50 Pfennig wurde nicht gefahren/verkauft' (Z 3)

E: Kurzwort < *Teutscher Groschen* (WOLF 1985: 930); vgl. auch rw. *pag* 'polnischer Groschen' (WOLF 1985: 220).

**heidack** (T 7)

Subst. (.)

fünzig Pfennig

**tailachen** (G 1)

swV.

laufen

E: jd. *teilachen* 'weggehen' (WEINBERG 1969: 105); jidd. *talecha* 'gesandt werden' (WOLF 1985: 5790).

**tellochem** (G 1)

Subst. (F)

1000 Mark

E: evtl. aus jd. *eilef* 'eintausend' (WEINBERG 1969: 62).

**taps** (G 1, 2/ Z 3)

Subst. (.)

Hut, Mütze

*schabo, hesse de taps ob, weil de bollich bes date jubbere schukkrig schäfe?* 'Junge, hast du die Mütze auf, weil du Angst hast, daß die Läuse kalt werden?'

(G 2)

*wat het die tschei für e dofte teps up* 'was hat die Frau für einen schönen Hut auf' (Z 3)

E: rw. *teps* 'Hut' (WOLF 1985: 5805).

L: RHWB VIII, 1201 *tipp*s (*teps*).

**tokes** (G 1/ Z 3/ PH 1)

**doges** (G 5)

Subst. ( )

Gesäß, Hintern

*tokes malochen* 'kannst mich am Arsch lecken' (Z 3)

*de hotz hätt stropede ob de kiebes wie e sossem am tokes* 'der Mann hat Haare auf dem Kopf wie ein Pferd am Hintern' (G2)

*reunens de moß, die het e murf wie ne tokes em ponum* 'guck mal, die Frau, die hat einen Mund wie ein Hintern im Gesicht' (Z 3)

E: jd. *toches* 'Gefäß, unten' (WEINBERG 1969: 106); jidd. *tachas* 'der Hintere, das Untere' (WOLF 1985: 5846).

L: RHWB VIII, 1222 *tokes*.

**tolong** (G 1, 2)

**telong** (Z 3)

Subst. ( )

Strich (bzgl. Prostitution)

*die lubne nascht ob do tolong* 'die Hure geht auf den Strich' (G 2)

*de tschei nascht up de tolong* 'die Frau geht auf den Strich' (Z 3)

E: frz. *talon* 'Absatz, Hacke, Ferse'.

**träge** (G 1)

Subst. ( )

Schuhe

**truschen** (Z 6/ PH 1)

**trusche** (G 1)

swV.

fragen (Z 6)

sprechen (G 1)

E: rw. *truschen* 'reden, unterhalten' (WOLF 1985: 5933).

**tschei** (G 1, 2/ Z 3/ PH 1)

**schei** (T 8)

Subst. (F)

Frau

Mädchen (T 8)

*grannige tschei* 'große Frau' (Z 3)

*mebische tschei* 'kleine Frau' (Z 3)

*os tschei hät dollart galstere* 'unsere Frau hat vier Kinder' (G 2)

*die ollmische von os tschei schäft em lackbeies* 'die Mutter von meiner Frau ist im Krankenhaus' (G 2)

*tschei ich han bottlack* 'Frau, ich habe Hunger' (G 2)

*tschei schupp mi ens beies schuck us de schlegk* 'Frau, gib mir mal zwei Mark aus der Tasche' (G 2)

*de tschei nascht up de tolong* 'die Frau geht auf den Strich' (Z 3)

E: rom. *tschai* 'Mädchen, Tochter' (WOLF 1987: 3418); rw. *tschai* 'Tochter, Mädchel, Frau' (WOLF 1985: 4771).

**tscheiche** (G 1, 2/ PH 1)

Subst. (N)

Mädchen

**tschie** (G 1, 2/ Z 3)

**tschi** (G 5)

Partikel

kein (G 2)

nein (G 1)

nicht (Z 3)

nichts (G 5)

*de schmarges wor tschie dofft gebosselt*  
'der Kaffee war nicht gut gemacht' (G 2)  
*wenn ich von de viehl tschie lowie*  
*bestieb nasche wer manke* 'wenn ich vom  
Amt kein Geld bekomme, gehen wir  
betteln' (G 2)

*ming schursch es all so ollmisch datt mar*  
*die jenches tschie mi zälle kann* 'mein  
Wagen ist schon so alt, daß man die  
Jahre nicht mehr zählen kann' (G 2)

*unger hei tagg wurd tschie*  
*geschotzt/verkinnigt* 'unter 50 Pfennig  
wurde nicht gefahren/verkauft' (Z 3)

N: „Alles, was die nein-Form anbelangt“  
(A.J.).

E: rom. *tschi* 'nicht, nichts' (WOLF 1987:  
3471; WOLF 1985: 5942).

**tchichowa** (G 1/ Z 3)

Interj.

Nichts sagen! (G 1)

Nichts tun (Z 3)

Aufforderung, in etwa: Halt's Maul! (Z3)

N: „Kann sehr drastische Aufforderung  
sein“, "kann sehr befehlend sein" (A.J.).

E: von *tschi* und rom. *tšowax-* 'hexen,  
behexen, zaubern' (WOLF 1987: 3521)?

**tshop** (G 5)

Subst. (.)

Hafer

E: rom. *tschob* 'Hafer' (WOLF 1987: 617).

**tuckern** (B 2)

swV.

arbeiten

*da tuckert die moss, aber janz alleene*  
'was geht es mich an/ 'is alles nicht so  
schlimm' (wörtlich 'dort arbeitet die Frau,  
aber ganz alleine') (B 2)

E: evtl. zu rom. *duk* 'Schmerz' (WOLF  
1987: 587; WOLF 1985: 1110).

**türlingches** (G 1)

Subst. (Pl.)

Augen

E: dt. *Tür*.

**tut** (G 5)

Subst. (.)

Milch

E: rom. *thud* 'Milch' (WOLF 1987: 3553;  
WOLF 1985: 5777).

## U

**ulan** (T 8)

**ullern** (G 5)

swV.

fahren

E: rom. *ulew-* 'fahren' (WOLF 1987:  
3578).

**uschke** (G 5)

Subst. (.)

Schwein

E: vermutlich vom dt. *nuschen* 'suchen,  
wühlen' gebildet (G 5).

## V

**viehl** (G 1, 2/ Z 3/ PH 1)

Subst. (.)

Amt, Behörde

*de hotz van de viehl* 'der Mann vom Amt/  
von der Behörde' (Z 3)

*tschei, naschens reune ob de hotz van de*  
*viehl van et gefeberte al bekan geschäft is*  
'Frau, geh' mal gucken, ob der Mann von  
der Post schon da war' (Z 3)

*do nascht enne hotz van de viehl bekan*  
 'da kommt ein Mann vom Amt' (G 2)  
*wenn ich von de viehl tschie lowie*  
*bestieb nasche wer manke* 'wenn ich vom  
 Amt kein Geld bekomme, gehen wir  
 betteln' (G 2)  
*ich hann an de viehl gefebert* 'ich habe  
 ans Amt geschrieben' (G 2)  
 N: Gemeint sein kann auch eine spezifi-  
 sche Behörde, z.B. die Post.

**viole**

nur in:

*auf die viole gestempelt sein* 'gekauft  
 sein' (T 12)

N: bei Personen, die bei einer Vor-  
 stellung als angebliche Zuschauer mit-  
 machen.

E: entstellt aus rom. *fála* 'Wand'; rw.  
*violenschieber* 'Komplize eines Taschen-  
 diebes', *violenschieben* 'Mätzchen ma-  
 chen, um Publikum in die Schaubude  
 hereinzulocken' (WOLF 1985: 6116).

**W****waletto** (G 1, 2)

Subst. (M)

(billiger) Arbeiter

*de waletto bestiebt grannig kuffes für de*  
*kiebes* 'der Arbeiter bekommt viel  
 Schläge auf den Kopf' (G 2)

N: „wie *kunde*, *kundenbruder*“ (A.J.).

E: rom. *waléto* 'Diener, Knecht' (WOLF  
 1985: 6022).

**wast** (G 5)

Subst. ( )

Hand

E: rom. *wast* 'Hand' (WOLF 1987: 3643;  
 WOLF 1985: 6029).

**welo** (G 5, 6)

Subst. ( )

Fahrrad

E: frz. *vélo* 'Fahrrad'.

**wenslepper** (G 1)

Subst. (Pl.)

Bezeichnung für die Jenischen

N: „Auch von Privatleuten gebraucht,  
 sehr abfällig gesprochen.“ (A.J.)

**wichskasten** (T 12)

Subst. (M)

Zylinder

E: „Nach der schwarzen Farbe der Stie-  
 felwichse“ (WOLF 1985: 6225).

**woddi** (T 1)**wudin** (T 8)

Subst. (M)

Wagen, Wohnwagen

E: rom. *wordin*, *wurdin* 'Wagen, Karren'  
 (WOLF 1987: 3741).

**wodding** (G 5)

Subst. (M)

Wohnwagen

**wobnwabgen** (T 1)**wobenwabegen** (T 1)

Subst. (M)

Wohnwagen

N: B-Sprache.

**wosdern** (G 7)

swV.

schneien

---

**wuder** (G 5)

Subst. (.)

Tür

E: rom. *vuder* 'Tür' (WOLF 1987: 3759; WOLF 1985: 5980).**Z****zachem** (G 1)

Subst. (.)

Messer

E: jidd. *sakin* 'Messer' (WOLF 1985: 4712).

---

**zaster** (Z 3)

Subst. (.)

Geld

E: rom. *saster* 'Eisen' (WOLF 1987: 2856; WOLF 1985: 4743).L: RHWB IX, 719 *zaster*.

---

**zebris** (G 1, 2/ PH 1)

Adj.

kaputt

*die grannige schursch schäft zebris* 'der große Wagen ist kaputt' (G 2)E: evtl. frz. *briser* 'zerbrechen' mit dem dt. Präfix *zer-* aus *zerbrechen*.

---

**[\*zenken]****verzenken** (Z 3)

swV.

verraten

E: jidd. *zekenen* 'schreien, laut werden', rw. *zenken* 'verraten, gestehen, schwatzen' (WOLF 1985: 6331) oder aber zu rw. *zinken* 'Stempel, Siegel', *zinken* 'verraten',zu dt. *Zinken* 'Zinke, Zacken', lat. *signum* 'Zeichen' (WOLF 1985: 6368).

---

**zeracheme** (G 1/ Z 6/ PH 1)

swV.

stinken, riechen

furzen (Z 6)

*de scheets hät in de kloder zerachmet* 'der Junge hat gefurzt' (Z 6)E: jd. *seroche* 'Gestank' aus hebr. [sra:'xa:h] 'Gestank', jd. *zerachenen* 'stinken' (WEINBERG 1969: 102); jidd. *sarchenen* 'übel riechen' (WOLF 1985: 4736).

---

**zickebasko** (G 5)

Subst. (M)

Lehrer

E: rom. *sikerpaskero* 'Lehrer' (G 5).

---

**zigern** (T 8)

swV.

zeigen

E: Vermutlich eine Verballhornung von dt. *zeigen* (ARNOLD 1975: 218).

---

**zigeunertour** (T 7, 12)

Subst. (F)

feste Reiseroute des fahrenden Volkes

---

**zinke** (G 1)

Subst. (.)

Gabel

E: zu dt. *Zinken* 'Zacke'.

---

**zoben** (G 5)

swV.

schlafen

E: rom. *sowawa* 'schlafen' (WOLF 1987: 2969).

**zobinga stube** (T 8)  
Subst. (F)  
Schlafstube

---

**zocher** (G 5)  
Subst. ()  
Kleid der Frau  
E: rom. *tsocha* 'Rock, Kleid' (WOLF 1987: 3416).

---

**zocken** (T 12)  
swV.  
Karten spielen  
E: jd. *zocken* 'Kartenspielen' (WEINBERG 1969: 100); jidd. *zackenen, zchoken* 'spielen', rw. *zocken* '(Glücksspiele) spielen' (WOLF 1985: 6297).

**zock** (T 7)  
Subst. ()  
Schwindel

---

**zooker** (G 2/ PH 1)  
**socket** (T 12)  
Subst. (M)  
Laden  
Spielbude (T 12)

*die galster nasche nom zooker, für ne bachem sößlingches zu kinije* 'die Kinder gehen zum Laden, um für einen Groschen Süßigkeiten zu kaufen' (G 2)  
E: jd. *socher, zocher* 'Kaufmann', daher auch *schachern* (WEINBERG 1969: 94).

---

**zoppen** (G 5/ T 6)  
**zubbe** (G 7)  
swV.  
überteilen (G 5/ T 6)  
nehmen (G 7)  
*zopp den gardscho* 'überteile den 'Bauern'' (T 6)  
E: rw. *zopfen, zoppen* 'stehlen, nehmen, herausziehen' (WOLF 1985: 6386).

---

**zündi** (B 2)  
Subst. ()  
„je nach Betonung scherzhaft als Schimpfwort oder auch als Ehrenbezeichnung (Sindi) der Mitarbeiter [im Zirkus]“ (B 2)

**zündizirkus** (B 2)  
Subst. (M)  
privater Klein- und Mittelzirkus  
N: „Etwa Zirkus Probst oder Hein mit einem Chapitou von 1000 bis 1500 Plätze. Heute die Familienzirke.“ (B 2)

## VI Sprachliche Aspekte

Das „typische Bild“ einer deutschen Sondersprache aus dem Bereich der Rotwelsch-Dialekte sieht wie folgt aus<sup>1</sup>: Grammatik, Syntax, Lautung und große Teile des Wortschatzes orientieren sich am Ortsdialekt, andere Teile des Wortschatzes sind durch Übernahme zentraler Begriffe aus Spendersprachen verfremdet, und die Bildung neuer Wörter erfolgt durch Zusammensetzung und Ableitung gemeinsprachlichen Wortgutes in für das Deutsche unüblicher Weise. Dementsprechend enthalten diese Sondersprachen

einen erheblichen Anteil gemeinsprachlichen Wortmaterials in ganz und gar unverhüllter Form. Von Umformungen oder Ersetzungen sind in der Regel die Pronomina, die Hilfsverben sowie diejenigen Wortschatzanteile nicht betroffen, die sich auf nicht verschleierungsdürftige<sup>2</sup> Gegenstände und Sachverhalte beziehen. Folglich haben die wenigsten Sondersprachen einen ‚Kernwortschatz‘ von mehr als 500 Wörtern – der Rest ist gemeinsprachlich oder aus dem jeweiligen Ortsdialekt genommen.<sup>3</sup>

### 1. Quantitäten im Schausteller-Jenisch

Der hier dokumentierte und analysierte Wortschatz aus verschiedenen Varianten des Schausteller-Jenisch umfaßt gut 675 Lexeme, die sich rund 515 unterschiedlichen Grundmorphemen zuordnen lassen. Dies zeigt die schwache Ausbildung und Ausdifferenzierung von Wortfamilien im Jenisch der Schausteller: Zu rund 70 Wortfamilien finden sich nur jeweils zwei zugehörige Lexeme, gut 15 Wortfamilien weisen drei Lexeme auf, es gibt sieben Wortfamilien mit vier und ebenfalls sieben Wortfamilien mit mehr als vier Lexemen. Fast alle ausdifferenzierten Wortfamilien stehen semantisch eng in Zusammenhang mit dem Schausteller-Beruf (*schock, parade, kaffer, rekommandieren*,...). Eine Ausnahme bildet die Wortfamilie *schonten* ‚schießen‘ mit neun zugehörigen Formen.

Ein Blick auf die Wortarten ergibt folgendes Bild: Die Substantive stellen mit gut 65% den Hauptteil des Wortschatzes, gefolgt von den Verben (rund 21%) und den Adjektiven (7,7%)<sup>4</sup>. Im Vergleich zur deutschen Hochsprache, die über 50-60% an Substantiven, 25%

---

1 Nach FRANKE 1996: 33f.

2 Es werden jedoch auch semantische Bereiche aufgrund ihrer alltäglichen Relevanz für die Lebenswirklichkeit der Sprecher verdunkelt, ohne daß dies primär eine geheimsprachliche Funktion hätte. Hier steht die Funktion als Gruppensprache im Vordergrund.

3 FRANKE 1996: 32.

4 Eine fast identische Aufteilung zeigt das Manische in Gießen (LERCH 1997: 147); auch andere Rotwelsch-Dialekte bieten ein ähnliches Bild (SIEWERT 2003: 358; STRUNGE/KASSENBRÖCK 1980: 64; JÜTTE 1988: 144; JÜTTE 1978: 66).

an Verben und 16% an Adjektiven verfügt<sup>5</sup>, „deutet sich hier eine Besonderheit der Sondersprache im Rahmen der Varietäten des Deutschen an.“<sup>6</sup> Typisch für das Schausteller-Jenisch, wie für andere Sondersprachen aus dem Bereich der Rotwelsch-Dialekte, ist der hohe Anteil an Substantiven<sup>7</sup>. ROBERT JÜTTE erklärt, dieser sei „wohl darauf zurückzuführen, daß bei einer Geheimsprache weniger die morphosyntaktischen als die semantischen Bedingungsfaktoren bei der Herausbildung des sprachlichen Korpus entscheidend geworden sind.“<sup>8</sup> Eine weitere Erklärung für den hohen Substantiv-Anteil ist die Orientierung von Sondersprachen an konkreten Gegenständen und Sachverhalten<sup>9</sup>. Das Substantiv als „Geheimnisträger par excellence“<sup>10</sup> wird dadurch „zum wichtigsten Träger der encodierten Information über die Außenwelt“<sup>11</sup>. Verben scheinen weniger zur Verschlüsselung sprachlicher Information geeignet; die „normale Funktion des Verbes tritt daher in einer Geheimsprache, die stark kontextgebunden ist, im Vergleich zur Gemeinsprache eher in den Hintergrund“<sup>12</sup>. Dies liegt auch daran, daß das Schausteller-Jenisch mit dem „Allerweltswort“<sup>13</sup> *schäfen* über eine Art Passe-partout-Verb verfügt, das viele Bedeutungen (‘sein, gehen, machen, wohnen, setzen’) annehmen kann. *schäfen* ist auch in anderen Rotwelsch-Dialekten das wohl verbreitetste Verb<sup>14</sup>.

Die Quantitäten im Überblick:

|      |  |
|------|--|
| 675  | Lexeme   |
| 515  | unterschiedliche Basismorpheme                     |
| 30   | Wortfamilien mit mehr als zwei zugehörigen Lexemen |
| 45   | Komposita  |
| 65%  | Substantive  |
| 21%  | Verben   |
| 7,7% | Adjektive  |

## 2. Die lexikalische Schnittmenge

Da es vor allem die lexikalische Schnittmenge zwischen den einzelnen Ausprägungen des Schausteller-Jenisch ist, die dieses Konglomerat von Rotwelsch-Dialekten zusammenhält und als Einheit erscheinen läßt, werden in diesem Kapitel noch einmal gesondert die Lemmata des Glossars zusammengefaßt und aufgeführt, die in den meisten überlieferten Quellen

5 Nach den Erhebungen von JOHANNES ERBEN (1972: 63, 124, 166).

6 SIEWERT 2003: 358.

7 Bereits BERTSCH (1938: 18) spricht von einer Armut der deutschen Gaunersprache an Verben und Adjektiven; vgl. hierzu auch LERCH 1997: 148.

8 JÜTTE 1988: 142.

9 Vgl. SCHIRMER 1913: 2.

10 JÜTTE 1978: 67.

11 JÜTTE 1988: 143.

12 JÜTTE 1988: 143.

13 LERCH 1997: 197.

14 Vgl. ARNOLD 1975: 143.

auftauchen und damit so etwas wie den Grundbestand des Schausteller-Jenisch bilden. Hierzu sollen hier die Lexeme gezählt werden, die in mindestens drei voneinander unabhängigen Quellen belegt sind. Auffällig, aber alles andere als überraschend, ist die Tatsache, daß sich diese lexikalische Schnittmenge vor allem aus Lexemen zusammensetzt, die semantisch eng an das berufliche Umfeld gekoppelt sind.

|   |   |
|---|---|
| <i>achiele</i> 'essen' (3) <sup>15</sup>                      | <i>moß</i> 'Frau' (4)   |
| <i>bachem</i> 'Groschen' (3)                                  | <i>nablo</i> 'blöd' (3)                                       |
| <i>bauer</i> 'Seßhafter' (3)                                  | <i>parade</i> 'Werbeauftritt' (6)                             |
| <i>bescholmen</i> 'bezahlen' (3)                              | <i>podium</i> 'Bühne, Podest' (3)                             |
| <i>betzje</i> 'Ei' (3)  | <i>prinzipal</i> 'Zirkusbesitzer' (4)                         |
| <i>chapiteau</i> 'Zelt' (8)                                   | <i>privat</i> 'bürgerlich, seßhaft lebend' (5)                |
| <i>dofft</i> 'gut' (3)  | <i>private</i> 'Seßhafte' (4)                                 |
| <i>flössere</i> 'urinieren' (3)                               | <i>publik</i> 'offen' (3)                                     |
| <i>gatsch</i> 'Bauer' (7)                                     | <i>publikspieler</i> 'unter freiem Himmel<br>Arbeitender' (3) |
| <i>gatsche</i> 'Seßhafte' (6)                                 | <i>raglo</i> 'Arbeiter' (4)                                   |
| <i>jenisch</i> 'Sprachname' (3)                               | <i>rekommandeur</i> 'Ansager' (4)                             |
| <i>kaffer</i> 'Bauer' (4)                                     | <i>rekommandieren</i> 'werben' (3)                            |
| <i>kasseln</i> 'heiraten' (3)                                 | <i>romnee</i> 'Frau' (3)                                      |
| <i>klisto</i> 'Polizist' (3)                                  | <i>schäfen</i> 'sein, machen, gehen' (5)                      |
| <i>kober</i> 'Wirt, Platzmeister' (3)                         | <i>schinegeln</i> 'arbeiten' (7)                              |
| <i>komödiant</i> 'Subgruppe der Schausteller' (3)             | <i>schock</i> 'Jahrmarkt' (8)                                 |
| <i>kompliment machen</i> 'sich vor Publikum<br>verbeugen' (3) | <i>schockfreier</i> 'Hilfskraft' (3)                          |
| <i>latschediebes</i> 'Guten Tag' (3)                          | <i>schocksprache</i> 'Sprachname' (4)                         |
| <i>lowie</i> 'Geld' (6)                                       | <i>schont</i> 'Scheiße' (3)                                   |
| <i>malochen</i> 'arbeiten' (3)                                | <i>schoren</i> 'stehlen' (6)                                  |
| <i>manischer</i> 'Zigeuner' (5)                               | <i>schuck</i> 'Mark' (3)                                      |
| <i>manke</i> 'betteln' (3)                                    | <i>schwächen</i> 'trinken' (4)                                |
| <i>maro</i> 'Brot' (3)  | <i>ständeln</i> 'qualifizierter Bettel' (3)                   |
| <i>meckesse</i> 'Jenische' (3)                                | <i>zoppen</i> 'übertreiben' (3)                               |
| <i>meterdergoll</i> 'Lehrer' (3)                              |   |

### 3. Wortbildung, grammatische Kategorie, Wortart<sup>16</sup>

Geheimsprachliche Varianten unterliegen geradezu einem inneren Zwang zur Nutzung nicht-konventioneller Sprachmittel, was einerseits durch die Hineinnahme nicht-usueller Lehn- und Fremdwörter erreicht wird, andererseits durch den Ausbau [von] morphologisch-semantischen Nischen [...].<sup>17</sup>

15 Die Zahl in Klammern gibt die Anzahl der voneinander unabhängigen Belege an.

16 Zur Wortbildung in Sondersprachen allgemein vgl. SCHINZ: in Vorbereitung.

17 FRANKE 1996: 42. Ähnlich bzgl. der Schausteller bereits HAMPE 1902: 76.

Während sich das Deutsche im Vergleich zu anderen indoeuropäischen Sprachen durch eine auffällig leistungsstarke, differenzierte und lebendige Wortbildung auszeichnet<sup>18</sup>, neigt das Jenisch der Schausteller, wie andere Sondersprachen auch, zur „Ausdehnung“ und „Verabsolutierung weniger [...] Wortbildungsmuster“<sup>19</sup>. Die für das Schausteller-Jenisch charakteristischen Verfahren sollen hier aufgezeigt werden.

### 3.1 Substantive

#### 3.1.1 Komposita

Die Neubildung von Substantiven durch Komposition ist im Rotwelschen allgemein sehr produktiv<sup>20</sup>. Im Schausteller-Jenisch jedoch sind lediglich rund 45 Komposita zu verzeichnen. Die kompositorischen Wortbildungstypen unterscheiden sich dabei nicht von denen der Gemeinsprache, das heißt, die Verdunkelung der Bedeutung wird durch die Verwendung spendersprachlichen Vokabulars oder durch metaphorische Verfremdung erreicht. Jedoch nutzt das Schausteller-Jenisch keinesfalls alle Kompositionstypen, die dem Deutschen bekannt sind. So ist auffällig, daß sich im gesamten Lemmabestand keine Possessivkomposita finden<sup>21</sup>. Das Fehlen von Kopulativkomposita hingegen ist auch für andere Rotwelsch-Dialekte kennzeichnend<sup>22</sup>. Ebenfalls typisch ist der Befund, daß es so gut wie keine Mehrfachkomposita gibt. Eine Ausnahme bilden lediglich die Lexeme *kirchturmhüpfer*, *kirchturmreisender*.

Überraschenderweise<sup>23</sup> stellen Zusammensetzungen mit ausschließlich deutschen Bestandteilen den Großteil der Komposita, so etwa: *fonkdenkelche/hetzdenkelche* ‘Ofen’, *horschlappe* ‘Ohren’, *kundenbruder* ‘einfacher Arbeiter’, *wichskasten* ‘Zylinder’. Die Verdunkelung wird hier durch metaphorische Verwendung der Bestandteile oder durch untypischen Einsatz von Derivationen erreicht. Jedoch auch Kompositionen aus Bestandteilen verschiedener Spendersprachen sind durchaus üblich; fast alle Spendersprachen werden dabei miteinander kombiniert, ohne daß bestimmte Kombinationen bevorzugt werden:

Romani + Deutsch: *kabinga stube* ‘Speisezimmer’, *sintimoß* ‘Zigeunerin’

Jüdischdeutsch + Rotwelsch: *shockfreier* ‘Hilfskraft’

Jüdischdeutsch + Deutsch: *shocksprache* ‘interner/externer Sprachname’

Deutsch + Jüdischdeutsch: *kambeskaffer* ‘Lehrer’, *gesundheitsmalocher* ‘Arzneienverkäufer’

18 FRANKE 1996: 36f.

19 MÖHN 1985: 2011.

20 Vgl. JÜTTE 1988: 157.

21 JÜTTE (1988: 159f.) aber weist viele Possessivkomposita im Rotwelsch I nach. Auch EFING (in Vorbereitung) und SCHINZ (in Vorbereitung) bringen hierfür Beispiele, z.B. *langhals* ‘Flasche’, *langohr* ‘Hase’.

22 Vgl. FRANKE 1996: 41; WEILAND 1996: 106; BERGEMANN 1997: 94.

23 „Komposita mit ausschließlich deutschen Bestandteilen [gehören] in den Sondersprachen eher zu den Seltenheiten: Sie sind in der Regel zu leicht zu durchschauen“, FRANKE 1996: 41. Auch im Hamburger Nachtjargon jedoch bestehen fast alle Komposita aus rein deutschen Bestandteilen, SIEWERT: in Vorbereitung.

Romani + Jüdischdeutsch: *schundbeis* ‘Toilette’<sup>24</sup>, *schundboos* ‘Hintern’

Romani + Romani: *schunter* ‘Abort’, *lattschediebes* ‘Zigeuner’

Jüdischdeutsch + Jüdischdeutsch: *seibelbeies* ‘Toilette’, *masselbrochs* ‘Glück und Segen’

Französisch + Deutsch: *rekommandierpodium*<sup>25</sup> ‘Werbebühne’, *publikspieler* ‘unter freiem Himmel arbeitender Artist’

Jüdischdeutsch + Niederländisch: *schoofplei* ‘Friedhof’

In Analogie zum Deutschen<sup>26</sup> bildet das Schausteller-Jenisch Komposita zumeist aus zwei Substantiven. Danach folgen – zahlenmäßig fast identisch – Bildungen aus einem Verb und einem Substantiv. Bildungen aus einem Adjektiv und einem Substantiv sind äußerst selten.

Bei der Komposition Verb-Substantiv sind dabei offensichtlich auch grammatikalische Relikte aus dem Romanes von Bedeutung: aus *kaben* ‘essen’ wird die *kabinga stube* ‘Speisezimmer’, aus *zoben* ‘schlafen’ die *zobinga stube* ‘Schlafstube’<sup>27</sup>.

### 3.1.2 Exkurs: -denkelche

Auffällig ist der Gebrauch des Wortes *denkelche*, das nur mit (doppelter: *-il/-el* + *-chen*) Diminutivendung, allerdings immer ohne diminutive Bedeutung, vorkommt. *Denkelche* ist einerseits Substantiv, andererseits Halbsuffix. Kommt es als Nomen vor, heißt *denkelche* ‘Ding’, und auch etymologisch hängt es mit dem deutschen Wort *Ding* zusammen, das durch die beiden Diminutivsuffixe *-il/-el* und *-chen* verfremdet wurde. Die Anwendungsbreite von *denkelche* geht aus [G1] und [G2] nicht hervor, da nur die Bedeutungsangabe ‘Ding’ vorliegt. Wie weit aber die Bedeutungsspanne und die Anwendungsbreite sein kann, zeigt das verwandte und wohl nur regional bedingt unterschiedliche Lexem *dengerd* ‘Radio, Fernseher, Auto, Wohnung, Licht’. Während *dengerd* jedoch nur als Substantiv belegt ist und für weitere Wortbildungen nicht verwendet wird, ist *denkelche* auch als Halbsuffix äußerst produktiv<sup>28</sup>. Die Sprecher können mit Bildungen auf *-denkelche* auf neue Sachverhalte in der Umwelt reagieren (etwa *shotzdenkelchen* ‘Fahrzeug, Auto (in jedem Fall motorisiert)’), doch sind auch zeitlich ungebundene Bezeichnungen mit *-denkelche* belegt (*schnöfdenkelche* ‘Nase’). Lücken im Wortschatz können so ständig gefüllt werden, während *dengerd* sie nur notdürftig und temporär verschleiert. Ob *-denkelche* dabei auch für Spontanbildungen benutzt wurde oder ob nur die vorliegenden, offensichtlich fest

24 JÖRG BERGEMANN hingegen deutet mit KLUGE (1999: 745) *schundbais* ‘Abort’ als deutsch-jüdisch-deutsches Kompositum zu dt. *schinden* ‘abdecken’ statt mit WOLF (1985: 5192) zu rom. *chindav* ‘kacken, (be-) schießen’.

25 *Podium* stammt zwar ursprünglich aus dem Griechischen (vgl. KLUGE 1999: 638), doch ist dies den Schaustellern wohl kaum bewußt und als Spendersprache somit das Deutsche anzusetzen.

26 Vgl. JÜTTE 1988: 158.

27 Auch im Gießener Manisch finden sich auf dem Gebiet der Wortbildung „grammatische Relikte aus der zigeunerischen Ursprungssprache“, LERCH 1997: 160.

28 Die unspezifische Grundbedeutung ‘Ding’ mag die Produktivität von *denkelche* als Halbsuffix begünstigt haben.

lexikalisierten Formen verwendet wurden, ist nicht mit Bestimmtheit zu klären, zumal lediglich ein Sprecher Bildungen mit *-denkelche* angibt.

Die Basis für Neubildungen ist in jedem Fall ein Verb. Es ergeben sich vor allem zwei Paraphrasierungsmuster:

*X-denkelche* ‘das Ding, mit dem man x-t’, ‘eine Gerätschaft’:

*fondenkelche* ‘das Ding, mit dem man kocht’, ‘Kochgerät, Topf’

*schnöfdenkelche* ‘das Ding, mit dem man schnieft’, ‘Nase’

*shotzdenkelchen* ‘das Ding, mit dem man fährt’, ‘Fahrzeug, Auto’

Bezeichnungen für Gegenstände als Hilfsmittel für eine Tätigkeit:

*fondenkelche* ‘das Ding, auf dem man kocht’, ‘Ofen’

*hetzdenkelche* ‘das Ding, auf dem man etwas erhitzt’, ‘Herd, Ofen’

*hockdenkelche* ‘das Ding, auf das man sich setzt’, ‘Stuhl, Sofa, Sessel’

*pofdenkelche* ‘das Ding, in dem man schläft’, ‘Bett’

*schnöfdenkelche* ‘das Ding, in das man schnieft’, ‘Taschentuch’

Die Bildungen mit *-denkelche* ähneln stark den hochdeutschen Bildungen mit dem Halbsuffix *-zeug* des Typs *Flug – zeug*, *Fahr – zeug*.

Wie unbestimmt *-denkelche* dabei ist, zeigt der Fall *hockdenkelche* ‘Stuhl, Sofa, Sessel’: Man kann sich auf vieles setzen; was genau gemeint ist, bleibt unbestimmt. Auch *schnöfdenkelche* ‘Taschentuch, Nase’ zeigt die Varianzbreite von *-denkelche*. Es ist nicht festgelegt, in welchem Verhältnis das Bestimmungswort zum Halbsuffix steht: Einerseits wird das Ding bezeichnet, *womit* man schnieft, andererseits das Ding, *worein* man schnieft. Auch das Paar *fondenkelche/hetzdenkelche* ‘Ofen’ zeigt die Beliebigkeit und Varianzbreite der Bildungen: Einen Ofen kann man umschreiben als ‘Ding, auf dem man *kocht*’ oder aber als ‘Ding, auf dem man *erhitzt*’.

Im Hundeshagener Kochum (*-finnichen*)<sup>29</sup> sowie in der Sprache der Wanderhändler aus der Südeifel (*-dinkertchen/-denkertchen*)<sup>30</sup> gibt es ein fast identisches Wortbildungsmittel, das interessanterweise in beiden Fällen ebenfalls nur mit Diminutivendung ohne diminutive Bedeutung verwendet wird.

### 3.1.3 Derivation

Rotwelsch-Dialekte bedienen sich auch im Bereich der Derivation der Wortbildungsmittel des Deutschen. Dennoch können bestimmte Formen der Derivation als charakteristisch für Rotwelsch-Dialekte allgemein und speziell für das Jenisch unter Schaustellern angesehen werden. Die zumeist nominale Ableitung bedient sich oft der Suffixe, die im Deutschen unproduktiv geworden sind. Die daraus resultierende semantische Durchsichtigkeit wird dabei

29 WEILAND 1996: 107-111; WEILAND 2003: 365-368.

30 MAY 2001.

häufig durch eine metaphorische Bedeutungszuweisung ausgeglichen, die Funktion der Geheimhaltung so weitgehend gewahrt<sup>31</sup>.

### 3.1.3.1 -ert (-hart)/ -ei

Das Suffix *-ert* (< *-hart*) ist als Nominalbildemittel des Deutschen seit dem 17. Jahrhundert nicht mehr produktiv. Im Deutschen diente es zur Bildung männlicher Personenbezeichnungen, in Rotwelsch-Dialekten vor allem zur Formung sachbezeichnender Derivationen<sup>32</sup>. Im *Liber Vagatorum* ist es vor allem für Sach- und Tierbezeichnungen belegt<sup>33</sup>. Gerade im älteren Rotwelsch sind *-ert*-Bildungen häufig vertreten<sup>34</sup>, doch auch die Rotwelsch-Dialekte sind hiervon zum Teil noch stark geprägt. So verzeichnet das Hundeshagener Kochbuch allein 68 Formen auf *-ert*<sup>35</sup>. Die Basis der Derivation ist dabei fast immer deutschen Ursprungs. Dies gilt gleichfalls für das Jenisch der Schausteller, für das allerdings nur 8 Derivationen mit dem Suffix *-ert* belegt sind: *bosert* 'Fleisch', *dengerd* 'Allgemeinbegriff für viele Sachen wie z.B. Radio, Fernseher, Auto, Wohnung, Licht usw.', *flossert* 'Wasser', *krachert* 'Holz', *lubbert* 'Uhr', *schogert* 'Kaffee', *schundert* 'Poppes', *stinkert* 'Stall'.

Die Derivation mit *-ert* ist auch im Schausteller-Jenisch nicht mehr produktiv, da offensichtlich alte *-ert*-Formen durch neue, andere Wortbildungsmittel ersetzt werden. So jedenfalls ließe sich das Parallelvorkommen von *lubbert/lubbes* 'Uhr' erklären. Zudem wird die im Schausteller-Jenisch belegte *schwächeri* 'Wirtschaft' im Rheinischen Wörterbuch<sup>36</sup> als *schwächert* geführt. Auch hier könnte ein bewußter Ersatz vorliegen.

Jedoch kommt auch das Suffix *-ei* im Schausteller-Jenisch in nur sechs Formen vor: *boderei* 'Genehmigung', *klisterei* 'Polizei', *koberei* 'Wirtschaft', *mamserei* 'heimliche Anzeige', *schufftere* 'sich schämen', *schwächeri* 'Wirtschaft'.

Auch in anderen Rotwelsch-Dialekten sind *-ei*-Bildungen selten. Lediglich im Leinzeller Jenisch ist eine hohe Produktivität des Suffixes *-ei* zu verzeichnen<sup>37</sup>.

### 3.1.3.2 -je/-er

Eine Besonderheit des Schausteller-Jenisch im Bereich der Derivation scheint die Suffigierung mit *-je*<sup>38</sup>. Als Basis dienen dabei sowohl Substantive als auch – in einem Fall (*nillesje*) – ein Adjektiv. Das Suffix *-je* verwandelt das betreffende Lexem dabei in ein Nomen agentis (*dellesje*, *leudesje* 'jemand aus eigener Reihe, der etwas Verbotenes gesagt oder

31 Vgl. JÜTTE 1988: 161.

32 FEUERABEND 1997: 131. Zur Substantivbildung mit dem Suffix *-ert* (*-hart/-hard*) in Rotwelsch-Dialekten und im Mittelhochdeutschen/Frühneuhochdeutschen vgl. FRANKE 1996: 38f.

33 JÜTTE 1988: 162.

34 Vgl. AVÉ-LALLEMANT 1862: 282; SIEWERT 2003: 381 spricht vom „typisch rotwelschen Formationsmorphem“ *-(h)art*.

35 WEILAND 2003: 368f.

36 RHWB VII, 1979.

37 31 Formen, FEUERABEND 1997: 132.

38 Dies ist nicht zu verwechseln mit dem Diminutivsuffix, das in [G1] und [G2] orthographisch ebenfalls als *-je* realisiert wird, etwa in *killeffe* 'kleiner Hund', *knöffje* 'kleiner Junger'.

getan hat', *nillesje* 'jemand, der sich schämen sollte'), ein Nomen instrumenti (*klövje* 'Schlüssel'<sup>39</sup>) oder ein Nomen loci (*bollesje* 'Gefängnis', *schäfte* 'kleiner Schrank').

Das „klassische“ Nomen agentis-Suffix *-er* ist indessen ebenfalls äußerst produktiv und für 27 Wörter belegt (u.a. *kaffer* 'Nichtschausteller', *mamser* 'Verräter', *manger* 'Bettler', *manischer* 'Zigeuner', *meckesser* 'Jenischer', *seeger* 'Arbeiter auf einer Kirmes'...). Auch in Verbindung mit anderen Modellen ist es äußerst produktiv und weitere 14 Mal belegt (*butschgeimer* 'Schuhe', *luser* 'Ohren', *schnöfer* 'Nase'...)<sup>40</sup>.

### 3.1.3.3 *-ling*

Das Suffix *-ling* ist heute auch in der Hochsprache noch weitgehend produktiv<sup>41</sup>, auch wenn der Höhepunkt der Produktivität im 16.-18. Jahrhundert lag<sup>42</sup>. Auch im Rotwelsch ist *-ling* ein beliebtes und typisches Formationsmorphem. Im Deutschen wird *-ling* häufig in Verbindung mit negativ wertenden Adjektiven zu Personenbezeichnungen<sup>43</sup> und allgemein für Personenbeschreibungen verwendet. Die hier oft zu verzeichnende pejorative Konnotation fehlt bei ebenfalls häufig anzutreffenden Tier- und Pflanzenbezeichnungen. Nur selten verwendet das Deutsche die Derivationen auf *-ling* für Sachbezeichnungen. In Rotwelsch-Dialekten hingegen bezeichnen *-ling*-Bildungen fast ausschließlich Gegenstände<sup>44</sup>:

Im Neuhochdeutschen hat diese [Derivation mit dem Suffix *-ling*] meist die kategoriale Bedeutung „klein“, „unvollkommen“ und „pflegebedürftig“, sie wird aber auch häufig im derogativen Sinne verwendet (*Söldling*, *Schreiberling*, *Schwächling*). Im Rotwelschen hat dieses Suffix eine gänzlich andere Grundbedeutung; es dient zur semantischen Verdunklung, und zwar nach dem Wortbildungsmuster: *Bezeichnung für charakteristische Eigenschaft oder Tätigkeit + Ableitungssuffix -ling*.<sup>45</sup>

Da diese Eigenschaft sehr allgemein sein und an verschiedenen Gegenständen auftreten kann, variiert die Bedeutung von *-ling*-Bildungen in verschiedenen Rotwelsch-Dialekten. So führt WOLF *scheinling* 'Augen' an<sup>46</sup>, während *scheinerling* von Schaustellern in der Bedeutung 'Fenster' benutzt wird. Das Hundeshagener Kochum kennt *bladdling* als 'Plattfuß'<sup>47</sup>, während die Schausteller zu 'Salat' *blattling* sagen. Diese semantische Unbestimmtheit der Derivation mit *-ling* läßt das Suffix zu einem idealen Wortbildungsmittel für Spontanbildungen werden. So erklärt Herr A.J., man bilde immer dann ein Wort mit *-ling*, wenn einem spontan ein anderes Wort fehle. Dies spricht für eine hohe Produktivität der Derivation mit *-ling* auch heute noch im Schausteller-Jenisch.

39 Dies gilt nur, falls *klövje* wortgeschichtlich zu frz. *clef* zu stellen ist; falls es aus zig. *kleja* stammt, ist *-je* nicht als deutsches Suffix zu werten.

40 Auch im Schloßberger Jenisch ist die Derivation mit dem *-er*-Suffix äußerst produktiv, vgl. BERGMANN 1997: 98.

41 Zum *-ling*-Suffix allgemein vgl. FLEISCHER/BARZ 1995: 164f; für das Rotwelsch vgl. u.a. SPANGENBERG 1970: 77; JÜTTE 1978: 77; JÜTTE 1988: 161; FRANKE 1996: 39.

42 DAVIS 1903: 174.

43 FLEISCHER/BARZ 1995: 41.

44 MÜLLER 1902: 187.

45 JÜTTE 1988: 161.

46 WOLF 1985: 4856.

47 WEILAND 1996: 112; WEILAND 2003: 369.

Für das Jenisch der Schausteller sind 17 *-ling*-Formen belegt<sup>48</sup>, zwei davon in diminutiver Form. Das Suffix *-ling* tritt dabei im Jenisch der Schausteller (wie im Deutschen) an verbale (*ströfling* ‘Strumpf’ zu dt. *streifen*), substantivische (*blattling* ‘Salat’) und vor allem adjektivische (*längeling* ‘Wurst’) Basen<sup>49</sup>. Die Adjektive sind dabei allerdings nur selten, wie dies im Deutschen der Fall ist, negativ wertend. Eine Ausnahme für das Schausteller-Jenisch bildet in dieser Hinsicht jedoch *fähling* ‘Arzt’ (zu dt. *fehlig*). Die Formen im Überblick: *blattling* ‘Salat’, *büscheling* ‘Bauch’, *fähling* ‘Arzt’, *geitling* ‘Ring’, *gnebberling* ‘Zucker’, *gnebberlingsbrei* ‘Kirschenbrei’, *gräfferling* ‘Hand, Finger’, *längeling* ‘Wurst’, *märweling* ‘Brötchen’, *ringling* ‘Wurst’, *ritschling* ‘Kuchen’, *scheinerling* ‘Fenster’, *sößlingches* ‘Süßigkeiten’, *stachling* ‘Igel’, *streferlinge/ströflinge* ‘Strümpfe’, *türlingches* ‘Augen’.

### 3.1.3.4 *-mann*

Ungewöhnlicherweise fehlt das gebundene Morphem *-mann* im Schausteller-Jenisch fast gänzlich. Mit dem fast schon „klassischen“, da weit verbreiteten *heiermann* ‘Fünfmärkstück’ liegt nur eine einzige *-mann*-Bildung vor. Diese wird von den Sprechern dabei nicht einmal unbedingt als spezifisch Jenisch angesehen<sup>50</sup>. Dies überrascht angesichts der Häufigkeit, mit der *-mann* in anderen Rotwelsch-Dialekten auftritt, so in der Münsterschen Mase-matte<sup>51</sup>, dem Hamburger Nachtjargon und der Mindener Buttjersprache<sup>52</sup>.

### 3.1.3.5 Diminutivbildungen

Obwohl das Schausteller-Jenisch mit *mebisch* über ein Adjektiv in der Bedeutung ‘klein’ verfügt, scheint es die Verkleinerung und Verniedlichung üblicherweise durch Suffigierung zu vollziehen. So sind allein neun Formen auf *-che* oder *-je* belegt, die diese Funktion erfüllen: *fiselche* ‘kleiner Junge’, *fömche* ‘Händchen’, *killeffe* ‘kleiner Hund’, *klöderchen* ‘kleine Hose, Unterhose’, *knöffje* ‘Junge, kleiner Sohn’, *mößje* ‘kleine Frau’, *rätzje* ‘kleine Ratte’, *räutze* ‘kleine Katze’, *tscheiche* ‘Mädchen’. Zu jedem dieser Lexeme gibt es ein Simplex.

Die Vorliebe des Schausteller-Jenisch für Diminutivsuffixe zeigt sich allerdings noch stärker in Diminutivbildungen, die nicht Träger einer semantischen Verkleinerung sind und zu denen es häufig kein Simplex gibt. Dies gilt für 13 Formen: *denkelche* ‘Ding’, *fonkdenkelche* ‘Topf, Ofen’, *hetzdenkelche* ‘Herd’, *hockdenkelche* ‘Stuhl’, *poßdenkelche* ‘Bett’, *schnöfdenkelche* ‘Nase, Taschentuch’, *schotzdenkelchen* ‘Fahrzeug’, *kafferrinchen* ‘Außenstehende’, *keimchen* ‘Jude’, *millemäppchen* ‘Geldbörse’, *sößlingches* ‘Süßigkeiten’, *stammchen* ‘Stuhl’, *türlingches* ‘Augen’. *denkelchen* ist dabei sogar gleich durch zwei Diminutivsuffixe verschleiert: *-ill-el* und *-chen*.

48 Zum Vergleich: Der *Liber Vagatorum* führt 16 *-ling*-Formen an (JÜTTE 1988: 161), das Pfedelbacher Jenisch 46 (SIEWERT 1997: 55) und das Lützenhardter Jenisch gar über 50 (EFING: in Vorbereitung).

49 „Im Unterschied zum jüngeren Rotwelsch tritt *-ling* im *Liber Vagatorum* nicht an fremden Wortstämmen auf.“ JÜTTE 1988: 161. Auch im Schausteller-Jenisch sind jedoch nur deutschsprachige Basen belegt.

50 Herr A.J. antwortet auf die Frage, ob *heiermann* spezifisch Jenisch sei, mit „jein“.

51 Vgl. SIEWERT 2003: 364; FRANKE 1996: 40.

52 SIEWERT: in Vorbereitung; SIEWERT 2002b: 40. Weitere Ausnahmen bilden jedoch das Hundeshagener Kochum, das das Halbsuffix *-mann* nur dreimal verzeichnet, WEILAND 1996: 113, das Leinzeller Jenisch (ein Beleg), FEUERABEND 1997: 130 sowie das Schloßberger Jenisch (zwei Belege), BERGMANN 1997: 96.

Eine Mittelstellung haben hier *e quentche* 'ein bißchen' (diminutive Bedeutung, aber es gibt kein Simplex) und *kiebesje* inne. *Kiebesje* 'kleiner Kopf' gehört einerseits als Diminutiv von *kiebes* 'Kopf' zur ersten Kategorie. Andererseits führt das Diminutivsuffix aber auch zu einer Bedeutungserweiterung, denn *kiebesje* bezeichnet ebenfalls (nicht unbedingt verkleinernd) eine 'Tasse, Kanne' oder ein '(kleines) Gefäß'. Diese Bedeutungen sind dem Simplex *kiebes* fremd.

Zwei weitere Ausnahmen finden sich in den Lexemen *dinlito* und *charett*. *dinlito* 'Dummkopf' (zu *dinlo* 'Dummkopf' bzw. rom. *dinelo* 'dumm') fällt in die zweite Kategorie (keine diminutive Bedeutung), wobei das Diminutivsuffix nicht deutschen, sondern romanischen Ursprungs ist. Gleiches gilt für *charett* 'Wohnwagen'. Wenn man es wortgeschichtlich zu frz. *chariot* 'Wagen' stellt<sup>53</sup>, muß man es nicht als Diminutiv interpretieren. Möglich ist aber auch eine Herleitung aus frz. *char* 'Karren, Wagen', das dann in der französischen Diminutivform *charette* übernommen worden wäre.

In weiteren Fällen muß die Frage offen bleiben, ob eine (volksetymologische) Diminutivbildung vorliegt oder nicht: *betzche/betzjes* 'Ei, Eier' (zu jd. *béjze*), *girche* 'Schuhe' (zu dt. *Korken*), *jenche* 'Jahr' (aus hebr. *jámim* 'Jahr'), *papchen* 'Ente', *papja* 'Gans' (zu rom. *papi*, *pàppja* 'Gans').

#### 3.1.4 Kontamination – Kontraktion – Metathese – Abkürzung

Im Schausteller-Jenisch sind auch Substantive zahlreich, die aus einer Kontamination oder einer Kontraktion hervorgegangen sind. Da die Sprecher jedoch wohl kaum das Bewußtsein für die Wortbildungsart der Kontamination gehabt haben werden, erscheint es sinnvoller, kontaminierte Formen in diesem Zusammenhang als Misch- oder Analogiebildungen zu bezeichnen. Ergebnis solcher Mischbildungen sind: *rautz* 'Katze' (< mundartlich *raue* 'Katze' + dt. *Katze*), *mammär* 'Mutter' (< frz. *maman*/dt. *Mama* + frz. *mère* 'Mutter'), *papär* 'Vater' (< frz. *papa*/dt. *Papa* + frz. *père* 'Vater').

Die mögliche Vermutung, bei *mammär* handle es sich um eine Kontraktion aus frz. *ma mère* 'meine Mutter', wird wohl durch die Parallelförmigkeit *papär* widerlegt<sup>54</sup>. Eine Kontraktion liegt jedoch bei dem Lexem *lattschediebes* 'Zigeuner' (< rom. *latscho* 'gut' und rom. *diwes* 'Tag') vor. Auslöser dieser Kontraktion dürfte dabei die Semantik sein: *latscho diebes* ist unter Sinti und Roma (wie auch unter einigen Schaustellern) die Begrüßung 'Guten Tag'. Aus dieser Begrüßungsformel der Sinti und Roma wurde dann die Bezeichnung für diese Personengruppe. Ein zweiter Fall einer Kontraktion, hier auch als Proklise zu werten, liegt mit dem Lexem *larschang* vor. Im Deutschen ist die Bedeutung unspezifisch 'Geld'; im Französischen jedoch heißt 'Geld' lediglich *argent*. Grundlage für die jenische Bildung war somit das französische Wort samt Artikel: *l'argent* 'das Geld'. Dies bildete für die des Französischen unkundigen Schausteller eine phonetische Einheit; eine Trennung von Artikel und lexikalischem Morphem war nicht möglich, und so wurde die gesamte Einheit ins Jenische übernommen. Dieser Fall ist im übrigen ein Hinweis auf die mündliche Übernahme spendersprachlicher Lexeme. In einem Schriftstück wären die beiden Bestandteile von *l'argent* augenfällig geworden. Weitere Fälle von Kontraktionen bilden *meterdergoll* 'Lehrer' (< frz. *maître d'école* 'Schulmeister'), *heidack* '50 Pfennige' (< jd./rw. *hei tack*

53 FABER 1981: 156.

54 Es sei denn, man sieht *papär* als Analogiebildung zu *mammär* an.

‘fünf Groschen’) und *masselbrochs* ‘Glück und Segen’ (< jd. *massel* ‘Glück’ + jd. *broches* ‘Segen’).

Darüber hinaus sind im Schausteller-Jenisch zwei Abkürzungen (*rad* ‘3 Mark’ < *Reichstaler*; *tagg* ‘Groschen’ < *Teutscher Groschen*) sowie eine metathetische Bildung (*balmosch* ‘Kleid’ < jd. *malbésch* ‘Gewand’, rw. *malbusch* ‘Kleid’) bezeugt.

### 3.1.5 Genus

Das Genus folgt – soweit es aus den Quellen ersichtlich ist – weitestgehend der deutschen Hochsprache. Das bedeutet, daß bei der Übernahme spendersprachlicher Lexeme das Genus, das das betreffende Lexem in der Spendersprache hat, ignoriert wird. Als neues Genus wird zumeist dasjenige zugewiesen, das das hochsprachliche deutsche Wort mit der gleichen Bedeutung hat. So wird z.B. ein französisches Nomen bisweilen in ein Neutrum übertragen. Dennoch finden sich Ausnahmen. So heißt es *die achiele* für ‘das Essen’ oder *die fenäte* für ‘das Fenster’. Zudem ergeben sich Genusänderungen gegenüber dem Deutschen aus der Morphologie: ‘die Hand’ heißt *der gräfferling*, ‘das Fenster’ ist *der scheinerling*.

Bei zusammengesetzten Substantiven folgt, wie im Deutschen, das Genus dem zweiten Bestandteil des Kompositums.

### 3.1.6 Numerus

Der Großteil der Substantive des Schausteller-Jenisch bildet – soweit bezeugt – regelmäßige Pluralformen. Dennoch scheint gerade der Numerus ein Bereich zu sein, in dem sich Relikte der Spendersprachen, vor allem des Romanes, gehalten haben: So bildet *raglo* ‘Arbeiter’ den Plural *ragli*; analog wird für die nur im Plural belegten *jari* ‘Eier’ wahrscheinlich \**jaro* als Singular anzusetzen sein. Allerdings findet man auch einen in Analogie zum Deutschen gebildeten Plural zu Romani-stämmigen Lexemen: *matsche* ‘Fische’ zu rom. *matscho* ‘Fisch’.

Daß die spendersprachlichen Lexeme nicht immer einen eindeutigen Plural haben, da die Sprecher nicht wissen, ob sie ihn nach den Regeln des Deutschen, denen der betreffenden Spendersprache oder noch anders bilden sollen<sup>55</sup>, beweist auch das Lexem *betzje* ‘Ei’, für das mit *betzjer* und *betzjes* zwei unterschiedliche Pluralformen belegt sind (ähnlich: *kuffe*, *kuffes* ‘Schläge’). *jubbere* ‘Läuse, Ungeziefer, Wanzen’ ist ein Pluraletantum ohne dazugehörige Singularform; *burum* ‘Schwager’ ist Plural- wie Singularform. Unregelmäßig sind auch die Pluralformen *sößlingches* ‘Süßigkeiten’ und *türlingches* ‘Augen’.

Gänzlich unsicher ist die Pluralbildung in weiteren Fällen, in denen nicht mit Sicherheit auf die Singularform geschlossen werden kann. Auffälligerweise betrifft dies oft Lexeme gleicher Bedeutung, die zumeist paarweise vorkommen: *stammernse* oder *schamele* ‘Beine’, *elemer* oder *girche* ‘Schuhe’ sowie *luser* ‘Ohren’. Aber auch bei folgenden Formen ist der Singular nicht mit Sicherheit erschließbar: *bommernse* ‘Äpfel’, *gobe* ‘Sachen’, *schockelscher* ‘Kartoffeln’, *stumpe* ‘Zigarren’.

<sup>55</sup> Ähnliche Unsicherheiten kennt man von Sprechern der deutschen Hochsprache, wenn der Plural zu Wörtern wie *Solo*, *Pizza* etc. gebildet werden soll.

### 3.2 Verben

Die Wortbildung von Verben ist im Schausteller-Jenisch nicht sehr produktiv. Komposita sind überhaupt nicht belegt, so daß lediglich einige Derivationen mit wenigen unterschiedlichen Präfixen zu verzeichnen sind. Diese werden fast ausschließlich dort verwendet, wo auch im Deutschen das betreffende Präfix steht: Eine Verschleierung durch unüblichen Präfixeinsatz ist damit nicht zu verzeichnen. Die Präfixe werden mit den unterschiedlichsten spendersprachlichen Elementen kombiniert:

*ver-*

*veraskern* ‘vertauschen’, *verbauern* ‘seßhaft werden’, *verbikke* ‘verkaufen’, *verkaffern* ‘verbauern’, *verkapuren* ‘verstecken’, *verkasematuckeln* ‘verzehren’, *verkinije* ‘verkaufen’, *vermalmedeien* ‘verfluchen’, *vermamsen* ‘verraten’, *vermasseln* ‘nicht mehr taugen’, *verzenken* ‘verraten’

*be-*

*befircheme* ‘betrügen’, *bekitsche* ‘machen’, *bereimen* ‘bezahlen’, *bescholmen* ‘bezahlen’, *beschonten* ‘bescheißen’, *beschucken* ‘bezahlen’, *beseibeln* ‘bescheißen’, *bestieben* ‘bekommen’

*aus-*

*ausbaldowern* ‘ausfindig machen’, *ausscheffen* ‘aus, zu Ende, vorbei sein’

*ab-*

*abrekommandieren* ‘für den Besuch einer Vorstellung danken’

Im Bereich der Suffixe überwiegt das Suffix *-en* (rund 70 Formen), doch auch das im Rotwelschen sehr produktive Suffix *-ern*<sup>56</sup> ist gut 20 mal belegt; dreizehn Bildungen auf *-eln* sind zu verzeichnen.

Die Wortbildung erfolgt zumeist auf Basis eines anderen Verbs; nur höchst selten bildet ein Substantiv die Basis der Derivation (*verbauern*, *verkaffern*).

### 3.3 Adjektive

Von einer produktiven Wortbildung des Schausteller-Jenisch im Bereich der Adjektive kann kaum die Rede sein. Fast ausnahmslos beziehen die Schausteller die Adjektive aus Spendersprachen, ohne sie dabei zu verändern. Beispiele für diese direkten Übernahmen sind: aus dem Romanes: *latscho* ‘gut’, *lollo* ‘rot’, *maddo* ‘betrunken’, *mischach* ‘schlecht’, *mulo* ‘tot’, *naslo* ‘krank’, *schugger* ‘süß’; aus dem Jüdischdeutschen: *besoldt* ‘billig’, *koochem* ‘klug’, *mis* ‘schlecht’, *schovel* ‘schlecht’, *toff* ‘gut’.

Produktiv sind lediglich – auch bei spendersprachlichen Basismorphemen – die Suffixe *-ig*, *-ich*, *-isch*, die nicht immer eindeutig zu trennen und teilweise parallel als Schreibvarianten für ein Wort belegt sind: *bollich* ‘ängstlich’, *bottlackig* ‘hungrig’, *grannig/grannisch* ‘groß’, *grillisch* ‘protestantisch’, die Lageadverbien auf *-kentlich/-kinftig/-künft-*

<sup>56</sup> Vgl. JÜTTE 1988: 153.

*tig*, *mebich/mebisch* ‘klein’, *meimellisch* ‘regnerisch’, *ollmig/ollmisch* ‘alt’, *pattig* ‘schwanger’<sup>57</sup>, *schukkrig* ‘kalt’, *sporkesich* ‘dreckig’.

Produktive Präfixe sind nicht zu verzeichnen, denn *be-* ist nur zweimal (*befircheme* ‘betrogen’; *beschwecht* ‘betrunken’), *aus-* (*ausbaldowert* ‘sehr klug’) wie *ver-* (*vermalmedeit* ‘verflucht’) lediglich einmal als Partizip II belegt.

#### 4. Einfluß der Mundarten

Da die Schausteller heutzutage seßhaft und im bürgerlichen Milieu verhaftet sind, ist das Schausteller-Jenisch keine einheitliche, homogene Sondersprache wie das Jenisch der Jenischen, sondern mundartlich geprägt<sup>58</sup> und somit in verschiedene Varianten ausdifferenziert: Die geheimsprachlichen Elemente werden im Normalfall in das sprachliche Umfeld (Kontext) der Mundart und regionalen Umgangssprache, nicht in das der deutschen Hochsprache eingebettet. Mundartliche Einflüsse (Interferenz) zeigen sich vor allem in den Bereichen der Phonetik und der Lexik<sup>59</sup>.

##### 4.1 Lautung<sup>60</sup>

Da im Zuge dieser Arbeit lediglich von einem Sprecher aus dem Rheinland Tonaufnahmen gemacht werden konnten, lassen sich kaum Aussagen zur mundartlichen Ausdifferenzierung bzw. zu mundartlichen Spezifika innerhalb des Schausteller-Jenisch treffen. Allerdings belegt bereits [PH1] eindrücklich, daß die Aussprache des jenischen Vokabulars mit der der rheinisch-mundartlichen Lexeme absolut identisch ist, was die regionalen Spezifika im phonetischen Bereich (im Sinne einer Interferenz) betrifft.

Die unterschiedlichen Schreibvarianten verschiedener Lemmata im hier vorgelegten Glossar sind zudem als graphematische Umsetzung mundartlich gefärbter Sprechweise zu deuten. Sie belegen damit lautliche Differenzen zwischen regional unterschiedlichen Ausprägungen des Schausteller-Jenisch, so etwa: *fackeln* ‘schreiben’ vs. *gefaggeldes* ‘Geschriebenes’, *febern/ fewere* ‘schreiben’, *fenäte/finete* ‘Fenster’, *flössere/flessele* ‘urinieren’, *hautz/hotz* ‘Mann’, *lowie /lobe* ‘Geld’, *murf/merv* ‘Mund’, *tokes/doges* ‘Hintern’, *schinegeln/schinilljen/schinneschele* ‘arbeiten’, *schont/schunde* ‘Stuhlgang’, *schwäche/schwesche* ‘trinken’, *sporkes/spurges* ‘Schwein, Dreck’, *stremen/stromen* ‘gehen’, *zoppen/zubbe* ‘übervorteilen, nehmen’.

57 Hier muß nicht zwangsläufig eine Derivation vorliegen, da das zugrundeliegende jüdischdeutsche Lexem, *patte(r)sch*, ähnlich lautet.

58 MICHAEL FABER (1981: 176) spricht hier von „dialektale[n] Unterschiede[n]“ bzgl. der „Kenntnisse und Anwendung der Schocksprache“ schon allein im Köln-Bonner Raum. Zum Zusammenhang von Seßhaftigkeit und mundartlichem Einfluß vgl. KEHR 1996: 74: „...die Sprachen der Fahrenden sind zunehmend seßhaft geworden, stärker in Dorfdialekte und städtische Umgangssprache eingebunden. Dieser Vorgang lief immer da neben der Sprachentwicklung oder Sprachreduktion einher, wo Fahrende saisonbedingt oder dauernd seßhaft wurden.“

59 Auch für den Bereich der Morphologie sind mundartliche Unterschiede zu erwarten, doch bietet das erarbeitete Glossar nicht genügend Anhaltspunkte für eine detaillierte Analyse.

60 Vgl. auch LERCH 1997: 160.

Bezüglich des Köln-Bonner Raumes stellt MICHAEL FABER sogar fest: „Phonetische Unterschiede sind insbesondere bei der Schocksprache bereits von Familie zu Familie festzustellen.“<sup>61</sup>

Offenbar eine Ausnahme ist jedoch kürzlich aus Schwaben bekannt geworden. Lützenhardter Hausierhändler berichten, das *Grattler-Jenisch* der Schausteller ihrer Region sei kaum dialektal gefärbt, kontextuell eher in die deutsche Standardsprache als in die Mundart eingebettet und dementsprechend eine Art „Hochjenisch“<sup>62</sup>.

#### 4.2 Wortschatz

Der Einfluß der Mundart auf den Wortschatz des Schausteller-Jenisch wurde in dieser Arbeit exemplarisch anhand eines Abgleichs sämtlicher Quellen des Rheinländers A.J. mit dem Rheinischen Wörterbuch untersucht.

Rund 39% (total: 108) aller von Herrn A.J. genannten Wörter finden sich auch im Rheinischen Wörterbuch. Zum einen liegt dies daran, daß bei den Erhebungen für das Rheinische Wörterbuch sonderssprachliches Material mit aufgenommen wurde<sup>63</sup>; zum anderen konnten Schausteller mundartliche Lexeme auf der Reise in anderen Gebieten Deutschlands durchaus in geheimsprachlicher Funktion verwenden. Zudem durchlaufen die mundartlichen Wörter zuweilen eine semantische Verwandlung<sup>64</sup>, die die Geheimsprachlichkeit garantiert und die Mundart – zumindest im Bereich der Wortformen – zur Spendersprache werden läßt.

Die regionalen Einflüsse auf den Wortschatz zeigen sich auch an der spendersprachlichen Zusammensetzung. Die spendersprachlichen Lexeme, die das Schausteller-Jenisch aus dem Niederländischen übernommen hat, tauchen sämtlich und ausschließlich in den Quellen von Herrn A.J. auf, der in relativer Grenznähe zu den Niederlanden wohnt. Auch der Einfluß des Französischen auf das Jenisch des Herrn A.J. in berufunspezifischen Bereichen des Vokabulars (für berufsrelevante Lexeme fungiert das Französisch ja allgemein häufig als Spendersprache des Schausteller-Jenisch) ist nicht zu verkennen. Es ist dabei wahrscheinlich, daß die französischen und niederländischen Elemente über die rheinische Mundart aufgenommen wurden<sup>65</sup>. So finden sich Belege etwa für *cheselonge* ‘Sofa’ und *plei* ‘Platz’ auch im Rheinischen Wörterbuch.

## 5. Anmerkungen zur Syntax

Das Jenisch der Schausteller weist – wie die anderen bekannten und erforschten Rotwelsch-Dialekte – keine eigenständige Syntax aus, sondern ist in das syntaktische System des

61 FABER 1981: 151.

62 EFING: in Vorbereitung.

63 Vgl. HONNEN 2002.

64 Vgl. SIEWERT 2002.

65 „Daß die Nähe zur Sprachgrenze offenbar nur eine geringe bzw. gar keine Rolle für den Anteil französischer Lexeme in der Sondersprache [spielt]“, belegt hingegen MIDDELBERG 2001: 74.

Deutschen bzw. der jeweiligen Mundart eingebettet<sup>66</sup>. Es tauchen jedoch auch einige Ausnahmen auf, die hier aufgezeigt werden sollen.

Etlche Wörter sind zum Beispiel nur in festen syntagmatischen Verbindungen überliefert. Dann ist es entweder unmöglich, die Bedeutung des Einzelwortes herauszukristallisieren, oder dies hat zur Folge, daß die ursprüngliche, singuläre Bedeutung des Einzelwortes im Syntagma aufgehoben wird. Dies betrifft die folgenden Fälle:

*platte* in *die platte putzen* 'ausreißen'

*kraft* in *mit halber kraft* 'gegen ein Trinkgeld'

*schmu* in *schmu machen* '(Geld) unterschlagen'

*stempeln/viole* in *auf die viole gestempelt sein* 'gekauft sein'<sup>67</sup>

*naß* in *für naß* 'umsonst'

*beijer* in *beijer schicker* 'volltrunken'

Einen weiteren interessanten Fall bilden die Lageadverbien *hinnerkentlich* 'hinten', *neberkentlich* 'neben', *obberkentlich/oberkintig* 'oben', *überkentlich* 'drüben', *unnerkentlich/unterkintig* 'unten', *vornerkentlich* 'vorne'. Keines von ihnen ist in einem Syntagma überliefert, aber wahrscheinlich ähnelt ihre Verwendung der im Hundeshagener Kochum, für das folgende unübliche Satzstellungen überliefert sind:

*die bodlinge ungerküfndich* 'unten an den Füßen'

*die ständserde owerküfndich* 'oben am Bein'

Die ungewöhnliche Konstruktion erklärt sich wohl durch Ellipse, nämlich die Fortlassung des Verbs<sup>68</sup>.

Zwei Sonderfälle aus dem Bereich der Adjektive, die wohl als Ellipse zu deuten sind, bilden die beiden Syntagmen *schovel lack cari* und *schovel lack minch* für 'geschlechtskrank' (bei Männern (*cari* 'Penis') oder Frauen (*minch* 'Vagina')). Ausgelassen wurde eine ursprünglich sicherlich vorhandene Präposition: *schovel lack am cari/ an der minch*. Semantisch interessant ist hier natürlich die Tatsache, daß *schovel lack*, eigentlich neutral-unspezifisch 'schwer krank', automatisch auf eine Geschlechtskrankheit bezogen wird.

Für den Bereich der Adjektive ist eine weitere ungewöhnliche Konstruktion überliefert. In *massel tov* 'viel Glück' scheint das Adjektiv nachgestellt zu sein. Wie ein Blick auf die betreffende Spendersprache, das Jüdischdeutsche, jedoch zeigt, haben die Schausteller hier nur einen festen Ausdruck des Jüdischdeutschen übernommen: *masseltow* 'Gratuliere'<sup>69</sup>. Da das Schausteller-Jenisch das Substantiv *massel* 'Glück' sowie das Adjektiv *toff* 'gut, schön,

66 SIEWERT 2003: 374 bemerkt hierzu: „Die eigentliche syntaktische Besonderheit von Sondersprachen aus dem Bereich der Rotwelsch-Dialekte liegt in der unterschiedlichen Ausnutzung bestimmter durch die Umgangssprache oder Hochsprache vorgegebener syntaktischer Muster und grammatischer Möglichkeiten. So liegt es in der Natur der Sache, daß die Sprecher solcher Sondersprachen auf komplizierte Satzgefüge in der Regel verzichten.“

67 Hier sind bezahlte Helfer (*kamine*) in Shows gemeint, die sich als Zuschauer ausgeben.

68 WEILAND 1996: 146; WEILAND 2003: 432.

69 WEINBERG 1969: 78.

viel' kennt, liegt eine volksetymologische Umdeutung von 'Gratuliere' zu 'viel Glück' vor; *tov* in *massel tov* ist im eigentlichen, ursprünglichen Sinne also nicht als Adjektiv zu werten.

Einen Ausnahme- bzw. Spezialfall im Verbbereich bildet *bekan*, das im Schausteller-Jenisch als Verb in der Bedeutung 'kommen' bezeugt ist. Hier scheint jedoch ein Sprecherirrtum vorzuliegen: *bekan(um)* ist in anderen Rotwelsch-Dialekten als Adverb in der Bedeutung 'da, hier' überliefert<sup>70</sup>, und eine ähnliche Verwendung auch für das Jenisch der Schausteller legen die überlieferten Verwendungsbeispiele nahe:

*nasch(t) bekan* 'komm(t) her'

*do nascht enne hotz van de viehl bekan* 'da kommt ein Mann vom Amt'

*tschei, naschens reune ob de hotz van de viehl van et gefeberte al bekan geschäft is*  
'Frau, geh' mal gucken, ob der Mann von der Post schon da war'

Während *nasche* 'gehen' auch ohne Zusammenhang mit *bekan* auftritt, kann *bekan* nie alleine stehen. Entweder bildet es zusammen mit *nasche* die Bedeutung 'kommen', oder aber es ergänzt das Verb *schäfen* 'sein, gehen, machen, wohnen, setzen'.

## 6. Semantische Beobachtungen

Eine so extrem soziologisch motivierte Sondersprache kann niemals erschöpfend dargestellt werden, wenn man nur ihre etymologischen Wurzeln aufdeckt und den historischen Werdegang ergründet. Wahrhaft interessant und beachtenswert wird sie erst, wenn man ihre Existenz ableiten kann aus gesellschaftlichen Verhältnissen, die solche sprachlichen Differenzierungen begünstigt haben [...].<sup>71</sup>

Denn eine Geheimsprache entsteht sinnvollerweise nur dort, wo es eine Notwendigkeit der Verschleierung außersprachlicher Sachverhalte gegenüber außenstehenden Dritten gibt. Die Semantik kann somit die Gründe für das Sprechen einer Sondersprache erhellen, da „Sozialhistorie und Lexik solcher Sondersprachen zusammen[spielen]“<sup>72</sup>. Zudem darf man erwarten, daß diejenigen Bereiche des Wortschatzes verdunkelt werden, die, unabhängig von einer verschleierungswürdigen Semantik, im Alltag einen wichtigen Stellenwert haben. Wenn man bei einem Sprecher von einem individuellen Wortschatz von maximal 200 Lexemen<sup>73</sup> ausgeht, wird deutlich, daß längst nicht alle Sachbereiche der Lebenswelt geheimsprachlich ausgedrückt werden können und sollen. Die Auswahl der verdunkelten Bereiche gewinnt dadurch eine hohe Aussagekraft bezüglich der Funktion und der Anwendung einer Geheimsprache.

Da die Sprecher des Rotwelschen [und auch des Schausteller-Jenisch] mehr als eine Sprache beherrschen (also neben der Geheimsprache mindestens noch die Gemein-

70 Vgl. etwa EFING: in Vorbereitung; WOLF 1985: 388.

71 SPANGENBERG 1970: 7.

72 SIEWERT 2003: 359.

73 Vgl. ARNOLD 1958: 83. HARTWIG FRANKE (1996: 32) geht von einem maximalen „Kernwortschatz“ einer Sondersprache – nicht eines Sprechers! – von 500 Wörtern aus.

sprache und vermutlich auch noch einen Dialekt), kann sich in diesem Fall die sprachliche Benennung der Außenwelt auf bestimmte Gebrauchs- und Situations-typen beschränken. Die Wahl des *Registers*<sup>74</sup> ist der Situation inhaltlich angepaßt. Die rotwelschen Ausdrücke sind gleichsam sprachliche *Doppelstücke*<sup>75</sup>, die neben die gemeinsprachliche Bezeichnung treten.<sup>76</sup>

Der Zugriff auf die sprachliche Welt einer Gruppe läßt somit Rückschlüsse auf deren Lebenswelt und Lebensweise (soziale Beziehungen/Wirklichkeit, Bewertungen wie relevant/irrelevant, gut/schlecht,...) zu und gewährt einen Einblick in die Geistes- und Sozialgeschichte der betreffenden Gruppe<sup>77</sup>.

Die gruppenspezifische Perspektive und Sicht auf den Alltag manifestiert sich dabei in der Lexik in Form lexikalischer Ausdifferenzierung (bis hin zur Synonymie) in bestimmten Sachbereichen, die für die Sprecher besonders verdunklungswürdig bzw. besonders wichtig sind, während in Bereichen, die für die Sprecher irrelevant oder von sekundärer Bedeutung sind, Lücken im Wortschatz zu erwarten sind. Somit zeigt sich hinter der sondersprachlichen Lexik der Schausteller ihre selektive Wahrnehmung der Wirklichkeit, und zwar einer spezifischen „sozialen Wirklichkeit“, die GEORGE DUBY definiert als Ergebnis der Verschränkung von objektiven Gegebenheiten, von Wissen von diesen Verhältnissen („images mentales“<sup>78</sup>) und dem sich daraus ableitenden Verhalten (Anschlußhandlungen)<sup>79</sup>. Diese sich im Schausteller-Jenisch ausdrückende gruppenspezifische Weltsicht wird im Sozialisationsprozeß mit der Sprache angenommen bzw. an die Kinder tradiert<sup>80</sup>.

### 6.1 Sachgebiete

Zur Aufhellung dieser selektiven und gruppenspezifischen Weltsicht wurde der Wortschatz des Schausteller-Jenisch<sup>81</sup> hier in Sachgebiete eingeteilt. Dabei kommt in leicht modifizierter Weise<sup>82</sup> das Schema zum Tragen, das von ROBERT JÜTTE<sup>83</sup> in die Rotwelsch-Forschung eingeführt wurde.

74 Vgl. dazu ELLIS/URE 1969.

75 Vgl. dazu STROH 1939: 134.

76 JÜTTE 1988: 125.

77 Vgl. JÜTTE 1988: 117f. „Eine Bestandsaufnahme und ein Vergleich der Wortinhalte ermöglichen (so mit) einen Einblick in die geistig-strukturelle Infrastruktur gesellschaftlicher Randgruppen, die uns ansonsten mangels einschlägiger Quellenzeugnisse verschlossen bleibt.“

78 Aus konstruktivistischer Perspektive wären dies individuelle/gruppenspezifische Konstruktionen von Wirklichkeitsmodellen, die zu gruppenspezifischen Bezeichnungen führen. Ohnehin wäre es äußerst lohnenswert, die Untersuchung zur Semantik unter einer konstruktivistischen und systemtheoretischen Betrachtungsweise anzugehen, da man davon ausgehen darf, daß die Wirklichkeitsmodelle und damit die Semantik der Sondersprache gerade von Außenseitergruppen (als eigenständigen gesellschaftlichen Systemen) einige Besonderheiten aufweisen, die sich in der Lexik zeigen. Zum konstruktivistischen und systemtheoretischen Verständnis von Sprache, Wirklichkeit(smodellen) und Kultur vgl. v.a. SCHMIDT 1995; SCHMIDT 1996: 16f, 36-44.

79 DUBY 1974: 148.

80 „Der Erwerb der Sondersprache gehört zur gruppenspezifischen Sozialisation.“ MÖHN 1985: 2010.

81 Grundlage ist das in dieser Arbeit erstellte Glossar.

82 Die Änderungen der Sachgebiete durch den Verfasser oder andere Autoren sind stets in einer Fußnote angemerkt.

83 JÜTTE 1988: 117-123. Eine Aufzählung für Sondersprachen typischer Sachbereiche (Sexualität und

Erfasst wurden alle Substantive einschließlich Komposita, Verben, und Zahlwörter. Adjektive – soweit sie sich nicht eindeutig einem Sachgebiet zuordnen ließen – und Adverbien [sowie Partikel und Pronomen] blieben unberücksichtigt [...].<sup>84</sup>

Die Lexeme werden jeweils nur in der Schreibvariante des Kopfflemmas und nur mit ihrer Hauptbedeutung aufgeführt. Z.T. kommt es zu einer Zuordnung zu verschiedenen Sachbereichen, falls ein Wort stark divergierende Bedeutungen umfaßt<sup>85</sup>. Ansonsten wird das Wort jeweils dem spezielleren Sachbereich zugeordnet<sup>86</sup>.

### 1. Der Mensch nach Alter, Geschlecht, Abstammung, Verwandtschaft, nach Charakter, Stand und Konfession

*bauer* 'Nichtschausteller', *boboldo* 'Jude', *bottlackig* 'billig (bzgl. einer Person, Aussehen)', *burun* 'Schwager, Schwägerin', *chalo* 'Außenstehender', *dad* 'Vater', *daio* 'Mutter', *dellesje* 'Mädchen', *dinlo* 'Dummkopf', *dinlito* 'Dummkopf', *dulla* 'Depp', *fisel* 'Junge', *fiselche* 'kleiner Junge', *freier* 'Mann, (abwertend) Mann, Kunde', *gadsj* 'Frau', *galster* 'Kind', *gardschginer* 'nichtreisender Mann, Deutscher', *gatsch* 'Herr, Mann, Bauer, Seßhafter, Nichtzigeuner', *hacho* 'Bauer'<sup>87</sup>, *hegel* 'Verrückter', *hotz* 'Mann', *hotze* 'Leute', *ische* 'Frau', *kaffer* 'Außenstehender, Bauer, Nichtschausteller', *kafferinchen* 'Außenstehende', *kampes* 'Kind', *kasseln* 'heiraten', *keim* 'Jude', *keimchen* 'Jude', *knöff* 'Mann, Sohn', *knöffje* 'Junge, kleiner Sohn', *krene* 'heiraten', *lattschediebes* 'Zigeuner', *lollo* 'Rotarmist', *maika* 'Mutter', *mammär* 'Mutter', *manischer* 'Zigeuner', *maschenes* (nur in: *shovele maschenes* 'schlechter Mann/ Kerl'), *mebischer* 'Kleiner', *meckesse* '(abwertend) Jenische', *merde* 'Frau', *mischpoke* 'Familie, Sippe', *model* 'Mädchen', *moß* 'Frau', *mößje* 'kleine Frau', *mure* 'Neger', *nabolo* 'Verrückter', *naserines* 'Vorwitziger', *oldesch* 'Papa', *ollmische* 'der/die Alte(n), Vater, Mutter, Eltern', *papär* 'Vater', *privat* 'bürgerlich lebend, seßhaft', *private(r)* 'Seßhafter', *privatleben* 'Leben als Seßhafter', *romnee* 'Frau', *schabo* 'Junge, Mann, Freund', *scheets* 'Junge, Mann', *schickse* '(abfällig) liederliche Frau', *schrabiner* 'Kinder', *sinti* 'Zigeuner', *sintimoß* 'Zigeunerin', *stachelingro* 'Unrasiertes, jemand mit Igelfrisur', *stromer* 'Rumläufer', *tschei* 'Frau, Mädchen', *tscheiche* 'Mädchen', *verbauern* 'seßhaft werden', *verkaffern* 'verbauern', *wenslepper* 'Jenische'

### 2. Der menschliche und tierische Körper, seine Teile, sein Bau, seine Krankheiten und Leiden, Funktionen und Tätigkeiten, Sinne, Gefühle, Gesundheitspflege und Krankheitsheilung<sup>88</sup>

*apen* 'kommen, gehen', *ausscheffen* 'aus, vorbei sein', *bal* 'Haare', *beijern* 'sterben', *bekan* 'kommen', *bekitsche* 'machen', *beseibeln* 'bescheißen', *bestieben* 'bekommen', *betzche* 'Ei (Hoden)', *bollich* 'ängstlich', *bollig* 'Angst', *bosselle* 'machen', *bücheling* 'Bauch', *buje*

Prostitution, Handel, Geld, Kleinkriminalität, Obrigkeit/Polizei/Gefängnis) gibt auch SIEWERT 2003: 359.

84 JÜTTE 1988: 120.

85 So wurde *betzche* 'Ei, Hoden' zu „Der menschliche Körper...“ sowie zu „Nahrungs- und Genußmittel“ gestellt.

86 So etwa bei *gallach* 'Pfarrer' zu „Gott, Gottesdienst, Kirche“ statt zu „Berufe“.

87 Gemeint ist 'Bauer' im Sinne von 'Seßhafter, Nicht-Reisender', so daß auf eine Einordnung bei den Berufen verzichtet wurde.

88 Vom Verfasser ergänzt: „Sinne, Gefühle“.

‘Geschlechtsakt’, *bul* ‘Gesäß’, *cari* ‘Penis’, *dicken* ‘gucken’, *diggen* ‘geben’, *dinlo* ‘verrückt, dumm’, *ditzen* ‘fischen’, *dre nasen* ‘hineingehen’, *dormen* ‘schlafen’, *fackeln* ‘machen’, *firchemen* ‘scheißen’, *fladdere* ‘waschen’, *flesseln* ‘Wasser lassen’, *flonern* ‘lachen’, *florrern* ‘waschen’, *flössere* ‘Wasser lassen’, *föm* ‘Hand’, *fömche* ‘Händchen’, *geies* ‘Hals’, *gere* ‘machen’, *giffele* ‘lachen’, *gitschen* ‘gehen’, *gräfferling* ‘Hand’, *grefferling* ‘Finger’, *gure* ‘schlagen’, *henern* ‘hören’, *heschel* ‘doof’, *hocken* ‘stehen, sitzen, setzen’, *horschlapppe* ‘Ohren’, *jagge* ‘Augen’, *jat* ‘Hand’, *jule* ‘weinen’, *kalomes* ‘Krach, Streit, Palaver’, *kellen* ‘spielen’<sup>89</sup>, *kiebes* ‘Kopf’, *kiebesje* ‘kleiner Kopf’, (*gambes*) *kitschen* ‘(Kind) machen’, *knabin* ‘Kot’, *kneisen* ‘gucken’, *kuffe* ‘schlagen’, *kuffe* ‘Schläge’, *laben* ‘nehmen’, *lack* ‘krank’, *oh laich* ‘o Mensch, hoppla’, *latschediebes* ‘Guten Tag’, *luser* ‘Ohren’, *lustere* ‘hören’, *masselle* ‘harnen’, *masseln* ‘glücklich/erfolgreich sein’, *massel* ‘Glück’, *masselbrochs* ‘Glück und Segen’, *matschen* ‘fischen’, *minch* ‘Vagina’, *mores* ‘Angst’, *mui* ‘Mund’, *mulo* ‘Tod, böser Geist’, *mulo* ‘tot’, *mures* ‘Schläge’, *murf* ‘Mund’, *murn* ‘hören’, *nack* ‘Nase, Nacken’, *nablo* ‘blöd, dumm, verrückt’, *nasblu* ‘krank’, *nasche* ‘gehen’, *naschen* ‘dumm’, *nilles* ‘Penis’, *nilli* ‘dumm’, *pandlo* ‘zumachen’, *pär* ‘Bauch’, *pattig* ‘schwanger’, *peschen* ‘sitzen’, *die platte putzen* ‘ausreißen’, *plattfüßle* ‘tanzen’, *poduffen* ‘arbeiten’, *poßen* ‘schlafen’, *ponum* ‘Gesicht, Gesichtsausdruck’, *reune* ‘gucken’, *roches* ‘stinkt’, *roches* ‘Wut’, *rohnen* ‘sehen’, *rosch* ‘Hals’, *schäfen* ‘sein, gehen, machen, wohnen’, *schamele* ‘Beine, Füße’, *scharo* ‘Kopf’, *schefte* ‘setzen’, *scheinscher* ‘Augen’, *schnöfer* ‘Nase’, *schnöfdenkelche* ‘Nase’, *schont* ‘Scheiße, Kot’, *schonte* ‘scheißen’, *schreuelen* ‘weinen’, *schuften* ‘schämen’, *schufftere* ‘sich schämen’, *schundboos* ‘Hintern’, *schundbecker* ‘Furz’, *schunde* ‘Stuhlgang’, *schundert* ‘Poppes’, *schundloch* ‘Po’, *schuppe* ‘kriegen, nehmen’, *schwof* ‘tanzen’, *seibeln* ‘Stuhlgang’, *stagern* ‘klopfen, stoßen’, *stammernse* ‘Beine’, *stecke* ‘geben’, *stremen* ‘gehen, rumlaufen’, *stropede* ‘Haare’, *tailachen* ‘laufen’, *tell* ‘geben’, *tokes* ‘Hintern’, *türlingches* ‘Augen’, *verkapuren* ‘verstecken’, *vermasseln* ‘nichts mehr taugen’, *wast* ‘Hand’, *zeracheme* ‘stinken’, *zigern* ‘zeigen’, *zoben* ‘schlafen’, *zocken* ‘spielen’, *zubbe* ‘nehmen’

### 3. Menschliche und tierische Grundbedürfnisse, Nahrungs- und Genußmittel<sup>90</sup>

*achiele* ‘essen’, *achiele* ‘Essen’, *babbele* ‘Kartoffel’, *beschwescht* ‘betrunken’, *betzche* ‘Ei’, *bin* ‘trinken’, *blatting* ‘Salat’, *bock* ‘Hunger’, *bommernse* ‘Äpfel’, *bommes* ‘Apfel’, *bör* ‘Butter’, *bosert* ‘Fleisch’, *botte* ‘Essen’, *botten* ‘essen’, *botteniere* ‘essen’, *bottlack* ‘Hunger’, *bottlackig* ‘hungrig’, *fenn* ‘Butterbrot’, *flepscher* ‘Zigaretten’, *flossert* ‘Wasser’, *fonke* ‘kochen’, *fönkele* ‘Feuer machen’, *gefängeldes* ‘Bier’, *gefengeldes* ‘etwas zum Trinken’, *geschächt* ‘schlachten’<sup>91</sup>, *gib* ‘Futtergetreide’, *giral* ‘Käse’, *gnebberling* ‘Zucker’, *gnebberlingsbrei* ‘Kirschenbrei’, *goi* ‘Wurst’, *gudlo* ‘Zucker’, *jari* ‘Eier’, *joli* ‘Wein’, *kaben* ‘essen’, *kale* ‘essen’, *katschkedi* ‘Schnaps’, *kil* ‘Butter’, *klees* ‘Milch’, *längeling* ‘Wurst’, *lemm*

89 Da der Verwendungskontext in [G5], wo es einzig belegt ist, nicht klar wird, kann nicht entschieden werden, ob man *kellen* auch zu „Broterwerb und Berufspraxis“ ordnen kann. Daher ist es – im Gegensatz zu *pieren* ‘spielen, musizieren, hausieren’ (Kategorie „Broterwerb“) – nur hier aufgenommen. Allerdings spricht eine Verwendung bei WITTICH o.J.: 100 dafür, daß *kellen* auch im Sinne von ‘aufspielen’ und damit beruflich zu verstehen ist.

90 Vom Verfasser ergänzt: „und tierische“.

91 Man könnte es ebenso unter „Broterwerb und Berufspraxis“ einordnen.

‘Bier’, *luwine* ‘Bier’, *maddo* ‘betrunken’, *manché* ‘essen’, *maro* ‘Brot’, *märweling* ‘Brötchen’, *mass* ‘Fleisch’, *matrele* ‘Kartoffel’, *melle* ‘Kaffee’, *melleli* ‘Milch, Kaffee’, *pani* ‘Wasser’, *paning* ‘Wasser’, *pimangri* ‘Zigaretten’, *ringling* ‘Wurst’, *ritschling* ‘Kuchen’, *schicker* ‘betrunken’, *schickern* ‘(Alkohol) trinken’, *schlomes* ‘Kaffee’, *schmarges* ‘Kaffee’, *schmerge* ‘rauchen’, *schmerg* ‘Zigarette’, *schmonk* ‘Butter, Fett’, *schnull* ‘Suppe’, *schockelscher* ‘Kartoffeln’, *schögele* ‘Kartoffel’, *schogert* ‘Kaffee’, *schoklemajum* ‘Kaffee’, *schwäche* ‘trinken’, *schwächerei* ‘Trinkerei’, *sößlingches* ‘Süßigkeiten’, *stumpe* ‘Zigarren’, *tschop* ‘Hafer’, *tut* ‘Milch’, *verkassematuckeln* ‘verzehren’

#### 4. Die menschliche Kleidung, Schmuck<sup>92</sup>

*balmosch* ‘Kleid’, *butschgeimer* ‘Hosen’, *elemer* ‘Schuhe’, *gad* ‘Hemd’, *geitling* ‘Ring’, *girche* ‘Schuhe’, *gustri* ‘Ring’, *kambani* ‘Uhr’, *kemmsel* ‘Hemd’, *klaff* ‘Mantel’, *kloder* ‘(große) Hose’, *klöderchen* ‘kleine Hose, Unterhose’, *kolb* ‘Hose’, *lemes* ‘(Nacht)Hemd, Bluse’, *lubbess* ‘Uhr’, *lubbert* ‘Uhr’, *luinett* ‘Brille’, *malbig* ‘Kleid’, *osming* ‘Ring’, *osnik* ‘Uhr’, *sadscho* ‘Hut’, *schdaddik* ‘Hut’, *schmis* ‘Hemd’, *schnöfdenkelche* ‘Taschentuch’, *skonje* ‘Stiefel’, *stadi* ‘Hut’, *streflerling* ‘Strumpf’, *ströfling* ‘Strumpf’, *teps* ‘Hut, Mütze’, *träge* ‘Schuhe’, *wichskasten* ‘Zylinder’, *zocher* ‘Kleid der Frau’

#### 5. Die (mobile) menschliche Wohnung, das Haus, der Wohnwagen, seine Teile, Hausrat und Mobiliar<sup>93</sup>

*beies* ‘Haus’, *bodom* ‘Wohnwagen’, *bölt* ‘Bett’, *budell* ‘Flasche’,<sup>94</sup> *buss* ‘Stroh’, *buttfink* ‘Tisch’, *charett* ‘Wohnwagen’, *cheselonge* ‘Sofa’, *fall* ‘Tür’, *fenäte* ‘Fenster, Tür, Vorhänge, Fensterläden’, *fladder* ‘Wäsche’, *florrer* ‘Wäsche’, *fonkdenkelche* ‘Kochgerät’, *forgel* ‘Gabel’, *hetzdenkelche* ‘Herd’, *hockdenkelche* ‘Stuhl’, *jag* ‘Feuer’, *kabinga stube* ‘Speisezimmer’, *kabuff* ‘schäbiger Raum, Anbau’, *kass* ‘Heu’, *katchim* ‘Gaststätte’, *ker* ‘Haus’, *kiebesje* ‘Tasse, Kanne, Gefäß’, *klett* ‘Tisch’, *koberei* ‘Wirtschaft’, *lackbeies* ‘Krankenhaus’, *leufel* ‘Löffel’, *maringotte* ‘Wohnwagen’, *mette* ‘Bett’, *munli* ‘Licht’, *panneau* ‘Nudelbrett’, *poddenkelche* ‘Bett’, *saboni* ‘Seife’, *schäfte* ‘kleiner Schrank’, *scheinerling* ‘Fenster’, *schibin* ‘Bett’, *schinklo* ‘Schmutz’, *schrent* ‘Saal’,<sup>95</sup> *schundbeis* ‘Toilette’, *schuntker* ‘Abort’, *schursch* ‘(Wohn-)Wagen, Fahrzeug’, *schwächerei* ‘Wirtschaft’, *seibelbeies* ‘Toilette’, *sporkesich* ‘dreckig’, *spurges* ‘Dreck’, *stammchen* ‘Stuhl’, *stinkert* ‘Stall’, *woddi* ‘Wohnwagen’, *wodding* ‘Wohnwagen’, *wuder* ‘Tür’, *zinke* ‘Gabel’, *zobinga stube* ‘Schlafstube’, *zooker* ‘Laden’

#### 6. Tiere

*bore* ‘Kuh’, *chavio* ‘Huhn’, *dshukel* ‘Hund’, *germe* ‘Wanze’, *jubbere* ‘Wanzen, Läuse’, *kachni* ‘Huhn, Hühner’, *kailoff* ‘Hund’, *keps* ‘Huhn’, *killeffe* ‘kleiner Hund’, *konje* ‘Pferd’, *krei* ‘Pferd’, *matsche* ‘Fische’, *papchen* ‘Ente’, *papja* ‘Gans’, *ratz* ‘Ratte’, *rätzje* ‘kleine

92 „Schmuck“ ergänzt von WEILAND 1996: 125.

93 Vom Verfasser ergänzt: „(mobile)“, „der Wohnwagen“; von WEILAND 1996: 125 ergänzt: „Hausrat“.

94 Hätte man auch zu „Geräte und Gebrauchsgegenstände sowie deren Material“ stellen können.

95 Ebenso sinnvoll wäre vielleicht die Zuordnung zur „Berufspraxis“, da eigentlich nur ein Festsaal gemeint sein kann, in dem etwas vorgeführt wurde. In den Wohnwagen gab es keine Säle. Die Einordnung erfolgt dennoch an dieser Stelle, da *schrent* einzig in [G5] erwähnt wird, ohne jedoch spezifiziert zu werden.

Ratte', *rautz* 'Katze', *räutzche* 'kleine Katze', *schuwinger* 'Laus', *sossem* 'Pferd', *sporkes* 'Schwein', *stachling* 'Igel', *stachlingro* 'Igel', *susje* 'Pferd', *uschke* 'Schwein'

### 7. Geräte und Gebrauchsgegenstände sowie deren Material

*dengerd* 'Allgemeinbegriff für viele Sachen wie z.B. Radio, Fernseher, Auto, Wohnung, Licht', *denkelche* 'Ding', *gascht* 'Holz', *gobe* 'Sachen', *gono* 'Sack', *jagen* 'brennen', *katschern* 'brennen', *klöyje* 'Schlüssel', *kotti* 'Häcksel', *krachert* 'Holz', *millemäppchen* 'Geldbörse', *patte* 'Brieftasche', *russe* 'Riesenrad', *schlegk* 'Tasche', *schuri* 'langes Messer', *welo* 'Fahrrad', *zachem* 'Messer'

### 8. Geld, Handel, Zahlen und Maße<sup>96</sup>

*askern* 'handeln, tauschen', *bachem* 'Groschen', *basse* 'nehmen, kaufen', *beies* 'zwei', *benefiz* 'Trinkgeld', *bereimen* 'bezahlen', *beschiene* 'Pfennig', *bescholmen* 'bezahlen', *beschucken* 'bezahlen', *besoldt* 'billig', *bikke* 'kaufen', *bleiskern* 'bezahlen', *bojer* 'Groschen, Pfennig', *dollart* 'vier', *douceur* 'Trinkgeld', *drommes* 'drei', *due* 'zwei', *gart* 'vier', *gut* 'fünfzig', *hacke* 'Trinkgeld', *hei* 'fünf', *heidack* 'fünfzig Pfennig', *heiermann* '5-DM-Stück', *jackes* 'teuer', *kaff* 'zwanzig', *auf kawitschko* 'auf Pump', *kinije* 'kaufen', *kippe* 'Anteil, gemeinsame geschäftliche Tätigkeit', *kippe machen* 'Geschäft auf Halbpant machen', *in (der) kippe stehen* 'Geschäft auf Halbpant machen', *mit halber kraft* 'gegen ein Trinkgeld', *krampf* 'Trinkgeld', *larchang* 'Geld', *liffer* 'Pfund, Liter', *lowie* 'Geld', *luck* 'Mark', *mansch* 'Trinkgeld', *maviere* 'verdienen', *mei* 'hundert', *ne mil* '1000 Mark', *moos* 'Geld', *für naß* 'umsonst', *nigglo* '1 Mark', *nun* 'zehn', *pappe* 'Geld', *pfund* 'Zwanzig-DM-Schein', *rad* '3 Mark', *reibach* 'Gewinn an Geld', *scheufendeckel* 'Fünfmärkstück', *schuck* 'Geld, Mark', *schucken* 'bezahlen, geben, kosten', *sore* 'Ware', *tagg* 'Groschen', *ne tellochem* '1000 Mark', *veraskern* 'vertauschen', *verbikke* 'verkaufen', *verkinije* 'verkaufen', *zaster* 'Geld'

### 9. Broterwerb und Berufspraxis

*abrekommandieren* 'für den Besuch der Vorstellung danken', *arschparade* 'Ausdruck des Schaustellers, wenn z.B. sein Geschäft gegenüber einer Schaubude oder eines guten Rekommandeurs aufgebaut ist und die Leute mit den Rücken zu seinen Unternehmen standen', *bankist* 'Eigentümer eines kleinen, unter freiem Himmel spielenden Zirkusses', *böhme* 'Zirkusmusiker, Helfer beim Zeltaufbau', *chaise* 'Sitz einer Schaukel', *chapito* '(Spiel-)Zelt', *explikation* 'Vorstellen der Tiere (in einer Menagerie) im Inneren des Zeltes', *explikateur* 'Angestellter, der die Explikation übernimmt', *kaffer-karriere* 'Karriere eines Seßhaften', *kaklemang* 'Akrobatik auf der Straße', *bezahlte kamine* 'bezahlte Helfer einer Schau, die sich als Zuschauer ausgeben', *kaukautzi* 'komische Szene zu Vorstellungsbeginn', *kilbe* 'Kirmes', *kirchturmhüpfer* 'Schausteller, der nur einen kleinen Umkreis bereist', *kirchturmreisender* 'Schausteller, der nur einen kleinen Umkreis bereist', *kompliment machen* 'sich vor Publikum verbeugen', *kunde* 'abwertend für reisender Arbeiter, Landstreicher', *kundenbruder* 'abwertend für reisender Arbeiter', *longe* 'lange Leine', *löts* 'Orgel', *malochen* 'arbeiten', *maloche* 'Arbeit', *maloge* 'überraschende Tricks', *manger* 'Bettler', *manken* 'betteln, hausieren', *mankedeli* 'Bettler', *mansche* 'Geld einsammeln',

<sup>96</sup> Vom Verfasser ergänzt: „Maße“.

*masematte* 'Unternehmen', *neppen* 'wertloses Zeug verkaufen', *neppgeschäft* 'Verkauf von Billigschmuck', *parade* 'Bühne, Vorstellung des Programms', *paradebett* 'Vorrichtung zum Zeigen von toten Tieren zu Werbezwecken', *paradepodium* 'Bühne, auf der das Programm vorgestellt wird', *paradezug* 'Werbezug durch die Stadt', *pfälzer* 'Zirkusmusiker, Helfer beim Zeltaufbau', *physik* 'Zaubern', *pieren* 'spielen, musizieren, hausieren', *plätzirer* 'Platzanweiser im Zirkus', *platzmacher* 'Attraktion, die einem Schausteller den Zugang zu einer Kirmes auch mit Standard-Angeboten ermöglicht', *plätteln* 'mit dem Teller am offenen Ring einer Arena kassieren', *prinzipal(in)* 'Vorstand eines Unternehmens', *privat stehen* 'ohne besonderen festlichen Anlaß Vorstellungen geben', *publik* 'Zirkus ohne Zelt', *publik spielen* 'draußen spielen, ohne irgendwelche Sichtblenden', *publikaner* 'jemand, der in einer offenen Arena auftritt; Eigentümer eines kleinen, unter freiem Himmel spielenden Zirkusses', *publikspieler* 'jemand, der in einer offenen Arena spielt', *pulchinelle* 'Handpuppen-Spiel', *raglo* '(Hilfs-) Arbeiter, Bursche, Neger', *rekommandation* 'Werbeansage', *rekommandieren* 'Werben für den Eintritt in ein Schaustellergeschäft', *rekommandeur* 'An-sager am Geschäft, Marktschreier', *schambadine* 'Zirkuspeitsche', *schinegeln* 'arbeiten', *schinillje* 'Arbeit', *shock* 'Jahrmarkt, Kirmes, Reise, Messe', *shockfreier* 'reisender Arbeiter, Hilfskraft, Schausteller', *shockmerde* 'mitreisende Schaustellergehilfin', *shotze* 'fahren'<sup>97</sup>, *shotzdenkelchen* 'Fahrzeug (motorisiert)'<sup>98</sup>, *schrensen* 'hausieren', *schrötteln* 'Schrott sammeln', *seeger* 'Arbeiter auf der Kirmes', *stabuf* 'Schaubude mit tiefer gelegter Bühne', *stendeln* 'Musik machen auf der Straße, qualifizierter Bettel', *sukzess* 'Erfolg', *tolong* 'Strich (bzgl. Prostitution)', *tuckern* 'arbeiten', *ullern* 'fahren', *auf die viole gestempelt sein* 'gekauft sein (Personen)', *waletto* 'billiger Arbeiter', *zigeunertour* 'feste Reiseroute des fahrenden Volkes', *zündi* 'Mitarbeiter im Zirkus', *zündizirkus* 'privater Klein- und Mittelzirkus'

### 10. Berufe<sup>99</sup>

*fähling* 'Arzt', *gesundheitsmalocher* 'Arzneienverkäufer', *gibagno* 'Lehrer', *kambeskaffer* 'Lehrer', *klunte* 'Hure', *kober* 'Platzmeister, Wirt, Zuhälter', *komliant* 'Komödiant', *komödiant* 'Selbstbezeichnung derjenigen, die mit Wandertheatern und Kleinzirkussen reisen'<sup>100</sup>, *laro* 'Lehrer', *lubne* 'Hure', *loddi* 'Soldat', *lurdi* 'Soldat', *meterdergoll* 'Lehrer', *schienum* 'Marktleiter', *zickebasko* 'Lehrer'

97 WEILAND (1996: 124) stellt *rollen/rollern* 'fahren' zu Kategorie 2 („Der menschliche Körper, seine ... Funktionen...“). Hier wird 'fahren' bei der „Berufspraxis“ eingeordnet, da die Reise mit dem Fahrzeug ein Charakteristikum des Schausteller-Berufes ist, da 'fahren' auch das Fahren mit einem Karussell meinen kann, und da 'fahren' ein Fahrzeug voraussetzt, so daß es keine Funktion allein des „menschlichen Körpers“ sein kann.

98 WEILAND (1996: 127) ordnet 'Auto' zu den „Geräte[n] und Gebrauchsgegenstände[n]“. Für die Schausteller aber ist das Fahrzeug Grundvoraussetzung für die Ausübung ihres Berufes, so daß die Einordnung in diese Kategorie in diesem Falle sinnvoller erscheint.

99 Nicht eingeordnet wurden wertende Bezeichnungen für bestimmte Berufsgruppen, die keinen gelerten Beruf anzeigen. Diese finden sich unter „Broterwerb und Berufspraxis“.

100 Da die *komlianten/komödianten* gleichzeitig eine klar abgegrenzte und sich abgrenzende Subgruppe der Schausteller bilden (sich Kapitel II.3.3), wäre auch eine Zuordnung zur ersten Kategorie („Der Mensch nach ... Stand...“) vertretbar.

### 11. Die Obrigkeit und Strafverfolgung

*ballemacher* 'Polizei', *boderei* 'Genehmigung'<sup>101</sup>, *bodes* 'Genehmigung', *bollesje* 'Gefängnis', *fleppe* 'Ausweis, Papiere, Dokument', *klisto* 'Polizist', *klisterei* 'Polizei(station)', *lil* 'Gewerbescchein, Papiere', *loli* 'Gendarmerie', *moskro* 'Bürgermeister'<sup>102</sup>, *permission* 'Spiel- und Standerlaubnis', *pirenglo* 'Kriminaler (Polizist)', *putz* 'Polizist', *stillepenn* 'Gefängnis', *viehl* 'Amt, Behörde'

### 12. Die Siedlung, Dorf und Stadt, ihr Verhältnis zueinander

*foro* 'Stadt', *gab* 'Dorf', *kaff* 'Dorf', *plei* 'Platz', *schoof* 'Grab', *schoofplei* 'Friedhof'

### 13. Der zeitliche Rhythmus, Wetter und Witterung<sup>103</sup>

*jenche* 'Jahr', *meimel* 'Regen', *meimellisch* 'regnerisch', *meimeln* 'regnen', *schukkrig* 'kalt', *wosdern* 'schneien'

### 14. Gott, Gottesdienst, Kirche, Religion<sup>104</sup>

*barodome* 'Lieber Gott' (Ausruf), *beng* 'Teufel', *doff* 'Kirche', *gallach* 'Pfarrer', *gallochem* 'Pfarrer', *grillisch* 'protestantisch', *kangeri* 'Kirche', *kolme* 'Pfarrer', *läwerl* 'Pfarrer'

### 15. Die moralische Welt

*ausbaldowern* 'ausfindig machen, auskundschaften'<sup>105</sup>, *dofft* 'gut, schön', *befircheme* 'betrügen, betrogen', *beschonten* 'bescheißen', *junglo* 'schlecht', *kanov* 'Dieb', *kappen* 'stehlen', *kochern* 'lügen', *koole* 'lügen, schwindeln', *kooscher* 'rein', *latscho* 'gut', *leudesje* 'jemand aus eigener Reihe, der etwas Verbotenes gesagt oder getan hat', *link* 'falsch', *mamsen* 'Verräter', *mamserei* 'heimliche Anzeige', *mis* 'schlecht', *mischach* 'schlecht', *mulo* 'schlecht', *nillesje* 'jemand, der sich schämen sollte', *quandt* '(sehr) gut', *schmu machen* '(Geld,...) unterschlagen', *schoren* 'stehlen', *schovel* 'schlecht', *sendte* 'vornehm', *sporkes* 'Schwein (als Beleidigung)', *sporkesich* 'schweinish', *vermalmedeit* 'verflucht', *vermamsen* 'verraten', *verzenken* 'verraten', *zock* 'Schwindel', *zoppen* 'übertreiben'

### 16. Sprache und Schrift

*diebern* 'reden', *emmes* '[interner Sprachname] Jenisch', *fackeln* 'schreiben', *febern* 'schreiben', *gefaggeldes* 'Geschriebenes', *gefebtes* 'Geschriebenes', *gneiste* 'verstehen', *jenisch* [interner/externer Sprachname], *kaßiber* 'geheime Botschaft (aus dem Gefängnis)', *knösen* 'sprechen, verstehen, (er)kennen', *luse* 'sagen', *manisch* [Sprachname für die Sprache der Sinti und Roma], *murst* 'verstehen', *penne* 'sprechen, sagen', *pucken* 'sagen', *pudsen* 'fragen', *rackern* 'sprechen', *rackewehle* 'sprechen', *schmusen* 'sagen', *schocksprache* [interner/externer Sprachname der Schaustellersprache], *tchichowa* 'Nichts sagen!, Halt's Maul!', *truschen* 'sprechen, fragen'

101 Könnte man, ebenso wie *fleppe*, *bodes*, *lil* und *permission* auch zu „Broterwerb und Berufspraxis“ oder zu „Sprache und Schrift“ stellen, doch bekamen die Dokumente ihre Relevanz im Umgang mit der Obrigkeit.

102 Auch die Zuordnung zu „Berufe“ wäre zu rechtfertigen.

103 „Wetter und Witterung“ ergänzt von WEILAND 1996: 129.

104 Vom Verfasser ergänzt: „Religion“.

105 Hier eingeordnet wegen des Zusatzes „Diebessprache“ vom Verfasser des betreffenden Glossars.

Das am stärksten vertretene Sachgebiet ist der „menschliche Körper...“ (20,6% aller Lexeme), gefolgt vom „Broterwerb“ und den „menschliche[n] Grundbedürfnisse[n]“ (je 11,5%). Daß die prozentuale Verteilung des Wortbestandes auf die einzelnen Sachgebiete von anderen derartigen Sondersprachen nicht stark abweicht, zeigt ein tabellarischer Vergleich mit anderen Rotwelsch-Dialekten, die bisher nach gleichem Muster untersucht wurden. Auch das Rotwelsch des *Liber Vagatorum* wird mit in den Vergleich einbezogen, „weil sein Wortschatz gewissermaßen den Ausgangspunkt der Rotwelsch-Dialekte bildet“<sup>106</sup>.

Die prozentualen Anteile am jeweiligen Wortschatz können nur eingeschränkt miteinander verglichen werden, da die Quellengrundlage für die einzelnen Sondersprachen unterschiedlich und die Zuordnungskriterien nicht immer identisch waren<sup>107</sup>.

| Nr. | Sachgebiet<br>(Kurztitel) | Schaust.-<br>Jenisch | Liber Va-<br>gatorum | Sauerländer<br>Schlausmen | Hundesh..<br>Kochum | Schloßb.<br>Jenisch |
|-----|---------------------------|----------------------|----------------------|---------------------------|---------------------|---------------------|
| 1   | Mensch                    | 10,7%                | 7,6%                 | 10,2%                     | 8,6%                | 8,3%                |
| 2   | Körper                    | 20,6%                | 12,3%                | 7,0%                      | 18,2%               | 26%                 |
| 3   | Grundbedürfnisse          | 11,5%                | 10,4%                | 14,1%                     | 7,6%                | 11,4%               |
| 4   | Kleidung                  | 5,0%                 | 3,8%                 | 4,4%                      | 4,8%                | 3,8%                |
| 5   | Wohnung                   | 8,3%                 | 8,2%                 | 4,4%                      | 10,0%               | 5,9%                |
| 6   | Tiere                     | 4,0%                 | 4,4%                 | 4,6%                      | 2,9%                | 5,0%                |
| 7   | Geräte                    | 2,8%                 | 3,5%                 | 4,1%                      | 5,1%                | 3,2%                |
| 8   | Geld                      | 9,3%                 | 5,7%                 | 8. und 9.:                | 7,3%                | 6,8%                |
| 9   | Nahrungserwerb            | 11,5%                | 18,3%                | 23,1%                     | 7,3%                | 4,9%                |
| 10  | Berufe                    | 2,4%                 | 5,7%                 | 10,5%                     | 10,8%               | 6,3%                |
| 11  | Obrigkeit                 | 2,4%                 | 3,8%                 | 5,3%                      | 2,4%                | 3,3%                |
| 12  | Siedlung                  | 0,9%                 | 3,1%                 | 2,4%                      | 3,2%                | 1,7%                |
| 13  | Zeit                      | 0,9%                 | 0,3%                 | 1,9%                      | 1,0%                | 1,6%                |
| 14  | Gott                      | 1,4%                 | 4,4%                 | 2,9%                      | 1,7%                | 2,8%                |
| 15  | moralische Welt           | 5,0%                 | 6,9%                 | 1,9%                      | 3,7%                | 6,0%                |
| 16  | Sprache                   | 3,5%                 | 1,6%                 | 1,5%                      | 3,4%                | 2,3%                |

In keinem Sachbereich fällt das Jenisch der Schausteller im Vergleich zu ähnlichen Sondersprachen durch eine besonders starke bzw. niedrige Ausdifferenzierung aus dem Rahmen. Dennoch deuten sich einige Besonderheiten an. Die größte Auffälligkeit des Schausteller-Jenisch scheint die hohe Ausdifferenzierung im Bereich „Körper“ zu sein, die keinen offensichtlich Grund im Beruf oder Umfeld der Schausteller erkennen läßt. Jedoch auch im Hundeshagener Kochum wie im Schloßberger Jenisch ist dies das am stärksten vertretene Sachgebiet. Der – im Vergleich – relativ hohe Anteil des Bereiches „Geld“ am Wortschatz der Schausteller erklärt sich aus den spendersprachlichen Beziehungen (die Händler, die man auf Jahrmärkten traf und mit denen man natürlich über Geschäftliches, also auch Geld,

106 WEILAND 1996: 122.

107 Die Grundlage zur Tabelle stammt aus JÜTTE 1988: 124; ergänzt wurde sie durch die Ergebnisse in WEILAND 2003: 389 und BERGEMANN 1997.

redete, sprachen oft selber eine Sondersprache oder eine Sprache, die als Spendersprache funktionalisiert werden konnte) und aus der Zusammensetzung der Gruppe der Schausteller, zu denen auch Händler (Meßkrämer) gehören. Dementsprechend ist der Sachbereich „Geld“ auch im Schlausmen der Sauerländer Sensenhändler im Vergleich zu den restlichen aufgeführten Sondersprachen recht hoch. Auffällig ist weiterhin, daß das Schausteller-Jenisch kaum Berufsbezeichnungen kennt. Dies kann jedoch damit zusammenhängen, daß in der vorliegenden Arbeit Bezeichnungen für Hilfsarbeiter und ähnliche Gruppen aus dem Umfeld der Schaustellerei, die keinen gelernten Ausbildungsberuf ausüben, dem Sachgebiet „Broterwerb und Berufspraxis“ zugerechnet wurden.

Die weiteren Abweichungen sind so geringfügig, daß sie nicht signifikant und damit nicht sinnvoll interpretierbar sind.

Die Sachgebiete innerhalb des Schausteller-Jenisch müssen ebenfalls untersucht und ihre Zusammensetzung muß gegebenenfalls interpretiert werden. Zunächst fällt auf, daß es in jedem Sachgebiet eine Vielzahl an Synonymen gibt. Hier muß man differenzieren, ob es sich um Synonyme aus einer einzigen Quelle oder um Synonyme aus verschiedenen Quellen handelt. Im letzteren Fall handelt es sich im strengen Sinne nicht um Synonyme, da es wohl keinen Sprecher gibt, der die betreffenden Lexeme sämtlich zu seinem Wortschatz zählt, sondern eben jeweils nur eines der Synonyme. Diese synonymen Lexeme unterschiedlicher Sprecher sind oft unterschiedlichen Spendersprachen entlehnt. Diese Fälle von Synonymie in unterschiedlichen Quellen sprechen für eine Klassifizierung des Schausteller-Jenisch als Konglomerat unterschiedlicher Varianten bzw. Rotwelsch-Dialekte und gegen eine Charakterisierung als einheitliche, homogene Sprache. Im Fall von Synonymen, die in einer Quelle auftreten, handelt es sich aus einem anderen Grund wahrscheinlich nur um scheinbare Synonyme: Oft drücken hier die unterschiedlichen Lexeme kleine Bedeutungsnuancen aus<sup>108</sup>. Dennoch sind die Fälle von Synonymie in einer Quelle interessant, zumal wenn der Verfasser der Quelle ein sondersprachliches Wort durch ein anderes sondersprachliches Wort erklärt und so einen hermeneutischen Zirkel schafft. In [G1] werden so etwa die Begriffe *jenische*, *meckesse*, *wenslepper* wechselseitig erklärt. Auch der Fall *kaffer/gardscho* 'Bauer' ist als hermeneutischer Zirkel zu werten, da mit 'Bauer' nicht etwa ein 'Landwirt', sondern ein 'Außenstehender' bezeichnet werden soll.

Der erste Sachbereich („Der Mensch...“) ist im Jenisch unter Schaustellern im Vergleich zu anderen Rotwelsch-Dialekten etwas stärker ausgeprägt. Den Schwerpunkt bilden hier Lexeme zur Bezeichnung von Außenstehenden, d.h. von Nicht-Schaustellern (*privater*, *gatsch*,...). Diese Begriffe beinhalten dabei häufig eine negative, abwertende Konnotation (*bauer*, *chalo*, *hacho*, *kaffer*,...). Auffälligerweise existieren viele Synonyme oft nebeneinander in einer Quelle. Daß demnach ein Schausteller über viele, zumeist pejorative Synonyme für einen 'Außenstehenden' verfügt, zeigt, wie sehr sich die Schausteller als eine

108 Die Vermutung, daß es sich bei Synonymen in Rotwelsch-Dialekten oft um Scheinsynonyme handelt, äußert auch WEILAND 1999: 94. Eine Überprüfung dieser Aussage ist aber schwierig, da die meisten Lexeme nur schriftlich überliefert sind und so keine Überprüfung von Bedeutungsnuancen möglich ist. Das müßten Sprecherbefragungen leisten. SIEWERT (1998: 199) erklärt, daß bei Synonymen aus unterschiedlichen Spendersprachen in Sondersprachen „– eher als in anderen Varietäten des Deutschen – tatsächlich semantische Äquivalenzen zu erwarten sind“.

geschlossene Gruppe in Abgrenzung zu den Nicht-Schaustellern sehen und wie hoch die Bedeutung dieser sozialen Gegenwelt ist. ROBERT JÜTTE folgert aus anderem Sprachmaterial:

Wenn es auch nicht immer leicht ist, Beweise für eine *Gegengesellschaft*<sup>109</sup> unter den Fahrenden zu finden, so deutet doch die inhaltliche Analyse des Wortschatzes darauf hin, daß die soziale Ordnung zumindest weitgehend durch eine eigene Begrifflichkeit, die zu derjenigen der Gemeinsprache komplementär, wenn nicht sogar konträr ist, erschlossen wird.<sup>110</sup>

Neutral scheint lediglich der Begriff *hotz* 'Mann' verwendet zu werden, der – wie die Beispielsätze im Glossar zeigen – ebenfalls oft im Zusammenhang mit der sozialen Gegenwelt (*hotz van de viehl* 'Mann vom Amt') benutzt wird. Während *hotz* 'Mann, Bauer' im Rotwelschen stets den Nebensinn 'Dummkopf' hat<sup>111</sup>, fehlt diese Konnotation offensichtlich im Jenisch der Schausteller. Vielmehr scheint *hotz* hier positive Merkmale zu beinhalten, so daß der Plural *hotze* allgemein 'Leute' bedeutet (vgl. *sendte hotze* 'vornehme Leute'). Interessant ist in diesem Zusammenhang, daß 'Leute' damit der Plural von 'Mann' ist.

Allgemeine Schimpfnamen sind ebenfalls häufig (*dinlo*, *dinlito*, *dulla*, *hegel*, *nablo* 'Dummkopf, Verrückter'). Neutrale Bezeichnungen (*dellesje* 'Mädchen', *fisel* 'Junge'...) sowie Bezeichnungen der verwandtschaftlichen Beziehung (*burun* 'Schwager', *dad* 'Vater', *daio* 'Mutter', *maika* 'Mutter', *mammär* 'Mutter', *papär* 'Vater') komplettieren den Sachbereich. Die Tatsache, daß es mehr Synonyme für 'Mutter' als für 'Vater' gibt, könnte man einerseits mit der starken Rolle der Frau unter den Schaustellern begründen; andererseits aber sind Kosenamen für die Mutter als erste Bezugsperson unter Kinder grundsätzlich häufiger als Bezeichnungen für den Vater.

Das Sachgebiet „Der menschliche und tierische Körper...“ umfaßt trotz seines Umfangs überraschend wenige Lexeme aus dem Tabubereich der Sexualität. Bezeichnungen aus dem Bereich der körperlichen Exkreme te hingegen treten erwartungsgemäß häufig<sup>112</sup> auf.

Wie wichtig der Bereich der „Nahrungs- und Genußmittel“ für die Schausteller ist, zeigt allein die Tatsache, daß es für das Wort 'essen' gleich sechs Synonyme gibt. Besonderen Wert scheinen die Schausteller auf Kaffee (sechs Synonyme) gelegt zu haben. Die vier Synonyme für 'Kartoffel' erklären sich daraus, daß die Kartoffel ein günstiges und sättigendes Nahrungsmittel ist, das gerade in früheren Zeiten häufig bei ärmeren Schaustellern Grundlage der Mahlzeiten war. Wie auch bei den Lexemen für 'Zigarette' und 'Bier' (je 3x) stammen die Synonyme für 'Kartoffel' jeweils aus unterschiedlichen Quellen, was für ihre weite Verbreitung als Nahrungsmittel spricht.

Im Sachbereich 4, „Die menschliche Kleidung, Schmuck“, der ohnehin nur wenige Lexeme umfaßt, sind nur wenige unterschiedliche Kleidungsstücke genannt, die aber dafür gehäuft auftreten: Hemd (4x), Hut (3x und 1x Zylinder), Schuhe (3x und 1x Stiefel), Kleid (3x). Auch hier stammen die Synonyme zumeist aus unterschiedlichen Quellen. Die fehlen-

109 Zum Begriff vgl. GRAUS 1981: 427.

110 JÜTTE 1988: 125.

111 Vgl. WOLF 1985: 2089.

112 WEILAND 1999: 92 bezeichnet die Bereiche der Sexualität, der körperlichen Ausscheidungen sowie des Geldes/der Zahlen als „klassische“ Wortfelder einer Geheimsprache.

de Ausdifferenzierung im Bereich „Kleidung“ zeigt sich auch in anderen Rotwelsch-Dialekten.

Im Bereich „Die (mobile) menschlichen Wohnung...“ fehlen verständlicherweise fast gänzlich Lexeme, die sich auf feststehende Wohnhäuser beziehen. Feste Häuser tauchen im Schausteller-Jenisch lediglich in Form von öffentlichen Gebäuden wie Krankenhaus, Gaststätte, Wirtschaft auf. Das Leben auf der Reise bedingt dagegen fünf Synonyme für ‘Wohnwagen’. Bezeichnenderweise – aufgrund der Enge der mobilen Wohnung – fehlt ein Wort für ‘Schrank’: *schäffe* bezeichnet ausdrücklich den ‘kleinen Schrank’. Auffällig sind nur die beiden Bezeichnungen *kabinga stube* ‘Eßzimmer’ und *zobinga stube* ‘Schlafstube’, da man in einem Wohnwagen selten von „Stuben“ spricht.

Im Bereich 6 („Tiere“) dominieren die Tiere, mit denen die Schausteller in direktem Kontakt standen, seien es Arbeitstiere (3x ‘Pferd’) oder Tiere, die man mit sich führte (zur Bewachung: 3x ‘Hund’ oder zum Essen: 3x ‘Huhn’). Bezeichnungen für exotische Tiere, wie sie etwa in Menagerien auftraten (Löwen, Affen,...), fehlen gänzlich.

Das Sachgebiet „Geräte...“ ist extrem spärlich besetzt. Die Lücke füllen das Passepartout-Wort *dengerd* ‘Ding’ sowie Bildungen mit *-denkelche*. Warum aber das Schausteller-Jenisch für Gegenstände auf diese Hilfskonstruktionen ausweicht, anstatt aus den Spendersprachen weiteres Vokabular zu übernehmen, bleibt unklar. Aber auch in anderen Rotwelsch-Dialekten ist der prozentuale Anteil dieses Bereiches am Wortschatz nicht viel bedeutender.

Das Sachgebiet „Geld...“ wird dominiert von fünf Synonymen für ‘bezahlen’ sowie sechs Synonymen für ‘Trinkgeld’. Letzteres zeigt, wie wichtig – besonders früher – für ärmere Schausteller das Trinkgeld als zusätzliche Einnahmequelle war. Bei den Kardinalzahlen verwundert das Fehlen des Zahlwortes ‘eins’.

Im Bereich „Broterwerb und Berufspraxis“ fallen die zahlreichen Bezeichnungen für Hilfsarbeiter (14x) auf<sup>113</sup>. Hierbei handelt es sich aber nur selten um Synonyme, zumal viele Lexeme in der gleichen Quelle auftreten. Einerseits gibt es die für eine bestimmte Tätigkeit qualifizierten Helfer (*böhme, explikateur, bezahlte kamine, pfälzer, plätzirer, rekommandeur*), andererseits die zumeist pejorativen allgemeinen Bezeichnungen (*kunde, kundenbruder, raglo, schockfreier, schockmerde, seeger, waletto, zündi*). Die anderen Lexeme in diesem Bereich sind oft sehr speziell und nur in bestimmten Kontexten anwendbar. So benutzte man früher *mansche* ‘Geld einsammeln’ nur, wenn man *stendeln* (‘Musik machen auf der Straße’) ging, und zwar vor allem, um das Geld zu verdienen, mit dem man den Fuhrmann von einem Kirmesplatz zum nächsten bezahlen konnte. Nur bei Vorstellungen, die *publik* (unter freiem Himmel) waren, ging man *plätteln* (‘mit dem Teller am offenen Ring einer Arena kassieren’), da es dann keine feste Kasse gab.

Der sehr spärlich ausdifferenzierte Bereich „Berufe“ enthält auffälligerweise gleich fünf Synonyme für ‘Lehrer’<sup>114</sup>, obwohl die Schule von den Schaustellerkindern nur unregelmäßig besucht wird. Der Lehrer erlangt diese sprachliche Aufmerksamkeit eventuell in seiner Funktion als Repräsentant der sozialen Gegenwelt. Diese These bzw. das wohl eher schwache Ansehen der Lehrer wird auch durch die Bildung *kambeskaffer* (zu *kaffer*

113 Bereits im alten Rotwelsch gab es viele Begriffe für die Bettler-Hierarchie und die „Stände“, vgl. JÜTTE 1988: 59-70.

114 Auch das Schloßberger Jenisch kennt fünf Bezeichnungen für ‘Lehrer’, BERGEMANN 1997: 123.

‘(pejorativ) Bauer’) für ‘Lehrer’ gestützt. Als wichtige Kontaktperson der Schausteller erhält auch der Marktmeister zwei anderssprachliche Bezeichnungen. Dies ermöglicht eine lautstarke Warnung vor dem nahenden Marktmeister an Kollegen.

Stark vom eigenen Gewerbe geprägt ist die Sicht der Schausteller auf Behörden und die Obrigkeit. Außer fünf Bezeichnungen für ‘Genehmigung, Gewerbeschein’ sowie sechs Lexemen für die ‘Polizei’ (und 2x ‘Gefängnis’) ist dieser Bereich („Die Obrigkeit...“) nicht stark vertreten. Mit *viehl* ‘Amt’ liegt stattdessen wieder ein Passe-partout-Wort vor, das auch für spezielle Behörden wie die Post angewendet werden kann.

Kaum besetzt sind im Schausteller-Jenisch – wie in anderen Rotwelsch-Dialekten<sup>115</sup> – die Sachbereiche „Die Siedlung, Dorf und Stadt...“ und „Der zeitliche Rhythmus...“. Für eine Berufsgruppe, die immer dem Wetter ausgesetzt ist und deren beruflicher Erfolg (Umsatz) durch gutes Wetter steigt, überrascht vor allem die Unterrepräsentanz von Wörtern aus dem Bereich „Wetter“.

Da die Religiosität ein Bereich ist, über den man nicht unbedingt oft spricht, ist er im Schausteller-Jenisch – außer vier Synonymen für ‘Pfarrer’ – auch kaum besetzt. Dies mag allerdings angesichts der Aussage von Herrn A.J., Komödianten und Schausteller seien sehr religiös, verwundern.

Die „moralische Welt“ (Sachbereich 15) ist stark geprägt von der Angst vor Verrat der eigenen Gruppe der Schausteller. Dies belegt das betreffende, stark ausgeprägte Wortfeld hierzu (*leudesje, mamser, mamserei, vermamsen, verzenken*)<sup>116</sup>.

Im Bereich der „Sprache und Schrift“ sind keine Besonderheiten zu verzeichnen.

Das Vokabular des Schausteller-Jenisch zeigt in seiner Zusammensetzung eine deutliche Prägung durch das Leben in dem engen Raum des Wohnwagens im Umfeld des *schock*. Die Sprecher nehmen an allem teil, was die anderen Familien- und Gruppenmitglieder machen; es fehlt die Trennung von Freizeit- und Berufsleben. Für Eindrücke aus Bereichen außerhalb der Familie und des Sozialisationsumfeldes Jahrmarkt fehlen daher sprachliche Ausdrücke<sup>117</sup>.

Eine allgemeine Einteilung des Wortschatzes in Konkreta und Abstrakta ergibt für das Schausteller-Jenisch den gleichen Befund wie für das alte Rotwelsch und andere Rotwelsch-Dialekte<sup>118</sup>: Das Schausteller-Jenisch orientiert sich an konkreten Sachverhalten; anderssprachliche Wörter für Abstrakta finden sich nur äußerst selten. Was HANS-GÜNTER LERCH<sup>119</sup> über das Manische in Gießen sagt, läßt sich zusammenfassend glatt auf das Jenisch der Schausteller übertragen:

Die gebräuchlichsten Ausdrücke rücken dabei *die* Dinge des Lebens in den Vordergrund, die für die unmittelbaren Lebensäußerungen und die besondere Lebens- und Wirtschaftsweise der [Schausteller] spezifisch konstitutiv sind:

115 Vgl. auch LERCH 1997: 146 für das Manische in Gießen.

116 Bereits im *Liber Vagatorum* finden sich drei Synonyme für den Verräter: *molsamer, kleckstein, schmalkachel*, JÜTTE 1988: 49.

117 Vgl. dazu PESCHKE-HOLZWARH 1989: 82.

118 Vgl. JÜTTE 1988: 154; LERCH 1997: 146.

119 LERCH 1997: 146.

- sinnliche Wahrnehmung
- körperliche Bedürfnisse, Tätigkeiten und Verrichtungen [...]
- primäre soziale Kontakte mit der unmittelbaren Umwelt [...]
- Kontakte mit Polizei- und Justizbehörde sowie weiteren notwendigerweise wichtigen Bezugspersonen [...]
- aggressives Verhalten
- wirtschaftliches bzw. gewerbliches Verhalten.

### 6.2 Semantische Verwandlung

Als semantische Verwandlung bezeichnet KLAUS SIEWERT – im Gegensatz zum natürlichen, un gelenkten semantischen Wandel – den

bewußt herbeigeführte[n] semantische[n] Wandel, der in unmittelbarem Zusammenhang mit der zentralen Funktion von Geheimsprachen steht, Dritte vom Verständnis ausschließen zu wollen. Solche künstliche Bedeutungsveränderung impliziert einen agitatorischen Faktor und ist insofern vom natürlichen semantischen Wandel zu unterscheiden.<sup>120</sup>

Einer semantischen Verwandlung zur geheimsprachlichen Funktionalisierung eines Lexems können dabei sowohl deutsche als auch spendersprachliche Elemente unterliegen. Der letzte Fall impliziert dabei eine doppelte Absicherung des Vokabulars gegenüber einer möglichen Aufdeckung durch Außenstehende:

Voraussetzung für die Entschlüsselung eines solchermaßen geheimsprachlich funktionalisierten Lexems wäre in solchen Fällen nicht nur die Kenntnis des spendersprachlichen Lexems und seiner Bedeutung, sondern gleichzeitig auch das Wissen um die veränderte Bedeutung.<sup>121</sup>

KLAUS SIEWERT unterscheidet zwei Grundtypen semantischer Verwandlung<sup>122</sup>:

- 1) Die radikale semantische Verwandlung (semantische Antonymie), die die Bedeutung eines spendersprachlichen Lexems bei der Integration in die Sondersprache antonymisch verkehrt.
- 2) Die partielle semantische Verwandlung, bei der die Bedeutung des spendersprachlichen Lexems „mehr oder minder stark“ verändert wird. KLAUS SIEWERT unterscheidet hier zwischen „(a) spendersprachlichen Lexemen, deren in der Sondersprache verwandelte Bedeutung in keiner erkennbaren Beziehung mehr zur Bedeutung des Wortes in der Spendersprache steht und (b) Fällen, in denen die veränderte Bedeutung in einer in irgendeiner Weise motivierten Beziehung zur Bedeutung des Lexems in der Spendersprache steht“<sup>123</sup>. In letzterem Fall (2b) könnte man eine weitere Unterscheidung zwischen einer Bedeutungserweiterung bzw. Bedeutungsverengung der ursprünglichen Bedeutung treffen.

120 SIEWERT 2000: 158. ROBERT JÜTTE bemühte zuvor den etwas umständlichen, aber anschaulichen Terminus des „gewaltsame[n] Bedeutungswechsel[s]“, 1988: 155; YARON MATRAS spricht von „semantischer Umorientierung“, 1996: 54.

121 SIEWERT 2000: 158.

122 SIEWERT 2000: 159.

123 SIEWERT 2000: 159.

Auch das Jenisch der Schausteller bedient sich zur Verdunklung des anderssprachlichen Materials des Mittels der semantischen Verwandlung. Hierfür seien hier einige Beispiele genannt:

Eine radikale semantische Verwandlung bezeugt sj.<sup>124</sup> *fenn* 'Butterbrot' < frz. *faim* 'Hunger'<sup>125</sup>. Zwei Sonderfälle liegen zudem in *kunde* 'billiger Arbeiter, Landstreicher' und *melleli* 'Kaffee, Milch' vor. Ursprünglich geht *kunde* auf dt. *kennen/kundig* oder jidd. *kun* 'Richtiger, Rechter' zurück und bildete eine – natürlich positive – Eigenbezeichnung wandernder Handwerksburschen, die ihre Sondersprache demzufolge *Kundensprache* 'Sprache der Kundigen' nannten. Später<sup>126</sup> aber wurde aus der internen eine externe Bezeichnung. Die Handwerksburschen wurden aufgrund ihrer Wanderschaft als 'Landstreicher' angesehen; um Geld zu verdienen, dienten sie sich tageweise als 'billige Arbeiter' an, die von den Schaustellern als Außenstehende negativ bewertet wurden. Die antonymische Verwandlung liegt hier also im Wandel von der positiven zur pejorativen Bedeutung.

Im Fall von *melleli* 'Kaffe, Milch' liegt der Wortbildung zunächst eine Metonymie (pars pro toto) zugrunde: rom. *melelo* 'schwarz' wird ausgeweitet zu sj. *melleli* 'Kaffee'<sup>127</sup>. Die Bedeutungserweiterung zu 'Milch' könnte sich einerseits durch eine unspezifische Bedeutungszuweisung, etwa 'Getränk zum Frühstück', ergeben haben. Möglich ist aber auch, daß hier ein antonymischer Wandel vorliegt: rom. *melelo* 'schwarz' wird angewendet für ein weißes Getränk, nämlich eben Milch.

Partielle semantische Verwandlung findet sich in folgenden Beispielen: frz. *douceur* 'Süße, Milde' > sj. *douceur* 'Trinkgeld'; dt. *Physik* > sj. *physik* 'Zaubern'; frz. *fenêtre* 'Fenster' > sj. *fenäte* 'Fenster, Fensterläden, Tür, Vorhänge'; jd. *socher* 'Kaufmann' > sj. *socker* 'Laden, Spielbude'; jd. *rosch* 'Kopf' > sj. *rosch* 'Hals'; rom. *por* 'Bauch' > sj. *pär* 'Bauch'; frz. *talon* 'Absatz' > sj. *tolong* 'Strich (Prostitution)'; rom. *stachlingro* 'Igel' > sj. *stachlingro* 'Igel, Unrasierter, jemand mit Igelfrisur'; rw. *hacke* 'Arbeit, Geschäft' > sj. *hacke* 'Trinkgeld'<sup>128</sup>; jd. *polil* 'gerichtlich'/rw. *bolle* 'Uniform, insbesondere Strafanstaltskleidung' > sj. *bollesje* 'Gefängnis'.

Unsicher ist, ob auch sj. *bollich* 'Angst' durch einen semantischen Wandel etymologisch zu rw. *bullich* 'großer Hund' zu stellen ist.

Es sind demnach sowohl Fälle einer Bedeutungserweiterung wie einer Bedeutungseinengung bezeugt. Dabei scheint es sich in jedem der Fälle um eine semantisch motivierte Verwandlung zu handeln, so daß es stets einen Zusammenhang zwischen der Bedeutung des anderssprachlichen und der des anderssprachlichen Lexems gibt.

Ein besonderer Fall liegt mit sj. *lattschediebes* 'Zigeuner' vor. Sowohl im Romanes wie auch im Schausteller-Jenisch einiger Subgruppen heißt *latscho diebes* 'Guten Tag'. Die semantische Verwandlung zu 'Zigeuner' dürfte daher von Schaustellern stammen, die diesen Gruß nicht verstanden, aber hörten, daß Sinti und Roma *latscho diebes* sagten.

124 Mit „sj.“ wird hier das Schausteller-Jenisch abgekürzt.

125 Etymologie nach MIDDELBERG 2001: 31.

126 So auch bezeugt bei WOLF 1985: 3017: *kunde* 'reisender Handwerksbursche, mehr Landstreicher'.

127 Parallel gibt es aus dem Jüdischdeutschen eine Übernahme: jd. *schochor* 'schwarz' > sj. *schogert* 'Kaffee'; jd. *schocher majim* 'schwarzes Wasser' > sj. *schoklemajum* 'Kaffee'.

128 Hier könnte allerdings auch eine Abkürzung aus rw. *hackenweis* 'Alibibeweis für ehrliche Arbeit' (WOLF 1985: 2000) vorliegen.

Daraufhin wurde *lattschediebes* für die Schausteller zur Personenbezeichnung derer, die *latscho diebes* sagten<sup>129</sup>.

### 6.3 Metapher und Metonymie als Mittel sprachlicher Verschleierung

Das Rotwelsch zeigt in seiner Wortbildung eine Vorliebe für metaphorische Umschreibungen<sup>130</sup>. Diese Möglichkeit der Wortbildung ist nahezu unbegrenzt. Hierbei wird ein Charakteristikum des zu bezeichnenden Gegenstandes als Bezeichnung für diesen Gegenstand verwendet, so etwa rw. *schwertz* 'Nacht'<sup>131</sup>. Auch das Jenisch der Schausteller zeigt diese Tendenz zu metaphorischen Wortbildungen. Beispiele sind: *galster* 'Kind' (< dt. *galstern* 'schreien', rheinisch *Galsterer* 'laut Lachender'), *krachert* 'Holz', *loli* 'Gendarmerie' (< rom. *lolo* 'rot' als Hinweis auf die roten Uniformaufschläge<sup>132</sup>), *scheinerling* 'Fenster', *scheinscher* 'Augen', *stachlingro* 'jemand mit Igelfrisur, Unrasierter' (eigentlich 'Igel'), *türlingches* 'Augen'.

Eine weitere Möglichkeit der Wortbildung gründet im volkssprachlichen Wortwitz und Wortspiel. So könnte sj. *lubbes* 'Uhr' durch lat. *lupa* 'Hure' (Wortspiel Uhr – Hur) beeinflusst sein<sup>133</sup>. Ein Wortspiel liegt möglicherweise auch im Fall von sj. *jule* 'weinen' vor, das eventuell von rw. *jole* 'Wein' beeinflusst ist.

Eine ironische Anspielung auf grobmotorische Tanzbewegungen ist Grundlage für die Bildung sj. *plattfüßle* 'tanzen'.

## 7. Pragmalinguistische Beobachtungen

### 7.1 Allgemeine Beobachtungen

Eine Sondersprache als zusätzliche (etwa neben dem Dialekt) Sprache einer Gruppe ist ein fester Bestandteil des sozialen Handelns dieser Gruppe, und zwar eine zweckbestimmte Möglichkeit sprachlichen Handelns<sup>134</sup>.

Es gehört nun aber zu den Spezifika einer Geheimsprache, daß ihre Aufdeckung erst dann einsetzt, wenn die geheimsprachliche Funktion sich auf dem Rückzug befindet. Da es so gut wie keine Fälle von primärer Schriftlichkeit aus Sprecherhand und auch keine Tonaufnahmen aus un gelenkten Gesprächen gibt<sup>135</sup>, heißt dies jedoch zugleich, daß die ursprünglichen Verwendungszusammenhänge der Geheimsprache kaum mehr zu rekonstruieren sind. Dennoch eröffnen in Glossaren überlieferte Beispielsätze oder ähnliche

129 Über einen ähnlichen Fall berichtet JOHANN PETER HEBEL in seiner Geschichte *Kannitverstan*.

130 JÜTTE 1988: 155.

131 WOLF 1985: 5254.

132 Vgl. WOLF 1985: 3264.

133 Vgl. WOLF 1985: 3324.

134 Vgl. JÜTTE 1988: 44, 47.

135 Eine Ausnahme bildet die Aufnahme eines freien, un gelenkten Gesprächs von Jenischen in Pfedelbach, vgl. STEWERT 2003: 67. Zudem gelang EVA HORSTMANN kürzlich die Aufnahme zweier un gelenkter Gespräche in Morbach, HORSTMANN: in Vorbereitung.

Quellen eine kleine Einsicht sowie die Möglichkeit, wenigstens einige pragmalinguistische Beobachtungen zu treffen<sup>136</sup>.

Die funktionelle Ausrichtung von Rotwelsch-Dialekten als Geheimsprachen läßt dabei vermuten, daß es einige charakteristische Verwendungszusammenhänge des Schausteller-Jenisch gegeben hat und daß demnach also mit Vorliebe Illokutionen bestimmter Typen verwendet wurden. Die bisherige Forschung<sup>137</sup> hat dabei vier Illokutionstypen herausgearbeitet, die als spezifisch für Rotwelsch-Dialekte gelten können: AUFFORDERN, BELEIDIGEN, BEWERTEN, WARNEN. Auch für das Jenisch von Schaustellern scheinen diese vier Illokutionen charakteristisch zu sein.

## 7.2 Illokutionäre Akte im Schausteller-Jenisch

### 7.2.1 AUFFORDERN

Der Illokutionstyp AUFFORDERN ist die im Schausteller-Jenisch am häufigsten belegte Form sprachlichen Handelns. Der Sprecher will dabei oft seinen Gesprächspartner auf eine Person aufmerksam machen, die dann bewertet wird. Aber auch für eine geheimsprachliche Verwendung direkt aus dem Umfeld des *shock* gibt es Belege: *zopp den gardscho* 'übervorteile den Bauern'. Mit diesem Satz kann der Sprecher einen Eingeweihten in Anwesenheit des Kirmesbesuchers zum Betrug auffordern. Eine andere, aber ebenfalls geheimsprachliche Funktion, die der Illokution AUFFORDERN zuzuordnen ist, betrifft den Tabubereich der Sexualität. So hat MICHAEL FABER<sup>138</sup> ein Schild in einem Wohnwagen gefunden, auf dem zu lesen war: *buio brasko auf kawitschco* 'ich mache gerne Geschlechtsverkehr auf Pump (zahle aber später)'. Es ist offensichtlich, daß dies als Aufforderung, nicht als Information zu werten ist. Durch die Verwendung des Jenischen ist der Kreis der potentiellen Sexualpartner von vornherein abgesteckt.

Zahlreich sind auch Aufforderungen, wie man sie aus einem alltäglichen Gespräch in der Standardsprache kennt:

*tschei schupp mi ens beies schuck us de schlegk* 'Frau, gib mir mal zwei Mark aus der Tasche'

*bosselle dich die stropede doft* 'bring dein Haar in Ordnung'

*fackel die fenäte doft* 'mach das Fenster zu'

Auch der Satz: *schabo, ding schamele schäfe sporkesich* 'Junge, deine Füße sind schmutzig' sowie die Frage: *wann bestiebe wer die achiele?* 'wann bekommen wir das Essen?' sind als Aufforderung (zum Waschen bzw. zum Auftragen des Essens) zu verstehen.

136 Eine eingehende pragmalinguistische Analyse ist auf Grundlage des vorhandenen Materials nicht möglich. Daher wird hier auch darauf verzichtet, auf die spezielle Forschungsliteratur hinzuweisen. Ein Überblick findet sich bei KOHL/KRANZ 1992; HINDELANG 1994. Zum spezielleren Stand der Forschung vgl. HUNDSNURSCHER 1994.

137 Zuerst WEILAND 1996: 147-156; später u.a. FEUERABEND 1997: 169-174; BERGEMANN 1997; STEWERT 2003: 393-400.

138 FABER 1981: Anhang (Abbildung 70).

### 7.2.2 BELEIDIGEN

Für die Illokution BELEIDIGEN findet sich im Jenisch der Schausteller nur ein Beleg: *tokes malochen* 'kannst mich am Arsch lecken'. Dies ist eindeutig als Beleidigung oder Provokation aufzufassen. Als Provokation ist sicherlich auch folgende Frage gemeint: *schabo, hesse de teps ob, weil de bollich bes date jubbere schukkrig schäfe?* 'Junge, hast du die Mütze auf, weil du Angst hast, daß die Läuse kalt werden?'

Weitere Fälle sind wohl nicht dieser, sondern der Illokution SPOTTEN/LÄSTERN zuzuordnen, da sie sich nicht auf den Ansprechpartner beziehen. Oft beinhalten die Beispielsätze dabei eine Bewertung oder Aufforderung bzgl. eines Dritten, sich diese Person anzusehen, über die der Sprecher spottet:

*reunens de schabo, der het e schnöfdenkelche wie ne cari em ponum* 'guck mal, der Junge, der hat eine Nase wie ein Penis im Gesicht'

*de hotz hätt stropede ob de kiebes wie e sossem am tokes* 'der Mann hat Haare auf dem Kopf wie ein Pferd am Hintern'

*reunens de moß, die het es murf wie ne tokes em ponum* 'guck mal, die Frau, die hat einen Mund wie einen Hintern im Gesicht'

### 7.2.3 BEWERTEN

Beispiele für Bewertungen finden sich im Schausteller-Jenisch zahlreich:

*der schock ist vermasset* 'der Markt taugt nichts mehr'

*der schienum schäfft nablo* 'der Marktleiter ist blöd'

*os rautz schäfft dinlo* 'unsere Katze ist bekloppt'

*de schmarges wor tskie doft gebosselt* 'der Kaffee war nicht gut gemacht'

*wat hät da der scheets für e dofte lemes an* 'was hat der Junge für ein schönes Hemd an'

*schäfft e schugger tscheiche* 'ist ein süßes Mädchen'

### 7.2.4 WARNEN

Der illokutionäre Akt des WARNENS ist kaum verbürgt: *do nascht enne hotz van de viehl bekan* 'da kommt ein Mann vom Amt'. Die Beamten von der Stadtverwaltung, vor allem von der Bauaufsicht, sind gefürchtet. Wenn ein Schausteller daher einen in Zivil erscheinenden Beamten erkennt, der Beamte allerdings bereits in Hörweite ist, kann ein Schausteller seine Kollegen so in Anwesenheit des „sozialen Gegners“ auf Jenisch warnen. Eine Warnung bzw. Drohung liegt in folgenden Sätzen vor:

*ich kuff de schabo vör de betzjes* 'ich hau dem Jungen vor die Eier'

*du bestiebst kuffes vör et ponum* 'du bekommst Schläge ins Gesicht'

### 7.3 Die Erkennungsfrage

Auf dem Jahrmarkt bzw. dem Kirmesplatz können sich Schausteller untereinander im Normalfall leicht erkennen. Wenn man sich außerhalb der vertrauten beruflichen Umgebung trifft und nicht weiß, ob das Gegenüber auch Jenisch spricht, verwenden die Schausteller eine Erkennungsfrage: *knöste/rackewehlstē emmes?* 'Sprichst du Emmes/Jenisch?' Wenn der Gesprächspartner diese Frage nicht versteht, wird er dementsprechend mißtrauischer eingeschätzt.

Die Erkennungsfrage unter Primärsprechern ist dabei nicht zu verwechseln mit dem „Kompetenz-Behauptungs-Satz“<sup>139</sup>, der im Normalfall von Sekundärsprechern verwendet wird. So gibt man in Münster mit den Sätzen: *bes lowinen, kower!* 'zwei Bier, Herr Wirt!' und *was schmüst die osnik?* 'wie spät ist es?' anderen stolz zu erkennen, daß man Masematte beherrscht<sup>140</sup>, ohne dabei zu intendieren, ein sich anschließendes Gespräch geheimsprachlich weiter auf Masematte zu führen. Dies aber wäre der Sinn der Erkennungsfrage unter Primärsprechern.

### 7.4 Die sprachliche Versteinerung

Im Jenisch der Schausteller fällt ein Satz ins Auge, den man als sprachliche Versteinerung ansehen muß, da er häufig, aber nicht in seiner eigentlichen Bedeutung verwendet wird: *da tuckert die moss, aber ganz alleene* heißt wörtlich: 'dort arbeitet die Frau, aber ganz allein'. Verwendet wird dieser Satz aber in der Bedeutung: 'was geht es mich an'/'is alles nicht so schlimm'. Erklärbar wäre diese Bedeutungszuweisung nur durch die Annahme eines stark männlich bzw. machistisch geprägten sprachlichen Umfeldes („Es ist egal, wenn die Frau die Arbeit alleine machen muß!"), das für die Schausteller und ihren Beruf jedoch nicht bezeugt ist, da die Frauen voll in den Beruf integriert sind und ebenfalls Jenisch sprechen.

---

139 WEILAND 1996: 153.

140 Vgl. WEILAND 1996: 153.

## VII Zur Funktion und Verwendung des Schausteller-Jenisch

Wenn man vom Jenisch als der *Geheimsprache* der Schausteller spricht, so ist dies vollkommen richtig. Doch darf man nicht übersehen, daß die Sondersprache für die Schausteller im Rahmen ihrer Lebensbedingungen weit mehr Funktionen übernahm und übernimmt. Hierzu zählen – in Verbindung mit der geheimsprachlichen Funktion – vor allem der Schutz vor der bürgerlichen Gesellschaft und die Festigung der gruppeninternen Bindungen<sup>1</sup>. ARNOLD erweitert diese Aufstellung und benennt als die vier Funktionen einer Geheimsprache: Informationsschutz, Gefahrenabwehr, Täuschungsabsicht, Integration<sup>2</sup>. Darüber hinaus fungiert das Jenisch der Schausteller heutzutage, da die geheimsprachliche Funktion im Zuge der Veränderungen des Gewerbes immer stärker an Bedeutung verliert, als Familiensprache. Die Familie erscheint derzeit sogar als eines der letzten Reservate des Schausteller-Jenisch: Hier wird es von den Alten noch gepflegt, während es auf dem Kirmes-Platz immer stärker schwindet. Die unterschiedlichen Funktionen, die das Schausteller-Jenisch übernehmen kann, sollen im folgenden dargestellt werden<sup>3</sup>.

### 1. Die Funktion als Geheimsprache

Geschichtlich gesehen stand bei Rotwelsch-Dialekten bzw. beim Rotwelsch I die Funktion der Geheimsprachlichkeit immer schon im Vordergrund<sup>4</sup>. Dies gilt historisch auch für das Jenisch unter Schaustellern. Ziel der Sondersprache war und ist es, einen anwesenden Dritten von der Kommunikation auszuschließen<sup>5</sup>. Dabei geht es nicht zwangsläufig darum, diesen Dritten durch den sprachlichen Ausschluß zu übervorteilen<sup>6</sup>; vielmehr dient das Jenisch auch dem Schutz der Schausteller, die ständig auf der Reise leben und von der vorurteilsbehafteten Gesellschaft oft ausgegrenzt werden. Aus dieser Konfrontationssituation zwischen Schaustellern und der bürgerlichen Gesellschaft resultiert die Sondersprache, die andererseits aber die Isolation der Schausteller wieder verstärkt. Der Jahrmarktsbesucher, der die Schausteller Jenisch sprechen hört und sie deswegen nicht versteht, fühlt sich bedroht.

Die Benutzung codierter Sprachen kann eine Schutzfunktion haben, aber auch als Kompensation fungieren. Die subgruppeninterne Anwendung einer besonderen

---

1 Vgl. LERCH 1997: 139; FABER 1981: 151.

2 ARNOLD 1975: 278.

3 Dabei gilt natürlich, daß das Schausteller-Jenisch nie nur eine einzige Funktion erfüllt. So betont auch WOLF, die Merkmale von Geheim-, Berufs- und Klassensprache ließen sich nicht dividieren, WOLF 1980: 75.

4 Vgl. JÜTTE 1995: 2044; SIEWERT 2003: 15-19.

5 So auch FABER 1981: 151.

6 Doch ist auch diese Funktion in dem Beispielsatz *zopp den gardscho* 'übervorteile den Bauern' überliefert.

Sprachform läßt die Eigenart dieser Gruppe bewußter werden und festigt gruppeninterne Bindungen; aber die Benutzung einer für den Außenstehenden unverständlichen Sprache ruft Mißtrauen hervor, resultierend aus einer gewissen Unsicherheit.<sup>7</sup>

Der Gebrauch dieser Geheimsprachen ist [somit] nicht nur abhängig von dem Vertrautsein mit ihrem Vokabular, sondern auch von der Zusammensetzung der Kommunikationsgruppe. So ist es entscheidend, ob Schausteller mit Schaustellern oder mit Komödianten, Schausteller oder/ und Komödianten mit eingeweihten, die geheimen Wortbedeutungen kennenden Nichtschaustellern sprechen. Das Vertrautsein außenstehender, mithörender Dritter (beispielsweise Marktmeister, Jugendlicher niedriger Sozialstellung, Gehilfen) mit den geheimen Kommunikationsformen und der Grad der Bedeutung der Geheimhaltung spielen ebenfalls für die Benutzung der Geheimsprache eine Rolle.<sup>8</sup>

Die Schausteller werden Jenisch demnach seltener demonstrativ laut in Anwesenheit von Jahrmarktsbesuchern, mit denen man noch ein Geschäft machen möchte, benutzen. Der Schausteller A.J. empfindet es heute gar als unhöflich, in Gegenwart Fremder, etwa mit seiner Schwester, *Emmes* zu sprechen: „Die Zeit hat sich geändert.“<sup>9</sup> Dies deutet einen Funktionswandel oder sogar einen Funktionsverlust an. In früheren Zeiten habe er, so Herr A.J., mit seiner Schwester Jenisch gesprochen, um sich über andere Leute lustig zu machen<sup>10</sup>, um sich in Geschäften über Preise und das Aussehen von Kleidung zu unterhalten etc. Dies zeigt, daß das Jenisch der Schausteller keine reine Berufssprache ist, sondern auch außerhalb des Umfeldes der Kirmes, in dem es entstanden ist, verwendet wird. Aber Jenisch wurde von Schaustellern früher auch und gerade in beruflichen Kontexten benutzt, so etwa in Gesprächen über die Konkurrenz oder über Behörden<sup>11</sup>.

Herr A.J. ergänzt, daß er *Emmes* bei *jedem* Gespräch über Sexualität gebraucht habe. Dieser Bereich ist traditionell stark im Wortschatz von Rotwelsch-Dialekten vertreten. Eine Anekdote von Herrn A.J. verdeutlicht, wie stark er diesen Tabubereich in der jenischen Sprache verinnerlicht hatte: Als kleines Kind sei er in einem Krankenhaus gewesen und habe die Toilette aufsuchen müssen. Dies habe er der Krankenschwester aber nicht klar machen können, da er wie selbstverständlich immer nur von *seibeln* 'Stuhlgang' geredet habe, was die Krankenschwester nicht verstanden habe. So habe er warten müssen, bis seine Mutter in das Krankenhaus gekommen sei<sup>12</sup>.

Von einer bewußten Verwendung des Schausteller-Jenisch gegenüber den der Sprache Unkundigen berichtet ROBERT THOMAS<sup>13</sup>: Er benutzte das Wort *kaffer* '(pejorativ) Bauer' in seiner *rekommandation* als direkte Anrede gegenüber Bauern, um diese einzuladen, das Schaugeschäft zu besuchen. Der Gebrauch der Sondersprache gegenüber Unkundigen ist auch im Leinzeller Jenisch<sup>14</sup> für ein Handelsgespräch belegt und wird von ULRIKE FEUER-

7 PESCHKE-HOLZWARTH 1989: 82.

8 FABER 1981: 151f.

9 Persönliches Gespräch mit dem Verfasser vom 03.01.2001.

10 So auch H. HARRACH (13.02.); vgl. hierzu die Beispielsätze im Glossar.

11 Persönliches Telephonat des Verfassers mit W. FISCHER (21.02.2001).

12 Eine identische Anekdote ist für das Lützenhardter Jenisch verbürgt, vgl. EFING: in Vorbereitung.

13 THOMAS 1905: 345.

14 FEUERABEND 1997: 163f; ähnlich bei WEINBERG 1969: 17f.

ABEND als „intellektuelle(n) Abwertung der ‚sozialen Gegner‘“<sup>15</sup> interpretiert. Hierin liege eine Selbst-Aufwertung, die sich bereits in den Sprachnamen wie Kochum und Jenisch [oder eben Emmes] findet.

## 2. Die Funktion als Gruppensprache

„Menschliches Leben vollzieht sich in Gruppen.“<sup>16</sup> Daß die Schausteller aufgrund ihres gespannten Verhältnisses zur Gesellschaft und trotz der heterogenen Zusammensetzung als solch eine relativ einheitliche Gruppe gesehen werden müssen, ist wohl unbestreitbar. Wenn BAUSINGER „Sprache als *Gruppenabzeichen*“ definiert, das „zur Herausbildung und Verfestigung der Gruppe bei[trägt]“, und von der „Gruppierungsfunktion“ spricht, „die grundsätzlich zur Sprache gehört..., aber in bestimmten Bereichen besonders hervortritt“<sup>17</sup>, kann man den Bereich der Schausteller und das Schausteller-Jenisch sicherlich mit Recht unter diese Definition fassen. Denn „es ist unbestreitbar, daß die... Geheimsprachen [Jenisch und B-Sprache] der Schausteller in Zusammenhang mit soziozentristischen Verhaltensweisen gesehen werden müssen.“<sup>18</sup> Auch bei den Schaustellern besitzt die eigene Geheimsprache die „integrative Funktion“, die Sprecher „ihrer *Zusammengehörigkeit* und ihres Zusammenhalts zu versichern“<sup>19</sup>.

Das Denken, mit der eigenen Sprache über einen Besitz zu verfügen, den man mit niemandem teilen möchte, ist verständlich. Schließlich drückt das Schausteller-Jenisch eine gruppenspezifische Weltansicht aus, die aus einer gruppenspezifischen selektiven Wahrnehmung resultiert<sup>20</sup>.

[Denn] hinter der Umordnung der sprachlichen Felder... [verbergen sich] Verschiebungen in der Beurteilung von Menschen und Dingen..., die auf Veränderungen der sozialen Bedingungen und der geistigen Haltung [einer Gruppe] zurückgehen.<sup>21</sup>

Die „Eigenheit“ der Sprache als ausschließlicher Besitz der *Gruppe*<sup>22</sup> führt dazu, daß derjenige, der kein Schausteller ist, das Schausteller-Jenisch nicht verwenden darf oder sollte. Dies bekam MICHAEL FABER bei seinen Feldforschungen zu spüren, als er als Schaustellergehilfe arbeitete und die Schocksprache benutzte:

Bei der Benutzung des „Schock“-Vokabulars in Gesprächen mit Schaustellern konnte es aber auch zu einer gefährlichen „Ritualisierung“ des Sprachverhaltens

15 FEUERABEND 1997: 164.

16 WEIPPERT 1950: 3.

17 BAUSINGER 1975: 119.

18 FABER 1981: 159.

19 BAUSINGER 1975: 122.

20 „Die sprachliche Gliederung der dem Menschen gegenüberstehenden ‚Welt‘ führt ... in den verschiedenen Sprachen zu unterschiedlichen Ergebnissen“. Es gibt eine je nach Sprechergruppe unterschiedliche „Ordnung und Abgrenzung innerhalb des Netzes der Bezeichnungsfelder, mit denen die Sprachgemeinschaften die Welt einfangen“, STEGER 1964: 126. Dies gilt für Sondersprachen sicherlich noch stärker als für die Gemeinsprache.

21 STEGER 1964: 126f.

22 BAUSINGER 1975: 124.

meiner Informanten kommen. In solchen Fällen löste mein Sprachgebaren eher Erstaunen aus und führte dazu, daß die Schausteller, da ich gleiches Sprachverhalten bei ihnen annahm, sich auf die „Schocksprache“ umstellten, auch wenn diese normalerweise nicht von ihnen gesprochen wurde. Da ich in ihren Augen als Außenstehender keine Berechtigung hatte, Schockvokabular zu benutzen, wurde mein Sprachverhalten als lächerlich und als Versuch einer Anbiederung aufgefaßt. Dies frühzeitig zu erkennen und dann zur gegebenenfalls mundartlichen Umgangssprache zurückzukehren, war demnach stets besonders wichtig.<sup>23</sup>

Die Schausteller mögen es folglich nicht, daß man sich ihrer Sondersprache bemächtigt, da „die je nach subgruppensozialer Zugehörigkeit mehr oder weniger starke Verwendung von Schocksprache oder B-Sprache“ auch Zeichen einer gesellschaftlichen Abkapselung gegenüber der übrigen Bevölkerung sein kann<sup>24</sup>. Da man an der Verwendung der Sondersprache auch erkennen kann, wer zur Gruppe gehört<sup>25</sup>, und da das Erlernen der Sondersprache Initiationscharakter besitzt<sup>26</sup>, dürfen Außenstehende das Schausteller-Jenisch nicht verwenden, da dies die Anmaßung beinhaltet, zur Gruppe der Schausteller gehören zu wollen. Daher sehen es die Schausteller auch nicht gerne, daß die Schaustellergehilfen „ihre“ Sprache sprechen.

Der Charakter des Schausteller-Jenisch als Gruppensprache zeigt sich auch in der Automatik und Selbstverständlichkeit, mit der es benutzt wurde. Dies belegen Aussagen von Herrn A.J.<sup>27</sup>:

Man hat auch Jenisch untereinander gesprochen, natürlich. Da hat man nicht lange drüber nachgedacht, spricht man Jenisch oder Deutsch.

Man läßt es eben so einzelne-Wörter-weise ins Deutsche einfließen, ohne sich groß was bei zu denken, daß man etwa andere ausschließen will.

Auf die Frage, ob das Schausteller-Jenisch für ihn eher eine Geheimsprache oder eine Berufs- oder Fachsprache sei, fragt er zurück: „Macht man sich Gedanken über die Luft, die man einatmet?“<sup>28</sup>

Jedoch darf man das Schausteller-Jenisch nicht als Gruppensprache aller Schausteller sehen:

Die Schocksprache bindet (also) nicht die Schaustellergruppe insgesamt. Vielmehr beweist ihre unterschiedliche Benutzung je nach Sozialstatus und Herkunft der Sprecher, daß die Geheimsprache eher soziozentristischen Charakter innerhalb einer

23 FABER 1981: 54.

24 FABER 1981: 283. STEGER verwendet hierfür den Begriff der „Antisprache“ (1964: 136), BAUSINGER benutzt den Terminus „Kontrasprache“ (1975: 124). RUTH SCHMIDT-WIEGAND (1988: 1178) verwendet beide Begriffe.

25 Herr A.J. bezeichnet die Frage *Knöste Emmes?* ‘Sprichst du Jenisch/unsere Sprache?’ als „Erkennungsfrage“, vgl. Kapitel VI.7.3.

26 JÜTTE erklärt, der Gebrauch der Sondersprache sei ein „untrügliches Zeichen der Gruppenzugehörigkeit“, die Sondersprache schaffe „soziale Nähe“ und mache aus den Sprechern Angehörige einer verschworenen Gemeinschaft (1988: 50f).

27 Persönliches Gespräch mit dem Verfasser vom 17.01.2001.

28 Persönliches Gespräch mit dem Verfasser vom 04.01.2001.

Schausteller-Subgruppe hat, während sie bei einer anderen auf Ablehnung stößt. Es zeigt sich, daß die Gruppe der Schausteller keineswegs eine kulturell homogene Einheit darstellt und daß die Schocksprache allenfalls Gruppenabzeichen innerhalb einer Schausteller-Subgruppe sein kann.<sup>29</sup>

### 3. Die Funktion als Familiensprache

Wie bereits erwähnt, ist das Schausteller-Jenisch einem Funktionswandel unterlegen und hat immer stärker die Funktion einer Familiensprache übernommen. Dies liegt nicht daran, daß es früher nicht auch bereits in der Familie gesprochen wurde, sondern vielmehr an einer Gewichtsverlagerung in Folge der abnehmenden geheimsprachlichen Funktion und Notwendigkeit.

Daß das Schausteller-Jenisch genuin eine Familiensprache ist, belegen die Aussagen aller befragten Schausteller, sie hätten die Sondersprache in ihrer Familie gelernt, und zwar bereits als Kind, wie eine zweite Muttersprache<sup>30</sup>. Somit ist das Jenisch der Schausteller immer schon in berufsfremden Kontexten gesprochen worden.

### 4. Die Funktion als Fachsprache

Die alte Diskussion, ob Sondersprachen Fachsprachen sind, soll an dieser Stelle nicht aufgegriffen werden, da die Trennung mittlerweile eindeutig und akzeptiert ist<sup>31</sup>. Der Unterschied von Geheimsprachen zu Berufssprachen besteht darin, „daß sie [die Geheimsprachen] nicht lediglich besondere Ausdrücke für fachspezifische Begriffe, sondern in der überwiegenden Zahl Wörter für allgemeine Dinge und Sachverhalte aufweisen“<sup>32</sup>. – „Während eine ‚Fachsprache‘ von einem Sachgebiet bestimmt wird und für alle verpflichtend ist, die mit diesem befaßt sind (z.B. Jäger, Fischer, Soldaten), ist eine ‚Sondersprache‘ Besitz einer Gemeinschaft; ihre Kenntnis ist eine Voraussetzung für die Zugehörigkeit zu dieser Gemeinschaft.“<sup>33</sup> Fachsprachen sind funktionell also durch das Primat der eindeutigen Verständigung, Geheimsprachen eben durch das Primat der Geheimhaltung gekennzeichnet.

Dennoch enthalten Sondersprachen oft einen erheblichen Anteil an berufsspezifischem Vokabular, was im übrigen nicht verwundern kann, da es sich ja zumeist um bestimmte Berufsgruppen handelt, die eine eigene Sondersprache ausbilden. Auch das Schausteller-Jenisch enthält einen großen Teil an Fachwortschatz<sup>34</sup>. Dessen Funktion im Kontext einer

29 FABER 1981: 161.

30 Auch SCHLEICH (1998: 23) erwähnt Fälle, in denen Jenisch als zweite Muttersprache fungiert. Das Erlernen einer Sondersprache ist aber nicht vollständig mit dem Erlernen der Muttersprache zu vergleichen, da Sondersprachen keine voll ausgebildeten Sprachen mit eigener Grammatik und umfassendem Vokabular sind. Rotwelsch-Dialekte sind Zweitsprachen, vgl. JÜTTE 1978: 12; SCHLÄPFER 1981: 21; SIEWERT 2003: 16.

31 Zur Diskussion vgl. SIEWERT 2003: 19; SCHLEICH 1998: 17-23.

32 JÜTTE 1988: 125; vgl. dazu auch STUMME 1903: 4.

33 ARNOLD 1968: 92.

34 Sieh Kapitel VI.6.1. Der Schaustellergehilfe BERND HAVENSTEIN (Brief vom 05.02.2001) spricht daher

Geheimsprache soll hier erläutert werden, denn die Verschleierungsnotwendigkeit dieser Fachtermini „dürfte im Vergleich mit den klassischen Wortfeldern als eher gering einzustufen sein“, da das Reden darüber „kaum Konfliktpotential“ birgt<sup>35</sup>. Funktional ist die Verwendung berufsspezifischen Vokabulars aber ein „hervorragendes Mittel der internen Gruppenfestigung und externen Gruppenprofilierung“<sup>36</sup>.

Was THORSTEN WEILAND über die Sondersprache von Musikanten sagt, trifft so auch auf das Jenisch der Schausteller zu<sup>37</sup>:

Die sondersprachlichen Wörter, die vor dem Hintergrund der Geheimhaltung nicht notwendig wären, haben ihren funktionalen Schwerpunkt an anderer Stelle: Sie verstärken die Möglichkeit sprachlicher Konstituierung und die fortwährende Bestätigung des Gruppenzusammenhaltes [...] Für Umherziehende wird dieser Aspekt der Gruppenfestigung ebenso überlebensnotwendig (gewesen) sein wie die Möglichkeit, sich in brenzligen Situationen sprachlich unsichtbar zu machen. Die so sprachlich immer wieder bestätigte Berufsgemeinschaft ist dann auch 'Intimgemeinschaft'<sup>38</sup>.

---

(fälschlicherweise) sogar von der „'Fachsprache' der 'Reisenden'“.

35 WEILAND 1999: 92.

36 MÖHN 1985: 2009.

37 WEILAND 1999: 93.

38 MÖHN 1985: 2012.

## VIII Die B-Sprache

Neben ihrem Jenisch verfügen die Schausteller über eine weitere Geheimsprache, die B-Sprache (auch Be- oder Bi-Sprache genannt)<sup>1</sup>. Dabei beherrschen die Schausteller normalerweise beide Sondersprachen zugleich.

Im Unterschied zum Jenischen bildet die B-Sprache kein eigenes Lexem-Inventar aus. Vielmehr stellt sie dem Sprecher nur eine Art Schlüssel zur Verfügung, mit dessen Hilfe jenische, mundartliche oder standardsprachliche Lexeme<sup>2</sup> spontan verfremdet und so geheimsprachlich genutzt werden können. Das Verfahren der B-Sprache besteht dabei darin, hinter einige oder alle Silben, z.T. sogar hinter alle Vokale eines Wortes, ein *b* einzuschieben. Folgt ein Konsonant, so wird zudem ein überleitendes *i* oder *e* eingefügt: Aus *Käthe* wird so *käbithebi*, aus *Wohnwagen* > *wob(e)nwab(e)gen*, aus *klisterei* > *klibisterei*.

Sowohl das Sprechen als auch das Verstehen der B-Sprache erfordert viel Übung. Zudem erschwert eine hohe Sprechgeschwindigkeit das Decodieren, so daß Ungeübte, selbst wenn sie das Verfahren der B-Sprache kennen, einer Konversation nicht folgen können<sup>3</sup>. Daß daher auch der B-Sprache der Status einer Geheimsprache zuerkannt werden muß<sup>4</sup>, zeigt auch folgende Beobachtung von MICHAEL FABER:

Die B-Sprache wird im Untersuchungsgebiet [Köln-Bonner Raum] ausschließlich in Anwesenheit nicht in die Mitteilung einzuweihender Dritter gesprochen, während zumindest einzelne Wörter der Schocksprache auch innerhalb der eigenen Gruppe (im Untersuchungsgebiet vor allem bei ehemaligen Komödianten unter den Schaustellern<sup>5</sup>) verwendet werden.<sup>6</sup>

Damit wird die B-Sprache von den Schaustellern weitaus seltener verwendet als ihr Jenisch. Die starke geheimsprachliche Funktion der B-Sprache unterstreicht auch die Aus-

---

1 Eine nah verwandte Geheimsprache, die Wörter statt durch Einschub des nichtsprachlichen *bi-/be*-Elementes durch *bo*-Einschub verfremdet, wies zuletzt SIEWERT für die 1930er Jahre in Hamburg nach, vgl. SIEWERT 2002a: 79f. Erste Belege für eine P-Sprache, auch als Schülersprache, gibt es seit 1583 (vgl. GÜNTHER 1905: 42f; ARNOLD 1975: 219; BAUSINGER 1975: 124).

2 Herr A.J. erklärt, es würden ausschließlich sondersprachliche Wörter nach dem Verfahren der B-Sprache verschlüsselt; JELLA PESCHKE-HOLZWARTH (1989: 82) erklärt, deutsche Wörter würden verfremdet, und MICHAEL FABER erwähnt beide Alternativen (1981: 158f).

3 Gleiches gilt für ähnliche Geheimsprachen mit einem Code, wie etwa die Sondersprache der Pariser Metzger, *louchébem*, vgl. EFING 2002, oder die Hamburger *Kedelkloppersprook* (SIEWERT 2002a).

4 HERMANN BAUSINGER hingegen sieht in der B-Sprache eher die Funktion als Kontrasprache und begründet dies mit der Bekanntheit des Verfahrens (1975: 124). MICHAEL FABER spricht sich gegen die Klassifizierung der B-Sprache als Kontrasprache aus (1981: 160).

5 Diese Beobachtung fand der Verfasser im Zuge seiner Recherchen bestätigt: Herr A.J. als Komödiant verwendet die B-Sprache, während H. HARRACH als „normaler“ Schausteller sie noch nicht einmal kennt (Telefonat vom 13.02.2001). Ansonsten aber war die B-Sprache allen anderen befragten Schaustellern zumindest bekannt.

6 FABER 1981: 158.

sage von Herrn A.J., man habe in Anwesenheit von anderen Jenisch-Sprechern, die man von der Konversation habe ausschließen wollen, sogar jenische Wörter nach dem System der B-Sprache verdunkelt<sup>7</sup>. Wie effektiv diese doppelte Verschlüsselung war, mußte er am eigenen Leib erfahren: Obwohl er Primärsprecher des Jenischen und mit dem System der B-Sprache vertraut ist, habe er seine Mutter und seine Schwester nicht verstehen können, wenn diese beide Geheimsprachen miteinander kombiniert hätten.

Die Kombination der Bi-Sprache mit einem Rotwelsch-Dialekt konnte KLAUS SIEWERT<sup>8</sup> kürzlich auch für die Mindener Buttjersprache feststellen, eine Sondersprache, an der unter anderem Schausteller beteiligt waren. Interessanterweise haben in Minden der Rotwelsch-Dialekt (die Mindener Buttjersprache) und die Bi-Sprache zunächst unabhängig voneinander existiert, ehe sie kurz vor oder nach dem Zweiten Weltkrieg miteinander kombiniert wurden.

Die Literatur berichtet zudem von weiteren, der B-Sprache ähnlichen Veränderungsverfahren, die die Schausteller praktizieren. In Ostwestfalen etwa gebe es eine „Hilli-Filli-Sprache“<sup>9</sup>. Ob HERMANN ARNOLD auch die der Bi-Sprache verwandte „Hühnersprache“ (Einschub eines „hü“ statt eines „bi“) bei Schaustellern beobachtet hat, geht aus seiner Beschreibung nicht deutlich hervor<sup>10</sup>.

---

7 Hiervon berichtet auch MICHAEL FABER (1981: 176); vgl. auch GÜNTHER 1905: 41f.

8 SIEWERT 2002b: 36f. Auch für Hamburg konnte SIEWERT die Existenz einer doppelten Codierung in Form der Kombination zweier typverschiedener Geheimsprachen, Rotwelsch-Dialekt und Kedelkloppersprook, feststellen (SIEWERT 2002a: 32f.).

9 ARNOLD 1975: 218. Es liegt nahe, daß hiermit die besser unter dem Namen Löffelsprache (*du > duhulefu*) bekannte und in Deutschland weit verbreitete Sondersprache gemeint ist; vgl. dazu u.a. SIEWERT 2002a: 77-79.

10 ARNOLD 1975: 218.

## IX Etymologie und sozialhistorische Bezüge der Schausteller<sup>1</sup>

Die Frage nach der wortgeschichtlichen Herkunft der geheimsprachlich funktionalisierten Wörter einer Sondersprache stellt seit jeher einen Schwerpunkt in der Sondersprachenforschung dar. Da die Zusammensetzung des Wortbestandes einer Sprechergruppe von ihren sozialen und familiären Kontakten abhängt, eröffnet die etymologische Bestimmung des Wortgutes zumindest bedingt einen Einblick in die Lebenswelt der Sprecher<sup>2</sup>.

Die typischen Spendersprachen der heutigen Rotwelsch-Dialekte sind das Jüdisch-deutsche<sup>3</sup>, das Romanes, das Rotwelsch I und das Deutsche bzw. die deutschen Mundarten (oft in rotwelscher Verfremdung oder neosemantisiert)<sup>4</sup>. Dabei ist vom rotwelschen Wortschatz „immer noch ein Teil etymologisch nicht gedeutet“<sup>5</sup>. Zu diesen großen Spendersprachen gesellen sich, je nach Rotwelsch-Dialekt unterschiedlich, Spendersprachen mit geringerem Einfluß, wie etwa das Französische<sup>6</sup>, das aber gerade für das Jenisch der Schausteller eine bedeutende Rolle spielt.

Die prozentualen Anteile der Spendersprachen am Schausteller-Jenisch sollen hier dargestellt und erläutert werden:

Insgesamt konnten im Rahmen dieser Arbeit gut 84% des Wortschatzes (der Basismorpheme) etymologisch bestimmt werden. Für weitere Lemmata wurden konkurrierende etymologische Erklärungsversuche diskutiert, ohne daß eine eindeutige Klärung der Etymologie möglich war<sup>7</sup>. Nur wenige Etymologien blieben gänzlich unklar. 56,3% der Basismorpheme sind bereits bei WOLF<sup>8</sup> verzeichnet. Dies legt eine starke Übernahme vieler spender-sprachlicher Lexeme (u.a. aus dem Jüdischdeutschen und dem Romanes, weniger aus dem Französischen) in das Jenisch der Schausteller nicht auf dem direkten Weg aus den

---

1 Zu Bestimmungsproblemen der Etymologien in Rotwelsch-Dialekten vgl. JÜTTE 1988: 145; FRANKE 1999: 172f.

2 Vgl. ARNOLD 1964: 106.

3 Die hebräischbasierte Spendersprache, die auf Rotwelsch-Dialekte eingewirkt hat, ist im Normalfall das Idiom der Juden in Deutschland, also das Jüdischdeutsche, nicht das Jiddische. Vgl. dazu WEINBERG 1969: 13-15; FRANKE 1991: 60f (darin die problematische Behandlung in WOLFS Wörterbuch des Rotwelschen); MATRAS 1996: 44f; SIEWERT 2003: 377. In einem Brief an den Verfasser plädiert YARON MATRAS dafür, die Hebraismen, die als Grundlage für die sondersprachlichen Wortschatzen gedient haben, „am besten als ‚aschkenasisches Hebräisch‘ zu bezeichnen“.

4 Vgl. u.a. MÖHN 1980: 387; MÖHN 1985: 2011; SIEWERT 1993: 16. YARON MATRAS weist in seinem Gutachten als Mitherausgeber zurecht darauf hin, daß man das Deutsche bzw. deutsche Mundarten nicht im eigentlichen Sinn als Spendersprachen bezeichnen kann, „denn die Definition einer Sondersprache ist, daß sie sich aus Basissprache + Spendersprache zusammensetzt“. Jedoch rechtfertigt die semantische Verwandlung von deutschem/mundartlichem Wortgut bzw. die geheimsprachliche Verwendung von dialektalem Wortgut (meist aus dem lexikalischen Nahbereich) in Regionen, in denen dieses Wortgut unbekannt ist, die Nennung des Deutschen und seiner Mundarten in dieser Reihe trotzdem.

5 LÜHR 1996: 19f.

6 Vgl. MIDDELBERG 2001.

7 Sieh Glossar.

8 WOLF 1985.

Spendersprachen, sondern über das Rotwelsch I nahe. In den meisten Fällen ist es jedoch nicht mehr feststellbar, auf welchen Wegen ein Lexem aus einer Spendersprache in das Schausteller-Jenisch gelangte. Daher werden die spendersprachlichen Anteile am Schausteller-Jenisch hier auf die ursprüngliche Spendersprache bezogen angegeben:

|  |           |
|--|-----------|
| Romani-stämmige Lexeme:                    | ca. 30%   |
| Jüdischdeutsch-stämmige Lexeme:            | ca. 23,5% |
| Deutsch-stämmige (mundartliche) Lexeme:    | ca. 13,8% |
| rotwelsche Lexeme mit unklarer Etymologie: | ca. 8,7%  |
| Französisch-stämmige Lexeme:               | ca. 6,8%  |
| Niederländisch-stämmige Lexeme:            | ca. 1,1%  |

je ein Wort stammt aus dem Obersorbischen (*konje* 'Pferd') und aus dem Serbo-Kroatischen (*maika* 'Mutter')

Die errechneten Relationen der etymologischen Anteile einzelner Spendersprachen am Wortschatz des Schausteller-Jenisch gelten dabei nur für den Gesamtkomplex. Realiter gibt es keinen Sprecher, der den Gesamtwortschatz, das hier versammelte Konglomerat verschiedener Ausprägungen des Schausteller-Jenisch, beherrscht, so daß sich die Relationen der spendersprachlichen Anteile individuell je nach Sprecher (je nach Zugehörigkeit zu einer bestimmten Subgruppe sowie je nach regionaler Herkunft) verschieben. Dies legen auch die zum Teil sehr eigenständigen Quellen nahe, die kaum Überschneidungen mit anderen Quellen des Schausteller-Jenisch aufweisen. Würde man [G5] in der Rechnung unberücksichtigt lassen, wären die spendersprachlichen Anteile des Jüdischdeutschen und des Romanes fast identisch hoch. Denn von den 161 Lexemen aus [G5] (davon 116 in keiner anderen Quelle belegt) stammen 73% aus dem Romanes. Auf der anderen Seite zeigt beispielsweise [G7] kaum Romani-Einflüsse, während der Anteil des Romanes und des Jüdischdeutschen in [G1, G2, Z 1-6] ungefähr identisch ist.

Eine nähere Betrachtung zeigt, daß die spendersprachliche Zusammensetzung des Wortbestandes stark von der Subgruppenzugehörigkeit der Sprecher abhängt. Während das Jenisch der Komödianten stark vom Romanes beeinflusst ist<sup>9</sup>, bevorzugt das Jenisch der Schausteller anderer Provenienz (Fieranten<sup>10</sup>, „echte“ Schausteller) Lexeme aus dem alten Rotwelsch I sowie aus dem Jüdischdeutschen<sup>11</sup>. Artisten haben einen stark vom Französischen geprägten Wortschatz. Der Anteil französischstämmiger Lexeme ist aber auf die einzelnen Subgruppen dennoch recht regelmäßig verteilt, was sicherlich damit zusammenhängt, daß das Französische zahlreiche Wörter für Bezeichnungen aus dem konkreten Berufsumfeld stellt. Und gerade diese berufsbezogenen Lexeme bilden die „lexikalische Schnittmenge“ der Wortschätze der einzelnen Subgruppen. Jedoch finden sich auch zahlreiche französischstämmige Lexeme aus berufsunspezifischen Bereichen (*bör* 'Butter',

9 Sieh [G5]. Vgl. auch ARNOLD 1975: 187: Die Komödianten gebrauchten „reichlich, z.T. sogar ausschließlich Wortgut der Zigeunersprache“.

10 Vgl. auch ARNOLD 1975: 236: „Von 83 Stichwörtern, die 1956 einem aus Halle/Saale stammenden Schausteller abgefragt wurden, waren nur 8 der Zigeunersprache entliehen.“

11 W. FISCHER/Duisburg erklärt in einem Brief an den Verfasser vom 20.02.2001, daß die Sprache der Schausteller „quasi die sogen. Händlersprache aus Rotwelsch und Jiddisch“ sei.

*cheselonge* ‘Sofa’, *fenn* ‘Butterbrot’, *luinett* ‘Brille’, *mammär* ‘Mutter’, *meterdergoll* ‘Lehrer’, *papär* ‘Vater’,...). Ohnehin ist der Anteil französischstämmiger Lexeme im Schausteller-Jenisch für einen Rotwelsch-Dialekt erstaunlich hoch<sup>12</sup>.

Auch hinsichtlich des Jüdischdeutschen läßt sich ein Einfluß auf einen bestimmten Bereich des Wortschatzes feststellen. So entstammen vornehmlich Lexeme aus dem Bereich der Zahlen, des Geldes und des Handels dem Jüdischdeutschen<sup>13</sup> (*askern* ‘handeln’, *bachem* ‘Groschen’, *beies* ‘zwei’, *besoldt* ‘billig’, *heidack* ‘50 Pfennige’, *heiermann* ‘Fünfmärkstück’, *reibach* ‘Gewinn an Geld’, *schuck* ‘Mark’, *schucken/beschucken* ‘bezahlen’,...). Doch finden sich in diesem Bereich auch durchaus Einflüsse des Romanes (*bleiskern* ‘bezahlen’) sowie des Deutschen (in rotwelscher Verfremdung; *bereimen* ‘bezahlen’).

Diese Bindung bestimmter Spendersprachen an bestimmte Subgruppen und lexikalische Bereiche erklärt sich aus dem historischen und sozialgeschichtlichen Kontext.

Der französische Einfluß auf die berufsrelevanten Lexeme ist an die historische Entwicklung des Zirkus- und Artistenwesens gebunden, so daß schon früh französischstämmige Lexeme aus dem Bereich des beruflichen Umfeldes in das Schausteller-Jenisch eingedrungen sind, die sich bis heute gehalten haben<sup>14</sup>.

Ein (Sprach-)Kontakt zu Sinti und Roma sowie Juden allgemein ist ebenfalls schon früh belegt: Sinti und Roma gastierten auf den Jahrmärkten als Wahrsager, Seiltänzer oder Pferdehändler<sup>15</sup>. Der Handel jedoch war auch stark in jüdischer Hand, so daß die Schausteller, wenn sie Pferde (für ihre Wagen oder Karussells), Stoffe oder Schmuck (als Geldanlage) kaufen wollten, mit Juden und ihrer Sprache in Kontakt kamen. Dafür, daß daher das Romanes sowie das Jüdischdeutsche seit jeher die Hauptspendersprachen bilden, gibt es frühe Belege. So berichtet schon THEODOR HAMPE, es mache sich im Rotwelsch der Schausteller „der Einfluß der Zigeuner und ihres Idioms deutlich bemerkbar. [...] Zum überwiegenden Teil [aber] entstammen die Ausdrücke vielmehr dem Hebräischen oder richtiger dem Judendeutsch...“<sup>16</sup>

Die Tatsache, daß gerade das Jenisch der Komödianten stark vom Romanes beeinflusst ist, liegt zum einen an ihrer historischen Herkunft: Da sie traditionsreichen Familien entstammen, die schon seit langem *auf der Reise* leben, war der Kontakt zu umherziehenden Sinti und Roma häufiger als bei sesshaften Schaustellern. Zudem erklärt die Herkunft aus dem Zirkuswesen, dessen Sondersprache stark vom Romanes geprägt ist, den hohen Romani-Einfluß auf die Lexik der Komödianten. ARNOLD führt mit häufigen ehelichen Verbindungen zwischen Komödianten und „Stammeszigeunern“ einen weiteren Grund an<sup>17</sup>.

Letzteres zeigt aber auch, daß sich die Bindung von Spendersprachen an bestimmte Subgruppen und lexikalische Bereiche nicht verabsolutieren läßt. Entscheidend für die

12 Vgl. MIDDELBERG 2001: 72, die einen durchschnittlichen spendersprachlichen Anteil des Französischen an Rotwelsch-Dialekten von 2,24% (Höchstwert im Nerother Jenisch mit 5,5%) ausgemacht hat.

13 So auch FABER 1981: 156.

14 Vgl. COHNFELD 1891; THOMAS 1905. Dies würde ein genauer diachroner Vergleich sicherlich bestätigen.

15 Vgl. COHNFELD 1891: 125.

16 HAMPE 1902: 76.

17 ARNOLD 1958: 83. Auch eheliche Verbindungen mit Jenischen, deren Sondersprache stark vom Romanes durchdrungen ist (vgl. FRANKE 1991: 59), spielen hier eine Rolle.

Zusammensetzung des individuellen Wortschatzes eines Schaustellers ist immer auch seine familiäre Situation, seine regionale Herkunft<sup>18</sup> und anderes mehr. Daß somit auch das Jenisch der Subgruppe der Komödianten in seiner etymologischen Zusammensetzung keineswegs einheitlich ist, berichtet HERMANN ARNOLD<sup>19</sup>: Während die schlesischen Komödianten ihren jenischen Wortschatz „nahezu ganz der Sprache der Zigeuner entliehen“ hätten, bevorzugten die am Oberrhein beheimateten Komödianten zwar auch das Romanes als Spendersprache, benutzten aber auch reichlich jüdischdeutsche Wörter. „Der westfälischen Komödiantensprache sind Wortbildungen eigen, die anderwärts fehlen. Die österreichischen Komödianten gebrauchen neben altem, seit langem nicht mehr gebuchtem Rotwelsch auch slawische Vokabeln.“ Und am Beispiel der Zirkusfamilie Blumenfeld, die Nachkommen deutscher Juden seien und deren Sprache stark vom Jüdischdeutschen und weniger vom Französischen und Romanes geprägt sei, belegt er, daß auch die individuelle Provenienz einer Familie großen Einfluß auf ihren Wortschatz hat.

Die individuelle Zusammensetzung des Schausteller-Jenisch zeigt HERMANN ARNOLD auch anhand der Subgruppe der Fieranten: Ein von ARNOLD dokumentierter Text pfälzischer Fieranten enthält überwiegend jüdischdeutsches Wortgut, der von Fieranten aus Kaiserslautern dagegen „ist so weitgehend der Zigeunersprache entliehen, daß man vermuten muß, er sei ihnen von Komödianten geliefert worden“<sup>20</sup>.

Ein weiteres Beispiel sind die Schausteller in Gießen. Sie bevorzugten innerhalb einer stark vom Romanes geprägten Sondersprache<sup>21</sup> überraschenderweise „den Gebrauch von jiddischen bzw. auf älterem Rotwelsch basierenden Ausdrücken“<sup>22</sup>, was lokalhistorisch durch die jüdische Abstammung einer großen Schausteller-Familie zu begründen ist.

---

18 Vgl. Kapitel VI.4.

19 ARNOLD 1975: 213-215.

20 ARNOLD 1975: 236.

21 37,6% des Wortgutes sind direkt dem Romanes entliehen; bezieht man die über das Rotwelsch I übernommenen zigeunersprachlichen Lexeme mit ein, kommt man auf einen Romanes-Anteil von 70%, vgl. LERCH 1997: 148f. Zur unterschiedlichen spendersprachlichen Zusammensetzung verschiedener Rotwelsch-Dialekte vgl. auch die Tabelle in JÜTTE 1988: 147.

22 LERCH 1997: 133.

## X Jenische versus Schausteller

In der Forschung wird die Gruppe der Schausteller häufig als Untergruppe, heutzutage sogar als Hauptgruppe der Jenischen angesehen, die Sprache der Schausteller damit als Jenisch der Jenischen qualifiziert<sup>1</sup>. Doch die Untersuchungen im Zuge dieser Arbeit legen nahe, zwischen Schaustellern und Jenischen eine klare Grenze zu ziehen, was auch eine Neueinschätzung des Schausteller-Jenisch hinsichtlich der Frage, ob es sich hierbei um Rotwelsch-Dialekte handelt oder nicht<sup>2</sup>, erfordert. Die Überlegungen, die zu dieser Schlußfolgerung geführt haben, sollen im folgenden schrittweise dargelegt werden.

Die Frage, ob die Gruppe der Schausteller zu den Jenischen zu zählen ist und wie die Sprachbezeichnung *Jenisch* für die Sondersprache der Schausteller aufzufassen ist, ist aus mehreren Gründen kompliziert, aber letztlich eindeutig zu beantworten. Zum einen hat die Bezeichnung *Jenisch* „in der Forschung aufgrund ihrer dreifachen terminologischen Wertigkeit zu gewissen Verwirrungen und Fehleinschätzungen geführt.“<sup>3</sup> SIEWERT schafft hier Klarheit, indem er die Bezeichnung *Jenisch* differenziert als:

- 1) interner Sprachname für Rotwelsch-Dialekte
- 2) interner/externer Personengruppenname der „Fahrenden... vornehmlich im oberdeutschen und westmitteldeutschen Raum“<sup>4</sup>
- 3) Standardsprache der Jenischen<sup>5</sup>

„*Jenisch* (3) als die interne Sprachbezeichnung der Jenischen (2) ist von *Jenisch* (1) als internem Sprachnamen bestimmter Rotwelsch-Dialekte zu unterscheiden.“<sup>6</sup>

Ein weiteres Problem ergibt sich, da es bis heute keine präzise Bestimmung gibt, wer zur Gruppe der Jenischen gehört: Es fehlt ein klarer Kriterien-Katalog, welche ambulanten Berufsgruppen zu den Jenischen zu zählen sind, denn nicht alle Reisenden sind Jenische. Die vorliegenden Definitionen sehen in den Jenischen immer nur unspezifisch die Fahrenden bzw. das Fahrende Volk<sup>7</sup>. Das aber ist zu undifferenziert<sup>8</sup>. Worüber es in der Literatur

---

1 So etwa FRANKE 1991: 59; SIEWERT 1997a: 214; FEUERABEND 1997: 15.

2 Eine klare Trennung von Rotwelsch-Dialekten und dem Jenisch der Jenischen fordert FRANKE (1991: 59).

3 SIEWERT 2003: 27.

4 SCHLÄPFER 1981: 13.

5 SIEWERT 2003: 27; bereits FRANKE (1991: 59) unterscheidet Jenisch (2) und (3).

6 SIEWERT 2003: 27.

7 SCHLÄPFER 1981: 13; FRANKE 1991: 59, der alle „moderne[n] Fahrende[n]“ als Jenische bezeichnet. Auch die Jenischen selbst bezeichnen sich als „fahrendes Volk“, „Fahrende“ oder als „Reisende“ (LERCH 1997: 13), was auch die Komödianten unter den Schausteller tun, doch erlaubt dies nicht den Rückkehrschluß, daß alle „Fahrenden“ Jenische seien. Genauso wenig sind schließlich alle „Fahrenden“ Schausteller.

8 Ein weiterer, nur Verwirrung stiftender und falscher Definitionsansatz findet sich bei PESCHKE-HOLZWARTH (1989: 83), die die Jenischen ethnisch zu qualifizieren versucht als „Schausteller zigeunerischer Abstammung“. Sie bezieht sich dabei offensichtlich auf die familiären Verbindungen von Komödianten mit Jenischen. Die fehlende Trennung zwischen Jenischen sowie Sinti und Roma ist dabei ein häufig

Einigkeit gibt, sind Umschreibungen und Aufzählungen typischer Berufe der Jenischen. Hierzu zählen etwa Korbmacher, Siebmacher, Scherenschleifer und Kesselflicker<sup>9</sup>. Auffälligerweise fehlen in diesen Aufzählungen grundsätzlich die Schausteller.

Neben diesen „positiven“ Kriterien – abgrenzende Ausschlußkriterien gegenüber anderen Fahrenden fehlen in den Definitionen gänzlich – findet sich ein weiteres hilfreiches und somit entscheidendes Kriterium bei HERMANN ARNOLD<sup>10</sup>. ARNOLD erklärt die „im Familienverband umherziehenden Gruppen, die erklären, sie seien jenisch“<sup>11</sup>, zu Jenischen. Kriterium für die externe Sprachträgerbezeichnung als Jenische wird somit die Existenz der internen Sprachträgerbezeichnung als Jenische<sup>12</sup>. Im Zuge der Recherchen für die vorliegende Arbeit lehnten aber durchweg alle Schausteller – die ihre Sprache durchaus als Jenisch bezeichnen – für sich die Bezeichnung *Jenische* vehement ab. Die Jenischen werden dabei von den Schaustellern sogar verächtlich als *meckesser*<sup>13</sup> beschimpft. Zu dieser negativen Abgrenzung gesellt sich ein ganz konkretes positives Wissen darum, was man unter den *Jenischen* zu verstehen hat, nämlich die Gruppe der ambulanten Händler in *den* Bereichen, die auch in der Literatur (s.o.) als typisch jenische Berufsfelder genannt werden<sup>14</sup>. Sieht man ferner, daß Jenische ein höchst ausgeprägtes eigenes Gruppenverständnis haben, das soweit geht, daß es in der Schweiz sogar Bemühungen der Jenischen gibt, als eigene Volksgruppe und Ethnie anerkannt zu werden<sup>15</sup>, kann man Schausteller nicht gegen ihr eigenes Selbstverständnis zu den Jenischen zählen. Im übrigen lehnen es auch die Jenischen ab, als eine Gruppe mit den Schaustellern gesehen zu werden. So fordert der Jenische HANS-PETER AMS (Lahr/Schwarzwald), es müsse unterschieden werden „zwischen Manische[n] (Rohma-Sinti)[,] dann Komediante[n] (Artisten und Zirkusleute und Schausteller) und Jenische[n]

---

auftretender, aber nicht zu entschuldigender Fehler.

9 SCHLEICH 1998: 21; HUONKER 1990: 18.

10 Dies hat HARTWIG FRANKE (1991), der seine Ausführungen hauptsächlich auf ARNOLD stützt, offensichtlich übersehen. Ein weiterer methodischer Fehler unterläuft FRANKE, wenn er – angeblich mit ARNOLD – Jenische und Schausteller gleichsetzt. Denn FRANKE bezieht sich hier bzgl. der jenischen Sprache (3) explizit auf ARNOLD (1975: 5-145). Auf diesen Seiten aber behandelt ARNOLD tatsächlich „nur“ die Jenischen. Ab Seite 146 erst schreibt ARNOLD über Zirkusse und Schausteller („Fieranten“). Somit wird – in der Kapiteltrennung – klar, daß ARNOLD die Differenz zwischen Jenischen und anderen Fahrenden gesehen hat. FRANKE jedoch vollzieht diese Trennung nicht nach und spricht undifferenziert vom Jenisch der Jenischen, das hauptsächlich „auf Jahrmärkten, Rummelplätzen und in Zirkusunternehmen“ (1991: 59), also von Schaustellern, gesprochen werde. Bereits zuvor stellt FRANKE (1991: 59) die Schausteller fälschlicherweise als die „modernen Fahrenden“ und damit die Hauptgruppe der Jenischen dar.

11 ARNOLD 1975: 5

12 Diesen Akzent setzen auch ROBERT SCHLÄPFER (1981: 13) und KLAUS SIEWERT („interne Gruppenbezeichnung“, SIEWERT 1997a: 214), der jedoch an gleicher Stelle auch Schausteller zu den Jenischen zählt. Jenisch als interner Sprachträgername ist bereits seit 1793 (SCHÖLL 1793: XVI) bekannt. SCHÖLL erklärt die Nichtseßhaftigkeit zum maßgeblichen Kennzeichen der Jenischen.

13 Herr A.J. bezeichnet *meckesser* als laut, streitsüchtig, radikal und ungläubig ([G1]). Zum Begriffsumfang und zur Geschichte dieses „Schmähworts“ (OPFERMANN 1998: Titel) vgl. OPFERMANN 1998 und LERCH 1997: 64, 257 (Glossar-Eintrag 555).

14 Herr A.J. etwa erklärt eindeutig, Jenische seien „Korbmacher, Kesselflicker, Messerschleifer, Altwarenhändler, Bürstenbinder“ (Glossar [G1]) und als diese eine Teilgruppe der Reisenden. Schausteller gehörten ebenfalls zu der Großgruppe der Reisenden, nicht aber zu der (sozial niedriger angesiedelten) Teilgruppe der Jenischen.

15 Vgl. SCHLEICH 1998: 22, 33 mit Fußnote 50; HUONKER 1990: 17.

(Handelsvolk, Korbmacher[,] Siebmacher, Besenbinder, Schirmflicker, Kesselflicker, Hausierer).“<sup>16</sup>

## 1. Schausteller und Jenische

Wieso in der Forschung dennoch oft die Schausteller als Jenische gesehen werden, hat verständliche Gründe, die in den zahlreichen Gemeinsamkeiten beider Gruppen zu sehen sind und die über die Existenz des gleichen internen Sprachnamens *Jenisch* weit hinausgehen<sup>17</sup>.

Die Gleichsetzung von Schaustellern und Jenischen rührt sicherlich zunächst von der Gemeinsamkeit des Lebens auf der Reise her: Beide Gruppen verdienen ihren Lebensunterhalt mit einem ambulanten Gewerbe. Während allerdings die Jenischen meist auch tatsächlich auf der Straße, d.h. in ihren Wagen leben, muß man den Schaustellern eine „nomadisierende Lebensweise“<sup>18</sup> absprechen: Schausteller, die zu einem überwiegenden Teil der bürgerlichen Schicht angehören, sind fast ausnahmslos seßhaft<sup>19</sup>, d.h., sie haben eine feste Wohnung, die sie nicht nur als Winterquartier benutzen, sondern die sie auch regelmäßig während der Saison aufsuchen. Im Winter allerdings mußten sich hauptsächlich ärmere Komödianten ihren Lebensunterhalt durch Nebentätigkeiten in „typisch jenischen Berufen“ verdienen, d.h., sie gingen z.B. Schrott sammeln<sup>20</sup>. Für einen Außenstehenden war somit ein Unterschied zwischen Schaustellern und Jenischen nicht ersichtlich. Doch darf man ohnehin nicht erwarten, daß Außenstehende zwischen Subgruppen des „Fahrenden Volkes“ differenzieren. Vielmehr werden die „Reisenden“ von den „Bürgerlichen“ generell als gesellschaftliche Außenseiter abgelehnt. Wozu sollte da noch eine Differenzierung zwischen Außenseiter und Außenseiter dienen? Nicht umsonst hat auch der Begriff *Zigeuner* im Alltag einen Umfang, der sich eher auf alle Reisenden denn auf die ethnische Gruppe der Roma und Sinti bezieht.

Aufgrund der gemeinsamen ambulanten Lebensweise tauchen Jenische und Schausteller zudem auch in der Literatur und in behördlichen Verlautbarungen immer in den gleichen Kontexten auf, was zu einer fälschlichen Parallelssetzung führen kann. Bereits in der Gewerbeverordnung des Norddeutschen Bundes von 1869, die 1871/72 auf das Deutsche Reich ausgedehnt wurde, waren Schausteller zunächst den Kesselflickern und Topfbindern gleichgestellt<sup>21</sup>.

16 Brief an die Internationale Gesellschaft für Sondersprachenforschung vom 04.04.2001.

17 Daß die Ausweitung des (internen) Sprachnamens auf die Funktion als Sprachträgername im Falle der Schausteller unzulässig ist, versuchte Herr A.J. durch einen – etwas schiefen – Vergleich mit dem indischen Kastensystem zu erklären: „Die sprechen auch alle Indisch, aber sind nicht in der gleichen Kaste. [...] Reisende sind keine Jenischen, die sprechen nur Jenisch.“ (Gespräch mit dem Verfasser vom 17.01.2001).

18 FRANKE 1991: 59.

19 Vgl. etwa FABER 1989: 27f; Kapitel II.4.3.

20 LERCH erwähnt, daß es – gerade aufgrund der Winter-Betätigung – häufige „Berufswechsel“ zwischen jenischen Hausierern, Händlern und Schaustellern gegeben habe (1997: 23).

21 ERBES-RÖSNER 1960.

Auch die Landfahrerordnung<sup>22</sup> trennt nur implizit „echte“ Schausteller von jenischen „Schein-Schaustellern“, wenn sie „die sog. ‚jenischen Landfahrer‘“ beschreibt, die „zusätzlich zu ihrem Schaustellergewerbe, das meist nur der Verschleierung der Landfahreneigenschaft dient, überwiegend Handel mit Stoffen, Spitzen, Decken und dergleichen [betreiben].“ Demnach liegt hier aber bereits eine inhaltliche Unterscheidungsmöglichkeit zwischen Jenischen und „echten“ Schaustellern vor.

Auch ARNOLD erwähnt Jenische und Schausteller in einem Atemzug, ohne daß sie dadurch gleichgesetzt würden:

Seit etwa 1700 ist neben den Zigeunern auch von anderen Herumziehern die Rede, den sogenannten *Jaunerbanden*, die dem Jahrhundert zur Plage wurden. Aus diesen gingen Gruppen von Korb- und Siebmachern, von Hausierern, Zirkusleuten und Schaustellern vollständiger oder unvollständiger Selbsthaftigkeit hervor.<sup>23</sup>

In wenigen Fällen kann man zudem familiäre Verbindungen zwischen Jenischen und Schaustellern konstatieren. Doch gerade die Tatsache, daß Forscher<sup>24</sup> darauf hinweisen, es gebe familiäre Beziehungen zwischen Schaustellern und Jenischen – insbesondere unter den Komödianten<sup>25</sup> und Meßkrämern –, zeigt, daß Schausteller keine Jenischen sind – sonst wäre die Erwähnung von Verbindungen familiärer Art überflüssig.

Als Fazit kann man ziehen, daß es sicherlich Jenische unter den Schaustellern gegeben hat oder noch gibt, daß aber grundsätzlich erst einmal gelten muß, daß Schausteller keine Jenischen sind. Die Gleichsetzung in der Literatur erfolgte häufig aufgrund der grobmaschigen, undifferenzierten Gleichsetzung von Fahrenden mit Jenischen.

## 2. Sprachliche Differenzen

Die Tatsache, daß Schausteller keine Jenischen sind und demnach auch nicht das Jenisch (3) der Jenischen sprechen, sondern daß das Schausteller-Jenisch als ein Jenisch (1) im Sinne eines Konglomerats von Rotwelsch-Dialekten aufzufassen ist, wird auch durch eine linguistische Analyse gestützt. Denn die Auswertung des in dieser Arbeit zusammengestellten Glossars erlaubt trotz gewisser lexikalischer Überschneidungen<sup>26</sup> eine eindeutige Abgrenzung des Jenisch der Schausteller vom Jenisch der Jenischen. Grund für diese Differenz wird nicht zuletzt die Tatsache sein, daß Schausteller vor allem der bürgerlichen Schicht

22 Eingesehen nach GEYER 1957: 6.

23 ARNOLD 1960: 62; ähnlich bei BETTENHÄUSER (1965: 298), der Schausteller, „jenische“ Berufe und Wanderhändler in einem Zug aufzählt. An anderer Stelle trennt ARNOLD allerdings unscharf, wenn er Komödianten (als Subgruppe der Schausteller) als „Oberschicht des Jenischtums“ (1958: 63) bezeichnet, aber gleichfalls erklärt: „Komödianten möchten nicht mehr dazu [zu den Jenischen] zählen“ (1958: 11). Letzteres suggeriert eine historische Entwicklung der Komödianten weg von den Jenischen, die ARNOLD aber nicht ausführt.

24 ARNOLD 1958: 64f; ARNOLD 1975: 225; FABER 1981: 42f; LERCH 1997: 15, 134.

25 Deswegen durchweg alle Komödianten als Jenische zu bezeichnen, wäre verfehlt. Herr A.J. etwa bezeichnet sich als Komödiant, grenzt sich aber vehement von den Jenischen ab.

26 Vgl. Kapitel X.3.

entstammen und seßhaft sind, womit – wie bei den ortsfesten Rotwelsch-Dialekten – eine Ausdifferenzierung in verschiedene Mundarten einhergeht.

Das Jenisch (3) der Jenischen wird in der Literatur hingegen gekennzeichnet durch die fehlende Ausbildung dialektaler Varianten und den relativ hohen Anteil an Romanes-Lexemen und ist damit klar zu trennen von den ortsfest gewordenen Rotwelsch-Dialekten:

Rotwelsch ist... seit dem Anfang des 19. Jahrhunderts ortsfest und bildet seitdem eigene dialektale Varietäten aus. Jenisch [3] dagegen wird überall gesprochen, wo sich Jenische aufhalten, also auf Jahrmärkten, Rummelplätzen und in Zirkusunternehmen im gesamten deutschen Sprachraum und weit über diesen hinaus<sup>27</sup>. Die Jenischen... bringen in die Sondersprache zwar bisweilen Spuren ihrer Heimatdialekte ein; dies führt aber nicht zur Ausbildung von Jenisch-Mundarten. Die dialektalen Variationen des Rotwelschen und die Einheitlichkeit des Jenischen, die Ortsfestigkeit des ersteren und das Nomadisieren der Sprecher des letzteren, das Absterben der Rotwelsch-Dialekte und das Weiterbestehen des Jenischen, der Fortfall gesellschaftlicher Grundlagen hier und deren Fortbestand dort müßten die Varietätenlinguistik und die übrigen Gesellschaftswissenschaften zu einer Neustrukturierung des Gegenstandsbereiches der Sondersprachen bewegen. Es ist an der Zeit, das Jenische [3] als eine neben und unabhängig von den Rotwelsch-Dialekten existierende Erscheinung und seine Sprecher als eine soziale Gruppe eigener Art zu würdigen.<sup>28</sup>

Hiermit hat FRANKE natürlich völlig recht, nur betrifft die von ihm geforderte Unterscheidung nicht das Schausteller-Jenisch, das, wie gesagt, in Anbetracht der Ergebnisse der linguistischen Analyse als ein Jenisch (1) im Sinne von Rotwelsch-Dialekten zu sehen ist<sup>29</sup>.

Das Schausteller-Jenisch ist in seiner Heterogenität<sup>30</sup>, was die spendersprachliche Zusammensetzung<sup>31</sup> sowie die Lautung angeht, eindeutig mundartlich geprägt und ausdifferenziert. Regionale Einflüsse zeigen sich auch am exemplarischen Abgleich von [G1, G2, Z 1-6] mit dem Rheinischen Wörterbuch<sup>32</sup> sowie an den deutlichen Einflüssen des Niederländischen auf die betreffenden Quellen. Das Vokabular der Schausteller ist – abgesehen von einem recht einheitlichen Grundbestand an fachsprachlich zu qualifizierenden Lexemen bzw. Lexemen aus dem beruflichen Umfeld – von Region zu Region sehr unterschiedlich, was nicht zuletzt der große Umfang des hier vorgelegten Glossars belegt: Schließlich ver-

27 Der impliziten Gleichsetzung von Schaustellern und Jenischen hier ist bereits widersprochen worden, siehe Fußnote 10, S. 185.

28 FRANKE 1991: 59.

29 Daß es aufgrund der (beruflichen) Berührungspunkte zwischen Jenischen und Schaustellern dennoch sprachliche Parallelen geben kann, ist dabei selbstverständlich, vgl. Kapitel X.3.

30 Vgl. Kapitel XII.1.

31 FRANKE erwähnt als Hauptcharakteristikum des Jenisch (3) einen „hohe[n] Anteil von Sintes- und Romanes-Vokabular“ (1991: 59; so bereits WOLF 1985: 13 für das „oberdeutsche(n) Jenisch“). Bei den Schaustellern hingegen findet sich dieser nur in der kleinen Subgruppe der Komödianten (vgl. Kapitel IX), während das Schausteller-Jenisch ansonsten stark von rotwelschem und auch jüdischdeutschem Wortgut geprägt ist. PESCHKE-HOLZWARH meint wohl die Sonderstellung der Komödianten, wenn sie etwas undifferenziert schreibt: „Die Gruppe der Jenischen, Schausteller zigeunerischer Abstammung, sprechen eine eigene, ethnisch beeinflusste Sprache. Es ist festzustellen, daß nur Schausteller aus sozial schwachen Schichten dieses Kommunikationssystem benutzen.“ (1989: 83)

32 Vgl. Kapitel Wörterbuchaufbau VI.3.2.

fügt ein einzelner Sprecher selten über einen Wortschatz von mehr als 200 Lexemen, das Glossar allerdings umfaßt bereits rund 675 Lexeme. Entsprechend sind die Lexeme des Glossars nur in seltenen Fällen wirklich einem Großteil der Schausteller bekannt: 506 Lemmata (75%) sind nur durch eine Quelle bzw. einen Sprecher belegt<sup>33</sup>; besonders [G5] (116 Einzelbelege) zeichnet sich durch eine große Eigenständigkeit aus. Größere Überschneidungen im Vokabular gibt es, wie gesagt, nur im Kernbereich des beruflichen Umfeldes. Fast alle 21 Lemmata, die öfter als dreimal belegt sind, sind hier einzuordnen, wie etwa *chapiteau* 'Zelt' (8x), *schock* 'Jahrmarkt' (8x), *gatsch* 'Seßhafter' (7x), *bauer* 'Seßhafter' (7x), *lowie* 'Geld' (6x), *kaffer* 'Außenstehender' (4x).

Es ist dabei unwahrscheinlich, daß diese Ausdifferenzierung neueren Datums ist, also erst einsetzte, seitdem die Schausteller mehr und mehr seßhaft wurden, denn dies würde hauptsächlich zu unterschiedlichen Schreibvarianten aufgrund der unterschiedlichen mundartlichen Einflüsse geführt haben. Eine derartig starke Differenzierung in der Lexik aber läßt vermuten, daß es nie eine völlig homogene Sondersprache der Schausteller gegeben hat, während das Jenisch (3) recht einheitlich ist<sup>34</sup>.

Schließlich ist die Klassifizierung des Schausteller-Jenisch als Rotwelsch (-Dialekte) auch in der Literatur gängig<sup>35</sup>.

Selbst FRANKE erwähnt, daß die Schausteller ursprünglich aus dem Bereich der Rotwelsch-Sprecher stammen<sup>36</sup>.

Die wichtigsten Differenzen zwischen dem Jenisch der Jenischen und dem der Schausteller seien tabellarisch zusammengefaßt:

| Jenische und ihr Jenisch  | Schausteller und ihr Jenisch  |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nomadisieren der Sprecher</li> <li>• interne Sprachträgerbezeichnung <i>Jenische</i></li> <li>• lexikalische Einheitlichkeit, fehlende dialektale Ausdifferenzierung</li> <li>• überaus stark vom Romanes geprägt</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Seßhaftigkeit, Bürgerlichkeit</li> <li>• vehementes Ablehnen der Bezeichnung <i>Jenische</i></li> <li>• mundartliche Ausdifferenzierung (vgl. Abgleich mit dem RHWB; 506 Lemmata (75%) nur durch eine Quelle belegt)</li> <li>• jd./Romani-Anteil fast identisch (nur verzerrt durch [G 5])</li> </ul> |

33 [G1, G2, Z 1-6] wurden, da sie vom gleichen Sprecher stammen, als ein Beleg gewertet. Doppelt belegt sind 105 Lemmata, dreifach 29 Lexeme (fast sämtlich aus dem Berufsfeld).

34 Vgl. FRANKE 1991: 59; anders aber ARNOLD 1975: 138 (Jenisch (3) als „eine Vielzahl von Rotwelsch-Dialekten, die sich unterscheiden durch ihren lexikalischen Bestand und gefärbt sind von der Mundart der Landschaft, in der die Sprecher beheimatet sind.“).

35 FABER 1981: 153f; PESCHKE-HOLZWARH 1989: 82. Zu einer weiterführenden Diskussion zur Begrifflichkeit und Abgrenzung von Rotwelsch und Jenisch in linguistischen Wörterbüchern vgl. die Ausführungen von SCHLEICH 1998: 24-41.

36 FRANKE 1991: 57.

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| • Jenisch (3) der Jenischen | • Konglomerat von Rotwelsch-Dialekten mit internem Sprachnamen <i>Jenisch</i> (1) |
|-----------------------------|---|

### 3. Schausteller-Jenisch vs. Jenisch der Jenischen – ein lexikalischer Vergleich

Trotz der notwendigen Differenzierung von Schausteller-Jenisch und dem Jenisch der Jenischen scheint ein Vergleich der beiden Sondersprachen sinnvoll. Denn familiäre Beziehungen zwischen Jenischen und Schaustellern sowie die (einst) ähnliche Lebensweise, die zu regelmäßigen Kontakten beider Gruppen auf der Reise führte, machen es wahrscheinlich, daß es gewisse lexikalische Überschneidungen zwischen dem Schausteller-Jenisch (vor allem der Subgruppe der Komödianten) und dem Jenisch der Jenischen gibt. Hierauf deuten auch Hinweise einiger Schausteller hin, die angeben, ihre Sondersprache sei in dem Buch „Die Jenischen“ von HASSO VON HALDENWANG verzeichnet<sup>37</sup>.

Zwecks eines ersten Vergleichs der beiden Sondersprachen wurden zwei noch unveröffentlichte Glossare von Jenischen (von JAKOB KRONENWETTER und VIOLA und HANS-PETER AMS)<sup>38</sup> und das hier vorgelegte Glossar des Schausteller-Jenisch auf lexikalische Überschneidungen untersucht. Dieser Abgleich ergab, daß die Übereinstimmungen des Schausteller-Jenisch mit dem Jenisch der Jenischen erstaunlich hoch sind: Rund 44% des Lexembestandes des KRONENWETTER-Glossars sowie rund 54% des Wortschatzes des AMS-Glossars finden sich im Schausteller-Jenisch wieder<sup>39</sup>. Diejenigen Lexeme aus den Glossaren der Jenischen, die sich auch im Schausteller-Jenisch finden, sind dabei untereinander oft identisch, was die Einheitlichkeit des Jenisch der Jenischen belegt. Dies soll ein tabellarischer Überblick (Ausschnitt) der Überschneidungen zeigen.

| Jenisch unter Schaustellern | Glossar KRONENWETTER | Glossar AMS      | Bedeutung |
|-----------------------------|----------------------|------------------|-----------|
| <i>balle</i>                | <i>baale</i>         | <i>baal</i>      | ‘Haare’   |
| <i>cari</i>                 | <i>gare</i>          | <i>gary</i>      | ‘Penis’   |
| <i>dschukel</i>             | <i>tschuggel</i>     | <i>tschuckel</i> | ‘Hund’    |
| <i>gab</i>                  | <i>gab</i>           | <i>gab</i>       | ‘Dorf’    |

37 HASSO VON HALDENWANG (1999): Die Jenischen. Erinnerungen an die Wildensteiner Hausierhändler. Crailshaim. Den Verweis gab W. FISCHER in seinem Brief vom 20.02.2001 an den Verfasser; ebenso ein anonymes Anrufer vom 31.01.2001. Eine anonyme Anruferin vom 30.01.2001 verwies auf ein Buch „Das Fahrende Volk“, in dem Teile des Schausteller-Jenisch aufgezeichnet seien.

38 Dies ist das Glossar (Jenisch-Deutsch, alphabetisiert, 6 DIN-A 4-Seiten, ca. 325 Wörter) von JAKOB KRONENWETTER/Fichtenau (im Archiv der Sondersprachenforschung/Münster, Sigle: Fichtenau: Jenisch G 1) sowie das Glossar (Deutsch-Jenisch, ungeordnet, 4 DIN-A 4-Seiten, ca. 152 Wörter) von VIOLA und HANS-PETER AMS/Lahr im Schwarzwald (im Archiv der Sondersprachenforschung/Münster).

39 Da die zwei Quellen des Jenisch der Jenischen den ursprünglichen Wortschatz nicht flächendeckend widerspiegeln können und nähere Untersuchungen zu der Sondersprache der Jenischen noch ausstehen, kann dieser Abgleich keine Repräsentativität beanspruchen.

|                 |                 |                   |           |
|-----------------|-----------------|-------------------|-----------|
| <i>gustri</i>   | <i>gustre</i>   | <i>gusteri</i>    | ‘Ring’    |
| <i>jagge</i>    | <i>jagge</i>    | <i>jacken</i>     | ‘Augen’   |
| <i>ker</i>      | <i>kehr</i>     | <i>ker</i>        | ‘Haus’    |
| <i>kleeß</i>    | <i>gleis</i>    | <i>gleis</i>      | ‘Milch’   |
| <i>lobie</i>    | <i>lobe</i>     | <i>lobie</i>      | ‘Geld’    |
| <i>model</i>    | <i>model</i>    | <i>model</i>      | ‘Mädchen’ |
| <i>schibin</i>  | <i>tschiebe</i> | <i>tschiebenn</i> | ‘Bett’    |
| <i>schugger</i> | <i>schugger</i> | <i>schucker</i>   | ‘süß’     |

Diese Liste könnte noch weiter geführt werden, doch sollen diese Beispiele ausreichen. Wenn von den lexikalischen Überschneidungen des Schausteller-Jenisch mit dem Jenisch der Jenischen die Rede ist, so muß erwähnt werden, daß offensichtlich Überschneidungen besonders für bestimmte Schausteller-Subgruppen zu verzeichnen sind, vorzugsweise für die Komödianten. Wenn 44% der Wörter (143 von 325) des KRONENWETTER-Glossars auch im Schausteller-Jenisch verzeichnet sind, so muß ergänzt werden, daß sich von den 143 Überschneidungen 73 auf das Komödianten-Glossar [G5] beziehen, und zwar davon 43 Überschneidungen exklusiv auf [G5], d.h., sie sind in keiner anderen Quelle der Schausteller belegt. Für das AMS-Glossar bietet sich ein ähnliches Bild. Von den 54% der sich mit dem Schausteller-Jenisch überschneidenden Lexeme (82 von 152) dieses Glossars finden sich allein 49 Überschneidungen mit [G5] (25 davon exklusiv mit [G5]). Doch auch Überschneidungen mit [G1], ebenfalls das Glossar eines Komödianten, sind zahlreich.

Die Nähe von [G5] zum Jenisch der Jenischen wird – neben dem hohen (73%) Romanes-Anteil – auch durch einen weiteren Vergleich gestützt:

[G5] ist tabellarisch neben einem Glossar von Jenischen abgedruckt<sup>40</sup>. Diese Form der Präsentation bietet einen Vergleich geradezu an. Das Vokabular der gesamten Tabelle, also von Jenischen und Komödianten zusammen, umfaßt 491 Lexeme. Die Komödianten haben daran einen Anteil von 161 Lexemen. Von diesen 161 Wörtern werden 98 (knapp 61%) auch von den Jenischen gekannt. Die Eigenständigkeit des Komödianten-Vokabulars (die 63 nur von Komödianten belegten Lemmata) beschränkt sich vor allem auf Bereiche der spezifischen Lebens- und Berufswirklichkeit: *chapito* ‘Zelt’, *kotti* ‘Häcksel’, *plätzirer* ‘Platzenweiser’, *publik* ‘Zirkus ohne Zelt’, *schambadine* ‘Zirkuspeitsche’, ... Doch die Eigenständigkeit des Komödianten-Vokabulars erstreckt sich auch auf andere Lebensbereiche: *chavio* ‘Huhn’, *larchang* ‘Geld’, *luck* ‘Mark’, *matschen* ‘fischen’, ... Die Abgrenzung zu den Jenischen zeigt sich zudem in dem Lexem *meckes* ‘herabsetzende Bezeichnung für Siebmacher etc.’.

Die auch nach Regionen gegliederte Tabelle, in der [G5] präsentiert ist, deutet weiterhin an, daß neben dem Beruf auch die regionale Abstammung Auswirkungen auf die Sondersprache einer Gruppe hat. Die Komödianten der Pfalz weisen in ihrem Vokabular wesentlich größere Überschneidungen mit dem Jenisch von Jenischen aus der Pfalz auf als Komödianten aus Mitteldeutschland<sup>41</sup>.

40 ARNOLD 1958: 84-93.

41 ARNOLD konkretisiert nicht, was er unter Mitteldeutschland versteht.

Doch trotz dieser Erkenntnisse und Parallelen zwischen dem Jenisch der Schausteller und dem der Jenischen und trotz der Behauptung von HARTWIG FRANKE, dem Jenisch der Jenischen wachse aufgrund seines großen Romani-Anteils am Wortschatz „auf den Jahrmärkten und Landfahrerplätzen die Funktion einer Lingua Franca zu[...]“<sup>42</sup>, muß weiterhin gelten, daß beide Sondersprachen keinesfalls identisch, sondern zu differenzieren sind. Denn innerhalb der eigenen Sondersprache ist das Schausteller-Jenisch bzgl. der etymologischen Zusammensetzung, der Einheitlichkeit und der mundartlichen Differenzierung anders geschichtet als das Jenisch der Jenischen.

---

42 FRANKE 1991: 60.

## XI Zur Vitalität des Schausteller-Jenisch

Weder in der Fachliteratur noch unter den Schaustellern selbst gibt es eine einheitliche Einschätzung hinsichtlich der heutigen Vitalität des Schausteller-Jenisch. Zwar ist das Jenisch der Schausteller noch nicht untergegangen, denn noch gibt es aktive Primärsprecher, aber ein Funktionswandel ist unübersehbar: Die Geheimsprache reduziert sich aufgrund der veränderten Rahmenbedingungen des Schaustellerwesens mehr und mehr auf die Funktion einer Familiensprache<sup>1</sup>. Aussagen wie die von Herrn A.J. bestätigen das: „Es gibt noch alte Schausteller-Familien, die das noch sprechen, aber nicht in der Öffentlichkeit.“<sup>2</sup> Insgesamt ist der Tenor der befragten Schausteller, die ein Schwinden der Sprachfähigkeit und der Sprachverbreitung konstatieren, relativ einheitlich. Dennoch gibt es vereinzelte Gegenstimmen. Eine relativ junge Schaustellerin<sup>3</sup> etwa datiert den Höhepunkt der Sprachaktivität auf die 1980er Jahren. Heutzutage allerdings – so muß sie einräumen – werde das Jenisch weniger gesprochen und sterbe wahrscheinlich bald ganz aus. Der Schausteller FRITZ HEITMANN (Münster)<sup>4</sup> hingegen erklärt, das Jenisch werde auch heute noch regelmäßig unter den Schaustellern gesprochen und die Verwendung nehme auch nicht ab. Die meisten Äußerungen lassen letztlich den Schluß zu, daß die Überlebenschance des Jenischen nicht danach beurteilt werden kann, ob die Sprache zur Zeit noch „mehr oder weniger“ unter allen Schaustellern verbreitet ist. Vielmehr scheint dem Schausteller-Jenisch das Ende deswegen zu drohen, weil es von den Primärsprechern unter den Schaustellern nicht mehr an die jüngere Generation weitergegeben wird. So gibt es zur Zeit unter den Alten noch rege Konversationen auf Jenisch, aber auf der Kirmes, wo die jungen Unternehmer an der Seite der alten arbeiten, können diese Schausteller sich schon heute nicht mehr untereinander auf Jenisch verständigen. Der Schausteller W. FISCHER (Duisburg) berichtet<sup>5</sup>: „Das ist eingeschlafen. Das hat sich verloren. Die Alten sind alle weg, die davon wissen, von der Sprache. Bei den Jungen fällt vielleicht noch der eine oder andere Brocken, aber ein Gespräch kann man mit denen nicht mehr führen.“ Als Grund für den Bruch in der Weitergabe der Sondersprache führt Herr FISCHER die Umstrukturierung des Gewerbes an: „Es ist nicht gepflegt worden, weil zu viele reinkamen, die von seßhaft waren, nicht aus dem Reisenden-Milieu kamen.“ Einen Brief an den Verfasser<sup>6</sup> beginnt er wie folgt:

- 
- 1 HEINZ HARRACH/Wiesbaden (Telephonat mit dem Verfasser vom 13.02.2001): „Das [Jenisch] sprechen wir auch heute noch sehr viel, in der Familie, wenn wir allein sind.“ Das gilt auch für Herrn A.J., der Jenisch noch mit seiner Verwandtschaft spricht.
  - 2 Persönliches Gespräch mit dem Verfasser vom 03.01.2001.
  - 3 Eine anonyme Anruferin, die sich am 30.01.2001 als Reaktion auf einen Leserbrief des Verfassers in der Schausteller-Fachzeitschrift „Der Komet“ beim Verfasser telephonisch meldete.
  - 4 Telephonat mit dem Verfasser vom 31.01.2001.
  - 5 Telephonat mit dem Verfasser vom 21.02.2001. Fast identisch äußert sich Herr A.J.
  - 6 Brief vom 20.02.2001.

Lieber Herr Efig, da kommen Sie etwa 30 Jahre zu spät<sup>7</sup>. [...] Seit die Volksfeste immer mehr technisiert wurden[,] hat sich dies [das Sprechen der Sondersprache] verloren bzw. wurde nicht gepflegt, zZt. der Jahrmärkte war es anders, zBsp. bei einigen Komödianten Sippen (Reisende) wie... da hört man es ab und zu nochmal, aber es verliert sich da auch, zumal, wenn sie als Schausteller tätig sind. [...]...als ich nach der Wende wieder einmal dort war in meiner Heimatstadt [Leipzig] waren die alten weggestorben und damit auch die Sprache wo Sie meinen!

Ähnlich äußert sich Herr A.J.<sup>8</sup>: „Es wird noch gesprochen unter den Fahrenden. Aber unter den Nachkommen sind welche, die gar keine Reisenden mehr sind, nur noch Geschäftsleute. Unter denen wird es weniger gesprochen.“ – „Es stirbt aus, weil die meisten Schausteller heute Unternehmen größerer Natur sind. Das wird alles geschäftsmäßiger.“

Neben der ökonomischen Umstrukturierung des beruflichen Umfeldes gibt es einen weiteren Grund, der für den Rückgang des Schausteller-Jenisch sorgt: Die Großschausteller, die aus traditionellen Schausteller-Familien hervorgegangen sind, möchten sich oft bewußt nicht mehr an ihre Sondersprache erinnern, da sie damit eine sozial schwierigere Zeit verbinden, die sie aus Prestigegründen verleugnen wollen<sup>9</sup>. So verriet sich eine anonyme Anruferin, die sich als Schaustellerin ausgab, implizit selber, denn ohne daß der Sprachname *Jenisch* durch den Verfasser genannt worden war, erklärte sie: „Ich habe das aber selber nie gesprochen, das Jenisch, [hastig] äh, das Jiddisch – oder wie nennen Sie das noch mal?“<sup>10</sup> Der Grund für das Bestreiten der eigenen Sprachkompetenz lag offensichtlich – soviel verriet die Stimme der Anruferin – darin, daß sie das Sprechen der Sondersprache als sozialen Makel ansah.

Die Gründe für den Rückgang des aktiven Gebrauchs reichen bisweilen weiter in die Vergangenheit zurück, so daß festgehalten werden muß, daß der Sprachabbau sich langsam vollzieht und es kein singuläres einschneidendes Ereignis gegeben hat, das die Sprachkontinuität abrupt unterbrochen hätte<sup>11</sup>. Zudem vollzieht sich der Sprachabbau nicht in allen Subgruppen der Schausteller mit gleicher Geschwindigkeit.

Neben den bisher genannten Gründen für den Rückgang des Schausteller-Jenisch müssen nicht zuletzt bereits die Auswirkungen der rassenpolitischen Maßnahmen während des Dritten Reiches als besonders gravierend genannt werden. Sie führten u.a. auch zu einem Rückgang der Sprachaktivität. Zwar durften die Schausteller, die sich als „Arier“ ausweisen konnten, ihrem Gewerbe weiterhin nachgehen, doch machten sie sich auffällig, wenn sie Jenisch sprachen, das in nicht unerheblichem Umfang Elemente aus dem Jüdisch-deutschen und dem Romanes enthält. So konnte es für einen Unkundigen leicht zu einer Verwechslung von Schaustellern mit den verfolgten Minderheiten kommen. Um nicht für Juden oder für Sinti und Roma gehalten zu werden, um also nicht die Sanktionen, die diesen Gruppen drohten, ebenfalls erleiden zu müssen, wurde Jenisch im Dritten Reich von vielen

7 Gemeint ist: Bei der Suche nach Jenisch-Sprechern. Der Brief ist eine Reaktion auf einen Aufruf an Sprecher, sich bei dem Verfasser zu melden.

8 Persönliche Gespräche mit dem Verfasser vom 03.01.2001 und 17.01.2001.

9 Vgl. LERCH 1997: 120f, mit FN 481, 482.

10 Telephonat vom 30.01.2001.

11 Dies ist zum Beispiel bei der Münsterschen Masematte der Fall, deren Aussterben man mit der Ausbombung der Sprecherviertel in Münster klar datieren kann, vgl. SIEWERT 1994: 291, 2003: 81.

nicht mehr gesprochen<sup>12</sup>. Zum anderen fehlten plötzlich die bisherigen Kontakte zu Juden sowie Sinti und Roma und damit einerseits die notwendigen Kontakte zu Spendersprachen, mit deren Hilfe man das Vokabular hätte erneuern können und andererseits Gruppen von Sprechern, mit denen man sich teilweise auf Jenisch verständigen konnte. Die langfristigen Auswirkungen, die dies nach sich zog, schildert eindrucksvoll der ehemalige Schaustellergehilfe BERND HAVENSTEIN (Leipzig)<sup>13</sup>:

Da die 'Reisenden' zumeist aus mehreren Gruppen verschiedener ethnologischer Herkunft bestanden, welche aus den bekannten Gründen in den Jahren der [f]aschisti[s]chen Herren-Jahre aus rassistischen Gründen ausgedünnt wurden, die 'Säuberungen' die Vernichtung der jüdischen Händler, sowie der sogenannten 'Nicht-Sesshaften', welche im allgemeinen ethnologisch aus Zigeunern bestand, und somit die Gruppe der 'Reisenden' als asozial eingestuft wurden, blieb nach de[m] Krieg nur ein kleiner Kreis von Schaustellern, die als 'arisch' eingestuft waren, übrig! [...] Da das Potential der früheren Fahrenden aus oben genannten Gründen fehlte(n), so verlor die Sprache der 'Insider', derjenigen welche als Händler, Hausierer und Schausteller<sup>14</sup> unterwegs waren, ihre Bedeutung. So sind wenige Worte und Synonyme nur noch rudimentär im Sprachgebrauch der auf dem Rummelplatz oder Kirmse erhalten [sic!].

Die Sprachkontinuität war zwar nach dem Dritten Reich letztlich nicht gebrochen, doch gibt es schon früh Anzeichen dafür, daß das Jenisch der Schausteller sich seitdem verstärkt auf dem Rückzug befand. HERMANN ARNOLD schreibt bereits 1958, die „jenische Sprache [der „Fahrgeschäftbesitzer“] ist zumindest den Älteren geläufig“<sup>15</sup>. Dies weist auf eine fehlende oder mangelhafte Tradierung der Sprache an die jüngere Generation hin. Wenige Jahre später konstatiert ARNOLD:

„Die 'Fierantensprache', die früher wohl allen Marktleuten geläufig war, stirbt aus. Die meisten gebrauchen nur noch wenige Vokabeln.“<sup>16</sup> – „...auf dem Jahrmarkt muß man lange suchen, bis man einen Messkrämer findet, der mehr als fünf Wörter der alten Fachsprache<sup>17</sup> der Fieranten weiß.“<sup>18</sup>

12 Vgl. auch LERCH 1997: 145.

13 Brief an den Verfasser vom 19.02.2001.

14 Interessanterweise sieht B. HAVENSTEIN, der selber kein Schausteller, sondern nur kurzzeitig Hilfsarbeiter war, hier offensichtlich eine homogene Gruppe vorliegen. Dies entspricht den vielen Darstellungen der Literatur, in denen die Schausteller zu den Jenischen gerechnet werden, was dem Selbstverständnis der Schausteller jedoch widerspricht.

15 ARNOLD 1958: 64.

16 ARNOLD 1975: 236.

17 ARNOLD trennt grundsätzlich schlecht zwischen Fach- und Sondersprache. Hier benutzt er „Fachsprache“ wohl als Oberbegriff für beides. Warum sollte eine (meist aus der fachlichen Notwendigkeit geborene) Fachsprache plötzlich aussterben?

18 ARNOLD 1975: 280.

## XII Ergebnisse

### 1. Das Jenisch der Schausteller – ein heterogenes Konglomerat

Die Ergebnisse der hier vorgelegten Analysen lassen die Frage, ob es berechtigt sei, vom Schausteller-Jenisch als von einer homogenen Sprache zu sprechen, in einem neuen Licht erscheinen. Das Jenisch der Schausteller scheint es nicht zu geben und auch nie in der Einheitlichkeit gegeben zu haben, die HARTWIG FRANKE<sup>1</sup> etwa zum Charakteristikum des Jenisch der Jenischen erhebt. Vielmehr scheint sich das Jenisch der Schausteller aus verschiedenen Varianten bzw. Rotwelsch-Dialekten zusammensetzen, die vor allem von drei Faktoren abhängen: zum einen von der geographischen Abstammung der Schausteller<sup>2</sup> – dies gilt heutzutage umso mehr, als der Großteil der Schausteller nur noch einen relativ kleinen Umkreis um den eigenen Heimatort herum bereist –, zum anderen von der Zugehörigkeit zur jeweiligen Subgruppe unter den Schaustellern, und drittens von der Berufstradition<sup>3</sup>:

Kenntnis und Sprechgewohnheit beider Sprachsysteme [Schocksprache wie B-Sprache] richten sich nach den Kontakten zu Angehörigen anderer Ethnien..., nach sozialer Provenienz (ingesessene Schausteller, Komödianten, neu ins Gewerbe eingedrungene Personen), nach derzeitiger Gruppenzugehörigkeit innerhalb des Schaustellerstandes (kleine Komödiantenfamilien/Großschausteller), letztlich aber insbesondere auch nach der Überlieferung und Pflege der Sprachsysteme innerhalb der eigenen Familie.<sup>4</sup>

Damit ist das Jenisch der Schausteller keine „homogen gewachsene [sic!] und gesprochene Sondersprache“, sondern „ein Konglomerat von Wörtern unterschiedlichen regionalen und sozialen Ursprungs“, jeweils eingefügt „in ein bestehendes dialektales und soziolektales System“<sup>5</sup>. Im Gegensatz zum Jenisch der Jenischen ist das Jenisch der Schausteller somit – abhängig von der Herkunft des jeweiligen Sprechers – stark mundartlich geprägt. Zudem differieren individuell unterschiedlich Wissen und Fähigkeit bezüglich Wortschatz

---

1 FRANKE 1991: 59.

2 Dies bedingt natürlich auch einen unterschiedlichen Zugang zu verschiedenen Sondersprachen.

3 Hier spielt es nicht nur eine Rolle, wie lange der einzelne Schausteller in seinem Beruf tätig ist, sondern wie weit die Tradition seiner Familie im Schaustellergewerbe zurück reicht.

4 FABER 1981: 151. Selbst innerhalb des Köln-Bonner Raums weist FABER dialektale Unterschiede auf, die „sich nach den sozialen und kulturellen Voraussetzungen sowohl beim Sprecherkreis wie auch bei den zuhörenden Außenstehenden... [und] ferner nach der Bedeutung der auszutauschenden Mitteilung [richten]“, FABER 1981: 176.

5 FABER 1981: 152.

und Sprachkompetenz<sup>6</sup>. ARNOLD berichtet über die Sprache der Fieranten sogar, daß sich „unterschiedliche Vokabulare... auf engem Raum nebeneinander nachweisen [lassen]“<sup>7</sup>.

Gerade Komödianten<sup>8</sup> und Artisten verfügen zum Teil über ein erheblich umfangreicheres Repertoire als „echte“ Schausteller oder „Bauern“. FABER führt dies auf deren stärkere Kontakte zu Jenischen und bisweilen auch zu Sinti und Roma zurück. Auch die Verwendung der Schocksprache sei häufiger als bei alteingesessenen Schaustellern, deren Vorfahren bürgerliche Berufe ausübten. Dies liegt eventuell auch daran, daß das Schausteller-Jenisch bei Komödianten öfter als Familiensprache fungierte und hier somit stärker verwurzelt war:

Auch in Gesprächen unter ihresgleichen, mit Schaustellerkollegen anderer Herkunft oder auch mit Nichtschaustellern, gegenüber denen Einzelheiten nicht verheimlicht zu werden brauchen, fließt völlig unbeabsichtigt das eine oder andere rotwelsche Wort in ihre dialektal gefärbte Umgangssprache ein. Dies habe ich bei anderen Schaustellern bürgerlicher Herkunft seltener beobachten können.<sup>9</sup>

Eine ähnliche Beobachtung macht JELLA PESCHKE-HOLZWARTH und begründet:

Familien der echten Schausteller benutzen diese Sprachform, wenn überhaupt, nur selten, da sie sich weitgehend an bürgerlichen Werten orientieren und oft ein Elternteil von Privat stammt. [...] Schausteller, die sich weniger an bürgerlichen Werten ausrichten, benutzen diese Sprachform häufiger. Komödiantenfamilien wenden die Schocksprache am häufigsten an. So auch die Schausteller, die erst seit kurzem reisen und aus dem Angestelltenmilieu der Schausteller aufsteigen wollen; und natürlich die Angestellten, die fast ausnahmslos aus den unteren Schichten der Gesellschaft stammen und nur über einen restringierten Sprachcode verfügen.<sup>10</sup>

Komödianten legen auch auf die Tradierung ihrer Sondersprache mehr Wert als andere Subgruppen, die ihre Jenisch-Kenntnisse bisweilen aus Prestige Gründen gar verleugnen. Dennoch ist auch bei den Komödianten ein Sprachabbau zu verzeichnen. 1981 erklärte MICHAEL FABER noch, „daß mit einem Abnehmen des rotwelschen Wortschatzes in dieser Gruppe [der Komödianten] zumindest innerhalb weniger Generationen nicht gerechnet werden darf“<sup>11</sup>, aber bereits 2001 berichtet er, daß sich „die alte Komödiantenkultur ... deutlich aufgelöst [hat]“ und schließt daraus, daß es „auch mit Blick auf die Geheimsprache (es) einen Wandel gegeben haben [dürfte]“. Als Gruppe, die das Jenisch noch am stärksten konserviere, hebt er nun die „Circusfamilien, die traditionsverhafteter sind“, hervor<sup>12</sup>.

6 Vgl. hierzu die hohe Anzahl von Einzelbelegen im Glossar, vgl. Kapitel X.2.

7 ARNOLD 1975: 236.

8 Diese Aussage fußt dabei nicht auf der Tatsache, daß in das vorliegende Glossar mehr Komödianten-Quellen eingegangen sind (obwohl bereits diese Tatsache andeutet, daß das Jenisch hier verbreiteter war), sondern darauf, daß die Glossare der Komödianten weitaus umfangreicher als die der „echten“ Schausteller sind, vgl. etwa den Umfang von [G1, G2] versus [G7].

9 FABER 1981: 157.

10 PESCHKE-HOLZWARTH 1989: 82f. Vgl. auch FABER 1981: 160f.

11 FABER 1981: 157.

12 E-mail an den Verfasser vom 31.01.2001.

Ein weiterer großer Unterschied zwischen dem Schausteller-Jenisch der Komödianten und dem der anderen Schausteller besteht in der Zusammensetzung, was die jeweiligen spendersprachlichen Anteile angeht. Das Jenisch der Komödianten zeichnet sich wesentlich durch einen hohen Anteil von Lexemen aus, die aus dem Romanes übernommen wurden (für [G5] z.B. 73% des Wortschatzes), während das Jenisch der „echten“ Schausteller stärker vom Jüdischdeutschen geprägt ist. Beide Gruppen haben aber im Normalfall den größten Anteil ihres Wortschatzes dem alten Rotwelsch I entnommen.

Trotz der spendersprachlichen wie regionalen (mundartlichen) Differenzierung des Wortschatzes kommt es nach Aussagen der Schausteller selten zu Verständigungsschwierigkeiten mit Schaustellern aus anderen Subgruppen oder Regionen. Zum einen liegt dies sicherlich daran, daß der zentrale Bereich des Wortschatzes, der sich auf den gemeinsamen Beruf bezieht, auffälliger-, aber auch verständlicher Weise bei den Schaustellern unabhängig von der Subgruppenzugehörigkeit fast identisch ist. Einen anderen Grund aber erwähnt Herr A.J.: „Ich kann nur sagen: Man hat sich verstanden. Dafür gab’s ja auch viele verschiedene Ausdrücke für die gleiche Sache. Eines davon verstand man immer.“<sup>13</sup> Die Synonymen-Vielfalt – gerade im Bereich des den Beruf betreffenden Vokabulars – schafft also einen Ausgleich zum regional und individuell-familiär ausgeprägten Wortschatz. (Meist nur scheinbare) Synonyme haben also nicht nur den Zweck, Bedeutungsnuancen auszudrücken, sondern auch, eine Verständigung zwischen Mitgliedern unterschiedlicher Subgruppen zu ermöglichen.

Wenn der ehemalige Schaustellergehilfe BERND HAVENSTEIN berichtet, daß er „auf de[m] Berliner Wei[h]nachtsmarkt (Ostberl.) keine der Worte wie Schock, Schockfreier, oder Hacke gehört [habe], bzw. sie, die Worte s.o. nicht von den Schaustellergehilfen verstanden wurden,“<sup>14</sup> so verwundert dies daher auf den ersten Blick, zumal es sich mit den Wörtern *schock* und *schockfreier* um zentrale, fast überall gekannte Begriffe des Schausteller-Jenisch handelt. Jedoch ist der Grund für den mißlungenen Verständigungsversuch eher in der abnehmenden Vitalität und Verbreitung des Schausteller-Jenisch zu suchen als in der Heterogenität dieser Sondersprache.

Als Fazit muß man dennoch ziehen, daß sich dem Schausteller-Jenisch kaum die Funktion einer einheitlichen Sprache aller Schausteller zuschreiben läßt. Nicht umsonst erfüllt die Sondersprache für die Schausteller auch keine gruppenbindende Funktion bezüglich der Großgruppe der Schausteller<sup>15</sup>. Selbst innerhalb einer Subgruppe muß das Jenisch nicht immer sehr einheitlich sein<sup>16</sup>. Dies legt einen vorwiegenden Gebrauch des Schausteller-Jenisch innerhalb der zusammen reisenden Kleingruppe nahe, was für eine Nähe des Schausteller-Jenisch zur Familiensprache spricht. Andererseits trafen und treffen sich viele Schausteller immer wieder auf den gleichen Jahrmärkten, da man ähnliche Routen bereist(e). Daher darf man davon ausgehen, daß das Jenisch dieser Schausteller(-familien) sich stärker als bei anderen ähnelte. Doch trotz des Bildes einer heterogenen Sondersprache, die nicht

13 Persönliches Gespräch mit dem Verfasser vom 17.01.2001.

14 Brief vom 05.02.2001.

15 Vgl. Kapitel VII.2.

16 ARNOLD weist anhand der Etymologien nach, daß selbst das Jenisch der Komödianten nicht sehr homogen ist, ARNOLD 1975: 213-215.

zuletzt aus der heterogen zusammengesetzten Gruppe der Schausteller resultiert, hat der übergreifende Ordnungsbegriff *Schausteller-Jenisch* seine Berechtigung und seinen Sinn. Gemeinsam ist allen unterschiedlichen Ausprägungen nämlich eine „lexikalische Schnittmenge“ im berufsspezifischen Vokabular, die sich offensichtlich schon seit vielen Jahrzehnten hält: Fast sämtliche Lexeme, die in drei oder mehr Quellen belegt sind, stehen in Zusammenhang mit dem Beruf und der reisenden Lebensweise der Schausteller; viele dieser Wörter tauchen bereits in den ältesten Quellen<sup>17</sup> auf. Zudem macht der Ordnungsbegriff *Schausteller-Jenisch* Sinn, da in allen Subgruppen die gleichen Lebensweisen und damit die gleichen Gründe und Voraussetzungen für das Sprechen der Geheimsprache gelten und die Schausteller, selbst wenn sie die vor allem lexikalischen Unterschiede zwischen den einzelnen Varianten wahrnehmen, ihr Jenisch als die Geheimsprache aller Schausteller empfinden. Nicht umsonst sind sich die Schausteller einig in der Klassifikation ihrer Sondersprache als ein Jenisch. Auch die vergleichbaren semantischen (Verteilung des Sonderwortschatzes auf die einzelnen Sachbereiche) und pragmalinguistischen Verhältnisse sowie identische Tendenzen bezüglich der Wortildung zwischen den einzelnen Varianten rechtfertigen den Ordnungsbegriff *Schausteller-Jenisch*.

## 2. Zusammenfassung

„Das ambulante Schaugeschäft hat offensichtlich Bedarf an geheimen Mitteilungsmöglichkeiten.“<sup>18</sup> Um diesen Bedarf zu decken, haben die Schausteller unterschiedliche Formen von Geheimsprachen entwickelt: zum einen eine Sondersprache mit festem Lexeminventar, das Schausteller-Jenisch<sup>19</sup>, das sein Vokabular vor allem – z.T. verfremdet – aus den Spendersprachen Romanes, Jüdischdeutsch, Deutsch (zumeist in rotwelscher Verfremdung) und Französisch bezieht; zum anderen die B-Sprache (nach dem Prinzip des Silbeneinschubs eines *b*, *bi*, *be*), die zumeist als doppelte Verschlüsselung<sup>20</sup> fungiert, da zumeist jenische Wörter die Grundlage der Verfremdung bilden. Da die B-Sprache kein festes Lexeminventar ausbildet, wurde sie hier nur kurz abgehandelt.

Im Corpus der Arbeit wurden bereits publizierte sowie der Wissenschaft unbekannt, noch unveröffentlichte schriftliche Quellen des Schausteller-Jenisch<sup>21</sup> aus den unterschiedlichsten Bereichen der Schaustellerei sowie aus verschiedenen Regionen Deutschlands kompiliert. Damit liegt das bisher umfangreichste Glossar aus verschiedenen Varianten der Sondersprache der Schausteller vor und steht weitergehender Forschung zur Verfügung. Diese Arbeit ist die erste sprachwissenschaftliche Behandlung des Schausteller-Jenisch. Erste sprachliche Analysen bezüglich der Wortbildung, der Semantik, der Syntax sowie der

17 COHNFELD 1891; THOMAS 1902.

18 ARNOLD 1975: 218.

19 Zu den verschiedenen internen Sprachnamen vgl. Kapitel III.2.

20 Ein weiterer Fall einer doppelten Verdunkelung ist durch die Metathese eines sondersprachlichen Wortes (*balmosch* 'Kleid' < *malbusch*) überliefert. Ob es unter Schaustellern üblich war, spontan, wie nach dem Prinzip der B-Sprache, und ohne ein festes Lexikon auszubilden, sondersprachliches Wortgut metathetisch weiter zu verfremden, um des Jenischen mächtige Dritte von der Konversation auszuschließen, konnte im Rahmen dieser Arbeit nicht weiter überprüft werden.

21 Diese wurden im Rahmen der dieser Arbeit vorangehenden Feldforschungen erhoben.

spendersprachlichen Zusammensetzung wurden in dieser Arbeit durchgeführt. Vor allem die Untersuchungen zur Wortgeschichte konnten fast gänzlich abgeschlossen werden: Mehr als 84% der Basismorpheme wurden etymologisch bestimmt, weitere etymologische Deutungsversuche kontrovers diskutiert, ohne definitiv geklärt zu werden. In einigen Fällen (z.B. *bankist*, *schambadine*) konnten in Zuge dieser Arbeit ältere etymologische Deutungen widerlegt werden. Am Wortschatz konnten Zusammenhänge der Lebenswelt der Schausteller<sup>22</sup> und der im Schausteller-Jenisch sprachlich besetzten Sachgebiete herausgearbeitet werden. Darüber hinaus konnten Ergebnisse zur Phonologie/Phonetik (deutlicher dialektaler Einfluß auf die Lautung), zur Morphologie, zur Lexikologie, zur Pragmatik sowie zu mundartlichen Einflüssen erzielt werden. Es zeigte sich, daß das Schausteller-Jenisch in großen Bereichen auf typisch rotwelsche Wortbildungsmuster (*-ling*, *-ert*) zurückgreift, auf andere (*-mann*) hingegen gänzlich verzichtet. Eine Besonderheit ist die Produktivität des Halbsuffixes *-denkelche* sowie die Vorliebe für Diminutivbildungen, die zumeist ohne diminutive Bedeutung verwendet werden. Die Zusammensetzung des Wortschatzes (vorwiegend Substantive; Hauptspendersprachen Romanes, Jüdischdeutsch, Deutsch/ Rotwelsch; Ausprägung bestimmter Wortfelder und Sachbereiche) entspricht weitgehend der anderer Rotwelsch-Dialekte; auffällig ist lediglich der verhältnismäßig starke Einfluß des Französischen im Bereich der Spendersprachen.

Die Ergebnisse der sprachlichen Analyse stützen auch die Einschätzung, daß es nicht *die* einheitliche Sondersprache der Schausteller gibt, die der Ordnungsbegriff *Schausteller-Jenisch* suggeriert. Vielmehr scheint es sinnvoller zu sein, das Schausteller-Jenisch als ein heterogenes Konglomerat von verschiedenen Rotwelsch-Dialekten anzusehen, die durch eine „lexikalische Schnittmenge“ in dem Bereich des Wortschatzes, der eng mit dem Beruf verknüpft ist, verbunden sind. In anderen Bereichen des Wortschatzes hingegen zeigt sich eine große Abhängigkeit der Zusammensetzung des individuellen Wortschatzes eines Sprechers von Faktoren wie z.B. der regionalen Herkunft (Mundart) und der Subgruppenzugehörigkeit (Komödianten, Bauern, Artisten, „echte“ Schausteller, Schaustellergehilfen) des jeweiligen Schaustellers. Zudem spielen hier individuell-familiäre Einflüsse (familiär-bedingte Kontakte zu bestimmten Spendersprachen oder Sprechern einer anderen Sondersprache wie die Viehhändlersprache) eine entscheidende Rolle. Keine Auswirkungen hat hingegen das Geschlecht des Sprechers auf die Sprache: Das Schausteller-Jenisch ist sowohl Männer- als auch Frauensprache. Dies liegt nicht zuletzt daran, daß das Schausteller-Jenisch neben den Funktionen als Geheimsprache und Gruppensprache auch – und heute mehr denn je – die Funktion einer Familiensprache einnimmt.

Auf Grundlage der Ergebnisse der sprachlichen Analyse wurden des weiteren in den jeweiligen Kapiteln bereits Vergleiche zu anderen Sondersprachen aus dem Bereich der Rotwelsch-Dialekte angestellt, wodurch die Spezifika des Jenisch der Schausteller herausgearbeitet werden konnten.

Im Detail wurde das Schausteller-Jenisch vor allem mit dem Jenisch der Jenischen verglichen. Die Ergebnisse dieser komparatistischen Analyse stützen die These, daß Schausteller als Subgruppe der Reisenden nicht mit den Jenischen, einer anderen Subgruppe des

---

22 Vgl. Kapitel II.

„Fahrenden Volkes“, gleichgesetzt werden dürfen, wie dies in der bisherigen sprachwissenschaftlichen Literatur zumeist geschieht. Auch das Jenisch der Schausteller ist nicht identisch mit dem der Jenischen. Außersprachliche wie linguistische Gründe sprechen trotz hoher lexikalischer Überschneidungen und trotz des internen wie externen Namens *Jenisch* beider Sondersprachen gegen eine Kategorisierung des Schausteller-Jenisch als Jenisch der Jenischen.

Aufgrund der sozialen wie sprachlichen Kontakte wäre ein weitergehender Vergleich dieser beiden Sondersprachen wünschenswert. Hierzu fehlt es aber derzeit noch an einer ausreichenden Erforschung und Untersuchung des Jenisch der Jenischen.

### 3. Ausblick

Die vorliegende Kompilation und Auswertung schriftlicher Quellen des Jenisch von Schaustellern kann keine erschöpfende Bearbeitung dieser Varietät leisten, sondern sollte als Grundlage für weitergehende Forschung gesehen werden. Im Zuge der Recherchen nach schriftlichen Quellen konnten bereits erste Sprachaufnahmen erstellt werden. Aber die Schaffung weiterer Tondokumente ist als dringendste Aufgabe folgender Forschung anzusehen, da die Einschätzung zur heutigen Vitalität des Schausteller-Jenisch gezeigt hat, daß in einigen Jahren keine kompetenten Primärsprecher mehr zur Verfügung stehen werden.

Die Aufgabe von Sprecherbefragungen<sup>23</sup> auf Grundlage des hier erstellten Glossars sollte es sein, den vorliegenden Wortschatz aus schriftlichen Quellen einerseits durch kompetente Sprecher verifizieren bzw. gegebenenfalls falsifizieren zu lassen<sup>24</sup>, andererseits weitere Erkenntnisse bezüglich der Abhängigkeit des Wortschatzes von der Subgruppenzugehörigkeit der Schausteller sowie ihrer regionalen Herkunft zu gewinnen<sup>25</sup>. Durch assoziative Vernetzung anlässlich solcher Sprecherbefragungen kann auch wahrscheinlich neues Sprachmaterial erhoben und eine historische Schichtung innerhalb des Wortschatzes aufgedeckt werden, die diachrone Vergleiche ermöglicht. Schließlich lassen sich auch weitere Untersuchungen in den verschiedenen Teilgebieten erst auf Grundlage weiteren, vor allem gesprochenen Sprachmaterials durchführen.

---

23 Zur Methode der Sprecherbefragung zur Erhebung und Beurteilung sondersprachlichen Materials vgl. JÜTTE 1978: 10; SIEWERT 1994: 296-298; SIEWERT 2003: 62-67; WEILAND 1996a; KLEPSCH 1999.

24 Dies ist vor allem da geboten, wo nichts über die Entstehung der Quellen bekannt ist.

25 Auch YARON MATRAS sieht es – in seinem Gutachten als Mitherausgeber der Reihe – als wichtige zukünftige Aufgabe an, „eine Typologie der behandelten Jenisch-Varietäten und deren Beziehungen zueinander aufzustellen“, um weitere „Gemeinsamkeiten und Unterschiede (ggf. regionale oder Berufsgruppenbedingte Unterschiede)“ zwischen den einzelnen Varianten des Schausteller-Jenisch herauszuarbeiten.



## XIII Archivalien- und Literaturverzeichnis

### 1. Archivalienverzeichnis

(Die für das Glossar ausgewerteten Quellen werden hier nicht noch einmal aufgeführt. Ihre bibliographischen Angaben finden sich in Kapitel IV.2.)

AMS, HANS-PETER und VIOLA: Jenische Wörter. Glossar Deutsch-Jenisch, ungeordnet. 4 DIN-A-4-Seiten (ca. 152 Wörter). 04.04.2001 (Datum des beigegebenen Briefes (1 Seite) an die Internationale Gesellschaft für Sondersprachenforschung). Typoskript. Lahr/Schwarzwald. Archiv der Sondersprachenforschung/Münster.

EFING, CHRISTIAN: Telefonat mit Herrn A.J. Datierung: 29.12.2000. Mitschrift.

EFING, CHRISTIAN: Zeitzeugengespräche mit Herrn A.J. Datierung: 03.01.2001, 04.01.2001, 17.01.2001. Mitschrift.

EFING, CHRISTIAN: Telefonat mit einer anonymen Anruferin. Datierung: 30.01.2001. Mitschrift.

EFING, CHRISTIAN: Telefonat mit einem anonymen Anrufer. Datierung: 31.01.2001. Mitschrift.

EFING, CHRISTIAN: Telefonat mit Fritz Heitmann/Münster. Datierung: 31.01.2001. Mitschrift.

EFING, CHRISTIAN: Telefonate mit Heinz Harrach/Wiesbaden. Datierung: 13.02.2001, 07.03.2001. Mitschrift.

EFING, CHRISTIAN: Telefonat mit William Fischer/Duisburg. Datierung: 21.02.2001. Mitschrift.

FABER, MICHAEL: E-mail an den Verfasser vom 31.01.2001. 1 Seite.

FISCHER, WILLIAM: Brief an den Verfasser vom 20.02.2001. 1 Seite.

HARRACH, HEINZ: Brief an den Verfasser vom 02.03.2001. 1 Seite.

HAVENSTEIN, BERND: Brief an die Internationale Gesellschaft für Sondersprachenforschung/ Münster vom 05.02.2001. 2 Seiten. Archiv der Sondersprachenforschung/ Münster.

HAVENSTEIN, BERND: Brief an den Verfasser vom 19.02.2001. 1 Seite.

KRONENWETTER, JAKOB: Jenisch-Deutsch in Unterdeufstetten u. Matzenbach. Alphabetisiertes Glossar Jenisch-Deutsch (bzw. Deutsch-Jenisch für die Zahlen). Computerschriftlich. 6 DIN-A 4-Seiten (ca. 325 Wörter). Undatiert [vermutliches Datum der Niederschrift: um den 25.01.2000 (Bezugnahme des dem Glossar beigegebenen Briefes (1 Seite) auf ein Telefonat von Jakob Kronenwetter mit Klaus Siewert)]. Fichtenau. Archiv der Sondersprachenforschung/Münster, Sigle: Fichtenau: Jenisch G1.

## 2. Literaturverzeichnis

- ADERHOLD 1970: Dieter Aderhold (1970): Nichtseßhaftigkeit. Eine Gesamtdarstellung des Problems der Nichtseßhaften in der modernen Gesellschaft nach Erscheinungsformen, statistischer Struktur und Ursachen. Köln.
- ALBRECHT 1972: Günter Albrecht (1972): Soziologie der geographischen Mobilität. Zugleich ein Beitrag zur Soziologie des sozialen Wandels. Stuttgart.
- ANONYMUS 1996: Anonymus (1996): Sprache. Rund 6000 Sprachen werden heute noch auf der Welt gesprochen. 5400 davon droht der Untergang, in: Focus 45, 04.11.1996. München. S. 226.
- ARNOLD 1958: Hermann Arnold (1958): Vaganten, Komödianten, Fieranten und Briganten. Untersuchungen zum Vagantenproblem an vagierenden Bevölkerungsgruppen vorwiegend der Pfalz. Stuttgart. (= Schriftenreihe aus dem Gebiete des öffentlichen Gesundheitswesens 9).
- ARNOLD 1960: Hermann Arnold (1960): Bevölkerungsbiologische Beobachtungen an Sippenwanderern, in: Homo. Zeitschrift für die vergleichende Forschung am Menschen 11. S. 60-66.
- ARNOLD 1964: Hermann Arnold (1964): Soziale Isolate im Mosel-Saar-Nahe-Raum seit dem 18. Jahrhundert. Saarbrücken. (= Veröffentlichungen des Instituts für Landeskunde des Saarlandes 10).
- ARNOLD 1968: Hermann Arnold (1968): Zur Soziologie des Rotwelsch, in: Hessische Blätter für Landeskunde 59. S. 92-94.
- ARNOLD 1975: Hermann Arnold (1975): Randgruppen des Zigeunervolkes. Neustadt/Weinstraße.
- AVÉ-LALLEMANT 1862: Friedrich Christian Benedict Avé-Lallemant (1862): Das deutsche Gaunerthum in seiner social-politischen, literarischen und linguistischen Ausbildung zu seinem heutigen Bestande. Bd. IV. Leipzig.
- BAUSINGER 1975: Hermann Bausinger (1975): Dialekt, Sprachbarrieren, Sondersprachen. Band 2 zur Fernsehserie Deutsch für Deutsche. Frankfurt/Main.
- BERGEMANN 1997: Jörg Bergemann (1997): Das Schloßberger Jenisch. Studien zur Überlieferungslage und zum Wortschatz. (Staatsarbeit). Münster.
- BERTSCH 1938: Albert Bertsch (1938): Wörterbuch der Kunden- und Gaunersprache. Berlin.
- BETTENHÄUSER 1965: Hermann Bettenhäuser (1965): Räuber- und Gaunerbanden in Hessen. Ein Beitrag zum Versuch einer historischen Kriminologie Hessens, in: Zeitschrift des Vereins für Hessische Geschichte und Landeskunde 75/76 (1964/65). Kassel. S. 275-348.
- BROCKHAUS 1973: Brockhaus Enzyklopädie in zwanzig Bänden. 17., völlig neubearbeitete Auflage des großen Brockhaus. Bd. 16, RIT-SCHO. Wiesbaden.
- BÜCHLER 1999: Julia Büchler (1999): Lottegorisch. Studien zur Sondersprache der Händler aus Carlsberg/Pfalz und Umgebung. (Magisterarbeit). Münster.
- CLAUßEN 1989: Bernhard Claußen (Hrsg.) (1989): „Bestaunt, aber allein gelassen“. Der Schulalltag von Circus- und Schaustellerkindern: kritische Bestandsaufnahme und Perspektivenentwicklung. Frankfurt/Main.

- COHNFELD 1891: Signor Domino [Emil Cohnfeld] (1891): Wandernde Künstler. Panorama der Artistenwelt und des Cirkuslebens. Mit Illustrationen von E. Kneiß u.a. Berlin.
- COMRIE/MATTHEWS/POLINSKY 1998: Bernard Comrie/Stephan Matthews/Maria Polinsky (Hrsg.) (1998): Bildatlas der Sprachen. Ursprung und Entwicklung der Sprachen dieser Erde. Mit einem Vorwort von Jean Aitchison, Rupert Murdoch, Professor der Sprach- und Kommunikationswissenschaften an der Oxford University. Augsburg.
- DAVIS 1903: Charles M. Davis (1903): Die deutschen Substantiva auf *-ling* im 18. Jahrhundert, in: Zeitschrift für deutsche Wortforschung 4. S. 161-209.
- DÖRNIG 1954: Kurt Dörnig (1954): Achterbahnen, Karussells und Glücksbuden. Der Vergnügungspark wirtschaftlich gesehen, in: Frankfurter Allgemeine Zeitung vom 17.04.1954. S. 5.
- DUBY 1974: George Duby (1974): Histoire sociale et idéologies des sociétés, in: Faire de l'histoire, Bd. 1, hrsg. von Jacques Le Goff und P. Nova. Paris. S. 147-168.
- EFING 2002: Christian Efing (2002): Geheimsprachen in Frankreich, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung II. III. und IV. Internationales Symposium 17. bis 19. März 1999 in Rothenberge/ 6. bis 8. April 2000 in Münster. Herausgegeben unter Mitarbeit von Christian Efing. Wiesbaden. S. 179-196. (= Sondersprachenforschung 7).
- EFING: in Vorbereitung: Christian Efing: Das Lützenhardter Jenisch. (Dissertation in Vorbereitung).
- ELLIS/URE 1969: J. Ellis/J.N. Ure (1969): Language varieties: Registers, in: A.R. Meetham/R.A. Hudson (Hrsg.): Encyclopedia of Linguistics, Information and Control. Oxford. S. 251-259.
- ERBEN 1972: Johannes Erben (<sup>1</sup>1972): Deutsche Grammatik. Ein Abriß. München.
- ERBES-RÖSNER 1960: W. Erbes-Rösner (1960): Festplätze und Schausteller einst und jetzt!, in: Der Komet, 30.06.1960. S. 1.
- FABER 1981: Michael Faber (1981): Schausteller. Volkskundliche Untersuchung einer reisenden Berufsgruppe im Köln-Bonner Raum. (Dissertation). Bonn. (= Rheinisches Archiv. Veröffentlichungen des Instituts für geschichtliche Landeskunde der Rheinlande der Universität Bonn 113).
- FABER 1989: Michael Faber (1989): Die Bildungssituation bei Schausteller- und Circuskindern. Hintergründe – Tatsachen – Forderungen, in: Bernhard Claußen (Hrsg.): „Bestaunt, aber allein gelassen“. Der Schulalltag von Circus- und Schaustellerkindern: kritische Bestandsaufnahme und Perspektivenentwicklung. Frankfurt/Main. S. 25-40.
- FEUERABEND 1997: Ulrike Feuerabend (1997): Das Leinzeller Jenisch. Studien zur Überlieferungslage und zum Wortschatz. (Staatsarbeit). Münster.
- FLEISCHER/BARZ 1995: Wolfgang Fleischer/Irmhild Barz (<sup>2</sup>1995): Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Unter Mitarbeit von Marianne Schröder. Tübingen.
- FORT 1996: Marron C. Fort (1996): „Selbstbewußtsein steigern“. Interview mit Marron C. Fort, in: Focus 45, 04.11.1996. München. S. 227.
- FRANKE 1981/82: Hartwig Franke (1981/82): (Besprechung von: Margret Strunge/ Karl Kassenbrock (1980): Masematte. Münster.), in: Rheinisch-westfälische Zeitschrift für Volkskunde 26/27. S. 383-385.

- FRANKE 1991: Hartwig Franke (1991): Zur inneren und äußeren Differenzierung deutscher Sondersprachen, in: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 58. S. 57-62.
- FRANKE 1996: Hartwig Franke (1996): Deutsches in deutschen Sondersprachen, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Rotwelsch-Dialekte. Symposium Münster. 10. bis 12. März 1995. Wiesbaden. S. 32-42. (= Sondersprachenforschung 1).
- FRANKE 1999: Hartwig Franke (1999): Zur forschungsgeschichtlichen Bedeutung von Friedrich Christian Benedict Avé-Lallement, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung. II. Internationales Symposium. 28. bis 31. Mai 1997 in Brüssel. Herausgegeben unter Mitarbeit von Thorsten Weiland. Wiesbaden. S. 172-175. (= Sondersprachenforschung 4).
- GEYER 1957: Georg Geyer (1957): Das Landfahrerwesen – polizeilich gesehen. 2 Teile, in: Die neue Polizei. 11. Jg. Nr. 1. S. 6-8.
- GLINZ 1970: Hans Glinz (1970): Linguistische Grundbegriffe und Methodenüberblick. Bad Homburg. (= Studienbücher zur Linguistik und Literaturwissenschaft 1).
- GRAUS 1981: František Graus (1981): Randgruppen der städtischen Gesellschaft im Spätmittelalter, in: Zeitschrift für historische Forschung 4. S. 385-437.
- GRIMM 1873: Jacob Grimm/Wilhelm Grimm (1873): Deutsches Wörterbuch, bearbeitet von Dr. Rudolf Hildebrand, Bd. 5. Leipzig.
- GÜNTHER 1905: Louis Günther (1905): Das Rotwelsch des deutschen Gauners. Leipzig.
- HAGEGE 2000: Claude Hagège (2000): „Une langue disparaît tous les quinze jours“. Interview mit D.S., in: L'Express international 2574, 02.11.2000. S. 10-13.
- HAGEGE 2000a: Claude Hagège (2000): Halte à la mort des langues. Paris.
- HAMPE 1902: Theodor Hampe (1902): Die fahrenden Leute in der deutschen Vergangenheit. Mit 112 Abbildungen und Beilagen nach Originalen, größtenteils aus dem fünfzehnten bis achtzehnten Jahrhundert. Leipzig. (= Monographien zur deutschen Kulturgeschichte 10).
- HEINSIUS 1822: Theodor Heinsius (1822): Volksthümliches Wörterbuch der Deutschen Sprache mit Bezeichnung der Aussprache und Betonung für die Geschäfts- und Lesewelt. Bd. 4, Abtl. 1. Hannover.
- HINDELANG 1994: Götz Hindelang (<sup>2</sup>1994): Einführung in die Sprechakttheorie. Tübingen. (= Germanistische Arbeitshefte 27).
- HOHMANN 1988: Joachim S. Hohmann (<sup>2</sup>1988): Geschichte der Zigeunerverfolgung in Deutschland. Frankfurt/New York. (= Reihe Campus 1020).
- HONNEN 2002: Peter Honnen (2002): Sondersprachliches im Rheinischen Wörterbuch, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung II. III. und IV. Internationales Symposium 17. bis 19. März 1999 in Rothenberge/ 6. bis 8. April 2000 in Münster. Herausgegeben unter Mitarbeit von Christian E fing. Wiesbaden. S. 87-96. (= Sondersprachenforschung 7).
- HORSTMANN: in Vorbereitung: Eva Horstmann: Das Jenisch in Morbach. (Magisterarbeit in Vorbereitung).
- HUNDSNURSCHER 1994: Franz Hundsnurscher (1994): Dialog-Typologie, in: Gerd Fritz/Franz Hundsnurscher (Hrsg.): Handbuch der Dialoganalyse. Tübingen. S. 203-238.
- HUONKER 1990: Thomas Huonker (<sup>2</sup>1990): Fahrendes Volk – verfolgt und verfermt. Jenische Lebensläufe. Hrsg. von der Radgenossenschaft der Landstraße. Zürich.

- IBEN 1971: Gerd Iben (1971): Randgruppen der Gesellschaft. Untersuchungen über Sozialstatus und Erziehungsverhalten obdachloser Familien. München.
- JÜTTE 1978: Robert Jütte (1978): Sprachsoziologische und lexikologische Untersuchungen zu einer Sondersprache. Die Sensenhändler im Hochsauerland und die Reste ihrer Geheimsprache. Mit 16 Abbildungen und einer Karte. Wiesbaden. (= Beihefte der Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, N.F. 25).
- JÜTTE 1988: Robert Jütte (1988): Abbild und soziale Wirklichkeit des Bettler- und Gaunertums zu Beginn der Neuzeit. Sozial-, mentalitäts- und sprachgeschichtliche Studien zum Liber Vagatorum (1510). Köln/Wien. (= Beihefte zum Archiv für Kulturgeschichte 27).
- JÜTTE 1995: Robert Jütte (1995): Sondersprachen, in: Lexikon des Mittelalters, VII, München/Zürich. Sp. 2044f.
- JÜTTE 1996: Robert Jütte (1996): Rotwelsch: vom Soziolekt zum Idiolekt, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Rotwelsch-Dialekte. Symposion Münster. 10. bis 12. März 1995. Wiesbaden. S. 135-136. (= Sondersprachenforschung 1).
- KEHR 1996: Kurt Kehr (1996): Geheimsprachen im Dialekt: Köddingen und Neroth heute, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Rotwelsch-Dialekte. Symposion Münster. 10. bis 12. März 1995. Wiesbaden. S. 73-80. (= Sondersprachenforschung 1).
- KLEPSCH 1999: Alfred Klepsch (1999): Fehlerquellen bei der Erhebung sondersprachlichen Wortschatzes am Beispiel des Lachoudischen in Mittelfranken, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung. II. Internationales Symposium. 28. bis 31. Mai 1997 in Brüssel. Herausgegeben unter Mitarbeit von Thorsten Weiland. Wiesbaden. S. 56-71. (= Sondersprachenforschung 4).
- KLUGE 1901: Friedrich Kluge (1901): Rotwelsch. Quellen und Wortschatz der Gaunersprache und der verwandten Geheimsprachen. I. Rotwelsches Quellenbuch. Straßburg. Photomechanischer Nachdruck. Berlin/New York 1987.
- KLUGE 1999: Friedrich Kluge (<sup>23</sup>1999): Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Bearbeitet von Elmar Seebold. Nachdruck der 23. Auflage (Jubiläums-Sonderausgabe). Berlin/New York.
- KNAUS 1955: Edith Knaus (1955): Schillingsfürster Rotwelsch. (Dissertation). Erlangen. (Maschinenschriftlich).
- KOECHER 1977: D. Koecher (1977): Sondersprachliche Züge des Sprachgebrauchs von Kleingruppen. Forschungsbericht und Verfahrensvorschlag. (Staatsexamensarbeit). Hamburg.
- KOHL/KRANZ 1992: Mathias Kohl/Bettina Kranz (1992): Untermuster globaler Typen illokutionärer Akte. Zur Untergliederung von Sprechaktklassen und ihrer Beschreibung, in: Peter-Paul König/Helmut Wieggers (Hrsg.): Sprechakttheorie. Münster. (= Münstersches Logbuch zur Linguistik 2). S. 1-44.
- LANDMANN 1965: Salcia Landmann (<sup>2</sup>1965): Jiddisch. Abenteuer einer Sprache. München.
- LEHMANN 1952: Alfred Lehmann (1952): Zwischen Schaubuden und Karussells. Ein Spaziergang über Jahrmärkte und Volksfeste. Frankfurt/Main.
- LERCH 1997: Hans-Günter Lerch (<sup>5</sup>1997) [<sup>1</sup>1976]: „Tschü lowi...“. Das Manische in Gießen. Die Geheimsprache einer gesellschaftlichen Randgruppe, ihre Geschichte und ihre soziologischen Hintergründe. Frankfurt/Main.

- LÜHR 1996: Rosemarie Lühr (1996): Zum Sprachnamen Rotwelsch, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Rotwelsch-Dialekte. Symposion Münster. 10. bis 12. März 1995. Wiesbaden. S. 15-31. (= Sondersprachenforschung 1).
- MATRAS 1996: Yaron Matras (1996): Sondersprachliche Hebraismen: Zum semantischen Wandel in der hebräischen Komponente der südwestdeutschen Viehhändlersprache, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Rotwelsch-Dialekte. Symposion Münster. 10. bis 12. März 1995. Wiesbaden. S. 43-58. (= Sondersprachenforschung 1).
- MATRAS 1998: Yaron Matras (1998): The Romani element in German secret languages: Jenisch and Rotwelsch, in: ders. (Hrsg.): The Romani element in non-standard speech. Wiesbaden. S. 193-230. (= Sondersprachenforschung 3).
- MAY 2001: Kerstin May (2001): Das Jenisch der Wanderhändler aus der Südeifel. Mit einem Glossar aus schriftlichen Quellen. (Magisterarbeit). Münster.
- METZLER 1990: Günther und Irmgard Schweikle (Hrsg.) (1990): Metzler Literatur Lexikon. Begriffe und Definitionen. Stuttgart.
- MIDDELBERG 2001: Jutta Middelberg (2001): Romanismen in deutschen Rotwelsch-Dialekten. Unter besonderer Berücksichtigung französischstämmiger Lexeme. Wiesbaden. (= Sondersprachenforschung 5).
- MÖHN 1980: Dieter Möhn (1980): Sondersprachen, in: Hans Peter Althaus/ Helmut Henne/ Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): Lexikon der germanistischen Linguistik. Tübingen. S. 384-390.
- MÖHN 1985: Dieter Möhn (1985): Sondersprachen in historischer Entwicklung, in: Werner Besch/Oskar Reichmann/Stefan Sonderegger (Hrsg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, Band II.2. Berlin/New York. S. 2009-2017.
- MÜLLER 1902: Carl Müller (1902): Wörter auf ling, in: Zeitschrift für deutsche Wortforschung 2. S. 186-201.
- OPFERMANN 1998: Ulrich F. Opfermann (1998): Der „Mäckes“ – zu Geschichte und Bedeutungswandel eines Schmähworts, in: Nassauische Annalen 109, Wiesbaden. S. 363-386.
- PESCHKE-HOLZWARTH 1989: Jella Peschke-Holzwarth (1989): Schausteller: Sozialisationsbedingungen des Lebens auf der Reise, in: Bernhard Claußen (Hrsg.): „Bestaunt, aber allein gelassen“. Der Schulalltag von Circus- und Schaustellerkindern: kritische Bestandsaufnahme und Perspektivenentwicklung. Frankfurt/Main. S. 71-104.
- PETERS 2000: Karsten Peters (2000): Die nordwestdeutsche Viehhändlersprache. Studien zu Überlieferung und Wortschatz. (Magisterarbeit). Münster.
- PETIT ROBERT 1995: Michel Legrain (Hrsg.) (1995): Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris.
- RHWB: Josef Müller (Hrsg.) (1928-1964): Rheinisches Wörterbuch. Auf Grund der von J. Franck begonnenen, von allen Kreisen des rheinischen Volkes unterstützten Sammlung. Bearbeitet von Heinrich Dittmaier. 9 Bände. Bonn/Berlin.
- SCHINZ: in Vorbereitung: Caroline Schinz: Wortbildung in deutschen Geheimsprachen. (in Vorbereitung).

- SCHIRMER 1913: Alfred Schirmer (1913): Die Erforschung der deutschen Sondersprachen, in: Germanisch-Romanische Monatsschrift 5. S. 1-22.
- SCHLÄPFER 1981: Robert Schläpfer (1981): Jenisch. Zur Sondersprache des Fahrenden Volkes in der deutschen Schweiz, in: Schweizerisches Archiv für Volkskunde 77. S. 13-38.
- SCHLEICH 1998: Heidrun Schleich (1998): Die jenische Sprache in Tirol. (Diplomarbeit). Innsbruck.
- SCHMIDT 1995: Siegfried J. Schmidt (1995): Kulturelle Wirklichkeiten, in: Siegfried J. Schmidt/Brigitte Spieß (Hrsg.): Werbung, Medien und Kultur. Opladen. S. 11-25.
- SCHMIDT 1996: Siegfried J. Schmidt (1996): Die Welten der Medien. Grundlagen und Perspektiven der Medienbeobachtung. Braunschweig/Wiesbaden.
- SCHMIDT 1998: Siegfried J. Schmidt (1998): Kommunikationstheorien. Vorlesungsskript zu 10 Vorlesungen an der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster. 148 S. Münster.
- SCHMIDT-WIEGAND 1988: Ruth Schmidt-Wiegand (1988): Rotwelsch, in: Adalbert Erler/Ekkehard Kaufmann (Hrsg.): Handwörterbuch zur deutschen Rechtsgeschichte. Unter philologischer Mitarbeit von Ruth Schmidt-Wiegand. Berlin. Sp. 1178-1182.
- SCHÖLL 1793: Johann Ulrich Schöll (1793): Abriß des Jauner- und Bettelwesens in Schwaben nach Akten und andern sichern Quellen von dem Verfasser des Konstanzer Hanß. Stuttgart.
- SCHWB: Hermann Fischer (Hrsg.) (1904-1936): Schwäbisches Wörterbuch. Auf Grund der von Adelbert von Keller begonnenen Sammlungen und mit Unterstützung des Württembergischen Staates bearbeitet von Herrmann Fischer. Zu Ende geführt von Wilhelm Pfeleiderer, 6 Bde. Tübingen.
- SIEWERT 1992: Klaus Siewert (Hrsg.) (1992): Und wenn sie nicht machulle sind... Textbuch Masematte II. Münster/New York.
- SIEWERT 1993: Klaus Siewert (1993): Olf, bes, kimmel, dollar, hei... Handwörterbuch der Münsterschen Masematte. Münster/New York.
- SIEWERT 1993a: Klaus Siewert (<sup>3</sup>1993): Es war einmal ein kurantes anim... Textbuch Masematte. Münster/New York.
- SIEWERT 1994: Klaus Siewert (1994): Boofkenrackewehle. Prolegomena zu einem sonder-sprachlichen Wörterbuch, in: Susanne Beckmann/Sabine Frilling (Hrsg.): Satz-Text-Diskurs. Akten des 27. Linguistischen Kolloquiums, Münster 1992, Band 1. Tübingen. S. 291-300. (= Linguistische Arbeiten 312).
- SIEWERT 1994a: Klaus Siewert (Hrsg.) (1994): Beinahe mulo gedellt... Textbuch Masematte III, Münster/New York.
- SIEWERT 1996: Klaus Siewert (1996): Karte der Rotwelsch-Dialekte in Deutschland. In Zusammenarbeit mit Jörg Bergemann und dem Deutschen Sprachatlas/Marburg, in: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 63. S. 282-288, mit einer Faltkarte.
- SIEWERT 1996a: Klaus Siewert (1996): Einleitung: Zum Stand der Forschung, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Rotwelsch-Dialekte. Symposium Münster. 10. bis 12. März 1995. Wiesbaden. S. 9-14. (= Sondersprachenforschung 1).
- SIEWERT 1996b: Klaus Siewert (Hrsg.): Rotwelsch-Dialekte. Symposium Münster. 10. bis 12. März 1995. Wiesbaden. (= Sondersprachenforschung 1).
- SIEWERT 1997: Klaus Siewert (1997): Das Pfdelbacher Jenisch. Mit einem Glossar aus den schriftlichen Quellen, in: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 64. S. 37-56.
- SIEWERT 1997a: Klaus Siewert (1997): Rotwelsch und Jenisch, in: Der Sprachdienst 6/1997. S. 214.

- SIEWERT 1999: Klaus Siewert (Hrsg.): Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung. II. Internationales Symposium. 28. bis 31. Mai 1997 in Brüssel. Herausgegeben unter Mitarbeit von Thorsten Weiland. Wiesbaden. (= Sondersprachenforschung 4).
- SIEWERT 2000: Klaus Siewert (2000): Semantischer Wandel versus semantische Verwandlung, in: Susanne Beckmann/Peter-Paul König/Georg Wolf (Hrsg.): Sprachspiel und Bedeutung. Festschrift für Franz Hundsnurscher zum 65. Geburtstag. Tübingen. S. 157-163.
- SIEWERT 2002a: Klaus Siewert (2002): Die Kedelkloppersprook. Geheimsprache aus dem Hamburger Hafen. Mit einer CD. Hamburg.
- SIEWERT 2002b: Klaus Siewert: „...und sie knospelte ihr ersten kutschabo.“ Die Mindener Buttjersprache. Minden.
- SIEWERT 2002c: Klaus Siewert (Hrsg.): Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung II. III. und IV. Internationales Symposium 17. bis 19. März 1999 in Rothenberge/ 6. bis 8. April 2000 in Münster. Herausgegeben unter Mitarbeit von Christian Efig. Wiesbaden. (= Sondersprachenforschung 7).
- SIEWERT 2003: Klaus Siewert (2003): Grundlagen und Methoden der Sondersprachenforschung. Mit einem Wörterbuch der Masematte aus Sprecherbefragungen und den schriftlichen Quellen. Wiesbaden. (= Sondersprachenforschung 8).
- SIEWERT: in Vorbereitung: Klaus Siewert: Hamburgs „Nachtjargon“. Die Sprache auf dem Kiez in St. Pauli. Mit einer CD. Unter Mitarbeit von Stefan Hentschel. Hamburg, in Vorbereitung.
- SPANGENBERG 1970: Karl Spangenberg (1970): Baumhauers Stromergespräche in Rotwelsch. Halle/Saale.
- SPANGENBERG 1996: Karl Spangenberg (1996): Die Musikantensprache von Hundeshagen im Eichsfeld, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Rotwelsch-Dialekte. Symposium Münster. 10. bis 12. März 1995. Wiesbaden. S. 94-101. (= Sondersprachenforschung 1).
- STEGER 1964: Hugo Steger (1964): Gruppensprachen. Ein methodisches Problem der inhaltsbezogenen Sprachbetrachtung, in: Zeitschrift für Mundartforschung 31. S. 125-138.
- D. STELLMACHER 1999: Dieter Stellmacher (1999): Idiotikon oder Wörterbuch – eine für Sondersprachen ungelöste Frage?, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung. II. Internationales Symposium. 28. bis 31. Mai 1997 in Brüssel. Herausgegeben unter Mitarbeit von Thorsten Weiland. Wiesbaden. S. 18-20. (= Sondersprachenforschung 4).
- J. STELLMACHER 2002: Janka Stellmacher (2002): Das Rotwelsch der Handwerksburschen auf der Walz. (Magisterarbeit). Münster.
- STROH 1939: Friedrich Stroh (1939): Besinnung der deutschen Sprachwissenschaft, in: Zeitschrift für Mundartforschung 15. S. 129-140.
- STRUNGE/KASSENBRÖCK 1980: Margret Strunge/Karl Kassenbrock (1980): Masematte. Das Leben und die Sprache der Menschen in Münsters vergessenen Vierteln. Münster.
- STUMME 1903: Hans Stumme (1903): Über die deutsche Gaunersprache und andere Geheimsprachen. Leipzig. (= Hochschulvorträge für jedermann 32).
- VELDTRUP 1974: Josef Veldtrup (?1974): Bargunsch oder Humpisch. Die Geheimsprache der westfälischen Tiötten. Münster.

- VIEHMANN 1997: Sandra Viehmann (1997): Reste sondersprachlicher Varietäten in Nordhessen. (Staatsarbeit). Münster.
- WEILAND 1996: Thorsten Weiland (1996): Die Sprache der Hundeshagener Wandermusikanten. Studien zur Überlieferungslage und zum Wortschatz. (Magisterarbeit). Münster.
- WEILAND 1996a: Thorsten Weiland (1996): „Echtes masematten“. Sprecherbefragungen, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Rotwelsch-Dialekte. Symposium Münster. 10. bis 12. März 1995. Wiesbaden. S. 59-65. (= Sondersprachenforschung 1).
- WEILAND 1999: Thorsten Weiland (1999): Fuckern, jaunen, schmalmachen. Zu Vorkommen und Funktion von Musikwörtern in Rotwelsch-Dialekten, in: Klaus Siewert (Hrsg.): Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung. II. Internationales Symposium. 28. bis 31. Mai 1997 in Brüssel. Herausgegeben unter Mitarbeit von Thorsten Weiland. Wiesbaden. S. 92-110. (= Sondersprachenforschung 4).
- WEILAND 2003: Thorsten Weiland (2003): Das Hundeshagener Kochum. Ein Rotwelsch-Dialekt von Wandermusikanten aus dem Eichsfeld. Quellen-Wörterbuch-Analyse. Paderborn.
- WEINBERG 1969: Werner Weinberg (1969): Die Reste des Jüdischdeutschen. Stuttgart/Berlin/Mainz. (= Studia Delitzschiana 12).
- WEIPPERT 1950: Georg Weippert (1950): Die Bildung sozialer Gruppen. München. (= Schriftenreihe der Hochschule für politische Wissenschaften München)
- WILPERT 1989: Gero von Wilpert (<sup>7</sup>1989): Sachwörterbuch der Literatur. Stuttgart.
- WINDOLPH 1998: Wolfram Windolph (1998): Nerother Jenisch: schriftliche Quellen und Glossar. Wiesbaden. (= Sondersprachenforschung 2).
- WITTICH o.J.: Engelber Wittich (o.J.): Über das wandernde Künstlervolk der Komödianten, Seiltänzer und Zirkusleute, in: ders. (1990): Beiträge zur Zigeunerkunde. Bearbeitet, eingeleitet und herausgegeben von Joachim S. Hohmann. Frankfurt/Main. S. 96-104.
- WOLF 1980: Siegmund A. Wolf (1980): Rotwelsch, die Sprache sozialer Randgruppen, in: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 16. S. 71-82.
- WOLF 1985: Siegmund A. Wolf (<sup>2</sup>1985): Deutsche Gaunersprache. Wörterbuch des Rotwelschen. Hamburg.
- WOLF 1986: Siegmund A. Wolf (<sup>2</sup>1986): Jiddisches Wörterbuch. Wortschatz des deutschen Grundbestandes der jiddischen (jüdischdeutschen) Sprache mit Leseproben. Hamburg.
- WOLF 1987: Siegmund A. Wolf (<sup>2</sup>1987): Großes Wörterbuch der Zigeunersprache (romani tšiw). Wortschatz deutscher und anderer europäischer Zigeunerndialekte. Hamburg.



## XIV Register

### 1. Personen- und Sachregister

#### A

Abgrenzung 15, 20, 26, 29, 35f., 41, 49, 55, 157, 168, 179, 181, 183, 185  
Abkürzung 59f., 88, 111, 116, 141f., 161  
Ableitung 116, 132, 137  
Adjektiv 56, 132f., 136, 138-140, 143, 146f., 149  
Adverb 63, 147  
- Lage- 143, 146  
Akrobaten 20, 26  
Altwarenhändler 23, 25, 42  
ambulant 15, 20f., 23f., 123, 178-180, 193  
Ams, Hans-Peter 179, 184  
Ams, Viola 184  
Analogie 136, 142  
Analogiebildung 141  
Antisprache 169  
Antonymie, semantische 160  
Arnold, Hermann 15, 20, 22, 24, 26-28, 30, 32f., 36, 38, 45, 48, 61, 114, 166, 173, 176f., 179, 181, 183, 185, 189, 191f.  
Artikel 141  
Artisten 14, 25f., 28, 33, 45f., 54, 175f., 179, 191, 194  
Artistensprache 21, 35, 45, 49  
Außenseiter(-rolle/-status) 23, 29, 148, 180  
Aussprache 43, 51, 89, 144

#### B

Bauern 27-30, 149, 156f., 159, 163, 166f., 191, 194  
Bargunsch 33  
Basismorphem 56, 58, 133, 143, 174, 194

basismorphemorientiert 56  
Basissprache 174  
Bedeutungseinengung 161  
Bedeutungserweiterung 141, 161  
Bell, Silke 5  
Bertsch, Albert 133  
Berufssprache 166f., 169f.  
Besenbinder 180  
Bildungen, rezente 55  
B-Sprache 30, 46, 55, 168f., 172f., 190, 193  
Bürstenbinder 25, 179  
Buttjersprache, Mindener 38, 140, 173

#### C

Carlsberg 37  
Codierung, doppelte 173  
Cohnfeld, Emil 25

#### D

Dabendorf 39  
DDR, ehemalige 32  
Decodieren 172  
Derivation 135, 137-139, 143f.  
Deutsch 13, 16f., 33f., 57, 59, 132f., 135-143, 146, 156, 169, 174-176, 193f.  
Dialekt 13, 33, 132, 144, 148, 162, 182  
dialektal 56, 144f., 174, 182f., 190f., 194  
diminutiv 56, 136f., 140f., 194  
Diminutiv 56, 141  
-bildung 140f., 194  
-endung 136f.  
-form 141  
Drittes Reich 188  
Duby, George 148

**E**

Ellipse 146  
 Erben, Johannes 133  
 Erkennungsfrage 165  
 Ethnie 179, 190  
 ethnisch 28, 178, 180  
 Etymologie 55f., 58, 161, 174f., 192  
 etymologisch 43, 45, 50, 58, 136, 141,  
 147, 161, 174f., 177, 186, 194

**F**

Faber, Michael 15, 19f., 24-28, 30, 43f.,  
 46, 144f., 163, 168, 172, 190f.  
 Fachsprache 21, 43, 45, 49f., 55, 169-  
 171  
 fachsprachlich 44f., 49f., 54, 182  
 Fachtermini 32, 43, 171  
 Fachwortschatz 43, 170  
 Fahrende 21, 25, 27, 32, 144, 157, 178f.,  
 181, 188f.  
 Familiensprache 22, 31, 37, 40, 42f.,  
 166, 170, 187, 191f., 194  
 Feuerabend, Ulrike 167f.  
 Fieranten 24-26, 28, 47f., 175, 177, 179,  
 189  
   - pfälzische 48, 177  
 Fierantensprache 35, 189, 191  
 Fischer, William 23, 27, 34, 50f., 167,  
 175, 184, 187  
 Folklorisierung 37, 55  
 Fort, Marron C. 18  
 Franke, Hartwig 20, 33, 58, 147, 178f.,  
 182f., 186, 190  
 französisch 13, 21, 45, 141f., 145, 176  
 Französisch 34, 50, 55, 58, 136, 141,  
 145, 174-177, 193f.  
 französischsprachig 50  
 Frauensprache 26, 31, 194  
 Fremdsprache 17  
 Fremdwort 134  
 Frühneuhochdeutsch 138  
 Funktion  
   - geheimsprachliche 15, 22, 31, 37,  
   39f., 42, 58, 132, 138, 145, 160,  
   162f., 166, 170-172

- integrative 168

Funktionswandel 167, 170  
 Funktionsverlust 167

**G**

Gaukler 14, 20f.  
 Geheimsprache 13-16, 18, 20, 22, 29-31,  
 33, 37, 39f., 42, 46, 58, 133, 148, 157,  
 160, 162f., 166-173, 187, 191, 193f.  
 geheimsprachlich 33, 37, 40, 42, 55,  
 132, 134, 144f., 148, 160, 162f., 165f.,  
 170, 172, 174  
 Geheimsprachlichkeit 15, 145, 166  
 Gemeinsprache 33, 133, 135, 147f., 157,  
 168  
 gemeinsprachlich 54, 132, 148  
 Genus 57, 142  
 geographischer Einfluß 14  
 Gießen 132, 159, 177  
 Grammatik 17f., 132, 170  
 grammatikalisch 57, 59, 136  
 graphematisch 144  
 Gruppenfestigung, interne 166, 171  
 Gruppenprofilierung, externe 171  
 Gruppensprache 132, 168f., 194

**H**

Haarhaus, Julius R. 27, 49  
 Hagège, Claude 13, 16, 18  
 Haldenwang, Hasso von 184  
 Halle/Saale 175  
 Hamburg 35, 172f.  
 Hampe, Theodor 27, 176  
 Händler, reisende 25, 179  
 Händlersprache 23, 34, 50, 175  
 Harrach, Heinz 37, 39f., 46, 167, 172,  
 187  
 Hausierer  
   - Karlsberger 44  
   - Lützenhardter 145  
 Havenstein, Bernd 25, 32, 50f., 170,  
 189, 192  
 Hebräisch 176  
   - aschkenasisches 58, 174  
 Hebraismen 58, 174

Heitmann, Fritz 187  
heterogen 26, 29, 38, 168, 190, 192-194  
Heterogenität 15, 18, 182, 192  
Hilfsverben 132  
Hilli-Filli-Sprache 173  
Hochsprache 132, 139, 142, 144, 146  
hochsprachlich 142  
homogen 19, 29, 38, 144, 156, 170, 183,  
189f., 192  
Horstmann, Eva 162  
Hühnersprache 173  
Hundeshagen 31, 38

**I**

Idiotikon-Konzeption 54  
Illokution 163f.  
illokutionär 163f.  
indoeuropäisch 135  
Initiation 17, 169

**J**

Jenisch  
- Grattler- 35, 145  
- Hoch- 145  
- der Jenischen 19, 144, 178, 182-  
186, 190, 194f.  
- Leinzeller 138, 140, 167  
- Lützenhardter 140, 167  
- Nerother 176  
- Pfdelbacher 140  
- Schloßberger 139f., 155, 158  
Jenische  
- pfälzische 44  
Jiddisch 23, 34, 50, 174f., 188  
jiddisch 177  
Jongleure 20  
Juden 174, 176f., 188f.  
jüdisch 22, 176f., 189  
Jüdischdeutsch 23, 33, 55, 58, 135, 143,  
146, 161, 174-177, 188, 192-194  
jüdischdeutsch 34f., 58, 136, 144, 177,  
182  
Jütte, Robert 5, 113, 133, 135, 148, 157,  
160, 169

**K**

Kaiserslautern 48, 177  
Kardinalzahlen 158  
Kedelkloppersprook 172f.  
Kernwortschatz 54f., 132, 147  
Kesselflicker 25, 42, 179-181  
Klassensprache 166  
Kluge, Friedrich 58  
Kochemer Loschen 33, 35  
Kochum, Hundeshagener 35, 137-140,  
146, 155  
Komödianten  
- mitteldeutsche 44f.  
- österreichische 177  
- pfälzische 44f.  
- schlesische 48, 177  
Komödiantensprache 35, 45  
- österreichische 48, 93, 95  
- westfälische 48, 88, 104, 108, 177  
Komödiantenkultur 19, 191  
Kompetenz-Behauptungs-Satz 165  
Komposition 135f.  
Kompositionstypen 135  
kompositorisch 135  
Kompositum 135f., 143, 149  
- Determinativ- 135  
- Kopulativ- 135  
- Mehrfach- 135  
- Possessiv- 135  
Konglomerat 14, 19, 34, 57, 133, 156,  
175, 182, 184, 190, 194  
konstruktivistisch 148  
Kontamination 96, 105, 111, 116, 141  
Kontraktion 96, 141  
Kontrasprache 169, 172  
Korbmacher 25, 179-181  
Kronenwetter, Jakob 184f.  
Kunden 49  
Kundensprache 35, 49, 58, 161

**L**

Lachoudisch 37  
Langue 13, 18  
lautliche Differenzen 56, 144  
Lautung 18, 56, 132, 144, 182, 194

- Lehnwort 48, 124  
 Leinzell 37f.  
 Leipzig 38, 50, 188f.  
 Lerch, Hans-Günter 24, 28, 159, 180  
 Lexem-Inventar 172, 193  
 Lexik 14, 144, 147f., 176, 183  
 lexikalisch 33, 42, 45, 54, 141, 176, 183f., 193  
   - Ausdifferenzierung 148  
   - Schnittmenge 14f., 36, 54, 133f., 175, 193f.  
   - Überschneidung 43, 50, 182, 184f., 195  
 Liber Vagatorum 33, 138, 140, 155, 159  
 louchébem 172  
 Lützenhardt 15, 35
- M**
- manisch 28, 55  
 Manisch 33  
   - Gießener 38, 132, 136, 159  
 Manische 28, 180  
 Männersprache 26, 31, 194  
 Marktbeschicker 35  
 Masematte, Münstersche 35, 55, 140, 165, 188  
 Matras, Yaron 5, 22, 58, 160, 174, 195  
 Mattenglisch 33  
 Menagerie-Besitzer 25  
 Messerschleifer 25, 179  
 Meßkrämer 24f., 28, 156, 181, 189  
 metaphorisch 65, 135, 138, 162  
 Metathese 61, 141, 193  
 metathetisch 142, 193  
 Metzger, Pariser 172  
 Minden 38, 173  
 Mischbildung 141  
 Mittelhochdeutsch 138  
 Mobilität, berufliche 24, 32  
 Möhn, Dieter 17, 19  
 Morbach 162  
 Morphem  
   - Formations- 138f.  
   - gebundenes 140  
   - Grund- 58, 132  
   - lexikalisches 141  
 Morphologie 142, 144, 194  
 morphologisch 134  
 morphosyntaktisch 133  
 Mundart 33, 40, 55, 57, 144-146, 174, 182f., 194  
 mundartlich 40, 56f., 141, 144f., 169, 172, 174f., 182-184, 186, 190, 192, 194  
 mündlich 13, 51, 141  
 Münster 5, 35, 37, 39, 43, 52, 165, 184, 187f.  
 Musikanten/Musiker 22, 25, 27, 32, 171  
 Muttersprache 13, 17, 170
- N**
- Nahbereich, lexikalischer 44, 47, 54f., 174  
 Neubildung 55, 135, 137  
 Neuhochdeutsch 139  
 Neumühle 44  
 Neutrum 142  
 Niederlande 145  
 Niederländisch 136, 145, 175, 183  
 Nomen 136, 142  
   - agentis 138f.  
   - instrumenti 139  
   - loci 139  
 nominal 137  
 Numerus 142
- O**
- oberdeutsch 33f., 178, 182  
 Oberrhein 177  
 Ordnungsbegriff 14f., 54, 193f.  
 Orthographie 43, 45, 51, 59, 138  
 ortsfest 14, 36-38, 54, 182  
 Österreich 38  
 Ostwestfalen 173
- P**
- parole 18  
 Partizip II 144  
 Peschke-Holzwarth, Jella 20, 30, 44, 172, 178, 183, 191

- Pfalz 38, 186  
 pfälzisch 44f., 48f., 177  
 Pfedelbach 37, 162  
 Pferdehändler 42, 176  
 Phonetik/Phonologie 144, 194  
 phonetisch 45, 56, 141, 144f.  
 phonologisch 56  
 Plural 56f., 142, 157  
 Präfix 143f.  
 pragmalinguistisch 162f., 193  
 Pragmatik 194  
 Primärsprecher 37, 39-42, 48, 52, 54f.,  
 165, 173, 187, 195  
 Proklise 141  
 Pronomina 132, 149  
 Puppenspieler 14, 20, 25f.
- R**
- Regenschirmhändler 42  
 regional 14, 18, 38, 48, 50, 55, 136, 144  
   - Abstammung/Herkunft/Ursprung  
     48, 175, 177, 186, 190, 194f.  
   - Ausprägung/Färbung 14, 48, 144,  
     192  
   - Differenzierung/Unterschiede 192,  
     195  
   - Einflüsse 145, 183  
   - Spezifika/Eigenheiten 33, 144  
 Register 148  
 Rheinland 5, 28, 38, 42, 58, 144  
 Roma sieh Sinti und Roma  
 Romanes 33, 45, 55, 58, 136, 142f., 161,  
 174-177, 182, 184f., 188, 192-194  
 Romani 44, 135f., 142, 175f., 184, 186  
 rotwelsch 22, 33, 58, 138, 148, 174-176,  
 191, 193f.  
 Rotwelsch 14f., 23, 33-35, 38, 50, 57f.,  
 135, 138-140, 143, 147, 155, 157-159,  
 162, 175-177, 182f.  
 Rotwelsch I 20, 22, 55, 58, 135, 166,  
 174f., 177, 192  
 Rotwelsch-Dialekt 5, 13-15, 18f., 29,  
 33-39, 57f., 132f., 135, 137-140, 145-  
 147, 155f., 158f., 163, 165, 167, 170,  
 173f., 176-178, 181-184, 190, 194
- S**
- Schausteller  
   - echte 26-28, 54, 175, 181, 191f.,  
     194  
   - Groß- 22, 27, 188, 190  
 Schaustellergehilfen 25f., 28f., 32, 35,  
 41, 49f., 54, 167-170, 189, 192, 194  
 Scherenschleifer 179  
 Schirmflicker 180  
 Schläpfer, Robert 57, 179  
 Schlausmen 33, 155f.  
 Schleich, Heidrun 14, 17f., 170  
 Schlesien 38  
 Schmidt, Siegfried J. 16  
 Schmidt-Wiegand, Ruth 169  
 Schockfreiersprache 35  
 Schocksprache 18f., 26, 30, 34f., 46, 51,  
 134f., 144f., 168-170, 172, 190f.  
 Schockvokabular 169  
 Schreibvarianten 43, 45, 51, 56, 143f.,  
 149, 183  
 Schriftlichkeit 18, 37f.  
   - primäre 48f., 162  
   - provozierte 38, 41, 43, 46  
 Schrotthändler 42  
 Schülersprache 172  
 Schwaben 145  
 Schwarzwald 15, 35, 179, 184  
 Schweiz 179  
 Seiltänzer 20, 25, 176  
 Sekundärsprecher 37, 54f., 165  
 Semantik 20, 141, 147f., 193  
 semantisch 34, 132-134, 137, 139f.,  
 146f., 156, 160, 193  
 Sensenhändler, Sauerländer 156  
 seßhaft 13, 15f., 30-32, 134, 143f., 176,  
 180, 182f., 187  
 Seßhafte 26, 30, 134, 149, 183  
 Seßhaftigkeit 21, 27, 31f., 144, 179, 181,  
 184  
 Seßhaftwerdung/-machung 13, 31

- Sexualität 46, 148, 157, 163, 167  
 Siebmacher 179-181, 186  
 Siewert, Klaus 5, 19, 35, 37-39, 43, 46, 52, 55, 58, 138, 146, 156, 160, 172f., 178f.  
 Singular 56, 142  
 Sinti und Roma 22, 27f., 141, 161, 176, 178, 180, 188f., 191  
 slawisch 177  
 Sozialhistorie/-geschichte 20, 147f.  
 sozialhistorisch/-geschichtlich 20, 174, 176  
 Sozialisation 16f., 30, 148, 159  
 Soziolekt(al) 15, 29, 190  
 soziozentristisch 30, 168f.  
 Spendersprache 15, 22, 33, 42, 55, 58, 132, 135f., 142f., 145f., 156, 158, 160, 174-177, 189f., 193f.  
 spendersprachlich 58, 135, 141-143, 145, 155, 160f., 174-177, 182, 192, 194  
 Spontanbildung 136, 139  
 Sprachabbau 19, 49, 188, 191  
 Sprachaufnahmen 52, 56, 195  
 Sprachcode, restringierter 191  
 Sprachkompetenz 16, 22, 39-41, 43, 50, 188, 191  
 Sprachname  
   - intern 33-35, 135, 161, 178, 180, 184, 193, 195  
   - extern 34f., 135, 161, 195  
 Sprachträgerbezeichnung 34, 179f., 183  
 Sprecherbefragung 5, 36, 40f., 49, 56f., 156, 195  
 Standardsprache 17, 33, 39, 145, 163, 178  
 standardsprachlich 55f., 172  
 Steger, Hugo 169  
 Substantiv 56, 132f., 135f., 138, 140-143, 146, 149, 194  
 Südeifel 137  
 Suffigierung 138, 140  
 Suffix 57, 137-140, 143  
   - Diminutiv- 136, 138, 140f.  
   - Halb- 136f., 140, 194  
   - Nomen agentis- 139  
 Synonym 24, 28, 33, 156-159, 189, 192  
 Synonymie 148, 156  
 Syntagma/syntagmatisch 57, 146  
 Syntax 18, 132, 145, 193  
 systemtheoretisch 148
- T**  
 Thomas, Robert 27, 49f., 167  
 Tondokument 39-41, 52-54, 56, 195  
 Topfbinder 181
- U**  
 Umgangssprache 33, 44, 55, 144, 146, 169, 191  
 un gelenktes Gespräch 52, 162
- V**  
 Varietät 13, 15, 40, 54, 133, 156, 182, 195  
 verbal 17, 140  
 Verb 56, 132f., 136f., 143, 146f., 149  
 verdunkeln 132, 147, 173  
 Verdunkelung 22, 54, 135, 139, 161, 193  
 Verfremdung 22, 55, 132, 135f., 172, 174, 176, 193  
 Vergleich, diachroner 36, 176, 195  
 Verschleierung 132, 136, 140, 143, 147, 162, 171, 181  
 Verschlüsselung 133, 172f., 193  
 Verschriftlichung 40  
 Versteinerung, sprachliche 165  
 Verwandlung  
   - antonymische 160f.  
   - semantische 44, 58, 145, 160f., 174  
 Verwendungszusammenhang 15, 40, 57, 162f.  
 Viehhändler 22  
 Viehhändlersprachen 42, 194  
 Vitalität 40, 187, 192, 195  
 Volk, fahrendes 27, 178, 180, 195
- W**  
 Wahrsager 176  
 Walz 49

- Wandel, semantischer 160f.  
Wanderhändler 13, 15, 137, 181  
Weinberg, Werner 58  
Westfalen 38  
Wiesbaden 38f., 46, 187  
Wirklichkeitsmodell 148  
Wolf, Siegmund A. 33, 44, 55, 58, 139, 166, 174  
Wortbildung 18, 55, 57, 134-137, 143f., 161f., 177, 193  
Wortbildungsmittel 137-139  
Wortbildungsmuster 135, 139, 194  
Wortbildungstypen 135  
Wortfamilien 55f., 58, 132f.
- Z**  
Zahlwort 149, 158  
Zigeuner 29, 176, 180f., 189  
zigeunerisch 178, 182  
Zigeunersprache 44f., 136, 175-177  
Zirkel, hermeneutischer 156  
Zirkus 24-28, 32, 41, 48-50, 176f., 179, 181f., 185  
Zirkussprache 25, 49  
Zweitsprache 170

## 2. Wortregister

Im Wortregister sind diejenigen objektsprachlichen Lexeme zusammengebracht, die außerhalb des Glossars und der Zusammenstellung nach Sachbereichen (Kapitel VI.6.1) im Text und in den Fußnoten vorkommen. Dabei werden nur Lexeme aus dem Bereich des Schau-steller-Jenisch berücksichtigt.

### A

abrekommandieren 143  
 achiele 134, 142, 163  
 askern 176  
 ausbaldowern 143  
 ausbaldowert 144  
 ausscheffen 143

### B

bachem 134, 176  
 balle 185  
 balmosch 142, 193  
 bankist 194  
 bauer 27-30, 134, 156, 167, 183, 191, 194  
 befircheme 143f.  
 beies 163, 176  
 beijer 146  
 bekan 52f., 147, 164  
 bekitsche 143  
 bereimen 143, 176  
 bescholmen 134, 143  
 beschonten 143  
 beschucken 143, 176  
 beschwecht 144  
 beseibeln 143  
 besoldt 143, 176  
 bestieben 29, 53, 143, 163f.  
 betzche/betzje 57, 134, 141f., 149, 164  
 blattling 139  
 bleiskern 176  
 boderei 138  
 böhme 158  
 bollesje 139, 161  
 bolli(s)ch 53, 143, 161, 164  
 bommernse 142

bör 175  
 bosert 138  
 bosselle/bosseln 52, 163f.  
 botte 52  
 bottlack 52  
 bottlackig 143  
 brasko 163  
 buien 163  
 burun 142, 157  
 büscheling 140  
 butschgeimer 139  
 butten/botten 52, 55  
 buttfink 55

### C

cari 52, 146, 164, 185  
 chalo 156  
 chapiteau/chapito 134, 183, 185  
 charett 141  
 chavio 185  
 cheselonge 145, 176

### D

dad 157  
 daio 157  
 dellesje 138, 157  
 dengerd 136, 138, 158  
 denkelche 136, 140, 158, 194  
 diebes 141, 161f.  
 dinlito 141, 157  
 dinlo 141, 157, 164  
 dof(f)t 53, 134, 163f.  
 doges 144  
 douceur 161  
 dschukel 185  
 dulla 157

**E**

elemer 142  
 emmes 34, 165, 167-169  
 explikateur 158

**F**

fackeln 144, 163  
 fähling 53, 140  
 febern 144  
 fenn 161, 176  
 fewere 144  
 fenäte/finete 53, 142, 144, 161, 163  
 fisel 157  
 fiselche 140  
 fladdere 52  
 fleppe 53  
 flessele/flössere 134, 144  
 flossert 138  
 fömche 140  
 fonkdenkelche 135, 137, 140  
 forgel 40

**G**

gab 185  
 galster 53, 162  
 gardscho 30, 156, 163, 166  
 gatsch(e) 134, 156, 183  
 gefaggeldes 59, 144  
 gefängeldes/gefengeldes 56  
 gefeberte 147  
 geitling 140  
 gesundheitsmalocher 135  
 girche 141f.  
 gnebberling 140  
 gnebberlingsbrei 140  
 gobe 142  
 gräfferling/grefferling 56, 140, 142  
 grannig 29, 53, 143  
 gustrü 185

**H**

hacho 156  
 hacke 161, 192  
 hautz 144

hegel 157  
 heidack 141, 176  
 heiermann 140, 176  
 helles 52  
 hetzdenkelche 135, 137, 140  
 hinnerkentlich 146  
 hockdenkelche 137, 140  
 hocken 52  
 horschlappe 135  
 hotz 53, 144, 147, 157, 164

**J**

jagge 185  
 jari 142  
 jenche 141  
 jenisch 134  
 jenische 156, 179, 183  
 jubbere 53, 142, 164  
 jule 162

**K**

kaben 136  
 kabinga stube 135f., 158  
 käbithebi 172  
 kaffer 29, 132, 134, 139, 156, 158, 167,  
 183  
 kafferrinchen 140  
 kambeskaffer 135, 158  
 kamine, bezahlte 46, 146, 158  
 kasseln 134  
 käthe 172  
 kawitschco 163  
 keiloff 53  
 keimchen 140  
 ken 52  
 ker 185  
 kiebes 29, 141, 164  
 kiebesje 141  
 killefje 138, 140  
 kinije 53  
 kirchturmhüpfer 22, 135  
 kirchturmreisender 135  
 kleeß 185  
 klett 52

klibisterei 172  
 klisterei 138, 172  
 klisto 134  
 klöderchen 140  
 klövje 139  
 knöffje 53, 138, 140  
 knösen 53, 165, 169  
 kober 134  
 koberei 138  
 komliant 153  
 komödiant 27f., 43, 134, 153  
 kompliment machen 134  
 koochem 143  
 kotti 185  
 krachert 138, 162  
 kraft, halbe 146  
 kuffe 142  
 kuffen 164  
 kuffes 29, 142, 164  
 kunde 28f., 49, 158, 161  
 kundenbruder 135, 158  
**L**  
 lack 146  
 lackbeies 53  
 längeling 140  
 larschang/larchang 141, 185  
 latscho 141, 143, 161f.  
 lat(t)schediebes 53, 134, 136, 141, 161f.  
 lemes 164  
 leudesje 42, 138, 159  
 leufel 40  
 lobe 144  
 loli 162  
 lollo 143  
 löts 53  
 longe 50  
 lowie/lobie 53, 134, 144, 183, 185  
 lubbert 138  
 lubbes 138, 162  
 luck 185  
 luinett 176  
 luser 139, 142

**M**  
 maddo 143  
 maika 157, 175  
 maloche 53  
 malochen 53, 134, 164  
 mammär 141, 157, 176  
 mamser 42, 139, 159  
 mamserei 138, 159  
 manger 139  
 manischer 134  
 manke 134  
 mansche 158  
 maringotte 45  
 maro 134  
 märweling 140  
 massel 146f.  
 masselbrochs 136, 142  
 matsche 142  
 matschen 185  
 mavieren 53  
 mebi(s)ch 140, 144  
 meckesse(r)/meckes 25, 134, 139, 156,  
 179, 186  
 meimellisch 144  
 meimeln 53  
 melleli 161  
 merv 144  
 meterdergoll 134, 141, 176  
 millemäppchen 140  
 minch 146  
 mis 143  
 mischach 143  
 model 185  
 moß/moss 134, 164f.  
 mößje 140  
 mulo 143  
 murf 144, 164  
**N**  
 nablo 134, 157, 164  
 naschen 29, 53, 147, 164  
 naslo 143  
 naß 146  
 neberkentlich 146

nillesje 138

## O

obberkentlich 56, 146

oberkinftig 146

ollmig/ollmisch 52f., 144

## P

papär 141, 157, 176

papchen 141

papja 141

pär 161

parade 30, 43, 50, 132, 134

pasen 48, 57

pattig/pattisch 53, 144

pfälzer 158

physik 161

plätteln 158

platte putzen 146

plattfüble 162

plätzirer 158, 185

plei 145

podium 134

pofdenkelche 137, 140

ponum 52, 164

prinzipal 134

privat 42f., 134

private(r) 134, 156

publik 134, 158, 185

publikspieler 134, 136

## Q

quandt 53

quentche 141

## R

rackewehlen 53, 165

rad 142

raglo/raklo 28f., 134, 142, 158

ragli 142

rätzje 140

rautz 141, 164

räutze 140

reibach 176

rekommandation 167

rekommandeur 32, 134, 158

rekommandieren 31, 50, 132, 134

rekommandierpodium 136

reune 52, 147, 164

ringling 140

ritschling 140

romnee 134

rosch 161

## S

schabo 163f.

schäfen 133f., 147, 163f.

schäfje 139, 158

schambadine 45, 185, 194

schamele 52, 142, 163

scheets 164

scheinerling 139f., 142, 162

scheinscher 162

schibin 185

schienum 164

schinegeln 134, 144

schinilljen 144

schinneschele 144

schlegk 163

schmarges 164

schmu 146

schnöfdenkelche 136f., 140, 164

schnöfer 139

schock 26, 29, 35, 46, 132, 134, 159, 163f., 183, 192

schockelscher 142

schockfreier 28, 35, 134f., 158, 192

schock-merde 158

schocksprache 18f., 26, 30, 34f., 46, 134f., 144f., 168-170, 172, 190f.

schogert 138, 161

schoklemajum 161

schont 134, 144

schonten 132

schoofplei 136

schoren 29, 134

schotzdenkelche 53, 55, 136f., 140

schovel 143, 146

schrötteln 23  
 schuck 29, 134, 163, 176  
 schucken 176  
 schufftereie 138  
 schugger 143, 164, 185  
 schukkrig 144, 164  
 schundbecker 59  
 schundbeis 136  
 schundboos 136  
 schunde 144  
 schundert 138  
 schuntker 136  
 schuppen 163  
 schursch 53  
 schwächerei 138  
 schwächen 134, 144  
 schwesche 144  
 seeger 139, 158  
 seibelbeies 136  
 seibeln 167  
 sendte 157  
 sintimoß 135  
 socker 161  
 sossem 164  
 sößlingches 140, 142  
 sporkes/spurges 144  
 sporkesich 164, 163  
 stachling 140  
 stachlingro 161f.  
 stammchen 55, 140  
 stammernse 55, 142  
 stempeln 146  
 stendeln/ständeln 134, 158  
 stillepenn 29  
 stinkert 138  
 streferlinge 140  
 stremen 144  
 ströfling 140  
 stromen 144  
 stropede 53, 163f.  
 stumpe 142

**T**

tagg 142

teps 164  
 toff/tov 143, 146f.  
 tokes 52, 144, 164  
 tolong 161  
 truschen 53  
 tschei 43, 52f., 147, 163  
 tscheiche 53, 140, 164  
 tschie 164  
 tuckern 165  
 türlingches 140, 142, 162

**U**

überkentlich 56, 146  
 unnerkentlich 146  
 unterkünftig 146

**V**

veraskern 143  
 verbauern 143  
 verbikke 143  
 verkaffern 143  
 verkapuren 143  
 verkassematuckeln 143  
 verkinije 143  
 vermalmedeien 143  
 vermalmedeit 144  
 vermamsen 143, 159  
 vermasseln 143, 164  
 verzenken 143, 159  
 viehl 53, 147, 157, 159, 164  
 viole 146  
 vornerkentlich 56, 146

**W**

waletto 28f., 158  
 wenslepper 25, 156  
 wichskasten 135  
 wob(e)nwab(e)gen 172

**Z**

zebris 53  
 zeracheme 52  
 zinke 40  
 zoben 136

zobinga stube 136, 158  
zooker 53  
zoppen 30, 134, 144, 163, 166

zubbe 144  
züнди 158